انہار: 2003ء

تقابلی ادب

(جلد: ز)

کاشر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر

یونیورسٹی ہُند تحقیقی رِسالہ

انہار: 2003ء

تقابلی ادب

(جلد: ز)

نِگران: شفیع شوق

مجلسِ مشاورت:

شاد رمضان

مجروٗح رشید

رتن تلاشی

محفوٗظہ جان

ایڈیٹر:

قاضی ظہوٗر

کاشُر ڈِپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر

جُملہٕ حقوٗق محفوٗظ

تقابلی ادب (جلد:ژ)

انہار :2003ء

گوڈنیک ایڈیشن: 2003ء

ISBN: 81-87351-07-1

سرورق :شوکت احمد کاتجوٗ

کپمٛ ٹرکمپوزِنگ :ارجمند احد

ناشر :

کاشُر ڈِپارٹمنٹ،

یوٗنیورسٹی آف کشمیر

حضرتبل، سرینگر :190006

فون:2420078

پریس : میکاف پرنٹرس

ترتیب

گوڈنیک حصہ

سرنامہٕ: تقابلی ادب: معنی، مدعا، تہٕ حد

شفیع شوق/ 5

کلیدی خطبہٕ: تقابلی ادب

رحمان راہی/ 21

رومانٔیت تہٕ امکی اصول

غلام نبی فراق/ 28

کلاسیکیت: اکھ سام

رتن تلاشی/ 44

ادبی علامت تہٕ علامتیت

رحمان راہی/ 54

ساختیات: اکھ تعارف

حامدی کاشمیری/ 70

پس جدیدیت تہٕ کأشُر شأعری
الطاف حسین ٹاک/ 76
بے معنویت تہٕ اکھ کأشُر نظم
رشید مجروٗح/ 89

دوٚیم حصہ

کینٛہہ کتھٕ افسانس متعلق
ہری کرشن کول/ 100
منصوٗرنامہٕ
ناجی منور/ 112
وٕژُن تہٕ غزل: کینٛہہ پھیرِ ہاو خصوٗصیژ
شاد رمضان/ 132
گُریزتہٕ گُلِ بکاولی: اکھ تقابلی مطالعہٕ
گلشن مجید/ 144
جدید اردو تہٕ کأشُر افسانہٕ: کینٛہہ رُجحان
محفوظہ جان/ 173

سرنامہٕ

شفیع شوق

تقابلی ادب

معنے مُدعا، مقصد تہٕ حد :

تقابلی ادب چھُ سبٹھاہ قدیم یُتھ دوَے یہ تصور واریاہ نوٚو چھُ تہٕ اصطلاح چھُ صرف ڈری پڑون ینہٕ میتھو آرنلڈن 1848 ء منز یہ اصطلاح گوڈنِکہ پھِر انگریزیس منز ورتووٕ۔ تمہِ برونہہ اوس فرانسی زبانہِ منز یہِ اصطلاح برونٹھے مُروج تہٕ اَتھ اُسی literature comparee ونان تہٕ یہ اصطاح اوس Villemain ناوِکی نقادن 1892 ء منز ورتوومُت۔ تیتھے پاٹھی اوس جرمن زبانہِ منز تہٕ اَتھی دورس منز یتھے ہیوٚ اصطلاح تجویز آمُت کرنہٕ۔ مگر اصطلاح برونہہ گن ینہٕ برونہہ کینہہ کال تہٕ اُسی ادبس متعلق لیکھن والی سوچان زِ ادبُک مطالعہٕ ہیکہِ نہ صرف دون یا دوِیہ کھوتہٕ زیادٕ زبانن منز وۄتلیمتہِ ادبکی ہشر تہٕ رِشتہٕ بد کڈِتھ سۄ ادب بہتر پاٹھی زانس منز مدد گرِتھ بلکہِ تتھ ادبس منز موجود تتھ بنِس تہٕ یُس گنہِ قومس بنِیس قومس نِشہِ منفرد بناوان چھُ تہٕ زبانہِ ہنزن توٲریخی صوٗرژن منز نوٚن نیران چھُ۔ دراصل اُسی سبٹھاہ آدن کالہِ پیٚتھ تہٕ عام لُکھ کیو سوچن والی چیزٕن، لُکن، زبانن، تہٕ

طور طرِیقن ہندِس بنِس تہٕ ہشرس پتھ سوچان آمتۍ ۔ تہٕ ادیٚہ کس معاملس منز کیا زِ سوچہِ ہن نہٕ؟

البتہٕ تقابلی ادبک تصوّر پرٛتھیو وتہٕ پھاپھلیو وگنوٚہمہِ صدی منز ے۔ اَتھ سپدی کینٛہہ خاص وجہ۔ اکھ یہٕ زِ ڈارؤِن (1809-1882) سُند ارتقاہک نظریہٕ آو گنوٚہمہِ صدی ہندِس ترٛیٚمس ڈہلس منز بروٚنٛٹھ کُن ییٚمہِ سِتۍ تمام علمن منز ارتعاش پأدٕ گو وتہٕ گُلین تہٕ حیوانن درمیان ہشر تہٕ بین ژھارنس سِتۍ سِتۍ گو وباقی موجوداتن درمیان بین تہٕ ہشر تلاش شروٗع تہٕ نٔوۍ نوی دریافت لگی انسانس نہٕ صرف حأران کرنہٕ بلکہِ گو ونوٚ و جوش تہٕ ولولہٕ پأدٕ۔ گوڈنکہِ پھرِ نیو وزِ ییٚتھ دُنیاہس منز چھِ بیشمار قوم بیٚون بیٚون زبانہٕ بولان، بیٚون بیٚون رسمو رواجو مطأبق تہٕ مقأمی موٗسمی تہٕ جاگرفأیی حالاتو مطأبق لسان بسان تہٕ کانٛہہ قوم ہیکہٕ ن نہٕ کھٕسِتھ یاؤسِتھ مأنِتھ۔ حالات بدلنس سِتۍ سِتۍ چھٕ انسانہٕ سُند انفرأدی کیو سمأجی صورتِ حال تہٕ بدلان۔ ڈارؤِن نہٕ نظریہٕ سِتۍ متأثر گوٚژِھتھ گو وتٔتھ پزٕ اَنِس تصورس تہٕ ژٕ کی پھیرٕ زِ خُدا ییس نِش اَسی زٕ بیأکی دانہٕ: اکھ پریٚو ن تہٕ بیا کھ زٔگ۔ پریٚو ن اوس تس منس پزٕ یہٕ وُن تہٕ زٔگ گالُن اوس تٔسند فرض۔ (ییٚتھِ پأٹھی سوٗ ریہ مُکھِمن اُثر، یعنے ؤسی پایہٕ لُکھ گالنۍ پُن کماوُن اوس)۔ ڈارؤِنن دیُت ییمن سارِنے وہمن پھشِ ییٚلہِ تمۍ ہوو زِ پرٛتھ کانٛہہ صوٗرت چھےٚ امہِ برٛؤنہمہِ صوٗرٕ ژٕ نشہٕ وٕتلیمٕو تہٕ کانٛہہ تہٕ صوٗرت چھنہٕ حتمی بلکہِ چھےٚ اضأفی۔

پرائمِن فرین اوس اکھ ڈَکہٕ امہِ برونہہ ارداُہمہٕ صدی منز ےلوٚ گمت یِلہِ
وِلیم جونزن(Willium Jones : 1746-94) سُند یہِ نظریہِ بارسس آیوو زِ
قدیم زمانس منز چھےٚ سنسکرِت تہٕ تمکی پراکرِت تہٕ مغربس منز لاطینی تہٕ یوٗنٲنی
تہٕ تمہِ پتہٕ ووتلیمو باقی مغربی زبانہٕ اکوے آگُر تھوان۔ اَتھ لِسٲنی خاندانس
اوس تمی ہندیوٗرپی لِسٲنی خاندان ووٚنمت۔ یہِ اوس انقلاب آفرین تصوریہِ
نہٕ تمہِ برٛونہہ سوچتھے ہیکہٕ ہو۔ امہِ برٛونٛہم تصوراوس رِوایتی گرٛامرِ کس
یَتھ فریبس آویزِ زِ زبان چھےٚ پننہِ اصل تہٕ صحی صوٗرژ منز پرائمِن تحریرن منز
وجوٗدتھوان تہٕ بولہِ ہنز زبان چھےٚ تیٚمسٕے صوٗرت۔ یِنیہِ زِ چونکہِ تحریر چھہِ
بیوٗن رسمِ خطن منز، اوِ کِنی چھنہٕ پانہٕ وٗنی کانہہ رِشتہٕ تھوان۔ اَتھ فریبس
پتہٕ کنہِ اوس پرائمِن ہُند قومی تعصب تہٕ زاُسی تہٕ اُسی چھہِ یِمہِ عالمکی
سارِنے تھٔدی لُکھ۔ مغربٕ ہیکہِ ہےنہٕ سوٗچتھ تہٕ زِ ہندوستانکی گیشاُمی لُکھ
چھہِ تھٔندی ہم نسل۔ جونزنہِ امہِ دریافتہٕ ستی گوو تقابلی لِسانیات شروٗع تہٕ
ساُری ماُہر لگی مختلف زبانن ہندِس باہمی رِشتس پیٹھ تحقیق کرنہِ یُس رِشتہٕ
صوتیاُتی، مارفیمیاُتی، تہٕ نحوی سطحن پیٹھ وٗچھنہٕ ہیکہِ یِتھ۔ امیک نتیجہ دراو زِ
دسیار ایشیاُیی، افریکی، امریکی تہٕ یوٗرپی زبانن ہنزٕ ڈِکشنریہِ تہٕ گرامرآیہِ
انگریزیس، جرمنس، فرانسیسس تہٕ باقی زبانن منز تیار کرنہٕ۔ اَتھ لِسانیاُتی
تقابلس ستی ستی سنیہ ماُہریمن زبانن ہندِس ادبس تہٕ تہٕ بے شمار تخلیقاتن سپد
مغربی زبانن منز ترجمہٕ۔ یمو ترجمو ستی لوٚگ تقابلی ادبس زبردست فروغ۔

گنوٚ ہمہِ صدی صدی سورنس تام اوس تقابلی ادب باضابطہٕ پأٹھی تنقیدٕک
اکہِ الگ شعبہٕ رٔنگی ووتلیومُت ، مگر ییلہِ وُہمہِ صدی ہندِس آغازس منز
ساختیات بارس آو، تقابلی ادبس میوٚل مزید طاقت۔ 1916 ء منز سپز
فرڈینن ڈی سوسیو (Ferdinand de Saussure, 1857-1913) ہند بن
تقریرن ہنز سوٚمبرَن Course de linguistic generale شایع ییٚمہِ سٟتی
ساختیاتس بُنیاد پییٚ ۔ساختیاتک اکھ مرکزی خیال چھُ یہِ زِ کانہہ تہٕ نصاب
چھنہٕ کأنسہِ تخلیقکارٕ ہندِ ذاتک یا گنہِ ساجک اٟنہٕ ،بلکہِ چھُ یہِ خودمختار وجوٗد
یُس پانس اٟندی لیکھی پننہٕ زبانہِ منز تہٕ باقی زبانن منز ہمعصر تہٕ امہِ برٛونہمین
تخلیقن سٟتی معروٗضی رِشتہٕ تھوان چھےٚ ۔ یم رِشتہٕ ہیکن ہشرٕ کرتہٕ اٟستھ تہٕ
بنرٕ کرتہٕ ۔اوٚ کنہِ ہیکہِ کُنہِ تخلیقہِ ہُند مطالعہٕ تیٚلی کارگر پأٹھی سپدتھ ییلہِ یہِ بیٚین
تخلیقن سٟتی تقابل بتھ کرنہٕ ییہِ۔

ساختیاتن کوٚر حتمی طور ثأبت زِ تمام انسانن ہنزٕ سارے زبانہٕ چھےٚ ژٔکہِ
اکوے آگُر تھوان سہٕ گو انسأنی دماغس منز زبان ہیٚچھنٕچ ، ورتاونٕچ تہٕ زانٕچ
صلأحیت یوسہٕ صرف انسان ذأژِ ے نِش چھےٚ ۔ اَتھ فطری صلأحیتھ وَدن
سوسیو ہٕن لانگ (langue) ۔امی آگرٕ پیٹھہٕ چھِ اٟنتھہٕ رٔنگی لسأنی ورتاو
موقعہٕ محلہٕ مطأبق ووتلان ، اِدیوسہٕ زبان آسہٕ تہٕ سو ۔تمیک دارمدار چھُ بولن
وألِس ، بوزَن وألِس ، تہٕ وجہس پیٹھ ۔ییمن بیوٚن تہٕ بیدل ورتاوَن
آوپَرول (parole) وَننہٕ ۔

گٔنہٕ دورس منز کیتھ ہیوٚ ادب یِیہ بارسس تمیک فاصلہٕ چھُ گٔنہٕ دوٗرک کلِھم فِکری پوٚت منظر کران یُس پانہٕ درمدار چھُ تھوان تمہٕ دورٕ کین اقتصأدی حالاتن پیٹھ۔ چناچہٕ پرٕتھ کانہہ سماج چھُ کینژو اقتصأدی نظامو منز گذریومُت یا چھُ گذران یعنی قدیم خانہٕ بدوش زندگی یِیلہٕ نہٕ ذأتی جاداد ک تصورٕ ے اوس، زمیندأری ہُند تہٕ جأگیر دأری ہُند نظام، صنعتی انقلاب تہٕ سرمایہٕ دأری ہُند نِظام تہٕ أزیُک تکنیکی دور۔ اِوٚ کِنی چھُ سارِوٕ ے قومَو یمو اقتصأدی نظامَو مطأبق ہوٚے ادب پأدٕ کوٗرمُت۔ پرٕتھ دورس منز چھےٚ کانہہ خاص ادبی صنف سارِوٕ ے کھوتہٕ مقبوٗل روزان تکیازِ سو ادبی صنف چھےٚ تمہٕ دورٕ کین سمأجی رِشتن ہنز ترجمان آسان۔ اِوٚ کِنی چھےٚ گٔنہٕ زبانہِ منز کانہہ نوٚ ادبی تژاے بارسس یوان تہٕ عام لگن چھُ باسان زِ تژاے چھےٚ بیٚیہ گٔنہٕ زبانہِ ہندِ ادبٕچ تقلید کرنہٕ کِنی بارسس آمژ۔ مثلاً کأشرِس منز افسانہٕ، ڈراما، آزاد نظم، یا نثری نظم یا جدیدیت تہٕ پس جدیدیت۔ صِنفن تہٕ نظرِیَن ہُند ردوقبول چھُ فِکری پوٚت منظرس پیٹھ آسان تہٕ فِکری پوٚت منظر چھُ اقتصأدی رِشتن تہٕ اقتصأدی ذٔریعن پیٹھ آسان۔ اِوٚ کِنی چھنہٕ اَتھ منز کانہہ تہٕ تعجب زِ أزی کِس کأنسہِ انگریزی یا امریکی شاعرٕ ہندِس کلامس تہٕ بیٚیہ کشیرِ منز روزن وألِس أزی کِس کأنسہِ شاعرٕ ہندِس کلامس منز آسن ہوی موضوٗع تہٕ ہوی رویہٕ۔ أزیُک انسان چھُ سأری ہے عالمس منز أکی ہے فِکری ماحولس منز زُوان تہٕ ردِعمل ہاوان۔ (تمن لگن ہنز کتھ چھےٚ الگ یم

زأنتھ مأنتھ پانٔے ووِنہٕ آمِژ گوٗژِ منٛزٕ ے روزٕن فرٕ چ گتھ چھہٕ زانان۔)

تقابلی ادب چھُ اَکھ زمانی تہٕ بیٚیوٗ زمأنی تہٕ۔ اَکھ زمأنی یتھ معنیس منٛز زِ پریتھ کانٛہہ ادب پارٕ چھُ تِمن سارِنٕے ادب پارَن ستی مطابقت یا مخالفت تھاوِنکہِ مقصدٕ وجوٗدس منٛز یوان یم ادٕبہ ہندِس عہدس منٛز تِمی ہنٛزِ زبانہِ تہٕ باقی زبانَن منٛز تخلیق آسن سپدان۔ ادٕب چھُ شعوٗری طور یہِ مُدا نظرِ تل تھاوان زِ سہٕ لیکھیا تِتھے پأٹھی یتھ پأٹھی تِمی ہندی ہم عصر ادٕب لیکھان آسن یِکنہٕ سہٕ کرِ تِموٗ نِشہِ ہناہ ڈٔلتھ کانٛہہ وَتھ اختیار۔ دوشوٗنی صوٗرژن منٛز چھُ تِمی سُند تخلیق کوٗرمُت ادب تِمی ہندبن ہمعصر ادٕبن کیو عام قأرِین ہندِس ذوقس تہٕ ذأیقس تابع روزان۔ تِمس پتہٕ ییلہِ تہٕ تسُند کانٛہہ ادب پارٕ پرٕن تہٕ سرٕ کھرٕ کرٕن آسہِ، یہِ چھُ ضروٗر تِمی ہندبن ہمعصرن ہندِس تقابلس منٛزٕ ے وُچھنہٕ یوان۔ مثلاً گنٛوٗہمہِ صدی ہُند کانٛہہ تہٕ کأشُر شأعر ہکوٗن نہٕ تِہ تام زأنی تِھے یوٗ تام نہٕ أسی وُچھو زِ سہٕ گتھ حدس تام چھُ محموٗد گأمی نِس اثرس تل روٗدمُت تہٕ گتھ حدس تام چھُ تِمہِ اثرٕ نِشہِ ژٔلتھ ہیوٚکمُت۔ یہِ وُچھُن تہٕ روزِ فأیدٕ منٛدٕ ے زِ تِتھ دورس منٛز کیاہ صوٗرتِ حال اوس تِمن زبانَن ہندِ ادبک یِم زبانہٕ تِمہِ وِزِ کأشرِ زبانہِ ستی تعلق آسہٕ تھوان۔ تِتھے پأٹھی چھ پرٛتھ دورٕ کی شأعرٕ تہٕ ادٕب پننہِ دورٕ کِمن سارِنٕے ادٕبن تہٕ شأعرن ستی جماعت بناوان۔ کانٛہہ تہٕ شأعر یا ادٕب ہکوٗن نہٕ پننہِ زمانہٕ کیو شأعرو تہٕ ادٕبوٗ نِشہِ بیٚوٗن کڈِتھ پرٕتھ تہٕ زأنتھ۔

تقابلی ادب چھُ یُو زمانٔی یتھ معنیس منز زِ یہِ تھ کانہہ ادبی تخلیق چھےٚ امہِ برٛونٛہمین زمانن ہنٛزن ادبی رِوایژن ستی تہٕ واریاہ ہشر یا کینٛہہ بیٚن تھوان یمہٕ کرٛ ہنزِ پننہِ زبانہِ منز تہٕ باقی تمن زبانن منز پٔرِ تھیمژ، پھاپھلیمژ یا گنہِ حدس تام مٹیمژ آسن۔ مثلاً کانہہ تہٕ کأشر غزل ہکون نہٕ تو تام مولانکوتھ یژ تام نہٕ اسہِ پتہِ پےٚ آسہِ زِ کأشر غزل کموٗ اسلوٗبی تہٕ موضوٗعی روایژ ومنزی چھُ درامُت۔ اَتھ منز کیاہ چھُ رِوایتی تہٕ کیاہ چھُ نو و۔ پرٕ بتھ کانہہ غزل گو چھُ غزلہٕ چہِ روایژ منز روٗزی تھےٚ نوٕ ر پأدٕ کرنچ شعوٗری کوٗشش کران۔ یہِ گتھ چھےٚ تمن باقی شعری تہٕ نثری ادب پارن متعلق زیادٕ اہم یم ضابطہٕ بند آسن یعنے غزل، نعت، قصید، لیلا، وژن، افسانہٕ تہٕ ڈراما۔ یہی تخلیقی ادبس منز چھُ نوٕر اکھ بژم تِکیاز ادبس منز چھےٚ نہٕ اِرتقا، یعنے پس سطحہٕ پٹھ بالا سطحس گن حرکت۔ تہٕ زَن گوو أز یک ڈراما چھنہٕ ہرگز تہِ سفوکلیز، یا شیکسپیر یا کالیداس نہٕ ڈراما نِشہِ عروٗجس پیٹھ۔ یا أز یک غزل چھنہٕ ہرگز تہِ حافظ، غالب، رسوٗل میر، یا مہجوٗر نہِ غزلہٕ نِشہِ ہیژ ر سطحس پیٹھ۔ ادبس منز چھُ نوٕر یُتے زِ سہٕ چھا پننس زمأنی تہٕ مکأنی حلقس ستی ہشر تھوان رِنہٕ نہ۔ اگر نہٕ تھوان چھُ تیلہِ چھُ یہ محض نقل، تہٕ غیر ادب۔ یہِ چھُ پأنی پانے مِتان یژ دوٗے تتھ کأتیاہ تہٕ واین وألی آسَن میلٕ ہتی۔ اتھن چھُ یہِ ونُن ضروٗری زِ زمانس تہٕ مکانس ستی ہشر تھاوُن گو وٗنہٕ زِ تخلیقکار کیا تلہِ زأنتھ مأنتھ پننہِ زمانکی مسلہٕ، یا روزِ شعوٗری طور گنہِ غأرادبی اِخلاقی، سیأسی یا سمأجی

نظرِ یہس پننہِ لیکھنہٕ سٟتی تبلیغ کران ۔ بلکہِ چھُ امیُک مطلب یہِ زِ تخلیق کار کرِ پننہِ زمانکو تہٕ پننہِ اؠ ند پکھکی تم صوٗرتحال پیش یمن منز تِہندِ گنہِ ذأتی تجرُبٕچ یا پڑھٕ ہنز نمایندٕگی سپدان آسہِ ۔ یہِ چھُ تیلی ممکن ییلہِ نیٚبر یم حقیقی دُنیا تخلیقکارٕ سٕندِ دأنشورانہٕ روٗیہِ ذریعہِ بازیافت سپدتھ، نوٚتر تیٚمہٕ سان ڈیوٗٹھمُت باسہِ ۔

ادب تخلیق کرُن چھُ باقی پیشن ہندی پأٹھی اکھ پیشہِ ۔ پرٕ یتھ کانہہ شأعر تہٕ نثر نگار چھُ ہمیشہِ یہِ پیشہِ نہ صرف اِوٕ کنہٕ اختیار کران زِ امہِ سٟتی چھےٚ تس سماجس منز باقی پیشہِ کرَن والین لرِ لوٗر باوقار جاے میلان، بلکہِ اِوٕ کنہٕ تہٕ زِ تخلیقکار چھُ پننہِ زمانہٕ کین یا رِوایتو پٹھٕ حأصِل کرنہٕ آمتین تصوراتن، صوتی آہنگن، تشبیہن، استعارن، تہٕ شبیہن موادٕ رٔنگی ورتأوِتھ تِتھی چیز تیار کران یم ہمیشہِ تٕمی سٕندی ذأتی مِلکیت باسن ۔ تِتھ گوڑھٕ نہٕ بیا کھاتہٕ تہٕ لاگُن ۔ یہِ گوڑھ تٕسند 'ذأتی جاداد' زاننہٕ یِن ۔ پرٕ یتھ کانہہ ادب پارٕ چھُ اکھ پیداوار یتھ منز ادیبہٕ سٕنز محنت درکار چھےٚ لگمٕژ ۔ ذأتی بناونٕچ عمل یعنی **appropriation** (کارل مارکس سٕنس اصطلاحس منز **aneignung**) چھےٚ ادب پارس منز امہِ تخلیقی کامہِ برونہہ سپدیوٗن کامِن، پتٕس وقتس منز باقی ادیبن ہندِ ڈٕسی سپدان یا سپدیوٗن کامِن (پننہِ زبانہٕ منز تہٕ تہٕ معلوٗم زبانن منز تہٕ) ہندی واریاہ انہار ہےٚ شوٗنکھی پأٹھی پانس منز یتھٕ پأٹھی تحلیل کران زِ پیداوار چھُ پٔنُن تہٕ خأُلص پٔنُن چیز باسُن ہوٚان یتھ باضے شأعر لبکھُت تہٕ لاگان چھِ زِ ژوٗرِ گوڑھبس نہٕ ۔ یتھٕ پأٹھی چھُ پرٕ یتھ گنہِ ادب پارس منز بیشمار ادب پارَن

ہُند میٖل سپدان ۔(ژٔ تجیہہ ساس شعر زبانٔی یا دتھاوُن اوس شاعر بننہٕ باپتھ ضرُوری زانُنہٕ یوان ۔) دار مدار چھُ صرف تخلیقی ہُنرِ پیٹھ یا وَنو یہِ پیداوار سأدٕ روار بناونس منز کأژاہ محنت (labour) چھےٚ تخلیقکارن گرٕہو۔ ہُنر تہٕ محنت چھےٚ ادبی تخلیقہِ انفرأدی بناوان تہٕ باسہِ سٔز ونٕے نقل ۔ یم لُکھ ونان چھِ زِ 'شاعر تہِ چھُ لوٗکٕٹ موٗکٕٹ خُدا'، یا یہِ زِ شاعرس چھِ غیبہٕ پیٹھہٕ مضموٗن یوان ، یا شاعری چھےٚ طلسماتن برٕہوراونی ، یا 'شعروٗن چھُ دِل پٔنن تاوِتلن تہٕ بأگرُن' بیترِ تم چھِ فریبکی شِکار۔ یہِ فریب چھُ تمن شاعرن ہُند دور گٔذرنس پتی اندواتان تہٕ تمن پتہٕ یِنہٕ والین چھُ تہندِس پربتھ کُنہِ شعرس تہٕ ادب پارس منز بیشُمار شعرن تہٕ ادب پارَن ہُند میٖل نظرِ گوھان ۔ اِدٕ سہٕ شیکسپیر ، حافظ ، غالب ،لل دید ، نُند ریوٗش ، یا کانہہ کأشُر صوٗفی شاعر أسی تَن یا أزی کہِ دوٗرُک کانہہ پیشہِ وَر شاعر۔ ؤنیکتام چھُنہٕ کانہہ تہٕ تیتھ شعر یُس کینہہ نہٕ منزٕ نوسرٕ (de no-vo) پأدٕ آسہِ گومُت۔

کُنہِ ادب پارس منز باقی ادب پارن ہنز موجوٗدگی یا اکھ بین نصأبیت (intertextuality) چھےٚ پربتھ کُنہِ ادبی مطالعس تہِ بین نِصأبی مطالعہٕ آسُن منگ کران ۔ ٹیری ایگلٹن (1993) چھُ بین نِصأبیت یمن لفظن منز واضح کران:

سأری ادبی نصاب چھِ باقی ادبی نصاب ووٗنتھ بنان۔

نہ صرف روایتی معنیس منز زِ یمن منز چھِ اثراتن ہندی

نشانہٕ میلان بلکہِ امہِ کھوتہٕ موٗلی معنیس منز زِ پر بتھ کانہہ
لفظ، وٕنت یا باوٕ ژٕٹھ چھُ تمن باقی تخلیقن ہُند دُبارٕ لیکھنہٕ
یُن یِم اَتھ برونہہ اۍسۍ یا آسن اَتھ انفرادی تخلیقہِ
أندی پکھۍ۔

نقادٕ سنز کأم چھےٚ نہٕ صرف تمن سارِنے نصابن ہنز نِشاندہی کرٕنی تہٕ پننہٕ
مطابق نمأیش کرٕنی، بلکہِ یہِ وُچھن زِ زیرِ تبصرٕ ادب پارس منز کأژاہ محنت
چھےٚ درکار ٲسمٕژ تہٕ وجوٗدس منز آمٕت نوٚو نِصاب کتھ حدس تام چھُ ادبہٕ
ہندس وجوٗدی صورتِ حالس ستۍ مناسبت تھوان۔ یہِ چھےٚ تقابلی مطالعچ اصل
کأم تہٕ امہِ لِکھہٕ پربتھ کُنہِ عملی تنقیدچ۔

ادبی پیداوار تہٕ چھُ باقی پیداوأن ہندی پأٹھۍ مواد + محنت۔ یِلہِ
تخلیقکار تہٕ نقاد یہِ کامہِ ہُند یہِ آفأقی اصوٗل تسلیم کرن ادے ییہِ ادب
تہٕ ادبہٕ کین عالمی معیارَن ہندس دأیرَس منز۔ ادبکۍ عالمی معیار چھِنہٕ ہرگز
تہٕ مقأمی قدرن ہُند ضِد، بلکہِ چھِ یِم مقأمی قدرٕ پیش کرنکۍ رہنما اصوٗل۔
عالمی معیار چھِ ادبکۍ ترکیبی جُز یعنی لفظ، شبیہہ، تشبیہہ، استعارٕ، علامت،
موٗسیقی، پلاٹ، کردار، فضا، مکالمہٕ، بیترِ متنأسب تہٕ موزوٗن اندازٕ
ورتاونکۍ طریقہٕ ہاوان۔ امہِ رٕنگۍ ہیکہِ اکہِ زبانہِ منز موجوٗد تنقید بیٚیس زبانہٕ
منز موجوٗد تنقیدس اتھہٕ روٗٹ کرِتھ۔ امہِ رٕنگۍ چھُ مغربی تہٕ مشرقی بحث بے معنی
بنان۔

ادبی تخلیقہٕ ہُند مطالعہٕ کرنہٕ وِزِ مقأمی روایژن تہٕ قدرن ہُند خیال تھأوِتھ أتھ منز تخلیقی کامہٕ ہندبن عالمی تہٕ آفأقی معیارن ہنز نشاندہی کرٕنی چھےٚ تقابلی ادبٕچ بنیأدی کأم۔ پٔرن والین گوڈٕن تیلہٕ لِسأنی اعتبارٕ اکھأ ٲکس نِشہٕ مکمل پأٹھی ژھینیتھ تہٕ جاگرفأیی اعتبارٕ لاتعلق زبانن ہندبن ادب پارن منز حأران کرٕونی ہشر نظرِ۔ ییلہٕ قومن ہندی مختلف توأریخی دور اقتصأدی تہٕ معأشی اعتبارٕ ہوی آسن، تمن دورَن ہُند ادب تہٕ آسہٕ ہوٗے، اِدتمن متہٕ أسی تن پانہٕ وأنی کانہہ تہٕ تعلق رودمُت۔ مثلاً پرٕتھ زبانہٕ ہُند زبأنی ادب یعنی لُکہٕ ادب چھُ موضوٗع تہٕ ہیٚو رنگی ہوٗے: ڈبلیو، اونگ W. Ong چھُ تمام زبانن ہندِ زبأنی ادبٕچن کینژن بُنیأدی تہٕ ہمہ گیر خصوٗصیون ہنز نشاندہی کران (1982) : أکم یہِ زِ یہِ چھُ تابع subordinative آسنہٕ بجایہِ سوٗمبرٕنی additive آسان۔ تہٕ زَن گوڈ گنہِ زیٹھِ اغلب بیانیہ یا وضاحتو رٔوستے چھُ یہِ واقعہن پیٚوٹھس پیٹھ سوٗمبراوان۔ مثلاً اکہٕ نندٕن۔ یا تس کوکرٕ ہنز دلیل ییمی تچھان تچھان ڈیکل پونسہٕ لبایوو۔ دوٗیم یہِ زِ تجزیأتی آسنہٕ بجایہِ چھُ یہِ گلی آسان۔ سارینے لُکہٕ دلیلہٕ تہٕ سأری رزمی داستان چھِ امی قسمکی۔ مثلاً امکی سأری کردار چھِ ڈأڈ کردار تہٕ کانہہ تہٕ کردار ہیکہِ نہٕ مکمل پأٹھی انفرأدی أسی تھےٚ۔ ترٛیم: أتھ منز چھُ دہراوتہٕ اوٚکنی چھُ نہٕ امہٕ کنی جُزن پانہٕ وأنی کانہہ بے بدل واتھ۔ دہراوٕنی چھُ یہِ لُکہٕ یادٕ ڈترِس منز رٔژھرِتھ۔ ژوٗرِم: زبأنی ادب چھُ شرکأتی participatory نہٕ زِ معروٗضی

طور فاصلہٕ اختیار کران۔ تہٕ زَن گو ویلہِ تہٕ یہٕ بوزناونہٕ یوان چھُ بوزَن
وول چھُ اَتھ منز یِیمہِ رٔنگو شریک سپدان زِ بوزناون وول چھُ بوزَن وٲلی
ہندِ مزاژ تہٕ دِلچسپی مطابق اَتھ منز معموٗلی ہیر پھیر کرُن واُجب زانان۔

زبٲنی ادبس منز چھنہٕ ادبک قاری لفظن وُچھان بلکہٕ آوازَن ہنزِ شکلہِ منز
بوزان۔ اِوٚکنۍ چھےٚ زبٲنی کلچرس منز باوتھ اکھ عمل یتھ منز الگ الگ لفظ
وقعہ چھِ۔

اَتھ برعکس چھُ تحریری ادب تخلیقکارٕ ہندِس ذاتس زمان تہٕ مکان دِیُن
یژھان۔ تخلیقا کارٕ سنز انفراُدی شخصیت چھےٚ تٔمی سُند سہٕ رِشتہٕ یُس سہٕ پنٕنس
مخصوٗص زمٲنی تہٕ مکٲنی صورت حالس ستی تھوان چھُ۔ امہِ پتہٕ آو نِصابہٕ چہ
ہیُو منز استحکام تہٕ نِصاب بنیو وادٕ ہندِ ہنزِ شعوٗری کوٗشِشہِ ہُند نتیجہ یتھ منز
لفظ محض وسیلہٕ بنیو ونہ زِ واقعہٕ۔ نِصاب چھُ اِوٚکنۍ تخلیقکارٕ ہندِ ذاتک مقاٗمی
وجوٗد پانس أندی پکھی بیٚنہ لگن ہندِ حوالہٕ۔ یہٕ چھُ تٔمی ہندِ گنہِ تجرُبک مقاٗمی
حال یِیمہِ منزی تٔمی ہندی لمحاتی پزر ییران چھِ۔ تہٕ اَتھ ستی ستی چھُ یہٕ تیٚتھ اکھ
حلقہٕ تہِ یتھ منز تٔم تعلق تہٕ داُخل چھِ سپدان ییم تس تخلیقکارس پرانٕن کیو
ہمعصر تخلیقارَن، اخبارَن، رِسالن، فِلمن، ٹی وی تصویرَن ہیترِ ہیترِ ستی
جوران چھِ۔ اکھ نِصاب چھُ بے شُمار نِصابن ہُند سمن بل بنان۔ چونکہٕ
تخلیقی ادب چھُ تتھ اکھ دأر ییأری اندرِ یم پزر تہٕ نیٚبر یم پزر پانہٕ وٲنی
ملاقات کران چھِ۔ تقابلی مطالعہٕ گوٚھِ ادب پارٕ کس نصابس اندر اندر

یمن دوشوٚنی پزرن گَن توجہ دیُن ۔ یہِ گَتھ مأنِتھ چھُ نہٕ سہٕ روایتی بمن قأیم روزان یُس تخلیقی ادبس توأریخ، ساجیات، بشریات، سیاسیات، تہٕ باقی علموٚ نِشہٕ ہتِھ پأٹھی الگ اوس کران زِ اکھ اَکِ ہندہن معاملن منز دخل دیُن اوس جُرمس برابر گنزرنہٕ یِوان ۔ تقابلی ادب چھُ یِک زمأنی کیوٚیوٚ زمأنی سطحن پیٹھ ادبس تہٕ علمس اکھ اَکِ ہندِ خأطرٕ لازِم تہٕ تہٕ ملزوٗم تہٕ بناوان ۔

ادبی ترجموٚ ستی گوٚو پربتھ کُنہِ زبانہِ ہُند ادب باقی زبانن ہندِس ادبس وارے قریب ۔ یہِ بحث اوٚک طرف ترأوِتھ زِ ادبُک ترجمہٕ چھا ممکن یا گتھ حدس تام چھُ ممکن، چھُ اسہٕ وُچھن زِ دُنیاہُک بیشتر اعلیٰ ادب چھُ باقی زبانن ہندیوٚ ترجموٚ ستی زانہٕ یِوان ۔ یہِ چھُ یِمنے ترجمن ہُند نتیجہٕ زِ پربتھ کُنہِ زبانہِ منز گیہِ شأعریہِ علاوٕ باقی ادبی صِنفہٕ مثلاً رزم، ناول، افسانہٕ تہٕ ڈراما مقبوٗل تہٕ یمن سارِنے صِنفن ہندی عالمی معیار آیہٕ قبوٗل کرنہٕ ۔ یمن صِنفن متعلق تنقیدی نظریہِ یِتھ تہٕ زبانہِ منز بارسس آے تِم بنیہٕ باقی زبانن ہندِ ادبہٕ خأطرٕ تہِ ملزوٗم ۔ یہِ گَتھ چھے شأعریہِ ہنزن مختلف صِنفن متعلق تہِ صحیح ۔ (غزلے یوت چھُنہٕ شأعری ۔ توٚ پتہٕ غزلس متعلق فارسی تہٕ اردوٗ تنقیدی معیارٕ ہیکہٕ وا اَسی مُشرِتھ یِیلہِ کأشرِ غزلچ گَتھ آسہِ کرٕنی ؟) کأشرِ ناول ہیکہٕ نہٕ مغربی زبانن ہنزِ ناولہِ نِشہٕ بیوٚن اَستھ ۔ اَتھ پٔتِم تِمن سارِنے معیارَن ہُند پاس رٔچھن یم مغربی ناولہِ منز قأیم چھِ ۔ یِیلہِ نہٕ کانہہ شأعر توتام غزل ہیکہِ لیکھتھ یوٚ تام نہٕ وارِیاہ فارسی، اردو تہٕ کأشری غزل پٔرِی مُتی آسن، ناول

نگارٕ کتھ پأٹھۍ ہیکہِ کانہہ تہِ مغربی ناوَل پرٕنہٕ ورأیی ناوَل لیکھِتھ؟ یہَے کتھ چھےٚ سائنس افسانس متعلق تہِ صحیح تہٕ ڈرامہس متعلق تہِ۔ سأنی ناول نگار، افسانہٕ نگار، تہٕ ڈرامانِگار گوٚھۍ یمن صنفن ہندۍ تِم عالمی شاہکار پرٕنۍ یِم مختلف زبانن منز چھِ۔ کہنٛ نَے تہٕ تِم ترجمے یِم کأشرِس منز دستیاب چھِ۔ مگر......

تقابلی مطالعہٕ چھُنہٕ محض یُتے وُچھُن زِ فلأنۍ ادب پارس پیٹھ کُمۍ سُند اثر چھُ تہٕ کوتاہ اثر چھُ۔ یا وَنو بدل پأٹھۍ یہِ ہاوُن زِ تَتھ ادب پارس منز شأمِل لفظ، ترکیبہٕ، تشبیہہ تہٕ استیعارٕ کتہِ کتہِ پیٹھٕ چھِ ژوٗرِ آمتۍ ہِنہٕ۔ تتھِس مطالعس منز چھُ محقق سُند مقصد یاتہٕ علم نُمأیی آسان نتہٕ لتن تخلیقکارس ستۍ کانہہ ذأتی رنجش۔ اَتھ منز چھُنہٕ ہرگز تہِ کانہہ نقصان اکھُتے چھےٚ ادب پارٕکس تجزِیس منز واریہن کتھن پھُٹھ نیران۔ مگر بُنیأدی کأم چھےٚ یہِ وُچھُن زِ تِم اورٕ یورٕ آمتۍ اثر چھا کانہہ جواز تھوان، یا تِم چھا ناگزیر آسۍ متۍ تہٕ اکھأ کس منز تحلیل گوٚمتۍ چھا کانہہ نوٚو تخلیقی وجوٗد بنتھ ہیکۍ متۍ تہٕ تمہِ خأطرٕ کأژاہ محنت چھےٚ تتھ ادب پارس منز دأخل سپز مٕژ۔ کانہہ تہِ بڑ ادب پارٕ ہیکہِ نہٕ تیُتھ أسۍ تھےٚ یتھ منز نہٕ بیٚین ادب پارن ہُند کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ شأمِل آسہِ۔

تقابلی مطالعہٕ ہیکہ أستھ: أکی ہے ادیبہٕ سند بن دون تخلیقن درمیان؛ گنہ تخلیقہِ پتہِ زمانہٕ چہٕ بیٚیہ گنہ تخلیقہِ ستۍ، امہِ برٕونہمہِ گنہِ أکس یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ تخلیقن ستۍ؛ بیٚین زبانن ہنزٕن باقی تخلیقن ستۍ (ادیب سوٚ زبان یا تمہٕ زبانہٕ زانان آسہِ یا نہ آسہِ)؛ تتھ صنفہِ منز موجوٗد باقی تخلیقن ستۍ؛ موضوٗعی

سطحس پٹھ ادبہ نبر باقی علمن ستی۔ یتہٕ چھُ امہٕ کس دأ ریس منز زِ امہٕ تخلیقہٕ ہُند اثر کیاہ روٗد ہمعصر ادبس پٹھ یا عصری ادبی نہجہٕ ہُند یا 'تحریکُک' اثر کوتاہ تہٕ کمہٕ رنگی چھُ تتھ تخلیقہٕ پٹھ۔

أخرس پٹھ روزِ تقابلی ادبس متعلق ویلیک تہٕ وٗرن ہنز راے پھِرِنی فائدِ مند:

ادب پارَن ہُند مطالعہٕ اگرَ ے کُلہم قومی ادبہٕ نِشہٕ الگ کٔرِتھ کرنہٕ ییہ، یہٕ ہیکہٕ محدوٗد روزِتھ صرف نیٚبری مسلن تام زِ امکی آگر کتہٕ چھِ تہٕ کمیک کمیک اثر چھُس، ناماوأری تہٕ شُہرت کأژاہ میج اَتھ۔ یتھی مطالعہٕ چھُنہٕ اسہٕ انفرأدی ادب پارَن ہنز وبوھنے کرنس یا تہنز مولانکوٚن کرنس منز کانہہ مدد کران۔ تہٕ نہ چھِ اسہٕ امہٕ کہِ بارس نیٚچ کانہہ کُلی عمل زانُنس منز مدد دِوان۔ یتھی مطالعہٕ چھِ بنیأدی طور صرف باقی شاہکارَن ہندی ترجمہٕ یا نقل چہٕ صوٗرژ (اکثر دوٚیمہٕ درجہٕ کمِن تخلیقکارَن ہندِ ڈکی) منز تہنزٕ بوٚت آوازٕ بہٕ کڈنس کُنٕے یوت لگِہ متی آسان یا گنہٕ شاہکار ادب پارٕک پتم توأریخ زانس کَن یا موضوٗع تہٕ ہیٚون ہند پھہلاو زانس کَن۔ یتھِ تقابلی ادبک سوٗرے زور چھُ نیٚبری لیہلاوس پٹھ۔ (1973)

تقابلی ادبہٕ باپتھ چھِ یم سأری چیز ژھِنی لأزمی، مگر صرف یِمنے چیزَن تام محدوٗد روٗزِتھ ہیکہٕ نہٕ تقابلی ادبُچ صحتمند روایت بٔنِتھ۔ تقابلی ادبُک اصل تصور چھُ یہٕ زِ کُل عالمُک ادب چھُ ژ کہٕ اکوے ادب یُس بسیار زبانن منز تخلیق چھُ سپد یومُت یا سپدان چھُ۔ بیٚون بیٚون زبانن منز آسنہٕ کِنی چھے مقأمی قدرِ تہٕ اَتھ منز دأخل سپدان۔ نتہٕ زَن چھُ کُل عالمُک ادب تمام زبانن ہندِ مشترکہٕ آفأقی وو پزأوی معنیاتہٕ منز ے وو تلان۔ ادب چھُ لفظن

آوازَن تہٕ معنین ہنڈِ سطحس پېٹھ لفظن ہندی نۆی نۆی ترتیب پأدٕ کرنک ابدی تہٕ آفأقی شغل یتھ منزٕ اکثر ادبس پژر پیش کرٕنکی گُمانہٕ تہٕ پرَن والین پژرٕ کی برأنتھی گوھان چھِ۔

حوالہٕ

1.Eagleton,Terry. *Literary Theory : An Introduction.*Oxford: Basil Backwell, 1993.

2. Marx,Karl. *Grundrisse:Foundations of the Critique of Political Economy,* trans. Martin Nicholaus (New York:1973)p.485

3. Ong, W. *Orality and Literacy: The Technologising of the Word,* (New Accents, ed. T. Hawkens), London: 1982.

4. Welleck, Rene and Austin Warren. *Theory of Literature,* Penguin Books. 1973.

5. Wimann, Robert. "Text, Author-Function and Society", in *Literary Theory Today,* ed. Peter Collier and Helga Geyer-Ryan,New York, Cornell University Press: 1990).

6. Wilson,David . " The Death of Orality and the Rise of the Literary 'Subject', in *Subjectivity and Literature from the Romantics to the Present Day,* ed. Philip Shaw and Peter Stockwell, (London:1991).

{ کلیدی خطبہٕ }

رحمٰن راہی

تَقوٗبلی ادب

تَقوٗبلی ادب کیاہ گوٚو؟ اَتھ کیاہ توٲریخ چھ؟ اَمیُک کیاہ تہٕ کوتاہ ضٲروٗرتھ چھُ؟ ادبی توٲریخس تہٕ تنقیدس لرِلوٗر کیاہ کارکردگی تہٕ اہمیت چھےٚ اَتھ؟ تہٕ امِکۍ پھولنکۍ تہٕ پھبنکۍ امکان کٲتیاہ چھِ؟ یِم مٲنۍ توکھ کینٛہہ ڈٲسلاٲ سَوال۔ چونکہِ کشیٖرِ ہندِس ادبی دُنۍ یہس منٛز چھُ تقوٗبلی ادبُک وٗجوٗد اَکہِ مخصوٗص تہٕ مُنفرِد ڈِسپلنہٕ رٕنگۍ ووٚنۍ ووٚنۍ زیٖون یا پھاپھلن ہیوان تَوٕ کیٛنٛژ ہرگاہ اَزۍ کس یَتھ سیمنارس منٛز مذکوٗرٕ سوالن پیٹھ ہنا سَہل پٲٹھۍ تہٕ کُھلہٕ ڈُلہٕ چالہِ کتھ کرٕ وٕنہٕ روزِ شایِد مُفیدِ ے۔ وَیسے چھنہٕ مےٚ کانہہ اطلاع زِ سیمنارس منٛز کموٗ عنوانوٗ پٮ۪ن مقالہِ پَرنہٕ تہٕ گژھ، مگر یہِ توٗقع ہیکوٗ تھٲوِتھ زِ بحث مباحثس دوران ووٚتھِ مذکوٗرِ سوالن اَکہِ نَتہٕ بیٚیہِ اَندٕ پٮ۪ن۔

اَدبی تنقیدس پیٹھ مُشتمل قدیم کیٛو جٔدیٖد وارِیاہو تحریرٕ وَتلہٕ چھُ ٹھیک پٲٹھۍ نَتان زِ اَدبس وٮ۪بوٗجھنے تہٕ مولانکہ وَن کرنس دوران چھِ نقاد خودبخود

تقویکی مُطالہ کرُن ہوان تہٕ تقوبلی ٹیکنیکہٕ ورتاوتھ، چھےٚ تمن اکھ فطری عمل باسان۔ گنہٕ اکس ادب پارس مُتلِق کتھ کران کران چھُ تمن زنتہٕ پانٔی پانے دِہباغس منز ییہ گنہٕ ادب پارُک ظون ووتلان۔ چنانچہ اکس ادب پارس چھےٚ ییہ گنہٕ ادب پارٕ کس گاشس تل سام ہیتھ ووکھنےٚ وبوٚھنےٚ سپدان، یُتھ کہِ مولانکہٕ وَن تہٕ۔ گویا اکس ادب پارس مُتلِق یوسہٕ چھیکرٚ س راے نقاد پیش کران چھُ تمہِ کہ حقہٕ چھُ دوٚیم ادب پارٕ ییہٕ ڈٕلی زِتہٕ شہادتھ دِوان۔

یِمَن ادب پارن ہُند تقویکی مُطالہٕ سپدان چھُ تم ہیکن گنہٕ اَکی زبانٔی ہندی تہٕ اَستھ تہٕ مختلف زبانن ہندی تہٕ۔ مثلن حبہ خوتونہٕ ہُند کانہہ لولہٕ باتھ ییہِ وبوٚھناونہٕ تہٕ مولانکہ وَنہٕ کانہہ کاشرٕ ے رَلن ہارلگہٕ باتھ لرِ لو رئٹتھ یا ئہ لگہٕ باتھ پوٚت منظرس منز تھاوتھ۔ اَمہِ بدلہٕ مأنی تو دِییہِ کانہہ نقاد مجور زِ نظم ''گریسی کوٗر'' وبوٚھناواں مولانکہٕ واں مثالے انگریزی شاعر وأرڈسوٗرتھنہِ The Solitary Reaper عُنوانہٕ نظمہِ وٗن، تہٕ تقویکی مطالہٕ کہِ مَدتہٕ کرِ مذکوٗرٕ کاشرِ نظمہِ ہندِس تخلقی ژوٗس زتبس تہٕ مولس مرتبس مُتلِق پنُنز کانہہ راے قأیم۔

یِہ گوو تقویکی مُطالُک عمومی تہٕ فطری رُوجان۔ زیرِ بحث تقوبلی ادب چھُ اَتھی فطری رُوجانس مُنظم تہٕ قأعدٕ دار طور طریقہٕ ورتاوتھ وَہراو بخشان تہٕ مقصد چھُس آسان اَکِہ زبانٔی ہندِ گنہٕ ادب پارٕ کین گونَن ہنز

زان ہُر اوِ نی ہیٚیہِ گَنہٕ زبأنی ہُند اَدب پارٕ ہۆت منظرس منزٕ ٹھ۔ یا اَمہِ بجاۓ یہِ زِ کانہہ ادبی مامله، موضوع یا صۆرتِ حال تمہِ آیہِ دَلس ہیوٚن یتھ واضح گۆژھ زِ مختلف زبانن ہندبن اَدبن منز۔ کتھہِ پأٹھۍ چھُ سُہ موضوع وغارٕ صۆرتھ پذیر سپدمُت۔ مثالہِ باپتھ نمو ''شاعری منز تصورِ حیات کائنات''۔ اَتھ موضۆعس پیٹھ سَران سونچان گرٕ ومأنی تو کأشرِ تہٕ انگریزی شاعری ہُند تقوبلی مُطالہٕ تہٕ گرٕ ویہِ زانٛہ کۆشش زِ مذکورٕ دون زبانن منز کمہِ آیہِ چھُ یہِ موضوع پرٛتھومُت تہٕ پیش سپدمت، تہٕ پیش سپدان کم کم تخلیقی ہِیٚ وَل چھِ ورتاوس آمتۍ، کمہِ کمہِ تہذیبی قدرٕ چھےٚ وۆتلیمۆ تہٕ کتھۍ ہوی جمالیأتی تصور چھِ بارسَس آمتۍ۔

ظأہر چھُ زِ اَمہِ نوعیچ ہُند تقوبلی مُطالہٕ چھنہٕ اَسہِ کأشرن ہندِ باپتھ بِلکُل ہیۆ نہٕ کینہہ۔ البتہٕ اکھ کتھ چھےٚ توجہ طلب۔ اَسی چھِ پنٛن تقوبلی مطالہٕ ژ ورِ پہن مُتلقہِ ادب پارن یا موضۆعن ہندبن نیٚبری گوشن تہٕ بِلکُل وبزن خۆصۆصیو نےٚ تام محدۆد تھاوان، یمہِ سببہٕ اَسی دون زبانن ہندِس ادبس ستۍ وابستہٕ مختلف سرسری مولۆ ماتھ سۆمبراوِ نَسےٚ پیٹھ قناعتھ کران چھِ۔ مثلن کأشرِ شاعری تہٕ فارسی شاعری وۆن دِوان وُچھو یتے یوت زِ تمن دون منز کوسہِ کوسہِ شارٕ ذاتھ چھےٚ سرٛوٚد، یا یہِ زِ کأشرۍ مثنوی لیکھن والۍ کوسہِ کوسہِ دلیل چھےٚ فارسی والین نشہِ وۆزِم اَنی ہو۔ یہ چھُ صحی زِ اَمہِ قسمُک مطالہٕ تہٕ ہیکہِ کانہہ ادبی تواریخ مرتب کرنہٕ وِز لگہٕ ہارٕ ثابتھ سپدِتھ، مگر یہِ چھنہٕ ہبکان

کُنہِ زیرِ مُطالہ ادب پارٕچ تخلیقی خٔٹ یِتھ مُشخص کٔرتھ۔ نہ یہ کٔر کرِتھ زِ یِمہٕ
زبانٕ ہُند سہ ادب پارٕ چھُ تتھ زبانٕ کاژاہ تخلیقی توژھ چھےٚ یاسو زبان بولن
وول قوم کتھ درجس پیٹھ چھُ ادبی مالمن منز۔ مطلب یِہٕ تقوبلی ادبس تہٕ ادبی
تنقیدس کیوٚ ادبی توأرٖیخس گوٚڈ پانہٕ وأنی رنگ بستہ، سوٚن تہٕ ڈسوار واتھ
آسُن۔ ڈٔل گووٚیوٚ ہے چھُ سہ مأدان یِیٚتہٕ سارِوٕے کھوتہٕ ژٔری مشکل تہٕ
گٔھری پیترٕنی پیوان چھِ، خاصکٔرِتھ تقوبلی ادبس تہٕ ادبی تنقیدکس ضمنس منز۔

مسلہٕ چھُ یِہٕ مختلف زبانن منز تخلیق سَپدی ہتہٕ ادبک کتھٕ کٔنی ہیکہِ
تقوبُل سَپدِتھ؟ تکیازِ تخلیقی ادبک مطالہٕ کرن وول گوٚڈ مُتلقہٕ مختلف ادب
پارن ہنٛز زبانہٕ تتھٕ کٔنی زانان آسُن یِتھٕ کٔنی سہ پنٕنی گرگلی زبان زانان آسہِ۔
تخلیقی ادبس منز یِمہٕ آیہٕ زبان ورتاونہٕ یِوان چھےٚ سہ چھُ مَنگ کران زِ پٔرن
وول گوٚڈ مُتلقہٕ زبان نہ صرف عام معنہٕ مفہوٗمہٕ حسابہٕ زانان آسُن بلکہِ
گژھِ سہ کلہم تہذیبی پوت منظر بتھ تتھ زبانٕ احساسی سوٚتھرِس پیٹھ پٔرنہٕ پأٹھی
أنزی مٔنزی گومُت آسُن۔ تہٕ ظأہر چھُ زِ اَمہِ قسمک پٔرن وول پأدٕ کرن چھُنہٕ
سَہل۔

بے شک چھُ اَتھ ضِمنس منز ترجمہٕ اَتھ روٗٹ کران، مگر اصلس تہٕ
ترجمس یُس رنگہٕ رنگہٕ پھیرٕ آسان چھُ تتھ کُس واتھ دِیہِ؟ مون زِ افسانوی یا
ڈرامأیی ادب پٔراں پٔراں ہکو أسی کہیں نے تہٕ دون ادب پارن ہندِس
تھیمس کیو پلاٹس کم یا زیادٕ ووٚن دِتھ تہٕ تتھِ پأٹھی تقوبلی وبوٚدیہِ تہٕ مولانکہٕ

وُنی گُن قدم تُلتھ، مگر شاعرِ یہِ ہنز زبان چھےٚ کانہہ موضوع بدٕ کڈاں کڈاں یا کانہہ تجربہ تعمیر کراں کراں رٕ ژِھ پتہٕ رٕ ژِھ تہٕ پھیری پھیری پانس گُن توجہہ پھرٕناوان۔ تہٕ یہِ مُنفرد خاصیتھ چھےٚ شاعرِ یہِ ہندِس تقویٰلی مُطالٕس دوران حدٕ رٕوس تھوس اَنان۔

اَمہِ کھوتہٕ تہٕ کڈٕر مسلہٕ چھُ یہِ سوال بَنان زِ ادب پرٕزناوٕ کنہٕ تہٕ مولوٗنکۍ معیار چھا عالمی رٕکنہٕ مقامی، ہمہٕ گیر رٕکنہٕ حدٕ بند؟ موخصر ترین لفظن منز وَنو زِ مختلف زبانن چھُ مختلف نسلی مزاز تہٕ تہذیبی پوت منظر آسان۔ حیاتس کایناتس متلق ہکن مختلف زبانہٕ بولن والین ہندی تصور مختلف آسِتھ تہٕ تہذٕ جمالیٲتی قدرٕ تہٕ۔ پیٹھ چھےٚ مختلف ادبن منز مختلف ادبی صِنفہٕ ورتاونہٕ یوان، تہٕ تمن صِنفن چھِ لاری آسان مختلف رٕسوٗمہٕ (Conventions) ۔ یہِ تامتھ ہکو وٕنتھ زِ کانہہ صنف اگر دون مختلف زبانن منز مختلف سرٕودتہٕ مُروج آسان چھےٚ مگر تہٕ اَسِتھ تہٕ چھےٚ تمہِ ہشی صنفہِ تمن دون زبانن منز مختلف پھیرٕ ہاو خوصوصیو پھاپھلاوِمٕژ آسان۔ مثلن یوٗنانی ہومَر تہٕ ایرانی فردوسی ہنز حبکاٲبتی صِنف۔ رٕ فردوسی ہنز شاہنامک ابتدا چھُ کینوو تھمن رٕسوٗمن تحتھ سپدان یم نہٕ ہومرس پانٕ پیمتی آسی۔ اَتھ ضمنس منز باسہِ ای۔ جی بڑاون سُند تقویٰلی مطالہٕ عبرت انگیز! سوال چھُ زِ یموتہٕ تھومولی پھیرٕ و باوجود رٕکتھ گٔنی ہیکہِ تقویٰلی مُطالہٕ ممکن سپدتھ تہٕ پتہٕ رٕکتھ گٔنی بنہِ نہٕ مُطالہٕ مولانکہِ وٕنی حسابہٕ بارآور؟ مثالہِ پٲٹھی وَنو زِ میرزا غالبن ہوس غزل وَنن

وأرلس شاعرس تہٕ شیکسپیر ہوِس ڈراما لیکھن وأرلس شاعرس گموزأ وِلوٚ تہٕ کمہِ آیہِ گرٕ و تقویٚل تہٕ مولانکہٕ وٚن؟ یا واکھ ونن واجینٛز لَل تہٕ ڈلیلہٕ وٚنَن وول چاٗنٕر کتھِ کٔنز اَنوکھأ کی سےٚ آرس منز تہٕ تہٕند فنکارانہٕ مول مرتبہٕ کمہِ حسابہٕ گرٕ وموٚیَن؟ مےٚ چھُ باسان یمن تہٕ تتھین سوالن ہرگاہ سیمنارس دوران کہیں نَے تہٕ نمےٚ دِنہٕ یِیہِ سون وَکھ کھسہِ رَتھ۔

تقویٚلی ادبک سفر چھُ قومی وانگوٚ منز نیرِتھ بین الاقوأمی مأدانس کُن جأری باسان، تہٕ اَتھ چھےٚ ژٕ کہِ یہِ حقیقتھ اعتاد ہُرراوان زِ انسان چھُ مولہ تلہٕ کُن تہٕ فنی تخلیقک وٚتش چھس مُشترکہٕ۔ امابوٚ زیہِ پَژٕر ماہکوٚ نظرانداز گرِتھ زِ قومی زبانن ہُند پھیرِ چھُ تخلیقی ادبس منز انسأنی وٚوجوٗدٕچ مأری مُنز طرحأ ری تہٕ رنگ بدلہٕ وٗن ادا نچھناوان، یُس بجایہِ خوٚد اکھ بے بہا جوہر تہٕ قأبلِ قدر مول چھُ۔ تکوارِ پژٕ یا درٗت گرُن کِنہٕ نہٕ؟ یہِ چھ شاید تقویٚلی ادبس دَرپیش اکھ اہم سوال۔

تقویٚلی ادبہٕ باپتھ چھُ سرگرمیہِ ہُند اکھ اہم مأدان لُکہ ادب، تہٕ سأنی کأشر زبان چھےٚ تمہِ لحاظہٕ کأفی آسَن واجینٛز مانہٕ آمٕژ۔ اسی ہکوٚ پَنہٕ نِس زبأنی اُدبس تہٕ تحریری ادبس تقویٚلی سام ہیتھ۔ مثلن یہِ وٗچھو زِ سانہِ تحریری شأعرِ یہِ منز یمہِ مختلف صِنفہٕ ورتاونہٕ آمٕژ چھےٚ تمَن ہُند آگُر ما چھُ کُنہِ انہارٕ سأنس زبأنی ادبس منز دٕژیٚنٹھی یِوان، یا یَتھ کتھِ سَوٗ زِ لُکہٕ ادبس منز موٗجوٗدٕ سٕہ مؤلہِ انہار کتھِ پأٹھی چھُ تحریری ادبس منز پرٕتھیوٗمُت پوٗتھیوٗمُت یا

کتھن ستہٕ چھےٚ بَدلیوٗمُت۔ یا سانہٕ لگہ کتھ کمن دۆیمین زبانن ہنزن لگہٕ رَلان، تِمَن کتھَن ہُند باوٕژ طرز، واقاتن ہُند وَساو کھساو یا وہراو تہٕ کردارن ہند عملی وبوٗہار ماچھُ گنہٕ گاچھہٕ رَلہٕ وُن باسان۔ اَمہٕ آیہٕ مطالہٕ بَنہٕ ادبی لحاظہٕ زیادٕ مولل ییلہٕ اتھ دوران تخلیقی وو پزاو تہٕ جمألیأتی خولہ خطہ تہٕ برونٹھ گن اَنہٕ ینِن۔ تہٕ اتھ برعکس ہیکہٕ یتہٕ مولوٗم کرنہٕ یتھ زِ تحریری اَدبَن تہٕ ماچھُ لگہِ ادب معنہٕ تہٕ ماأری منز رحسابہٕ مُتأثر کوٚرمُت یا یِزلگہٕ اَدبہٕ رٕنگی زانہٕ آمتمن واربھن چیزن ماچھُ مختلف تحریری ادب پارٕو ےزَنم دیُتمُت۔

پتو لاکن چھُ یَتھ نوکتس گن ظون پھرُن ضوٗروری باسان زِ یِہٕ تامتھ نہٕ اَمہٕ مطالہٕ باپتھ اکھ قأبلِ ورتاو تہٕ کارگر طریقِ کار (Methodology) مُشخض تہٕ مویَن آسہٕ توٚ تامتھ روزن تقویلی اَدبکہٕ حأصلاتھ ژرٕی پہَن سرسری تہٕ جُزوی طور واقأتی۔ وومید چھےٚ زِ سانہٕ یِیمہٕ سینماژک توجہہ پھیرِ اَتھ گن تہِ، یُتھ ینہٕ والین اَیامن منز سانہٕ زبأنی منزتہٕ بیٚہتر تقویلی ادب پھاپھلُن ہیٚیہٕ۔

وَالسَّلام

رحمٰن راہی

(تحریر ۱۸ مارچ ۲۰۰۲ء)

غلام نبی فراق

رومانیت تہٕ امکی اصوٗل

کاشرِس ادبس منز چلےٚ یہِ نہٕ کانہہ نیم کلاسیکی تحریک تہٕ نہٕ تمہٕ پتہٕ رودس منز کانہہ رومانیتی تحریک۔ مگر امہِ باوجوٗد چھِ أسی پنٕنس یتھ دورس منز کینژن کاشرین شاعرن ہندِس کلامس ستی کلاسیکل تہٕ کینژن ہندِس کلامس ستی رومانیت اِصطلاح ورتاوان۔ کلاسکل وٕنتھ چھِ أسی کاشرِس منز یہِ وُنُن یژھان زِ فلانی کتاب تہٕ تمیک تخلیقکار چھُ بروس تہٕ اعتبارس لایق۔ پرنس تہٕ پرناونس لایق۔ حوالہٕ دِنس لایق تِکیازِ وقتس ستی ستی چھُ امیک مول مرتبہٕ واریاہ تھوٚد گوٚمُت آسان۔ مثلن لل دیدِ ہندی واکھ، یا شیخ العالمؒ ہندی شرٕکھ بیترِ۔ اَتھ مقابلہٕ چھِ أسی رومان پسندی منز مجرا نوان پنٕنی لولہٕ شاعری، خاصکر تمہِ وٕشنیرِ کنہِ تہٕ یُس اَتھ اِمتیاز دِوان چھُ تہٕ یتھ تخیل تہٕ انزِس منزِس روزان چھُ۔ مگر سون زیرِ بحث موضوٗع رومانیت تہٕ امکی اصوٗل۔ اصطلاح چھُ تقاضہٕ کران زِ أسی کرٕو تمہٕ کتھہٕ پیش یمہٕ خاصکر اِنگلینڈس منز تہٕ عام پاٹھی یوٗرپس منز اَتھ متعلق کرنہٕ آمژٕ تہٕ یوان چھےٚ۔ مےٚ وٕون انگلینڈ تہٕ یوٗرپ اِ موجوٗب زِتی چھُ رومانیت تحریکہٕ تہٕ نیم کلاسکی

تحریکہِ زنم تہِ لوٚ بمُت تہِ عروٗج وز والس ءِستی تہِ ملاقات کوٚ رمُت۔

یہِ زَن کِتابن منز لیکھتھ چھُ، روماٗنیت اِصطلاحن چھِ ازکل کِس معنے لیس تام واتان واتان ءِستی زاٗٹھی منزِل طےٚ گرءِ مِتی۔ ءِکتی معنے گوڈٕ رٕءِ مِتی تہٕ پتہٕ تراٗوِءِ مِتی۔ گوڈٕ گوڈٕ ییلہِ ادبکہِ حوالہٕ یہِ اِصطلاح کانہہ زیٚوٕ پٹھ اَنہٕ ہے تمِ سُند مراداوس آسان زَنتہٕ اکھ عجوٗبہٕ ہیوٚ۔ اکھ تیُتھ چیز یُس نوٚ وآبہٕ ہے۔ اکھ قصہٕ، اکھ ناول بیترِ۔ دپان 1654 ءمنز آو اَتھ معنے دِنہٕ ''روماٗنکی پاٗٹھی'' نتہٕ ''رومانَس ہیوٚ''۔ تہِ زَن گیاوبے اصل، خیاٗلی بیترِ۔ مگر ییمہِ لیجہِ تہِ طریقہٕ یہِ زیٚوٕ نِش اداسپدان اوس تمہِ ءِستی اوس حقارتُک عُنصر پانٕے بڑونتھ گَن یوان۔ یعنے سُہ چیز یُسہٕ اصل آسہِ یَتھنہٕ پٔٹھ وجوٗد آسہِ۔ مگر اَرداٗہمہِ صدی تام واتان واتان چھوٚل ورتاوَن اَتھ حقارتُک مَل تہٕ اَتھی ءِستی پٔزیوس تقدیر تہِ ووٚنی آوٚ یہِ اِصطلاح تِتھَن جاین ءِستی منسوب کرنہٕ یِمن ءِستی باقی عناصروعلاوٕ وُداٗسی' تہِ مراد آسان اوس۔ پتہٕ آیہِ کینہہ کالا گوٚھت اَتھ منز قدرتی نظارن ہندِ بابت تہِ جاے تھاونہٕ۔ جرمن زباٗنی منز آو یہِ روماٗنی اِصطلاح گوڈنچہِ لٹہِ کلاسکیت تاٗریفاواں بطورِ تمیک ضِد استعمال کرنہٕ۔ تِہُند مطلب اوس امہِ نِش تہِ سوٗرُے یِنہٕ کلاسیکیتس منز یِیہٕ۔ وُری یہِ تِمس اٗکِس آویہِ بیٚیہٕ مختلف معنے ین منز ورتاونہٕ، مگر ءِستی ادیچِن مختلف ترٛاین ءِستی۔ اَرداٗہمہِ صدی ہندس اٗخرس تہٕ کنوٗہمہِ صدی ہندِس ابتداہس منز بنیاو یہِ اِصطلاح ترجُمان تِتھ فنی تہٕ ادبی بغاوتس ییمہِ اکہِ تحریکہِ ہنز

شکل لب ۔ بڈی بڈی شاعر، نقاد تہٕ نثر نگار پاڈ گرِتھ خاصکر اِنگلستانس منز۔ تحریک ییٚمہِ ادبہٕ کِس رأیج نیم کلاسیکی تصورس خلاف بغاوتک اعلان کوٚر۔ رومأنی نفسِ مضمون چھُ پانس منز تصور بناوان غأر کلاسکی زمینکو، منز کالکی، قومی پتھ کالکی ہیٚیہ تمہِ سارِ گۓ یہِ عجیب باسہِ یا یتھ مقأمی رنگ آسہِ۔ یتھ منز چیزٕک ذأتی مشاہدٕ آسہِ۔ یتھ مذہب، بالافطری، بالاتجربی، راتھ، موت، کھنڈرات، قبرستان، حأبتاکی، شیطان پسندی، تہٕ ڈیٚلۍ خاب وُچھنس ستی لوے خوے آسہِ۔ اَتھ ستی ستی چھُ رومأنی مزازک بوڈ ہیوٗ صِفت امیک انفرأدی پسند آسُن۔ نی تون کانہہ رومأنی ہیرو یا آسہِ سہٕ خودبین تہٕ خودراہ، سُہ یُس بورِیتن تہٕ وُدأسی تل اوٚنمت آسہِ۔ ننتہٕ آسہِ تیٚتھ آتش مزازٕ بأغی یُس موجوٗدٕ سماج بدلاوُن یژھان آسہِ۔ دوشوٕنی صوٗرتن منز چھُ یہِ عام طورا کھ پُر اِسرار شخص بنان۔ امہِ جمأژ ہُند ترجمان شأعر گوو گاتل تہٕ گاشدار۔ نتیجہِ چھُ ای نیران زِ جذبات چھِ بےٚ شوٗنکی پأٹھی عقلہِ تل رَٹان تہٕ پانس تابع بناوان۔ ۔ مثالی چھُ یُس پانے موجوٗد اصلی یس پیٹھ تھزرلبان۔ حقیقتس تہٕ ضروٗرتس ستی مفاہمت کرنہٕ بجایہٕ چھے صِرف امارٕ چ مرضی تسلیم کرنہٕ یوان تہٕ کرٕنی پیوان۔ نتیجہِ ؟ وُدأسی تہٕ بزم پھٹنگ افسوٗس۔ وَنہٕ نَس لایق بیاکھ اہم گتھ چھے یہِ زِ ییلہِ اکھ رومأنی ادہب اظہارس پیٹھ یوان چھُ سہٕ چھُ پتٕن پان عام ادبی لوأزِماتو، قأعدو تہٕ قانونو نِشہِ بالاتر زانان۔ اَتھ مقابلہٕ چھُ سہٕ زور دِوان دأخلیتس پیٹھ۔

آمدس تہٕ ڈ زنہٕ پیٹھ ، تغزلس تہٕ غنائیس پیٹھ ۔ حقیقتہٕ نشہٕ وٕ ٹہٕ اُچھ تہٕ بینہٕ ڈیلٕ خاب رٚچھنہٕ تہٕ ڈ چھنہٕ ۔ امہٕ ستی میلبس وقتی طور سہار مگر سُے یُس کانہہ سوچھ کربس نہٕ ۔

اَسہٕ تھوی لگ بگ تم ساری جُز پانس بروٚنٹھ کنہٕ یم رومانیتکی گُل بنان چھہٕ ۔ وونی اگر اَسی یم ساری چیز یعنے جُز کہہ ڈٹ بناوتھ رومانی شاعرتہٕ ادبہٕ اَتھ پیٹھ پرکھاووکھ ، عجیب نتیجہ سپدن ظاہر ۔ پانسہٕ رنگ گوڈہ نہٕ گنہٕ جایہٕ نظرِ ۔ مثالہٕ چھنے واریاہ ، مگر بہٕ کرٕ صرف اکھ زٕ پیش یتھ کتھن پوٚر پاٹھی واش نیرِ ۔ نی تون انگریزی رومانی شاعری ہُند بوٚڈ وٕتہٕ ہاوُک تہٕ شاعر واٚرڈزواٚرتھ ۔ یوسہٕ بغاوت تمی آرٹس منز مُروجہ ہیئتس تہٕ ڈکشنس خلاف کُرسو گرٕ نہٕ تمی ہندی دوس کولرجن پوٚر پاٹھی تسلیم کینہہ ۔ مگن تمی کرٕ اردٕ اٹھہٕ صدی ہندِس فنِ شاعری خلاف بغاوت ۔ باقی کتھو علاوٕ وونن یتہٕ زِ غریب لوٚکھ ، عام لوٚکھ تہٕ دیہہ باش چھہٕ شاعریہٕ ہندِ باپت موزون تہٕ شوبہٕ دار مواد تکیاز یمن نش چھہٕ پزٕی جذبات تہٕ احساسات میسر سپدان ۔ لفظت تہٕ گوڈسُے ورتاوُن یتھ عام لُکھ دوہدِش رٚکس کامہٕ کارس منز ورتاوان آسن ۔ موادٕ اَسن سادٕ نے مگر تخیّل کہٕ مدہٕ ستی گوڈ ہِ وہ وادار بناونہٕ یِن ۔ سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ تہٕ تھوٚد رہبر چھُ اِنسانہٕ ہندِ باپت وٕن تہٕ جنگل ۔ یہٕ چھُ بے بدل دوستاد ۔ یِنہٕ کانہہ ہیچھناوبس ، تہٕ ہیچھناوبس یوٚہے جنگل تہٕ وٕن ۔ پَس تھو اَمی ہیت موضوعس ماتحت تہٕ اٚخرس پیٹھ لوٚگ وٕنہٕ زِ اسہٕ پزٕ قدرتس

سبٹھاہ نزدیک ییٚن ۔ امی وَتہِ بروٚنہہ یِہٕن بنیاو سہٕ وجوٗدی تہٕ ۔

مگر اٚمی سُند یہِ نظریہِ کوٚر نہٕ اٚمی ہندی ہمکال شاعر تہٕ نقاد کولرِجن تسلیم ۔ مثلاً وَرڈزوَرتھ تہٕ اَپابند شاعری پیٹھ پٮ۪نٛز باوَتھ کران دیُت تٔمی پابند شاعری ہندس ہِس منز تہٕ پٮ۪نٛن فاصلہٕ ۔ ثابت کوٚرُن مثالہٕ دِتھ ژاتھ تہٕ چھےٚ پٮ۪نٛز زبردست افادیت ۔ پس روٗد سہٕ اکہِ طرفہٕ وزنک تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ بالافطری ماحولس لفظو تہٕ اظہارو ستی فِطری بناونک طرفدار ۔ سہٕ تہِ چھُ تخیلس برپوٗر رواش کڈان تہٕ پٮ۪نہِ طریقہٕ قُدرت پسند تہِ بنان ۔ البتہ باقی رومانیتی شاعرو مقابلہٕ چھُ سہٕ خاب پسندی منز سارِنے بڑ ونہہ ۔ یمن دوشونی ، وَرڈزوَرتھ تہٕ کولرِجس مقابلہٕ چھُ بایرن اوڈا کلاسکی تہٕ اوڈا رومانیتی شاعرن ستی رلان ۔ سہٕ چھُ طنزی شاعری تہِ کران یوسہٕ تٔمِس نیم کلاسکی شاعری نکھہِ انان چھےٚ تہٕ سنجید شاعری تہِ ۔ اکہِ طرفہٕ چھُ سہٕ نیم کلاسکی پوپ تہٕ ڈرائیڈن سُند مدح تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ وَرڈزوَرتھ تہٕ کولرِج وغارن ہندی عاب ژھارن وول ۔ تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ انفرادی تہٕ اجتماعی آزادی ہُند جذباتی علمبردار تہٕ جنس پرستی ہُند شِکار تہِ ۔ سہٕ چھُ پٮ۪نٛس زمانس منز زِندٕ روٗزِتھ تہِ اردٕ ہمہِ صدی ہندین شاعرن ستی ہشر ہیُو پاٚدِ کران ۔ مگر یتھ کتھِ چھنہٕ انکار کرنچ کانہہ گنجایش زِ فطرت پسندی تہٕ آزادی ہُند جذبہٕ چھُس پزِ بتھ وِزِ ووٚتہِ انان ۔ البتہ وَرڈزوَرتھ ہندی پاٚٹھی وُون نہٕ تٔمی زِ قدرت چھےٚ اِنسانہٕ سُند کردار مٔتھاران تہٕ شکلاوان ۔ البتہ یِہَن ووٚنُن ضروٗر زِ اِنسانس نش

بچنس تہٕ قدرتس نِش واتنس منزٕ ے چھےٚ انسانس خاًر ۔ یِٚ دوٚ ے سہٕ گوڑ گوڑ
وأرڈزؤرتھسٕ نِش متأثر روٗد، مگر یہِ اثر سپد ستی ختم تہِ ۔ روٗد شیلے سہٕ چھےٚ
بیک وقت انقلأبی، پگہہ پسند تہٕ قدرتک دِلدار۔ تٔمی دوٚپ نجات ہے بنہِ تہٕ
صرف آیندٕ کالسے منز۔ بأریس مقابلہٕ چھےٚ تس نسلِ آدم خوش کران تہٕ مناظرِ
قدرتن منز چھےٚ تس لوسہٕ وُن افتابہٕ، واو، اسمانکی نظارٕ، تیوٗت موٗراوان زٕ تٔمی
سُند سوزٕ وجوٗد چھےٚ نغمہٕ بنان ۔ تٔمی سُند یقین چھےٚ زِ بربأدی چھےٚ آبأدی ہندِ
باپت وتھ صاف کران ۔ کیٹسن کوٚر یمن سارِنے مقابلہٕ پتھ کال پسند بٔتھ
تہٕ قدیم یوٗنانین کُن رجوٗع یم کلاسیکس تعریفس منز تہِ یوان چھِ ۔ تٔمی تہِ
دیُت پننس فنس پوٗر جلال تہٕ جمال ۔ وأرڈزؤرتھس مقابلہٕ چھنہٕ کیٹسٕ
نِش قدرتس کانہہ اخلأقی یا رومأنی اہمیت بلکہ چھےٚ تس نِش اتھ اکھ پٔنُن حُسن
یمہٕ نِشہِ اِنسان بے پناہ حظ تُلتھ ہیکہِ ۔ سہٕ تہِ چھےٚ پتھ کال پسند مگر پنہٕ نین
ہمکال شأعرن منز چھےٚ سہٕ زبردست لفظ شناس تہٕ گاٹُل فنکار۔ تٔمس نِش
چھنہٕ شأعری فلسفہٕ بیان کرنک تہٕ مذہب ہیچھناونک ذریعہِ تہٕ نہ چھےٚ یہِ سیأسی
تہٕ سمأجی مسلہٕ نظماونک وسیلہٕ بلکہ حُسنس أنزی منزی گوہنک کارگر ہتھیار
تہِ ۔ امی حسابہٕ چھِ امہِ دورٕ کی نثر نگار تہِ باقی دورٕ کین نثر نگارن نِش مختلف ۔
ڈِکنزس نِش چھےٚ ہارڈے ہندی پأٹھی قدیم یونانین تہٕ شیکسپیرس مقابلہٕ ناولہِ
ہُند ہیر واکھ یتیم یا اکھ عام دیہاش تہٕ بٔنتھ ہیکان ۔
پس چھنہٕ یمو رومأنیتی شأعرو منزٕ کانہہ تہٕ یُس یمن تمام اوصافن پننہٕ

شأعری منز جاے دِوان چھُ ۔ پانہٕ وأنی تہٕ چھِنہٕ یم اکھأ کس ہوی حالانکہٕ یم سأری چھِ پننہِ مخصوٗص خأصیژ کنہ رومأنیتی تحریکس شکل دِتھ رنگ بستہٕ کران تہٕ امہِ تحریکہٕ ہندس گنہٕ نہ گنہِ جُزس پننہٕ شأعری منز نمایان کران۔ وونی یُس اہم چیز یمن منز مشترک چھُ سُہ چھُ خاصکر اَذات پسندی مقابلہٕ یمن ہُند بے ذات پسند آسُن ۔ پرٕ بتھ اکھ پن پننہِ انٛدہٕ تہٕ پن پننہِ رنگہٕ ۔ وونی گو وُگنہِ گنہِ جایہِ چھُ ہشر ہیُو تہٕ نظرِ گوھان ۔ مثلن وأرڈزوٗرتھ چھُ پننہِ نظمہِ منز دزکہِ گرِس تہٕ دیہاش کورِ ہیرو بناوان ۔ یمن سُہ عام زِندگی نِش نوان چھُ ۔ یوٚہ ہش مثال چھےٚ اسہِ چارلس لیمبسٕ نِش تہٕ میلان ییلہٕ سُہ پتمن ایسے ین منز چمنی صاف کرن والین تہٕ موضوٗع بناوان چھُ ۔ یا ییلہٕ ہارڈے عام اِنسان ہنچاڑس تہٕ پننہٕ ناولہِ ہُند موضوٗع بناوان چھُ ۔

مگر اَتھ ادبس چھےٚ پننہِ کمزوٗریو باوجوٗد زبردس عصری معقولیت تہٕ ۔ اسہِ پزِ یہِ سوٗرے زمانہٕ تہٕ امیک سمأجی تہٕ سیأسی نظام تہٕ أچھن تل انُن ۔ سیاستس منز یمہِ جمہوٗر پسندی تہٕ آزادخیألی (libralism) انگلستان تہٕ یورپ زبردس متأثر کوٚر ۔ منطقی طور دیُت تتھ امہِ رومأنیت پسندی ساتھ تہٕ تہٕ جوازتہٕ ۔ انفرأدی آزأدی کنہ اگر اکھ نفر کٹر مذہب پسند بنیاو، بیاکھ بنیاو دہری تہٕ تہٕ بیاکھ لامذہب تہٕ ۔ اَتھ انفرأدی پسندی ستی رود نہ پتہٕ سیأسی مفکر تہٕ ادیبے یوت بلکہِ زمانکی فلسفی تہٕ ۔ روسوٗ تہٕ گاڈون گیہ أسی تھے ، نیٹشأ تہٕ برگساں تہٕ چھِ اندگی ہندِ حوالہٕ پتمن اپروچن منز ہیأری سیأری رومأنی

اِظہارن تہٕ جاے شیران ۔ تی چھےٚ کتابہٕ وَنان۔

دپان یہٕ اوس ژُہمہِ صدی ہُند لاسیری (Lasserre) یُہُند منطقس کأم ہیتھ پزٕنہٕ پأٹھی رومأنتیس پیٹھ اکھ کامیاب حملہٕ کوٚر۔ تٔمی وۄن زِ جذبہٕ تہٕ تخیلن ، یم رومأنیتکی روح چھِ ، چھُ گاٹجارس تہٕ عقلہِ پیٹھ جارحانہٕ حملہٕ کوٚرمُت۔ وننہٕ آو زِ عقل تہٕ ضبطِ نفس چھِ جذبس تہٕ تخیلس مقابلہٕ سبٹھاہے بڈٕ وصف تھاوان تہٕ یَے ہیکن انسانس مُشکلو منٛز نیبر کڈِتھ۔ لہٰذا چھُ عقلہِ ہُند تقاضہٕ یُہے زِ جذبہٕ تہٕ تخیل پزِ یمہٕ ہنے ماتحت تھاونہٕ۔ یمن اندر گوژھ اعتدال تہٕ توازُن روزُن تمی سٟتی ہیکہِ انسانس تہٕ سماجس دوشوٕنی رٕژر رسِتھ تہٕ تی چھُ عقلہِ تہٕ دیان۔

رومأنیتی ہوا نوا چھُ بظاہر پزٕ ہیتھ دورٕ کس ادبس منٛز اوسمُت۔ مگر امہٕ نِش ہیکو وارٕ یہس حدس تام انگلینڈس منٛز سداہ تہٕ ارداہ صدی مُچھِ قرار دِتھ۔ تمن دوہن یُس ادب تہٕ یوسہٕ شأعری تٔتہِ سپزٕ تتھ منٛز چھنہٕ رومانیتی رنگ نظرِ گوژھان۔ تمن دوہن آو تٔتہِ وننہٕ زِ قدیم کلاسیکلن ہنٛز پأروی چھےٚ لازم۔ حالانکہِ فسانہٕ سأزی منٛز چھِ تم تہٕ تخیلس جان پأٹھی کأم ہوان۔ تہٕ تِتھی ہوی صفات بیٚین منٛز بِد کڈِتھ تمن تعریف تہٕ کران۔ مثلن امی تحریکہٕ ہُند اکھ معتبر امام پوپ ییلہٕ قدیم کالہٕ کِس ہومرس پیٹھ پنٛنی خیال پیش کران چھُ ، سہٕ چھنہٕ بقولِ ایٹکنز (Atkinz) ادبی قوأعدو تہٕ ضابطہٕ دأری قأیم تھاونس پیٹھ تس عظیم شأعرس مرحبا کران بلکہِ تٔمی کٔر ہندِس شأعرانہٕ جأدِس تہٕ امیر تخیلس داد دِوان۔ امہِ دورٕکی کلاسیکی چھِ پانہٕ تہِ وقتس پیٹھ فسانہٕ سأزی تہٕ تخیلس کأم

ہوان ۔ یہِ چھےٚ سوا اکھ حقیقت یوٚس یہِ نظرانداز کرنہٕ یِتہٕ فنکاری پیٹھ ڈلیہِ اثر ہوان چھُ ، یا پیٹھ ہیکہِ ۔ اَتھ سِلسلس منز ہیکو اَسی پوپ سُند ''ریپ آف دی لاک'' تہٕ ڈرایڈن سُند ''ابیسلام تہٕ اچی ٹوفل'' پیش کرِتھ ۔ حالانکہِ یِم دوشوٚے نظمہٕ چھےٚ نیم کلاسکی دورٕکی شہکار تہٕ تسلیم یوان کرنہٕ ۔

کأشرِ شأعری منز تہٕ چھُ ہُپأری یپأری یہِ تخلیلی طاقت پنُن وجوٗد محسوٗس کرناوان ۔ اَسی ہیکو امہِ لحاظہٕ پٔنژ روماأنی ، عشقی ، رزمی تہٕ بزمی شأعری تہٕ پھیرِ دِتھ تہٕ نعتی شأعری تہٕ ۔ مگر یِتہٕ چھُ اکھ ٹاکارٕ پزرٕ زِ ڈیٚنیکس یتھ خطس منز آیہِ نہٕ سا جس منز تیوٚہ مرحلہٕ وار تبدیلہٕ یِمہٕ امہِ مغربس منز نظرِ گوھان چھےٚ ۔ کأشری ساجن چھاوزبچھن صدی ین مکمل یکرنگی تہٕ کأشر زبان کمہِ طاقتہٕ ہاوِ ہایم انقلاب ۔ یِلہٕ نہٕ تِتھ صدِ ین ، دوٚ پرن ہنز چھنہٕ کتھے ، پٔنژ تہٕ برونٹھ کُن آے ۔

دراصل آو نہٕ تمہِ طرزُک رینا ساں یتھ سأری ہے نیم برِ اعظمس منز شاید ازتاں تہٕ انہٕ تیمی سأری ہے یوٗرپس اَکس دون صدین منز ذہنی طور زبردست بدلاو اون ۔ بدلاوُک اکھ اہم پہلو اوس یہٕ ہے زِ بالا فِطری طاقتس مقابلہٕ گوٚو انسان فہماونہٕ یُن ۔ اِنسان یُس بقولِ شیکسپیر ''کیا مخلوٗق چھُ یہِ انسان ، گاٹجارس منز شریف ، صلاحیتن ہندِ لحاظہٕ لامحدوٗد ، صوٗرژ تہٕ حرکو کنہِ تعریفن لایق ، عمل کرنس منز زنتہٕ اکھ فرشتہٕ ، فہم و فراستس منز زنتہٕ اکھ دیوتا ، یِمہِ ڈیٚنیک حُسن تہٕ عام حیوانن ہُند تاج'' (ہیملٹ : ایکٹ 2 ، سین :2 ۔)

یُہ رپس منزٕ چھ ناولہِ گوڈٕ بے پناہ رنگارٔنگی تہٕ تمہِ پتہٕ پیٚو وتہِ افسانہٕ تھنہٕ۔ مگر کأشرِس منز سپٕد اَتھ ادلہِ بدَل۔ اتہِ آو گوڈٕ افسانے لیکھنہٕ تہٕ پتہٕ ناولہِ دس ٹلنہٕ۔ زِندگی ہندِ حوالہٕ یُس باڈو کأشری افسانن یتھ سأنس زمانس منز وہرووو، کأشرِ ناولہِ چھِیی نہٕ سو کشادگی تہٕ رنگارنگی وُنہِ نصیب سپدان۔ مون زِ کینہہ بجہِ ناولہٕ تہِ آیہٕ کأشرِس منز پھرنہٕ یمن اندر خاصکر ٹالسٹاے سنز مشہور ناول جنگ تہِ امن شأمِل چھےٚ۔ مگر سو چھےٚ اَخر ووپرتہٕ بدل حالاتن ہُند پأداوار۔ یہٕ دوٚے اَتھ تہِ پنٕز اہمیت چھےٚ۔ کأشُر سماج چھُ پنٕز سأری رنگ ہیتھ وُنہِ تہِ کأشرِ ناولہِ منز واتنے یہٕ دوٚے ابتدأیی کوٗششہٕ آیہ کرنہٕ تہِ۔ یمن ناولن منز تہِ چھےٚ تخیلس کأم ہینہٕ آمٕژ تہٕ جذبأتیت تہِ کھلہٕ چھٹی دِنہٕ آمٕژ۔ خصوصیت یوسہٕ اَتھ رومأنتیس نکھٕ واتناوان چھےٚ۔

یہِ سوال زِ کیا کأشرِ زبأنی منز چھا رومانیتی ادبکہِ حوالہٕ کینہہ ابتدأیی کأم کرنہٕ آمٕژ؟ اَتھ سوالس جواب دوان چھُ وُنُن زِ اسہِ نِش چھُ کم قلیلاہ وُشنیر دار ادب موجود یُس فطرتن رومأنی حسبا گہی سوٗتھرِس پیٹھ انان چھُ۔ اَتھ ستی ستی چھُ سہٕ مثنوی ادب تہِ یُس ژکہِ رومأنی شأعری ستی تھاونہٕ یتھ ہیکہ۔ مہجورتہٕ آزادنہِ شأعریہِ ہُند غألب موٗڈ تہٕ چھُ رومأنی رنگکہٕ پیٚش کران۔ پیٹھِ چھُ کتمن اہم رومأنی شأعرن ہندی کینہہ نمایندٕ نظمہٕ تہِ کأشرِس منز پھرنہٕ آمٕژ یمن نظمن ہندی اصل لیکھن والی چھِ وأرڈزوأرتھ، بایرن، شیلے، کیٹس، ٹینیسن تہِ کینژھاہ آرنلڈ تہِ یمن ستی ستی چھُ مارلو ہندِ ڈراما ڈاکٹر

فاسٹسنگ ہناہ موختصر کرنہٕ آمٕت کأشُر ترجمہٕ تہٕ۔ تِتھے پأٹھی چھِ تنقیدی نثرس
منزٕ اَکِس اہم رومأنی شأعر کولرج سندی تِم خیالات تہٕ مضموٗنہٕ اَکِس صوٗرتس
منز پیش کرنہٕ آمٕتی یِم تِمی زٕ ادبی اصطلاح ''تخیل تہٕ ونیار'' (Fancy
and Imagination) فرقاوان پیش کٔری مٕتی چھِ۔ یِہنٕہ تہٕ چھُ اکھ
تنقیدی مضموٗن '' کلاسیتھ تہٕ رومأنیتھ'' لیکھنہٕ آمٕت یُس چھاپ تہٕ سپُد مُت
چھُ۔

جدید کأشُر شأعری چھےٚ خاصکر رلہٕ مِلہٕ شأعری۔ اَتھ پتہٕ کنہٕ روٗدنہٕ
زانہہ تِمہٕ قسمُک لبرل ازم یا انفرأدی آزاد خیأل ییٚمہ یوٗرپچہ رومأنی
شأعری ہندِ باپتھ وَتھ ہموار کٔر۔ یِہنٕہ روٗد کینُوس وقتس ادبس منز تِمہٕ ترقی
پسندی ہُند تہٕ اِشترأکی فلسفُک چلُن یُس یورپس پیٹھ انہٕ آمٕت اوس تہٕ یُس
کیٚہ کال گوٚڈنیتھ اصل آگر ہوکھنہٕ اَکِہ پانٕے یِتہٕ تہٕ ہوکھنہٕ لوٗگ۔ اَتھ آیاو
ادبس منز انقلأبی حقیقت پسندی تہٕ ناوِد نہٕ۔ ییٚمو حالاتو یوٗرپی مُلکن منز تہٕ بٔنِن
جاین اَتھ فلسفس زنم دیُت تِمن حالاتن آو کیٚہ کال گوٚڈنیتھ کشیرِ منز زبردس
دٕلیتہٕ۔ یِتہٕ آے وقتس پیٹھ سمأجی تہٕ اقتصأدی لحاظہٕ نظامہٕ بدلی اَکِہ انقلأبی
نوعیچ اصلاحات کرنہٕ تہٕ لوٗکھ آے تامیٖری تہٕ ترقی ہنز وَتہٕ گَن لاگنہٕ۔ یہٕ
کینُوہاہ اشترأکی وَنہٕ ہن تہٕ کوٗر غأر اشتراکی مگر ترقی پسند سرکارن
اورٕے۔ پَس سپُد نہٕ یہند بن نعرن بزنہٕ پأٹھی عوأمی تأیید حأصل۔ یہٕ چھےٚ
از برونہہ پنُواہ وٕرِش صوٗرتِ حال۔ تِمہٕ پتہٕ روٗد دُنیہکس یَتھ حِصس منزٕ

سرد جنگ لٲگِتھ ہیتھ پتے ۔ یتہٕ چھُ اکھ دِلچسپ مگر طویل داستان یُس سانہٕ
موضوعہٕ نبر چھُ ۔ ہاں ، اتھ دوراں سپدٕ عالمی سطحس پٮ۪ٹھ زندگی ہندٮ۪ن
مختلف شعبن منز تمہٕ قسمکی حأران کرٕنی ایجاد تہٕ انکشاف تہٕ ییمو سأئنس گشادٕ
دُنیہس اکہٕ لوکٹہِ مُلکچ ہش حیثیت دِژ ، اَتھ عظیم دُنیہس آو گلوبل گام تہٕ وَنہٕ
نہٕ ۔ بیٚیہٕ طرفہٕ سپد یہِ ہے گلوبل گام دون نظریأتی بلاکن منز تقسیم ۔ اکہٕ بلاکچ
لاگم روٗز سوویٹ روس تہٕ دوٚیمہٕ بلاکچ امریکہس اَتھِ ۔ یِمَو منٛن کینٛژن
ؤری یَن آیہٕ اَتھ جنگس منز پرٛتھ طرفہٕ زبردس شِدت ۔ کشیر کتھٕ پأٹھی
روزِ ہے امہِ نشہِ مُچھِ تہٕ الگ؟ ۔ پننہِ حسابہٕ اُچھ یتہٕ دِلس ۔ پننہِ جغرافیأیی اہمیژ
کِنی زیادَے پہن ۔ یتھ کتھِ گن تہٕ چھُ توجہ دیُن ضروٗری زِ اشتراکو ییم تہٕ
اصوٗل ادبکہِ حوالہٕ تیارٕ کری ٲسی تمن تہٕ اوسنہٕ پانس اندرسۍ دَم خم یُس
پرٛس نزدیک آسنہٕ کِنی گٔنہِ اصوٗلس تہٕ سٹینڈس دربرٕ تہٕ پایدأری بخشان
چھُ ۔ اتہٕ ٲسی ادیبس بقولِ لنٛن سیاستدانہٕ سنٛز دانشوری ادبس منز پیش کرِتھ
تژوُس تہٕ مزٕدار بناونہٕ باپت پنٕنی زور خرچ کرٕنی ۔ اَتھ سأری ہے آو بیاکھ
ووگتہٕ زِ پأداوأری رشتن ہنٛز نوعیت بدلیہٕ تہٕ اَتھ سٕتی ہیوٚتُن نٔوِس سوچس تہٕ
حبس پھیرُن ۔ نتیجہ دژ اویہٕ زِ اشتراکیتک مرکز سوویٹ روہے سپد پننہِ نظامہٕ
تبدیلی ہندِ حوالہٕ پانے تیار ۔ اکھ بے نظیر تہٕ نٔو ووسہٕ دژ وس آیہٕ وُچھنس
منز ۔ اکھ سۍ نظامِ حیات یتھ قأیم کرنس تہٕ رأچھ راوٚٹھ ہندِ حوالہٕ بے شمار
انسان چھپہِ لگی ٲسی تہٕ یتھ سٕتی مزورس تہٕ محنت کشس پنٕنی خوش حألی تہٕ

نظرِ گوھان اُس گووُ وُچھان وُچھان امنہِ سان ختم ۔ یم کینہہ ملک بڈٕ ہن دون ہنزِ مُؤکری کِنۍ پٲنۍ حمام تاواں اَسی تِم تہٕ گٔے پریشان ۔ پس سپٕز امہِ نوِ تبدیلی کِنۍ قومن ہنز سیأسی وفادأری تہٕ تمن ہندی رویہِ زبردس متأثر ۔ یہِ وُنن باسہِ شاید اڈٕ بن عجیب، مگر یہِ چھُ اکھ ٹاکارٕ پزر زِ کشیرِ اندر ژٕہنۍ یہِ تبدیلی خاصکر فن تہٕ ادبکہِ حوالہِ کینژ وادٕہیو واریاہ بڑٕ ونٹھ ییلہِ تِمو پننِ پان انقلأبی حقیقت پسندی نشہِ موکلوو ۔ کأنسہِ دِژ فنس منز پننِس ذأتی تجربس بالادستی تہٕ تھٕزانوأری تہٕ کأنسہِ کھوٚت زندگی ہُندِ سُے رویہِ پسند یتھ دوٚیمین لفظن منز جدیدیت تہٕ نادِنہٕ آمُت چھُ تہٕ ییمیک اصلی گرٕ ہینہِ سُے یورپ تہٕ امریکہ چھُ ۔ کأنسہِ لوٚب سکوٗن نعت خوأنی منز تہٕ کانہہ روٗدیمو عظیم تہٕ سبق آموز تبدیلیو باوجود ترقی پسندی ہندِس دلدلس منزٕ ے پھٔسِتھ ۔ اَتھ مختلف انتخابس چھےٚ دراصل یمن ہنز حبا گہی تہٕ یہُند شعوٗر دوشوٚ ے رہبرانہٕ رول ادا کران ۔ مگر روایت شِکن جدیدیتس یم تہِ لوٗ کھلول بران چھِ تم تہِ چھِ پانٔے أکِس نوِس روایتس کُن دِوان ۔ روٗز روماأنیت، سو چھےٚ پزٕ بتھ أکِس سایکِی پأٹھی پانس ستیٖ ستیٖ پکان ۔ اِدیاسہٕ بجن ونہِ یاپٕنۍ گتھ ونان آسہِ ۔

ییمہِ سوالہِ کِس جوابس منز زِ یتھین موضوعن چھا کأشرِس منز وُسعت دِنٕکۍ امکان، وَنہٕ بہٕ یہِ گتھ زور دِتھ زِ اگر کأشرِ زبأنۍ اہم علمی تہٕ ادبی زبان بنُن چھُ، اسہِ پزِ أکِس منصوبہٕ بند طریقس پٹھ عالمک سورُے گاٹھجار تہٕ علم تہٕ فلسفہٕ اَتھ زبأنۍ منز پھرنچ کوٗشش کرٕنۍ ۔ یہِ کینژھاہ سأنس

أزی کس موضوعس متلق خاصکرِتھ انگریزی زبانٕی منز وننہٕ آمٕت چھُ تِتھ کُن
وُچھتھ چھنہٕ کأشرِس منز وُنہِ دسلابہٕ تہٕ سپد مُت۔ یِم لوٗکھ أسی کأشُر پرناوٗن
چھکھ یِژھان تمن گوژھ امہِ زبانٕی ہندِ ذریعہِ عالمی علمس، گاٹجارس، فلسفس،
ادبس تہٕ باقی علومن تام رسأیی حاصِل سپدِنی۔ اگر نہٕ یہِ اہم مقصد کأشُر
پٕرتھ حاصِل سپد تیلہِ کیازِ پرن لوٗکھ یہِ زبان خاصکرِتھ یوٗنیورسٹی ہندِس سطحس
پٹھ۔ یہِ عظیم مقصد مگر دشوار کأم بامل انہٕ باپت پزِ اقتدار والین امہِ کس
حصوٗلس پٹھ فوری طور بوشوز کرٕنی۔ اکھ اہم وَتھ چھےٚ یِتہٕ زِ اکھ عالیشان
دارالترجمہ یِیہِ قأیم کرنہٕ یِیتھی یوٗنیورسٹی منزیُس کأشر پرن والین تہٕ سوٗرے
موہیا تھاوِ۔ یتھ انسان صدیو پٹھٕ عارق تہٕ خون گنٕے گرِتھ حاصِل کران آمٕت
چھُ۔ سأنی یہِ ادبی کأم تہٕ بنہِ تمی بجہِ کامہِ ہُند اکھ اہم حِصہٕ۔ یتھ ہیٚو ادبی
توأریخ یِیہِ انسانس دژِس وَتہِ گُن۔ سہٕ گوژھ واقف انسان ہندِ ذہنی
ارتقہک حال پران پران بیشار مسلن تہٕ سرَن یِم نتہٕ لتس نِش پوٗشیدٕ تہٕ
روزِتھ ہیکن۔ ادبی وُنیہس منز چھُ امہِ یہِ علم پوٗرٕ پأٹھی فہماوٗن زِ انسانٕ سُند
ژھانڈ وپسند ذہن کمو گردابو منزی چھُ سفر کران توتِتھ و تمٕت یِیتبتھ أسی
ازیہِ وُچھان چھِن۔ بادشاہن تہٕ حکمرانن ہُند توأریخ پران ماہکو أسی تمن
اوٗچھ سہلابن ہُند حال مولوٗم گرِتھ یمن انسانن حسن تہٕ پزر ژھاران
ژھاران سینہٕ دیتمٕت چھُ۔ انسأنی ذہنچ تہٕ تہذیچ یہِ آگہی ہیکہِ امہِ صرف
یہأے اکھ وَتھ حاصِل کرنأوِتھ۔ اگر انسان اوٗل دوہہِ پٹھٕ ازتاں پننہِ

حبا گہی تہٕ عقلہٕ ستی بے گنڈ جلت قوبو کرنس منز اَژھن جنگ کران آمت چھُ أسی کیاز رو زوِ پوٚ ھ ہش بے مثال تہٕ سبق آموز بادشاہ گژھ بوزنہٕ نِش محروٗم۔ باقی کتھو علاو ہیکہٕ یہ اہم زان اسہٕ نِش تنگدلی، تعصب، نسلی امتیاز، ذات پات تہٕ فرقہٕ دارانہٕ کدوٗرت دوٗر کرنس منز تہٕ اتھ روٗٹ گٔرتھ تہٕ حُسن بدٕ کڈنس منز تہٕ ۔ یہ دِیہ اسہٕ پتمن کوٗتھمن پیٹھ استادٕ روزنک تہٕ حوصلہٕ۔

بیاکھ اہم سوال چھُ اصطلاح سأزی تہٕ الفاظ ترأشی ہُند۔ تِکیازِ علم تہٕ خاصکر جدید علم کأشرس منز پھراں پنیہٕ اسہٕ جایہٕ جایہٕ یمن ہنز ضروٗرت۔ امی مقصدٕ کرِیا و شاید پندہ وٗری برونٹھ یوٗنیورسٹی ہندی کأشری ڈپارٹمنٹن اکھ منصوبہٕ تیار۔ ادب، زراعت، تہٕ کارکسبن ہندِ حوالہٕ آیا شاید دہ ساس پیٚٹھی الفاظ تہٕ اصطلاح تیار کرنہٕ۔ یمن منز ادپکہٕ حوالہٕ میٚنہٕ ترٛے ساس پیٚٹھی الفاظ تہٕ اصطلاح تیار کرِیا ے۔ اسہٕ چھنہٕ ووٚنی خبر زِ تمن لفظن تہٕ اصطلاحن کیا سپد تِکیازِ تم آے نہٕ ازتاں چھاپنے۔ یِہ دوٚے تموٚ پرٛنٹ تہٕ بازر وٚچھمُت آسِہا تموٚ منز آسِہن سأئنس بولچالس اندر کأتیاہ ازتاں وأتی متی۔[1]

خأر مسلہٕ چھنہٕ پتہٕ أتی اند واتان، بلکہ کِہ شروٗع سپدان تہٕ اسہٕ سوچنس پیٹھ مجبوٗر کران۔ یمن حأکمن یہ کأم کرٕنٕچ ذمہٕ دأری چھےٚ تمن پزِ لفظ شناس زبان دانن، ادیبن تہٕ عألمن ہُند اکھ بورڈ تشکیل دیُن۔ سُے بورڈ ہیکہٕ سانہٕ اَتھ مشکل کامہٕ دِس تِکتھ تہٕ برونٹھ پکنأوِتھ۔

أخرس پیٹھ چھس بہ یتہٕ وٚنُن یژھان زِ سیمنارن منز مقالہٕ پرٛنے تہٕ چھُ

ٹھیک ،مگر تتھ کامہِ کُن تہٕ گۄژھ فوٗری توجہ دِنہٕ یُن تیٚیچ نشاندہی یمن منز کرنہٕ یوان آسہِ ۔ نتہٕ چھُ یہِ سوٗرے کرٛینجلہِ پوٗنی سارنس برابر بنان ۔ یہِ چھنا اکھ ناقابلِ تردید پزر زِ یوٗنیورسٹی ہندِس یتھ کاشرس ڈِپارٹمنٹس ؤری یس اندر اکھ جریدٕ کڈنک استعداد آسہِ نہٕ ،سہٕ کیتھٕ پأٹھی ہیکہِ تتھِس طرحدار منصوبس عملی شکل دِتھ ـ 2 ؤری یس اندر أکِس دون دوہن ہُندیہِ شور چھُ مےٚ پنٕنے

اکھ شاریاد پاوان تہٕ أتھی پٹھ چھس بہٕ یہِ مقالہٕ انداتناوان:

رژھِ کھنجہِ ہنگاماؤ زنوؤکھ
پتہٕ گےٚ سأری پانس پانس

---

1 کأشرِ ہن اصطلاحن متعلق اَتھ بیانس منز چھُ بے پناہ مبالغہٕ ۔یم کینہہ اصطلاح جمع کرنہٕ آیاے تم چھِ ڈِپارٹمنٹس منز مسودٕ چہِ شکلہِ منز موجوٗد مگر تمن چھنے چھاپنہٕ بڑونہہ نظرِ ثأنی کرٕنی ۔’’ادبی اصطلاح‘‘ ناوٕچ کتاب چھنے ڈِپارٹمنٹن برونٹھے چھاپمٕژ۔

2 ۔کأشر ڈِپارٹمنٹ چھُ پٕنٛتھ ؤری یہِ پٕنُن سالانہٕ تحقیقی رسالہٕ ’’**انھار**‘‘ شایع کران تہٕ گٔنہِ تہٕ ؤری یہِ چھنہٕ یہِ بند گومُت ۔

---ادارٕ

رتن تلاشی

کلاسیکیت: اکھ سام

کلاسیکیت گَتھ چھےٚ نہٕ چھرا ادبس متعلق کرنہٕ یوان، بلکہِ چھےٚ اتھ ذِکر فنِ تعمیر، موسیقی تہٕ مصوری ہندِ حوالہٕ تہِ کرنہٕ یوان۔ ادبس منز چھےٚ کلاسیکیت تمن کینژن ادبی اصطلاحن منز شأمِل یمن متعلق وارِیاہ کینٛہہ لیکھنہٕ آمُت چھُ۔ یتہِ چھُ پزر زِ اَتھ متعلق یوتاہ زیادٕ لیکھنہٕ آمُت چھُ تیوٚے چھےٚ اتھ وبوٚدھنیہِ تہٕ وضاحتہِ یِم باضے اکھأ کس نِش مختلف تہِ چھےٚ تہٕ متضاد تہٕ۔

کلاسیکیت چھےٚ باضے مکأنی حد بندین منز وبوٚدھناونہٕ آمژ، تہٕ باضے زمأنی حد بندِین منز۔ کینژو نقادو چھِ اَتھ جان ادبک خاصہٕ مأنتھ تعریف کٔرمژ تہٕ کینژو تخلیقی لوٚڑُک موجب مأنتھ اَتھ تہِ کڈمژ۔ کلاسیکیت چھےٚ باضے قدامتس ہم پلہٕ تہِ مانہٕ آمژ تہٕ باضے ادبی تحریک زأنتھ ادبی دورٕکہِ حوالہٕ تہِ وبوٚدھناونہٕ آمژ۔ امِکن مختلف تشریحن تہٕ وبوٚدھنین ہُند وجہ چھُ شاید یتہِ زِ گُنہٕ گُنہٕ چھُ امِکس مفہوٗمس ستی امہِ کمن موٗل '' کلاسیکیت تہٕ کلاسکل '' صفتی لفظن ہُند مفہوٗم تہِ خلط ملط سپدمُت۔ امہِ سبہٕ چھُ ضروٗری زِ کلاسیکیت چہِ

وبوھنیہٕ ستی ستی کرَ وأسی یمن صِفتی لفظن ہنز تہٕ سرسری وبوھنےٚ۔

وننہٕ چھُ یوان زِ ''کلاسِک'' چھُ مُلہٕ تلہٕ قدیم روٗمی ٹیکس نظامچ اصطلاح یتہٕ امیک معنہٕ ''اوّل درجہ'' چھُ۔ دپان دٔویمہٕ صدی ہنز روٗمی سوسایٹی أس دون طبقن منز بأگرِتھ۔ ٹیکس اداکرن وول اوسُہٕ حال طبقہٕ تہٕ ٹیکس حدٕ وبون دوہ مزوٗرِ پٹھ گذارٕ کرن وول طبقہٕ۔ گوڈنکس طبقس اوس ''کلاسِکس'' (classicus) وَننہٕ یوان تہٕ دٔویمس پرٛولیٹارِیس (proletarius)۔ تمہِ زمانہٕ کِس أکِس گرامردان گیلس ہِندِ مطأبق آوأتھی بُنیأدِ پٹھ تمن لِکھاربن scriptor classicus وَننہٕ یم ہیٚرِمہِ طبقہٕ باپتھ لکھان أسی تہٕ تم لِکھأری یم عوامہٕ باپتھ لکھان أسی تمن آو scriptor proletarius وننہٕ۔ أتھ معنہٕ لیس منز یٔو دوٚے یم اصطلاح وق سورنس ستی ستی گال کھالتھ سپدی، اماپوٚز اکہِ زیٹھِ دورٕ یعنی مارکسی فلسفہٕ کِس ودتھ یوٗس ستی ستی آیہٕ امہِ آتھ ادبی بأگرَن أکِس نٔوِس معنیس منز تہٕ نوِ انمانہٕ بژ ونہہ گن۔

یتہِ چھُ وننہٕ یوان زِ کلاسِک (classique) چھُ فرانسی لفظ۔ شیٚنےٚمہٕ صدی منز اوس امہِ لفظُک معنی سکوٗلس منز پرٕ ون طالبعلم، اماپوٚز فرانس تہٕ اِٹلی ہندبورِیناسان نقادو دیُت کلاسِکس تتھ تصحیفہٕ ناویوسہٕ سکوٗلی نصابس منز شأمل آسہِ ہےٚ۔ چناچہ سکوٗلس منز یہٕ کینہہ پرناونہٕ یوان اوس سہٕ اوس کھٔسی پایہِ تہٕ معیأری تصور کرنہٕ یوان۔ یتھ پأٹھی چھُ کلاسِکس ستی جان یا

اول درجُک مفہوٗم تہٕ رَل۔

جان یا اول درجہٕ مأنی تھے آوسدأہمہٕ صدی دوران کلاسِک تِتھ ادبس وننہٕ یُس قدیم یوٗنان تہٕ روٗمس منز تخلیق سپُد مُت چھُ تہٕ یمن تخلیقن منز یُس شعریات دڑٕ ہیٚتھ گوھان چھُ تِتھ وٚونکھ کلاسیکیت۔ امیُک مطلب چھُ زِ تیلہٕ چھُ کلاسیکُک واتھ قدامتس سٕتؠ۔ اما پوٚز محض قدیم آسنہٕ کِنی وَنوٕ نہٕ یمن تصنیفن کلاسِک۔ بلکہ آیہٕ یم تصنیف پننہٕ غأر معموٗلی اسلوب، النکأری زبأنی ورتاوتہٕ فنی ضأبطو سببہٕ کلاسِک ماننہٕ۔ یمن تخلیقن منز جلوٕ گرفنی بصیرت تہٕ تخلیقی جودتھ بنیوٚ وامہٕ پتہٕ تہٕ وقتہٕ وقتہٕ باقی مصنفن ہندِ باپت تقلیدُک ماڈل۔ یہٕ کتھ تہٕ چھےٚ اہم زِ کلاسِک یا کلاسیکیت چھےٚ قدامتکِس مفہوٗمس نکھہٕ ہیوٚ باسان، مگر کینہہ وادبی نقادَو چھِ یم زمأنی حدبندِ یوٗنبر کَڈٕ ہٕمتؠ۔ تمو دیُت تخلیقی بلندی تہٕ ادبی ذرخیزی ہندِبن بنیہٕ تہٕ کینژن ادبی دورن ''کلاسِکی'' ناو۔ تخلیقی زرخیزی ہنز خصوٗصیت مدِ نظر تھأوِتھ چھُ انگریزی ادبہٕ کِس الزبتھی دورس تہٕ کلاسِک دورونہٕ یِوان۔ بقولِ ایلیٚٹ چھِ ہومرس سٕتؠ سٕتؠ ورجِل تہٕ دانتے تہٕ کلاسِکل۔ ایلیٚٹ سندی کِنہ چھُ کلاسیک ادب بالغ تہذیبس منز پزٕ تھیمتہٕ اکہِ بالغ ذہنُک پأداوار یتھ منز تخلیقکارن زبأنی ہُند بر پوٗر تخلیقی جودَتھ تہٕ بُڑ سوٗتھرس پیٹھ اوٚنمُت آسان چھُ۔ اوٚے چھےٚ تِتھن شاہکارن نہٕ صرف پننہٕ مخصوٗص قومی قدرن تہٕ فکرِ ہنز چھاپ آسان، بلکہِ چھِ اَتھ منز تم عالمگیر تہٕ دأیمی خصوٗصیژ تہٕ آسان یم اَتھ پرِتھ زمانس تہٕ علاقس قأبلِ داد

بناوان چھِ ۔ أتھی وبوٚھنیِہ تحت چھےٚ ایلیٹ ہنز ''ویسٹ لینڈ'' تہٕ جوایس ہنز ''یُلیسیز'' ہِشہِ تخلیقہٕ تہٕ کلاسیک مانٕنہٕ آمژٕ ۔ یمٕ دوٚے یم تقلیدی کلاسکیت نمبر کڈِتھ ہیکو کھ۔

بہرحال کلاسیک یمٕ دوٚے أسی گنہٕ تہٕ ادبی دورس منز بِہ کڈِتھ ہیکوکھ، اما یمٕ زتقلید باپت چھِ بیشتر پأٹھی قدیم کلاسیکے ماڈل مانٕنہٕ یوان ۔ یمن منز اکھ مخصوٗص طرزِ فکر دزٕ پٲٹھی گوھان چھُ یُس تمہِ منظّم سماجک پأداوار اوس یتھ منز انسان أکس فردِ ہندِ حیثیتہٕ اکھ لابوٗدی جزٕ تصور کرنہٕ یوان اوس ۔ یمٕ ہے انسان تہٕ أہنز عمل چھےٚ امہِ ادبک موضوٗع تہٕ تہٕ مقصد تہٕ ۔ یہٕ اوس سہُ سماج یتھ منز عقلہِ ہنز بالادستی أس تہٕ زِندگی ہنز پزٕ بتھ کانہہ ووسہٕ دزٕ وس استدلالچہ کھوچہِ پٹھ پرکھاونہٕ یوان أس ۔ امہِ زندگی ہنز عکأسی ییٚمہِ ادبہٕ ڈسی سپدان أس تمِکی ضابطہٕ تہٕ اصوٗل تہٕ أسی مُسلم تہٕ یمن ضأبطن تہٕ اصوٗلن پاننأوی تھےٚ ہیکہِ ہے اکھ تخلیقکار پننِس فنس پُرمسرت تہٕ بنأوِتھ تہٕ انسأنی فطرتک تہٕ حقیقتک عکاس تہٕ ۔ أتھی ہکو أسی قدیم کلاسیکن ہنز کلاسیکیت وَنتھ۔

کلاسیکیتک اکھ حأوی رجحان چھُ تقلید یعنی شاہکار ماڈلن ہُند تقلید ۔ ارسطوٗہن چھِ پانہٕ ادبچہ افأدیژ ، ماہیژ تہٕ زبأنی ورتاوس متعلق ''کرِ و مہ کرِ وٗ'' (Do's and Dont's) تہٕ ضأبطہٕ تہٕ اصوٗل کینہہ ماڈل زیرِ نظر تھأوِتھ سرِ کھر کرِی متی تہٕ ادبس چھُ ادبی کامیأبی پزٕ اونہٕ باپتھ یم اصوٗل زیرِ نظر

تھاونک مشوٗرٕ دیتمُت ۔ یتھٕ پأٹھی یِہٕ دوٚے وُچھو یہِ تقلیدی رجحان چھُہ ارسطوٗیی شعریات کہِ بارس پٮ۪ٹھٕ پتھٕ چلہٕ وُن روٗدمُت ۔ ارسطوٗیی شعریاتن گرٕ یتس پتہٕ تہٕ مختلف ادبی عالمن ہتہٕ بدبن وٕرِ ین اکہِ نتہٕ بیٚیہٕ رنگہٕ متاثر ۔ یونانی ادبچ پأروی گرٕ پتھٕ بانہٕ رومی ادیبو (مثلاً سینیکا) تہٕ روٗمی تخلیقکار رودٕ یٚس وأٹھٕ یہِ ادبی تراے انگریزی ڈرامانگارن تام تہِ یِہٕ دوٚے تمو اَتھ پتہٕ حسابہٕ تبدیلیہِ تہِ کرِ ۔ غرض پندأہمہِ شُرأہمہِ صدی ہندس یورپس منز تہِ روٗد ارسطوٗیی شعریات موضوٗع بحث تہٕ تٔمۍ سند نقلُک نظریہِ، المیہ تہٕ رزمیہ ادبچ برتری تہٕ عملہِ ہنز وحدت بیترِ تصور روٗدی امہِ بحثکی اہم موضوٗع ۔ اَتھ ستی ستی سپدی اَتھ دورس منز ادبی عالم ہوریٚس سندِ decorum اصوٗلہٕ ستی تہِ متأثر ۔ یتھ تحت موضوٗع مطأبق صنف ورتاونس، کردارٕ ہنز زبان تہٕ عمل تٔمۍ سند سمأجی منصب تہٕ فطرٕژ مطأبق بناونس تہٕ کلہم نفاست تہٕ نزاکتھ پیٹھ زور دنہٕ یوان اوس ۔

ارسطوٗیی تہٕ ہوریٚس سندِ شعریأتی اصوٗلن ہنزِ ملہِ مشہِ ستی آیہِ چھیکرس فرانسس منز سدأہمہِ صدی منز تقلیدی کلاسیکیت بارس یوسہٕ ادبی تواریخن منز نو کلاسیکیت ناوٕ زانہٕ یوان چھےٚ ۔ امہِ نوکلسیکیتُک اہم علمبردار اوس نکولاس بوالو (Nicalos Boileau) ۔ بوالوٗ ہس علاوٕ یم بیٚیہِ کینٛہہ ادبی نقاد امہِ تحریکہِ ہندی حأمی آسی تمن منز چھِ راپان (Rapin)، لیبوسو (Lebossu)، سینٹ اورمون (Saint Evermond) تہٕ بوور (Bohours) بیترِ شأمل ۔ یمو

سارِوٕے دیٚت یِتھ کتھِ پٮ۪ٹھ زور زِ قدیم ادب چھُ انسانی فِطرتس نکھہٕ تہٕ اَتھ منز چھُ امہِ چن حقیقژن ہُند کامیاب اظہار سپدٕ مُت۔ تھندی کِنی ہیکہِ اکھ تخلیقکار قدیمن ہنزِ وتھ رٕژِ تھپے پننس فنس منز کامیابی پرٛاوِتھ۔ اماپوٚز قدیم ادبہٕ پٮ۪ٹھہٕ یہٕ کینژ ہاونہٕ یِیہِ تمیک تقلید گوژھِ نُہ تھ سوٗچھ نِوانی کھلہِ کرنہٕ یُن۔ یعنی یہٕ گوژھِ نہٕ فرانسی اندگیہِ نشہِ مُلِے بے تعلق باسُن۔ نوٚ کلاسیکیت کیٚمن حامیٚن نِش اوس قدیم ادبچہِ دِلکشی تہٕ کامیابی ہُند راز یِتھ کتھِ منز زِ یہٕ اوس اِنسانی فِطرتس نکھہٕ تہٕ اَتھ منز اُس اِمکین دأیمی تہٕ پایدار عناصرن ہنز اُڈرن۔ یِمو قدیم ادبہٕ یِمہِ نُقطہ نظرِ یہٕ دُنیاوٕ چھمُت چھُ یہٕ چھُ سہٕ نُقطہ نظر یُس عام انسانن منز مُشترک چھُ تہٕ یَتھ انسانی عقل تہٕ فہم تسلیم کرنس وایہٕ بُرِتھ ہیکہِ نہٕ۔ امہِ کلاسیکیتہٕ مطابق چھُ ادب تہٕ آرٹ چہِ کامیابی ہُند دارمدار امہِ کِس عقلی تاپرس پٮ۪ٹھ۔

دراصل اُسی سدأہمہِ صدی ہندی یِم ادبہٕ ڈیکارٹ (Descartes) ہندِ فلسفہٕ ڈٕسی متأثر۔ عقل تہٕ فطرچ روایت یوٚدوَے اُسی امہِ برٛونٹھ فرانسی ادبس منز تہٕ موجود چھو، اماپوٚز ڈیکارٹ نہِ عقلی فلسفہٕ کہِ زیرِ اثر دِژ یِمو فِطرٕژ ہنز پأروِیہٕ یہٕ وبوٚھنے زِ ادبہٕ یہٕ کینژ ہاونہٕ تہٕ گوژھِ صداقت تہٕ حقیقتس پٮ۪ٹھ مبنی آسُن تہٕ یہٕ گوژھِ عقلی طور حقیقت زانہٕ یُن۔ امیک مطلب چھُ نہٕ زِ کلاسیکیت کیٚمن نقادن نِش کیا چھُ ادب تہٕ آرٹُک مقصد کانہہ کتھ ثابت کرٕنی، بلکہِ چھُ اَتھ برعکس امیک اہم مقصد حظ تہٕ مسرت بخشُن تہٕ

بقولِ بوآلو، سُے ادب ہیکہِ مسرت اُسِتھ یُس فِطری تہٕ آسہِ تہٕ حسین تہِ۔ حُسن تہِ ہیکہِ تتھۍ منز اُسِتھ یَتھ منز صداقت آسہِ۔ وون گوو یہِ صداقت گوژھ تتھ آسنۍ یَتھ عام پأٹھۍ صداقت ؤنِتھ ہیکو تہٕ یوسہٕ عقلہِ ذٔسۍ پرکھاونہٕ آمژ آسہِ۔ بوآلو ہندِ کِنۍ ہیکہِ اکھ ادیب قدیم ادبکہِ مطالعہٕ سِتۍ پننہِ عقلہِ چین دِتھ تہٕ امی سِتۍ ہیکہِ سہ پزٕ زتہٕ اُپزٕ عام تہٕ خاص تہٕ پایدار تہٕ ناپیدارس درمیان فرق کٔرِتھ۔

ادبس منز یِیلہِ عقلہِ تہٕ انسأنی فِطرٕژ ہندن اصوٗلن ژٕ راہمیت دِنہٕ آیہ، امہِ سِتۍ گیہِ اتھ منز قأعدن تہٕ ضابطن ہنزٕ پابندیہِ رأئج، یمن منز تخلیقیو بجایہ فنکأری، تخیلہ بجایہٕ عقلہِ پیٹھ زور دِنہٕ آو۔ صِنفی حد بندین تہٕ ہیٔتی خصوٗصیوٗن تہِ لُج اہمیت تہٕ سِتۍ آو فِطری اسلوٗب، شیٖرِتھ پرِتھ زبان تہٕ موضوٗع حسابہٕ موزوٗن لفظہٕ ژأرتہِ ضروری قرار دِنہٕ۔

چناچہِ فرانسس منز ووتلیو ویہِ نوکلاسیکی رجحان شأہی سرپرستی وأرِلس ادبس منز امہِ سببہٕ ہکو اَتھ امیر انہٕ ادب ؤنِتھ۔ اَتھ منز اوس تمام تر توجہ اِنسانہٕ ہنزِ تصویر کشی کُن یِیمہِ سببہٕ اَتھ منز غنأیِی عنصرن مقابلہٕ اخلأقی تہٕ نفسیأتی عنصرژٕ رِی دأخل سپدی۔ یہِ تحریک روٗزنہٕ چھرا فرانسس تامے محدوٗد، بلکہ سپُد امہِ سِتۍ بیشتر یورپی زبانن ہُند ادب پَتھ یابٕ وٕنھ مختلف وقتہٕ متأثر تہٕ یَتھ زبأنی ہندس ادبس منز یَتھ دورس دوران فرانسکی بوآلوٖی قأعدٕ رأئج روٗدی تھجِبلی ادبکہ مورخ چھِ تتھ دورس تمہِ زبأنی ہُندِ ادبک نوکلاسیکی دور ناو

دِوان۔ انگریزی ادبس منز سپدی ییم ڈرائیڈنؔ، پوپؔ تہٕ جانسنؔ ہندٕ ڈسی سدأہمہٕ صدی ہندِس أخرس تہٕ اردأہمہٕ صدی ہندِس گوڈنکس نصفس دوران وأرِد۔ ووں گو وانگریزی کلاسکیت چھےٚ گنہٕ حدس تام پرٕ مُلکی اثرأتو علاوٕ تو أریخی حالاتن ہُند پیداوار تہٕ تکیازِ دورِ بحألی پتھےٚ أس وجدانس مقابلہٕ عقلہٕ اہمیت دِنک آغاز سپُد مُت۔ فرانسی اثر ستی ہُر ییہ اتھ اہمیت بنیہٕ تہٕ۔ یہٕ دوَے یتہٕ صحی چھُ زِ فرانسکی پأٹھی سپز نہٕ اتہٕ شٕتھ اصوٗل پسندی پتھ سختی سان عمل، ووں گو وقومی مزازٕ چ چھاپ آسنہٕ باوجوٗد تہٕ ہمکو امہٕ دورکہِ ادبہٕ منزٕ فرانسی ادبٕچ ہندی اصوٗل بدٕ کڈِتھ۔

جرمنی منز یہٕ دوَے جوہن کرسٹفنہ نہٕ ڈسی اردأہمہٕ صدی ہندِس آغازس منزٕ ے کلاسکن ہُند تقلید متعأرف کرٕ راماپوٗ زأتھ ہیوٚک نہٕ زیادٕ قبوٗلِ عام میلِتھ۔ أتھ ستی ستی آیہٕ أتھی دورس منز ڈینیل جارجؔ ہندٕ ڈسی کارنیلؔ تہٕ مولیرؔ ہنز ڈراما ٹیکنیک تھیٹرس منز ورتاونہٕ۔ مگر یمن کینہن کوٗششن روٗز چھرا توأریخی اہمیت۔ جرمنی کلاسکیتس چھُ دراصل پٔنن اکھ وکھرٕ رنگ۔ اردأہمہٕ صدی دوران ییلہِ وِنکلمنؔ، شلیگلؔ، لینگؔ تہٕ گویٹےؔ ہیترٕ ادیب بارسس آیہٕ، تمو کراکہٕ پاسہٕ قدیم کلاسکن ہنز مدح خأنی تہٕ بٔییہ پاسہٕ کوٗرکھ روما نی طرزِ فکرس تہٕ للہٕ کھوٗل۔ جرمنی کلاسکیت چھےٚ مختلف خصوٗصیژ و موجب بیشتر یوٗرپی زبانن ہنزِ کلاسکیژ نشہٕ بدٕ ونہٕ۔ مثلن أتھ منز چھُ فردٕ ہنز آزأدی پتھ تہٕ زور (مثلن گویٹےؔ) تہٕ پرانین ہنز عظمت تہٕ تسلیم۔ یمو جرمنی ادبہٕ بوگری

فرانسیسی ضابطہٕ تہٕ روٗمی ماڈل یکسر ردٕ تہٕ براہِ راست یوٗنانی روایژ ہندِس
تقلیدٕس پتھ دیتھکھ زور (مثلن لیسنگ تہٕ ونکلمین) تہٕ یِم پاٹھی دیُت یمو
یوٗنانی ادبکہِ ہیتی پہلوٗ کھوتہٕ امہِ کِس جمالیٲتی پہلوٗ ہس کُن توجہ۔ جرمنی
کلاسیکیتس مخصوٗص خصوٗصیت چھےٚ یہِ زِ اَتھ منز آو یوٗنانی ہیوٗن ہُند ورتاو
غارِ یوٗنٲنی موضوٗعن تہٕ باضے ذاتی محسوٗساتن ہنز باوٕژ باپتھ تہٕ کرنہٕ۔
کلاسیکیتس اکھ تشریح چھےٚ یتہٕ دِنہٕ یوان زِ یہِ چھےٚ روماںٹیتس ضِد۔ یِمن درمیان
بنٕچ گتھ چھےٚ پیٹھے بانہٕ شلیگلن تُجمو۔ تہندی کِنی چھےٚ کلاسیکیت ٹھہراو تہٕ
روماںٹیت رنگہٕ رُژ (picturesque)۔ تہندِ خیالہِ یتہٕ کلاسیکیت پننہٕ
فنی عملہِ موجب لامحدوٗد تصورات محدوٗد ہیوٗن منز وپر اونچ عمل چھےٚ تتہٕ چھےٚ
روٗماںنیت شاعری منز آفاقیت وتلاوٕنچ عمل تہٕ کلاسیکیت کِنن مسلم فنی اصوٗلن
برعکس چھِ روماںٹیتس منز شاعرس پننی اصوٗل وَتہٕ ہاوٕک بنان۔ بقولہِ
گوئٹے چھےٚ کلاسیکیت صحت تہٕ روماںنیت علالت۔ فرانس منز تُج کلاسیکیتس
خلاف بغاوٕژ ہنز علم جرمنی ادبہٕ کہِ زیرِ اثر مادام دے سٹیلہِ۔ کلاسیکیتس قدامت
پرستی خلاف آواز چھےٚ اسہِ اتہٕ اردٲہمہِ صدی ہندٕ بن ادیبن منز تہٕ کُنن
گژھان۔ دراصل اَسی اَتھ دورس منز فرانسیسی ادیب دوٚن دربن منز
بٲگرِتھ۔ قدامت پسند تہٕ جدّت پسند۔ قدامت پسندن نِش اوس ادبس منز
اصل چیز ہیئت یمکی اصوٗل تِہندی کِنی ہمیشہِ باپتھ مقرر اَسی۔ مگر جدّت
پسندن ہُند خیال اوس زِ پزٕ بتھ زمانہٕ چھُ نوبو تصورن ہتی ہتی نوٗٹکیکہٕ ہبتھ

یوان یِمہِ سببہٕ ادبس منز کہنہٕ تہٕ اصوٗل قایم تہٕ دأیم أسِتھ ہیکہٕ نہٕ۔ فرانسی اکادمی ہِتی وابستہٕ کینہہ ادیبو مثلن پیرو تہٕ فونٹینلن ہوو قدیم تہذیب تہٕ اردأہمہِ صدی ہندِ یوٗرپک موازنہٕ کٔرِتھ زِ علم، ادب تہٕ تصورن ہنزِ ترقی منز ہیکہِ ہےٚ نہٕ قدیم تہذیب اَتھ ہِتی ہمسری کٔرِتھ۔

روماٗنتیس مینز روسوٗ سندِ فطرت تہٕ انسأنی محبتہٕ کہِ پیغامہٕ ہِتی تہٕ تحریک۔ تکیا زِ تہندِ فلسفہِ موٗجب أس عقلہِ کھوتہٕ جذبس اہمیت۔ دراصل چھُ روماٗنی تحریکہِ متعلق یہِ وٚنن صحی زِ امیک اِبتدا سپد نہٕ کُنہِ خاص زبأنی یا مُلکس منز بلکہِ اوس یہِ وقتُک تقاضہٕ زِ مصنوٗعی کلاسیکیتس خلاف پیہ ادبس منز نوٚ زندگی تہٕ نوِ قدرٕ۔ اَتھ حدس تام ہیکو روماٗنی تحریک کلاسیکی ادبچہِ خُشک ہیت پرستی تہٕ عقلی فلسفہٕ چہِ مأدیو خلاف رد عمل مأنتھ۔ کلاسیکیت تہٕ روماٗنیتک بحث روٗد ژوٗہمہِ صدی تام تہٕ چلہٕ وٚن یَتھ تحت اکھ شارٕ ہیت تہٕ ہُنرمندی ژوٗیمہِ چہِ جذبأتیت تہٕ بےٚ گنڈ الہام کأری مقابلہٕ ناپسند کرنہٕ آیہٕ۔ شاید چھُ أتھی بِنیادِ پیٹھ ٹی۔ ایس۔ ایلیٹ تہٕ روماٗنی طرزس نفی کران۔

رحمٰن راہیؔ

اَدبی علامتھ تہٕ علامتیتھ

علامَتھ لفظ چھُ اصطلاحہٕ رٔنگۍ کاشرِس منز اُردوٗکۍ پأٹھۍ انگریزۍ اصطلاح ''سِمبل'' (Symbol) بدلہٕ ورتاونہٕ یِوان۔ یِیلہِ زَن فارسی وألۍ یِسلہٕ پأٹھۍ ''سِمبول'' لفظِ اِستعمال کران چھِ تہٕ ننہٕ رَمز۔ زبان دانن ہُند گٔف چھُ زِ Symbol لفظ چھِ یوٗنأنی کرٛاوتی لفظ Symballein (سِمبالین) منزٕ دٔرامُت یتھ مَعنہِ چھُ رَلاوُن، واٹُن، میٖل کرُن، گَن کرُن۔ تہٕ اَتھ سٕتۍ وابستہٕ ناوِتی لفظ چھُ Symbolon (سِمبولوآن) یتھ مَعنہِ چھُ نِشانہٕ، ٹوکن، یاد پاوَکھ، ثبتہٕ وأنۍ۔

دِپان یتھ کالہِ یِیلہِ یوٗنانس منز دون دَربن کانہہ بیٖہ، کانہہ معاہدٕ سَپدان اوس تم اُسۍ تمہِ وقتُک اکھ مُروَجہِ سِکہٕ اَنان تہٕ تتھ زٕ ٹُکرٕ کران تہٕ تم زٕ ٹکرٕ پانہٕ وأنۍ سَپدِ مُت وَعدٕ قرار یاد پاوَن والہِ ٹوکنو رٔنگۍ اکھ اَکس حوالہٕ کران۔ توَے چھُ مذکوٗرٕ لفظس مؤلہٕ مَعنہِ رلاوُن، واٹُن، گَن کرُن۔ تہٕ یُس چیز اَمہِ آیہِ رَلاونہٕ یتھ بطورِ اکھ گَن، اکھ وأحِد وُچھنہٕ یِیہِ ہے سُہ اوس

مانہٕ یوان نُمایندٕ یا ترجُمان گٔژھن مامِلُک۔ کتھ ہنا واش کڈِتھ وَنو زِ علامٕژ تلہٕ چھُ مُرادسہٕ چیز یا نشانہٕ ییتھ کانہہ خیال، کانہہ تصور، کانہہ ذہنی، نفسیاتی یا روحانی حال، کانہہ کتھ یا کانٛہہ ژیتس پاوِ یا تمچ نمایندگی یا ترجمانی کرِ۔ مثالے سڑکن پیٹھ ہاونہٕ ینہٕ وٲلۍ مختلف ٹریفک نشانہٕ، بجلی ٹرانسفارمرن پیٹھ بناونہٕ آمُت کلہٕ کھوپر یا ریاضی منز ورتاونہٕ ینہٕ وٲلۍ + (جمع) تہٕ x (ضرب) ہوۍ نشانہٕ یا پاں ژادرِ تل ٹھنڈٕ آب چھاوَن وول اِنسان، وغاٖرٕ وغاٖرٕ۔

ادبی ورتاوس منز چھُ علامتھ اصطلاح خاصٕل خاص پٲٹھۍ ترجمانی ہندِس تتھ طریقس کُن اِشارٕ، حوالہٕ یا ژینہٕ وٲنۍ مانہٕ یوان ییٚمہِ موٗجوٗب یہٕ کینژھاہ ہاونہٕ باونہٕ یوان چھُ تمیک معنہِ چھُ تمہِ ہاومتہٕ یا باوِمتہٕ چیزٕ کھوتہٕ ہُریمانہٕ یا تمہِ نشہِ بدل کینٛہہ آسان۔ مطلب ییٚمہِ چیزٕچ ذِکر سپدان چھےٚ، تتھ چھُ ورگہٕ معنہِ آسان تہٕ سہٕ ورگہٕ معنہِ چھُ ذِکرِ منز آمتہِ چیزٕ کہِ بُنیٲدی معنہِ کھوتہٕ ژوٚر یا تمہِ نشہِ مختلف آسان۔

ادبی علامَت چھےٚ زٕ چیز باہَم رلاوان، دون چیزَن میٖل کران: اکھ گوو کانہہ ذہنی تصویر، یتھ انگریزی پٲٹھۍ image (ایمج) تہٕ اردوٗ پٲٹھۍ پیکر ونان چھِ تہٕ یتھ أسی کٲشری پٲٹھۍ شٕبیہہ ونان چھِ؛ تہٕ بیا کھ گوو کانہہ تہٕ سہٕ خیال، تصور، کتھ، کالٹی یا حال ییٚمیک ظوٗن مذکوٗرٕ شٕبیہہ پاوان چھےٚ۔ یاوَنو یُس حال، خیال یا تصور ییتھ مذکوٗرٕ شٕبیہہ دٕسی ذیٚہنس منز ووتلان چھُ۔

زبٲنی ہندِس تخلیقی ورتاوس منز چھِ یِسلہٕ ژور چیز نمایان پٲٹھۍ نظرِ گژھان:

تشبیہہ ، شبیہہ ، اِستعارٕ (یا تمثیل) تہٕ علامتھ ۔ یمن اصطلاحن تعریف یہٕ ووکھنے وبوھنے کران تہٕ یمن ہنزٕ مِثالہٕ دِوان چھےٚ اکثر کأشر بو لِکھار بوکھری ناوأنی ہیو ۔ بہر حال علامژ ہُند مفہوٗم کھرٕ کرُن بنہٕ ہنا سہل اگر مذکورٕ ژون اصطلاحن لرِلو ر رژٕ ٹھ وٚون دِمَو ۔

ن‍ٹیون گوڈٕ تشبیہہ ۔ امہِ تلہٕ چھُ سیٚدی پأٹھی مُراد دون مُختلف چیزن ہُند ناو ہیتھ تِمن ہنزِ تیوٗ ھ کانہہ سرٕ دخوٗصوٗصیتھ ژینتھ ہاوٕنی یوسہٕ تِمن دون چیزن اکھأ ٔکس نِشہِ مختلف أسِتھ تہٕ باہم ہشرٕ میٖل کران چھےٚ ۔ مثلن : ''سُلہٕ چھُ بۆ ہدوٗرزنتہٕ ہیہہ ۔'' ''سُلہٕ'' تہٕ ''ہیہہ'' چھہِ زٕ چیز ، اکھأ ٔکس نِشہِ مختلف ، تہٕ یمنہٕ دون مختلف چیزن ہُند ناو ہیتھ چھےٚ ''بۆ ہدوٗری'' ہنز ذِکر سپز ہیو تہٕ کلامہٕ کرُن وأرِلس چھےٚ بہودری ہنز خوٗصوٗصیتھ سُلس تہٕ ہیہس دوشوٕنی منز سرٕ ڈ دباسیو ۔ تہٕ یتی چھُ اَتھ جُملس منز ''زنتہٕ'' لفظہٕ ورتاونہٕ آمُت ، تہٕ امہِ قبیلکو مُشابہتی لفظ (مثلن ہیو ، پأٹھی بیترِ) چھہِ یسلہٕ تشبیہن منز مُتلقہٕ دون چیزٕن نسبتھ بیک وقت ہشرُک تہٕ بنگ ظون پاوان ۔ ڈٕس گو وبعضے چھنہٕ یُتھ کانہہ مشابہتی لفظ ورتاونے یوان مگر تمہِ باوجوٗد چھُ تشبیہی رِشتہٕ قایٔم سپدان ، مِثالے :

مَس پیإٔلی چیٚشموٗ مَس بہٕ کوٗرتھس
حبس نہ روٗدُم ہوش

چیٚشمن چھےٚ مَس پیالن یتی مشابہتھ دِنہٕ آمٕژ ، تہٕ مشابہژ ہنز بُنیاد چھےٚ مُستی

یا وَنو خُمار۔ ظاہر چھُ زِ اَتھ تشبیہِ منز چھُنہٕ ''زَنتہٕ''، ''ہیُو'' یا ''پاٹھی'' بیترِ کُہنے مُشابہتی لفظ ورتاونہٕ آمُت۔

انگریزی پاٹھی اِمیجریَس تہٕ یا اردو پاٹھی پیکر یا کاشُری پاٹھی شیٖبہہ، امہِ تلہٕ چھُ مراد کانہہ تہِ سہٕ اکھ (یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ) لفظ یُس سانہِ پانہٕ وِ جسمانی حِسو منزٕ کُنہِ اَکس (یا اکہِ کھوتہٕ زیادٕ حِسن) تیتھہٕ پاٹھی وُ زناوِ زِ سون تخیّل تہٕ سپدِ متحرک۔ مثالے:

لوٗہُوتہِ چھِندرِ ہمو مَسوٗل وَنان چھےٚ واوس
دامانہٕ میوٗن ییٚمی چھوٚلتس زانہہ قرار آسیا

شار بوزان چھےٚ اکھ لوٗہُوتہِ چھِندرِ ہمو تہٕ کلامہٕ کرٕ وُنی پوشہِ ذاتھ یعنے مَسوٗل سانٕس وُچھَن بلس کیٚو بوزَن بلس بیدار کران کران سانٕس ذیہنس منز اکھ مخصوٗص تصویر وو تلاوان تہٕ ییتی چھےٚ سو واوس ییتی کلامہٕ کرنہٕ یِنہِ سانٕس تخیّلس تہِ زیر دِوان۔ یژٕ اَنس علمِ بلاغتس منز اوس امہِ باپتھ لفظِ ''محاکات'' بطورِ اِصطلاح ورتاونہٕ یوان۔ اماپوٚز محاکات چھُ چھِر امُشاہدس وِحاطہٕ کران تہٕ بس، تمہِ ہیوٚ رنہٕ ہیٚیہِ یِکہیں کران، ییٚلہِ زَن شیٖبہہ مُشاہد کرناوان تخیّلس تہٕ وُتش دِوان چھےٚ۔ مثلن:

شہین پیو وتا پھ تہِ گملو

یہِ گو محض جسمانی حِسن بیدار کرن وول مُشاہد، یعنے محاکات۔ امہِ جایہِ زَن وَنو:

شُمہن ڈُچھ ہرِی یہِ تہِ مند چھوو

اَتھ منزٕ تہِ چھُ مشاہد، مگر یتھ مُشاہدیُس ''مند چھو'' لفظہٕ ڈِی سا ئنس تخیُلس تہِ حرکو منزانان چھُ۔ ییٚا کھ مثال:

واو صُمگ سُلہِ اوس لاران

تمہِ لیومُت گستام ژھاران

خنہِ پوشو کُرِس جایہِ جایے

جسمٲنی حبس چھِ پانژھ تہِ تِہنز بد اُری یہِ حسابہٕ چھےٚ تشبیہہِ تہِ موٗلہِ تلہِ پانژٕ قسمچہ :(i) وُچھن بگو (بصری)، (ii) گنہ بگو (سمعی)، (iii) چھوٚن بگو (لمسی)، (iv) مشکن بگو (مشامی) تہِ (v) ژُشن بگو (مذوقی)۔ البتہٕ یمن پانژن بگہ یأدی حبسن ہندِ پانہٕ وأنی رلنہٕ بکنی چھےٚ واریاہ قسمچہ رَلہٕ وِنہٕ تشبیہہ ووتلان۔ گو و مطلب کینہہ تشبیہہ چھےٚ سادٕ تہِ اوک لَرل آسان تہِ کینہہ رَل گوھتھ وونہٕ یتھ یا اکھأ بکسِ منزشرٕ پٚتھ، یعنے مُرکب آسان۔

سادٕ تشبیہہ: بالہِ تھنگس پٮ۪ٹھ حأران ہَرنہٕ (محض بصری)

مُرکب تشبیہہ: کراپ گرِتھ دِژ دأرِتھ گُلبو (بیک وقت بصری تہِ سمعی تہِ تمہِ علاوٕ حرکول)

ظاہر چھُ زِ بسیار لَرل تشبیہہ چھےٚ یَسلہٕ پأٹھی اوک لَرل تشبیہہ مقابلہٕ تخیلس زیادٕ وُپھناوان۔ ژٕ رمعنہِ سأوتہٕ اثر دار شأیتھ سپدان۔

پتھ رۄدِی اِستعارٕ تہِ علامتھ۔ یم دوشوَے یِنہٕ دوَے کینہہ و خصوصیہ و بکنی

پانہٕ وٲنی رلان چھِ، مگر وارٕ سٲنتھ چھِ کٲنی مختلف نتان۔ اِستعارس تہٕ علامژ دوشونی منز چھےٚ کُنہِ چیزٕچ ذِکر کرنہٕ یوان، مگر مطلب چھُ آسان کانہہ بیاکھ تہٕ بدل چیز۔ ییمہِ چیزٕچ ذِکر سپز ہیو آسہِ تتھ دنوٲسی کٲشرٕ اصطلاحہٕ پٲٹھی ''مذکوٗر'' تہٕ ییچ نہٕ ذِکرٕ سپز ہیو آسہِ (مگر دراصل آسہِ مُراد سُے نا مذکوٗر) تتھ دنوٲ اصطلاح پٲٹھی ''مطلوٗب''۔

اِستعارس کنیو علامژ دوشونی منز چھُ ''مذکوٗر'' حاضر آسان، ییلہِ زَن ''مطلوٗب'' حاضر چھنہٕ آسان۔ مثلن اِستعارٕ چالہِ دنوٲ گولاب۔

مےٚ ڈُیچھ ڈبہٕ پٔٹھ گولاب پھولمُت

''گولاب'' چھُ مذکوٗر تہٕ بیانس منز حاضر، مگر مطلوٗب چھُس گولاب روٗیہٕ ''محبوٗب'' (یُس نہٕ بیانس منز آمُت چھُ، مگر یُس دراصل مطلوٗب چھُ)۔

امہِ بدلہٕ دنوٲ علامژ رنگی ییچ پاگر (مذکوٗر) تہٕ مُراد آسہِ جنسی وٕیٛژدُر (مطلوٗب)۔

اِستعارٕ بابتھ چھُ لٲزی مِی زِ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس دوشونی منز آسہِ کانہہ نتہٕ کانہہ ہشر خوٗصوٗصیتھ، یوسہٕ تمن پانہٕ وٲنی رلاوِ، بامے سو ہشرٕ خوٗصوٗصیتھ کُنہِ پٲٹھی باونہٕ آمِو آسہِ یا نہٕ آسہِ آمِو، ہشَر یُس نہ رَلہٕ دِنہِ خوٗصوٗصیژ و باوجود پٔژن باس دِیہٕ۔ مثلن گولاب پوشس تہٕ گولاب روے محبوٗبس منز مُشترکہٕ خوٗصوٗیتھ...... خوش رٔنگی۔ امہِ بدلہٕ دنوٲ علامژ آیہٕ:

سوٗدرس لوٗگُس تار (مذکوٗر)

تہٕ مُراد آسہِ بٲطنی تبدیلی یا روٗحٲنی کامیٲبی (مطلوٗب)۔ ظٲہر چھُ زِ اَتھ

مذکوٗرس تہٕ اَتھ مطلوٗبس منز چھنہٕ تِتھ کانہہ تُنی ہشر خصوٗصیتھ مُشترک یتھ کولابس تہٕ کولاب روے محبوٗبس منز چھےٚ۔ گویا اِستعارُک مذکوٗر چھُ گنہٕ نتہٕ گنہٕ ہشر کی مدتہٕ مطلوٗبس تام واتناوان، یِیلہٕ زَن علامُو ہُند مذکوٗر (سوٗ درس تار لگُن) ہشر کھوتہٕ زیادٕ یاتہٕ تلوزمہٕ (association) کِنی نتہٕ اِستخراجہٕ (inference) ذٔریعہ یاوٕنٕو چیرتھ ژٕومرتھ معنہٕ کڈی کڈی (باطنی تبدیلی یا روحانی کامیابی) تام واتناوان چھُ۔ مذکوٗرٕ پنٕتھ مطلوٗبس تام واتناوَن واٲلس اَتھ تلوزُمس چھِ زٕ چیز زیرِ دوان تہٕ لہِرٕ ثُلان: اکھ پانہٕ مذکوٗر تہٕ بیٚیہ سہٕ باوٕ ژطرزیُس مذکوٗر پیش کران ورتاونہٕ آمُت آسہٕ۔ ہشرس مقابلہٕ تلوزُمہٕ یا اِستخراج ییٚہے پھیرِ چھُ علامُو بیوٗن کڈان تمو تمام النکارو نشہٕ یمن منز مثالے تشبیہ، اِستعارٕ تہٕ شھاوبر بیترِ شامِل چھِ۔ علامُو منز تہٕ ہیکہٕ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس منز اکھ یا بیاکھ ہشر اُستھ یتھٕ پأٹھی زَن اِستعارس منز لامحالہٕ آسُن گوژھ، مگر علامُو منز چلہٕ نہٕ ہشرے یوت۔ تِکیازِ واریہن شبیہن منز چھُ تیٚتھ علامتی قووَتھ سمیوٗمُت تہٕ گُتھ بہتھ آسان یُس نہٕ فقط ہشرٕ کِنی سمیوٗمُت آسان چھُ، بلکہِ چھُ تمبک ؤسیلہٕ کانہہ نتہٕ کانہہ تلوزُمہٕ آسان، مثلن ''جوٗگی کوس مَس (مذکوٗر) یعنے جوٗگی کوٗ رترکِ لذاتھ (مطلوٗب) اَتھ مثالہٕ منز چھنہٕ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس درمیان گنہٕ ہشرُک واتھ بلکہٕ چھُ ثانوی جنسی خصوٗصیوٗن کیو مردانگیہٕ تہٕ ہاوس خاہشن پانہٕ واٗنی قدیم کالہٕ پنٕتھ گویا اکھ سحرٕ ساوی واتھ ؤسوار سپدمُت۔

اِستعارس تہٕ علامژ چھُ بیا کھ پھیر یِزٕ اِستعارٕک مذکوٗر کیو مطلوٗب چھُ دوشوٗے مشاہدس پیٹھ منحصر آسان یِیلہِ زَن علامژ ہُند مذکوٗر ے یوت مُشاہدُک حاصِل آسان چھُ تہٕ مطلوٗب چھیی نہٕ مُشاہدُک نتیجہٕ آسان۔

علامژ منز چھُ مذکوٗر (مثلن سوٗدرس تارلگُن) تتھٕ گژھِ مطلوٗبہٕ چہٕ جایہٕ تھاونہٕ یوان زِ پرَن وِزِ زَنتہٕ چھُ سِہ مذکوٗرٕ ے اصلی مُدا آسان۔ مگر تلوزُمہٕ کہِ برگو چھِ اُسی پاپٔنی پانٔے مذکوٗرٕ کھوتہٕ کینژھاہ زیادٕ یا تمہِ نِشہِ مختلف معنہِ مطلب اِستخراج کران، تتھٕ پاٹھی زِ اِستخراج کوٗرمُت مطلب چھُ مذکوٗرٕ کھوتہٕ ہُریمانہٕ یا تتھ مقابلہٕ اصلی تہٕ حقیقی معنہِ بنان (مثلن باطنی تبدیلی یا روٗحانی کامیابی)۔

علامژ ہنز بیا کھ اہم پھیر ہاوخوٗصوٗصیتھ چھےٚ یِزٕ اگر اکہِ طرفہٕ اِستعارٕک مطلوٗب معنہِ مطلبہٕ حسابہٕ حد بند آسان چھُ مگر دوٚیمہِ طرفہٕ چھُ علامژ ہُند مطلوٗب معنہِ مفہوٗمہٕ لحاظہٕ حدٕ وسنی پھٔہلہٕ وُن نگی کہِ لاحد باسان۔ تژن گوو علامژ ہُند مطلوٗب چھُ تخلیقی اِبہامُک زوٗزبہٕ پزٕ اُتھ بسیار معنہِ بنان تہٕ وارٕ پاٹھی اَتھِ نہٕ یِنہٕ والین معنے ین زنتہٕ آلو لایان۔

بنہٕ وُن چھُ کانٔسہِ ادیبہٕ سندِس گژھِ اَکِس تحریرس یا زیادٕ تحریرن منز آسہِ کانٔہہ تشبیہہ یا اِستعارٕ پھیری پھیری ورتاونہٕ آمُت یا آسہِ گُلہم گرتھ گژھِ ادبی روایژ منز تیوٗتاہ بار بار ورتاونہٕ آمُت زِ سو تشبیہہ یا اِستعارٕ دِیہٕ علامژ کأم۔ تِکیازِ یُتھے تمِچ گتھ ووتھان چھےٚ، یا وَنویُتھے سہٕ مذکوٗر بنان چھُ، تیُتھے

چھُ سوُرٕ ے مطلوٗب زنتہٕ أچھ موٗران و و تلُن ہوان ییٚمہِ باپَتھ سوٗ تشٕبیٖہ یا سٕہ اِستعارٕ ابتداہس منز تہٕ پتہٕ باقے موقن پٹھ ورتاونہٕ آمُت آسان چھُ۔ امِک مطلب گو وزِ یتھ پأٹھی چھُ گنہِ چیزُک پھیرِ پھیرِ ورتاوس یُن تہِ علامتی قووَتھ پرٛاوان۔ مثلن اقبالنِہ شأعری منز ''شاہین'' یا مہجورٕنِس کلامس منز ''بُلبُل''۔ یتھے کنٕ کأشرِ شأعری ہنزِ ربوایُو منز ''پوٚنپُر'' یُس ژِکہِ عاشقہٕ سُند استعارٕ چھُ تہٕ بُنٛیاد چھُس ہشر۔ یہ استعارٕ چھُ سانہِ شارٕ ربوایُو منز تیوٗتاہ ورتاونہٕ آمُت زِ کوٚن صوٗرژن منز چھُ محض پوٚنپُر لفظ ورتاوأنی تلوٗزمہِ کہِ توسُلہٕ نہ صرف عاشق بلکہِ عشق، مجأزی کیو حقیقی عشق، آدمی تہٕ اِلاٰہی تعلق وغأرٕ وغأرٕ واریاہ کینٛہہ ذیہنس منز و و تلان۔ امہِ و وکھنیہِ تلہٕ چھےٚ زٕ کتھہٕ نَنان: اکھ یہِ زِ تشٕبیٖہ تہٕ استعارٕ تہِ ہیکہِ علامژ ہُند قووَتھ تہٕ کارکردگی پرٛأوِتھ، تہٕ دوٚیِم یہِ زِ علامژ منز تہٕ ہیکہِ مذکوٗرس تہٕ مطلوٗبس ژوٚک تل ہشرُک اکھ یا بیا کھ عنصر أسِتھ، مگر ہشرٕ ے یوت چھُس نہ کأفی، ہشرٕ علاوٕ گژھبس تلوٗزمی رِشتہٕ تہِ قأیم سپدُن۔

باضے چھُ بنان گنہِ تخلیقہِ منز آسَن مختلف تہٕ متعددعلامژ ورتاونہٕ آمژٕ یتھہٕ پأٹھی زِ تِمہٕ سارینٕ علامژ رلُن پانہٕ وأنی، تِمہِ آیہِ زِ سو تخلیق بنہٕ کُلہم پأٹھی اکھ مبسوٗتھ علامتھ۔ مثلن اِقبالنٕنی ''مسجدِ قُرطبہ'' یا ییٹسن سنز Sailing to Byzantium یا راقِم حروٗف سنز ''صدا''۔

مسبوٗط علامژ ہنز گتھ کران پیٚیہِ اعتراف کرُن زِ کأشرِ شأعری منز چھےٚ اچھ

وار یاہ وبوٗھے۔ از کالہِ تہٕ ہر گاہ أسی علامتی منظوٗمہٕ لکھنچ کوٗشش کران چھِ تم چھِ زیادٕ پہن تنہا علامتھ ورتاونس تام موٗحدوٗد روزان۔ مثالے رأینٛز نظم ''موٗلل شب''۔

گنہِ ادب پارس منز نظرِ گوٚژھ وٕنی کانہہ تشبیہہ چھا علامتی کردار پٕزوان کِنہ نہ؟ تہِ کھٔرِ کرنہٕ موٚکھی ہکوٚ کم از کم ترٛےٚ چیز سرٕ گٔرِتھ: اکھ یِزٕ زیرِ نظر ادب پارٕ ہے منز ماچھےٚ ترٛوٚھ کانہہ ژینہٕ وَن موٗجوٗد ییمہِ کنہِ مذکوٗرٕک تہٕ مطلوٗبُک علامتی رِشتہٕ نوٚن نیرِ۔ مثلن:

لل بوژ الیس سومن باغہٕ برٛس

باغ چھُ مذکوٗر تہٕ سومن مطلوٗب۔ دوٚیم یِزٕ مذکوٗر تشبیہہ آسہِ ترٛتھٕ کنہِ پیش کرنہٕ آمُژ زِ تَتھ محض کانہہ لفظٕ معنہِ کرنہٕ ستی یِیہٕ نہ تسلیی، یا مذکوٗر تشبیہہ نسبتھ آسہِ قلمکارن پانہٕ تیٚتھ رٔوی یِیہٕ ہووٗمت یا تیٚتھ ردِ عمل بووٗمت زِ سو تشبیہہ پاوِ اورٕ ےچار زِمےٚ گوٚژھِ لفظٕ معنہِ ہُریمانہٕ بدل گٔژھتھ تعبیر سپدُن: مثالے:

ہچھِ ہانجہِ پیٚژو کان گوم!

اگھ چھان پیوم یَتھ رازدانے

منز باگ باز رس گلفہٕ رٔوس وان گوم

تیٚر تھِ رٔوس پان گوم گٔس مالہِ زانے

ترٛیٚیم یِزٕ تشبیہہ آسہِ ترٛوٚھ زِ تَتھ أندی پٔکھی سموٗمُت تہٕ ژھایہِ گتی کرٛن وول تلوٗزمہٕ انہِ تیٚتھ ژٔلی زِ علامتی تأویل کرنہٕ ورأےٚ باسہِ نہٕ چارٕ ےٚ۔ مثلن

گنہٕ شارس یا منظوٗمس منز آسہِ مجلوٗنٕ یا منصوٗرٕنی ذِکرتمہٕ آیہِ کرنہٕ آموٗ زِ پرَن واُلِس پیٚیہِ لامحالہٕ تمن مولن معیارن ہُند ظون یمن ہُند نمایندٕ مجلون یا منصور فارسی، اُردوٗ یا کاشُرِ شاعریہِ منز پتھ کالہٕ پیٚٹھ ہاونہٕ آمُت چھُ۔ یا یہِ واکھ مِثال:

لل بوزٕ ایلس سومن باغہٕ برس
وُچھم شِوَس شگتھ میلتھ تہٕ واہ
تتیٚ لےٚ گرمس امر بتہٕ سرِس
زِندَے مرَس تہٕ مےٚ کرِ کیاہ

شِو شگھتہٕ میٚل چھےٚ اکھ تہٕ ہ ثمر دار تشبیہہ یوسہِ پرٕانہِ کاشُرِ شاعریہِ ہُند امر بتھ چنہٕ واُلِس کانسہِ تہٕ حساس قاُریس خود بخود مختلف فلسفیانہٕ کیٚو اَسراُری تصوٗرن تہٕ حالژن ہُند ظون پاوان چھےٚ۔

موخصریز ییلہِ گنہِ تشبیہہ چھرا لفظہِ معنہِ کرنٕچ کوشش ناکام سپدِ، زائن گژھِ زِ تتھ تشبیہہٕ چھُ علامژ ہُند روہ رکانہٕ، تہٕ ہرگاہ لفظہِ معنہِ تہٕ ظاُہری مطلب اطمینان بخش باسہِ تیلہِ گژھِ طےٚ کرُن زِ سو چھنہٕ علامتھ۔

روٗدیہِ سوال زِ ادبس منز یمہٕ علامژ ورتاونہٕ یوان چھےٚ تہندِ تکوزمک، ظون پاُوِیہِ یا وَنو ظونہٕ واُنی (suggestive) ہُند تہٕ تاثیرُک آگر کیاہ چھُ؟ مطلب یِز تمہٕ علامژ کتھ کنی چھےٚ غاُر حاُضر تہٕ مذکوٗر خیال، تصور یا حالژ بیتِر مختلف احساسہٕ دُبرایہِ ہیتھ پرَن والین ہندِ ذیہنن منز زنتہٕ ماتھرِ دٕ ک

ووتلان؟ اَتھ سوالس جواب دِنہٕ موٗکھی پیٚیہ علامژن تہٕ علامژن فرق کرٕنی ۔ کینہہ ون علامژن چھُ تلوزمی واتنیار، ظونہٕ وأنی ہُند قووَتھ تہٕ اثر کأری یِہ ہنز صلاحیتھ سوٗرے کینٛہہ تموٗ عالمگیر اِنسأنی تجرٕ بن ہنزِ برکتو حأصِل سپدمُت یم انسأنی لاشعوٗرس منز زِندٕ چھِ تہٕ عالمی اوسطوٗرن کیو متھن منز رُژھرتھ چھِ ۔ چنانچہ یمہٕ وِ ے موٗلی تہٕ قدیم تجرٕ بن ہنزِ برکژ چھِ لوٗ کھ مُتلِقہٕ علامژن ہُند قووَتھ ژینان تہٕ معنہٕ زانان ۔ مثلن کوٗہس کھسُن چھُ روٗحأنی تھزرُک ظون پاوان یا سوٗ درٛس تارلگُن چھُ بأطنی لحاظہٕ اکہِ حالہٕ نیرِتھ بییس حالس واتنک اِشارٕ بنان ۔ سِری ییک لوٗسُن چھُ مرٕنچ شیٚچھ باوان تہٕ سِری ییک کھسُن زَنم پژاونچ بشارتھ دِوان ۔ تہٕ امہِ گاچہِ بیٚیہ بیٚیہ عالمگیر علامژ ۔

تِتھے پأٹھی چھُ کینہہ وعلامژ وتوأریخی ، داستأنی ، مذہبی تہٕ ادبی روٗسوٗمن ہنزِ برکتو پٔنن مخصوٗص تلوزٕ می قووَتھ تہٕ اثر انگیزی ہنز صلاحیتھ پژأوٕمژ ۔ مثلن سرتلہِ سوٗن سپدُن ، مطلب کم نصیبی موٗکلِنہٕ تہٕ خوش نصیبی حأصِل سپدٕنی ۔ تِتھے کنٛی چھُ مثالے گُلالہٕ دوکھہٕ ژدی ہنز ، یمبرزَل نسوأنی مأری منزرٕچ ، سوٗسن مرٕگچ ، پوشِنہٕ عشقچ ، شمع لاطمع خدمژ ہنز، رازٕ ہونز غمی عناتچ ، ژٕندر دہٕنِ اسلاحٕچ ، ساقی گری تہٕ شراب نوشی بلا تخصیص لولہٕ وبوٗہارٕچ تہٕ ناوٕ ناموٗسہٕ نِشہِ بے نیأزی ہنز علامتھ بنیمژ ۔ تہٕ امی آیہٕ رُستم بوٚ ہدوٗری ہنز، منصوٗر بے خوف حق گویی ہنز تہٕ حُسینؑ گنہ تہِ بأطِلس خلاف حقہٕ چہٕ طرفدأری یِہ ہنز علامَتھ ، وغأرٕ ، وغأرٕ ۔ کینٛہہ علامژ چھےٚ ادب پارٕن ہندِ ہسے سیاقس سباقس منز

ووتلان تہٕ پھاپھلان ۔ تتھٕ علامژن چھُ مذکوٗرٕ سیاق سباق نظرِ تل رٔٹ تھٕے تعبیر سپدان ۔

کینہہ قلمکار چھِ عالمگیر انسانٔی تجربس ستی وابستہٕ علامو وعلاوٕ یار روسوٗمی علامژ نشہِ بےٚ تسلا سپدتھ بعضے پرٔایویٹ علامو تہٕ ورتاوان ۔ مگر تمہِ قسمچن علامون ہنزِ کارگری یہِ ہُند دارمدار چھُ پوٗرٕ پاٚٹھی قلمکارٕ سنزِ پننہِ تخلیقی صلاحیو پٮ۪ٹھ آسان تہٕ تمن کانہہ معقوٗل تعبیر کرنہٕ باپتھ چھُ مُتلقہٕ تخلیق کار پوٗرٕ پاٚٹھی قلمکارٕ سنزِ علامتھ گری یہِ ہندِس مخصوٗص طور طریقس یا تمہِ کس منفرد علامتی نظامس اَنزی مُنزی گوھُن ضروٗری بنان ۔ تاہم چھُ واقعہ ، اکثر لِکھاری چھِ عالمگیر تہٕ نیچرس ستی وابستہٕ علامژ تہٕ سیاقہٕ سباقہٕ منزٕ ووتلن واجنہِ علامو ورتاوس پٮ۪ٹھ قناعتھ کران ۔

علامژن ہُند ورتاو چھُ ادبس منز شعوٗری طوراوٕ کنہِ تہٕ بارسس یوان تِکیاز اَدٕب چھِ پننہٕ تمن تخلیقن زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ظونہٕ وأنی قووتک ذٔسیلہٕ بناونی یژھان ۔ چنانچہِ کینہہ ادٕب چھِ علامتیٚ تعریف کران کراں نہ صرف تشبیہن ، استعارن یا متھن وغأرن زیرِ بحث انان بلکہِ ادب پارکین تمن تمام تر موٗسیقأری رِشتن تہٕ دِلکس ہواان یمن منز لیہِ لہراو ، لفظت ، قافیہِ تہٕ ردیف شأمِل چھِ ۔

توأریٚخی آیہِ ہرگاہ وُچھو ادبس منز چھُ علامو ورتاوُنک سِلسِلہٕ قدیم کالہٕ پٮ۪ٹھ چلان آمُت ۔ لوٗکہٕ ادبس منزٕ تہٕ انفرأدی تخلیقن منز تہٕ ۔ شأعرن

ادبن ہنزِ شوٗعوٗری کوٗشِشہٕ ورأے تہٕ تہٕ تمہٕ کٔنہٕ تہٕ۔ البتہٕ پٔتئمِس ہتس ڈوڈس ہتس وٕرِیس دوران سنے یہِ لوٗکھ فی نفسہٖ زبأنی ہندِس موٗلی و وجوٗدس وبوٗ ہارس زیادٕ پہن تہٕ زبأنی ہنز تخلیقی صلاحیتھ باسیگھ ژٕرے پہن توجہ طلب۔ چنانچہِ گنوٗہمہِ صدی یہِ دوران آویوٗرپس منز تخیلس متعلق روٗمانوی نظریس تحت زبأنی نسبتھ یہِ عقیدٕ بارس زِ لفظ چھنہٕ چیزٕن یا خیالن ہنز محض نمایندٕگی کران بلکہ چھِ تم خود بذاتھ حقیقتھ ہنز آگہی تخلیق کران، پانہٕ حقیقتھ ہندی اَنگ رنگ بنان۔ چنانچہِ گنوٗہمہِ صدی یہِ ہندِس دوٗیمس نصفس دوران پھاپھلیہِ فرانسس منز علامتیتھ ہنز اکھ اثر آفرین تحریک یتھ زیرِ اثر یہِ پرٛھ کنیہِ زِ زبأنی ہندِ تخلیقی ورتاوٕ ذٔسی ہکون اَسی نادیدٕ، اَویزٕ، بالا بشری تہٕ بالا فطری حقیقتھ تام لبتھ۔ امہِ تحریکہِ گٔر فرانسہٕ نبر تہٕ مختلف مُلکن ہندی شأعر ادیب متأثر۔ چنانچہِ شأعریہِ منز آیہِ زبان تمہِ آیہِ ورتاونہٕ یتھ سوٗ بزمہِ ہرٕ خأرجی حقیقتھ ہند حبس وُزناونہٕ بجایہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ موٗسیقی ہندی پأٹھی دأخلی دُنیاہ آباد کرِ۔ اِدٕ آویتس ہوٗس شأعرس وَنس وار زِ تخلیقی اوسلوٗبُک موٗل تہٕ موٗ چھے اکھ مسلسل ناقأبلِ توضیح علامتیتھ۔ تِہندی کٔنز اوس کُنہٕ تہٕ علامژ ہند حُسن تہٕ قوتھ تمہِ چہ ظونہٕ وأنی پٹھ منحصر۔ سوٗظونہٕ وان یوسہٕ کُنہٕ اِستعارٕکی سیِدٕ سیوٗد فکرِ ترٕن وألی حوالہٕ دَبأونہٕ دوٗبراونہٕ کٔنز پربتھان چھے۔ بقولِ تِہندی ''یتھ کٔنز شمشیر دزٕونوٗ ٹاورٕ وہندِ پرتوٗ پزٕ بزلہِ تتھے پأٹھی ہیکہِ اکھ علامتھ تہٕ نادیدٕ عالمن ناد دِتھ أنتھ۔'' علامتیتھ ہنزِ تحریکہِ ذٔسی

متأثر سپدٕ ن والین ہُند خیال اوس زِ نشانن پیٹھ مُشتمل زبان گوٚ ژھِ پھاپھلِتھ باوٕ ژ ہنز اکھ تِتھ صوٗرتھ ہینٛز یِیمہٕ کہِ برکتہٕ شوٗعوٗری طور اِدراکس منز آمٕژ نادیِد حقیقتھ دِیڈ مان بنہٕ ۔ مطلب زأنی ہُند اکھ نیم بأطنی طرز یُس تمہٕ دورِ کِس مُثبتی فلسفس خلاف اوس، مطلب تَتھ فلسفس خلاف یُس یَتھ مفروٗ ضس پیٹھ قائیم سپدمُت اوس زِ پَزرِچ پوٗرِ پوٗر نمایندٕگی چھِ قأبلِ مشاہدٕ پدیدٕ (phenomenon) تہٕ سائنسی آیہِ سرٕ کھٕرٕ سپدی ہٕتی واقتھ کران۔

علامتیتھ گیہِ بخشٕ ییتہٕ اکھ تحریک پتھ یِیلہِ واریہو جدید ادیبَو، شاعرَو کٕنو نقادوسہٕ تازٕ تنقید پھاپھلو ویُس روٗسی صوٗرتھ پسندن (Formalists) تہٕ انگریزی کیو امریکٕنی نوبن نقادن (New Critics) ہنز شکلہِ نوٚ وڑاو۔ پتھ گوٚ ہنٛز واریاہ اسباب أسی تمہِ بڑونہہ تہِ ہیمتی ۔ اکھ وَکھ اوس یِیلہِ لوٗکھ پانس أندی پکھی دُنی یاہ روٗحأنی قدرَو رٕنٛز زانان أسی تہٕ تتھٕ پأٹھی نہ صرف عالمگیر علامژ پھاپھلاوان أسی، بلکہ أسی اوسطوٗ رَو، داستانو ڈیلکو، ہوزَرو تہٕ علٕمو وغأرو ذٕریہِ مختلف روٗسوٗمی علامژ تخلیق کران۔ وَکھ گوو گزران، تہٕ پرأنی علم تہٕ پرأنی زان باسیہِ بےٗ توژھ ثأبتھ سپدان۔ تعلیمی اِدارن منز لوٗگ جدید علٕمن تہٕ سائنس فرٗوجہِ۔ نتیجہ یِزٕ واریاہ روٗسوٗمی علامژ بنیہ شأعرن کیو قأرییَن دوشونٛی ہندِ باپتھ بےٗ معنہِ۔ امہِ کھوتہٕ تہِ بوٚڈ پھیرٕ پیو یِزٕ سہٕ گُلہم صوٗرتحالے بدلیو وتہٕ موکلیو یِیمہِ کہِ برکتہٕ یسلہٕ لوٗکھ مأدی دُنی یہس روٗحأنی مولن ہنزِ نظرِ وُچھان أسی۔ چنانچہِ حال ووت بدٕلان

علامَتھ پھلیمۍ پھا تحت تحریکہِ کوٚرِ منزآوند یہِ صٕدری مہٕ زِوٚہی پیٹھ اوٚت ادلان بدلان علامژ نِگاری یہِ ''راٚوہو'' تہٕ ''مُتھمۍ'' زبان ناوکرنہٕ۔ چنانچہِ روٚسوٚمی علامژ (مطلب پژ ایویٹ ذاتی پننہِ پننہِ آیہِ کینہو وقلمکارو وَرتاوِ تہٕ گرِتھ وِتھ منساٚ علامژ۔ یلہِ زَن ووٚنی لکھن وألی زیادٕ پہن نیچرٕ کھو مختلف روٚپو رَنگو نِشہِ حاصِل کرِمژ علامژ، واقاتی علامژ، سیاٚقی سَباٚقی علامژ تہٕ عالمی سوٚتھرِس پیٹھ معروٚف تہٕ کارگر علامژ وَرتاونس کُن راٚغِب چھِ۔

O

حامدی کاشمیری

ساختیات : اکھ تعارف

موجوٗدٕ صدی ہندِس شروٗعس تام اوس زندگی تہٕ کایناتچہٕ حقیقژ ہند ادراک یتھ سایِنسی مفروٗضس پٹھ دٕرِتھ زِ پرٛتھ کانہہ چیز یا شے چھےٚ بجایہِ خود موجوٗد تہٕ کایناتی عمل چھُ عِلت تہٕ معلوٗلُک پابند۔ اماپوٚز موجوٗدٕ صدی منز کوٚر جدید فِزِکسن یہِ نظریہ رَد تہٕ یہِ انقلابی نظریہ کوٚرُن پیش زِ کانہہ چیز یا شے چھےٚ نہٕ اکھأکس نِشہِ بِدوٗن۔ پرٛتھ کانہہ شے چھےٚ پانہٕ رِشتن ہُند اکھ زال، تہٕ سو چھےٚ بیٚیِن رِشتن ہندِس زالس وۄنتھ۔ پرٛتھ کانہہ ذرٕ تہٕ چھُ زٕلرٕ زال ہیُو۔ کاینات کیٚن چیزَن تہٕ آثارن منز رِشتن ہند عملُک پےٚ لگاونہٕ یِتھ ووتلیوٚو ساختیاتُک تصور تہٕ یِیہِ آو پتہٕ بشریات، نفسیات، فلسفہٕ تہٕ لِسانیات ہوٚین علمی شعبسن پٹھ تہِ آزماونہٕ تہٕ اَمیٚ لٔب ڈٔلی ڈٔلی شہرت تہٕ اَتھ اہمیت آیہِ تسلیم کرنہٕ۔ یہِ گٔتھ چھُ ونس لایق زِ ساختیہ (structure) چھُ ژکہِ دۄ دوٚر (Binary) آسان۔ یعنی ساختیہ چھُ تیلی پٲدٕ گوھان ییلہِ سہٕ کُنےٚ آسہِ نہٕ، بلکہ آسہِ دوٚدوٚر، تہٕ امیک دۄ گنیار آسہِ متضاد۔ خودِ اِنسانی دماغ تہٕ چھُ متضاد

قوتن ہندِ interaction ستی پرزٕ ناونہٕ یوان۔ مذہب تہٕ فلسفہٕ تہٕ چھُ گٔژھ تہٕ گاشہٕ (خأرتہٕ شَر) چہٕ جدلیأتی عملہٕ ستی زِندگی ہُند پے لبہٕ نچ کوٗشش کران۔

جدید لِسانیاتس منز چھُ ساختیٲتی علم عام پأٹھی سوسیرس (Ferdinand de Sausseure) ستی منسوب یوان کرنہٕ تہٕ ساختیأتی نقاد چھِ ادب شنأسی خأطرٕ سوسیر سُندٕ ے ماڈل بروٗنہہ کنہٕ تھوان۔ سوسیر سُند نظریہٕ چھُ زِ زبانہٕ ہُند ساخت ہکو دوٚیوٚ طریقو بِد کڈِتھ: لینگ (langue) تہٕ پَرول (parole)۔ لینگ چھُ گنہٕ تہِ زبانہٕ ہُند اکھ تجریدی نِظام، اصول یا گرامریُس اِنسان پانٔے چھُ ہیٚچھان۔ تہٕ یِمہٕ ستی زبانہٕ ہندی جُملہٕ معنی چھِ پزوان تہٕ زبان چھےٚ پنٕن ترسیلی کِردار اندس واتناوان۔ پَرول گوو زبانہٕ ہُند استعمال۔ پرتھ کانہہ انسان چھُ پننہٕ پننہٕ طریقہٕ تہٕ پننہٕ ضروٗرتہٕ موٗجوٗب طے شُدٕ قأعدس تحت جملہٕ بناوان تہٕ زبان ورتاوس منز انان۔ سوسیر سِندِ نظریہٕ موجوٗب چھنہٕ زبان خأرجی چیزن یا مظأہرن ہنز فطری یا وصفی خصوصیت بِد کڈان۔ تہِ گوو زِ لفظس تہٕ خأرجی چیزس چھنہٕ کانہہ ہشر یا واٹھ۔ لفظ چھِ پانہٕ خوٗدٕ ے (arbitrary) چیزَن ناو کران، یتھ محض روایت ڈٔکھس چھےٚ۔ تِمی سُند خیال چھُ زِ لفظ چھِ محض نشان (sign) یتھ زٕ پہلو یا پاس چھِ: signifier تہٕ signified۔ یعنے لفظ چھُ نِشان تہٕ سہٕ چھُ چیزس تہٕ تمہٕ کِس معنے لیس کُن اشارٕ کران۔ دراصل چھُ علمِ لِسانہٕ

موٗجوٗب زبانہِ منز اکھ اجتمأعی لِسأنی نظام کأم کران یُیمہِ ستی سہٕ پنُن ترسیلی کردار ادا پچھے کران۔ یہِ لِسأنی نظام چھُ انسان شعوٗری یا غیر شعوٗری پأٹھی قبوٗل کران۔ یتھ اجتمأعی نظامچ نِشاندہی چھےٚ بیٚین فکری تہٕ علمی شعبن منز تہٕ کرنہٕ آمٕژ۔ فرٗیڈ ہندِ خیالہِ موٗجوٗب چھُ یہِ اجتمأعی نظام انسانس حد بندِ ین منز روٗزِتھ کران تہٕ سہٕ چھُ psychic بنان۔ سوشیالجی منز کوٗر درکھیمن (Durkhiem) دریافت زِ فرد چھُ دراصل اکھ ذٔریعہِ یُیمہِ کنہِ اجتمأعی مقأصد چھِ پوٗرٕ گوٚھان۔

سوسیر سندِس نظرےِ لِسانس پٹھ آو ساختیأتی تنقیدُک نظریہِ تعمیر کرنہٕ۔ اَمہِ موٗجوٗب چھُ ادبُ تخلیقی عملہِ منز أکِس شعریأتی یا امتزأجی طریقس دِس تُلان، یتھ structuring ناوِ دِنہٕ۔ اَمہِ موٗجوٗب چھےٚ ادبہٕ منز زِندگی ہندِ شعوٗری تہٕ لاشعوٗری محرکات، خأرجی زِندگیہ ہندِ واقعات، نسلی تہٕ ثقافتی عوأمِل پانہٕ وأنی رلتھ میلتھ اکھ ساختیأتی صوٗرت پرٛاوان یہٕ ساختیأتی نقاد چھِ ادبُک تجزیہِ کران کران یمہٕ نےٚ ساختیأتی اصوٗلن بُد کڈان۔ تہٕ گوو سہٕ چھُنہٕ کانہہ واضح موضوٗع یا معنہٕ مطلب بُد کڈان، بلکہِ چھُ ادبُک شعریات دریافت کران۔

ساختیأتی نظریہِ ستی گےٚ روایتی ادبی نظریات رَد۔ فرانسیسی نقاد رولاں بارتھ (1915-1980) چھُ ساختیأتی تنقیدُک اکھ بوٚڈ علمبردار۔ تٔمی سُند خیال چھُ زِ ادبس منز ورتاونہٕ یِوٕنی زبان چھےٚ نہٕ خأرجی حقیقژ ہنز ترجمأنی یا عکأسی

کران ۔ تکیاز زبان چھےٚ نہٕ کانہہ اَنہٕ یوسہٕ حقیقژ ہُند عکس پیش کرِ ۔ یہِ چھےٚ اکھ تصور یوسہٕ رِشتن ہندِ نظامہٕ سۭتۍ شکل چھےٚ پرٛاوان ۔ تہٕ یمو ے رِشتوٚ سۭتۍ چھےٚ زبان معنی لبان ۔ ساختیاتی نظریہِ موجوٗب چھنہٕ ادب ادیبہٕ سنٛزِ شخصیژ یا تمہِ سندِ سوانحک اِظہار، تکیاز کایناتی نظامس منٛز چھینہٕ فردٕ سنٛز مرکزی حیثیت قایم تہٕ سہُ چھُ اکھ اجتماعی نظامک حصہٕ ۔ سہُ چھُ رِشتن، کوڈن تہٕ کنونشنن ہُند حصہٕ ۔ لہٰذا چھےٚ تمس لیکھنس منٛز کانہہ توٗن یا فعال کردار روزان تہٕ امی چھُ ''writing writes not writers'' بارسس آمت ۔

ساختیاتہٕ موجوٗب چھنہٕ ادب کُنہِ اَکہِ یک رُخی یا متعینہٕ معنیس سۭتۍ واٹھ تھوان، تکیاز سہُ چھُ روایت تہٕ ثقافتہٕ کہِ پیچیدٕ تہٕ مربوط صوٗرتِ حالہٕ ہٕنٛدِ شعوٗرک پاداوار ۔ بارتھن کوٚر نوِ تنقیدُک یہِ نظریہٕ رَد زِ تخلیق چھےٚ قایم بالذات آسان ۔ تمۍ وون زِ ادیب تہٕ ادب دونوے چھِ تاریخ تہٕ ثقافتس سۭتۍ ہم رِشتہٕ آسان ۔ امہِ سۭتۍ چھُ ادب بسیار شیوٗ بنان ۔ سہُ چھُ فلسفیانہٕ طرزِ فکرِ موجوٗب مرکزی معنے یا جوہر مسترد کران ۔ حالانکہِ مجموٗعی طور چھےٚ رِشتن ہُند زال (web of relations) تہٕ اکھ مرکز جو صورتحال پاد کران ۔ بارتھ چھُ ونان زِ حقیقت یا متن چھُ کُنہِ مرکزٕ یا معنیہِ بجایہِ ساختہٕ (structure) یتھ پتہٕ کُنہِ یا تلہٕ کُنہِ کانہہ معنی چھنہٕ ۔ یہِ چھُ رِشتن ہُند نظام یتھ کُنۍ اکھ گنٛڈ آسان چھُ ۔ گنٛڈس یوٗ دوے دیل تلو، تتھ روزِ نہٕ کہنۍ باقی ۔ بارتھ سندِ خیالہٕ چھنہٕ ساختیاتی تجزیہ کانہہ پوٚشیدٕ معنی دریافت کران، تکیاز

"تخلیق چھےٚ گنڈ کٕرِ پأٹھۍ آسان یوسہٕ دلبن (نظامن) ورأے کہنۍ چھنہٕ"۔
ساخت شکنی (deconstruction) ہُند تصور کوٚر فرانسیسی نقاد دریدن پیش۔ تٔمۍ تہٕ کٔر أتھۍ فلسفیانہٕ تصورس تھٕھ زِ معنے لیس چھنہٕ کانہہ وجوٗد تکیازِ جوہر، مثالیت یا داخلیت چھےٚ بژہم۔ signifier تہٕ signified کہِ تصورٕ ذہنس منز تھٲوِتھ وٚون تٔمۍ زِ سوسیر سُند یہِ خیال چھنہٕ صحی زِ یمن چھُ پانہٕ وأنی ربط، بلکہ چھُ یمن درمیان افتراق تہٕ تضاد موجوٗد یُس معنہٕ کِس کٔژتس وو پہ داوان چھُ۔ تٔمۍ سُند خیال چھُ زِ متنس منز ہیکہِ نہٕ معنیٚ نشاندہی کرنہٕ یتھ تکیازِ تنقیدی عملہِ ہند آغاز چھُ ساخت شکنی ستۍ سپدان تہٕ معنہٕ چھُ یاتہٕ راوان یا اِلتواہس منز روزان۔

ساختیأتی نظریہِ موٗجوٗب چھنہٕ ادبس منز حقیقت نِگاری (یوسہٕ ترقی پسندی ہُند نِشانِ امتیاز بنیوو) کانہہ بوٚر یا اعتبار روزان۔ یتھے کنۍ چھنہٕ سوانحی یا نفسیأتی تنقید گنہِ روزان۔ متن چھُ نہٕ ادیبہٕ سنز سوانحی زِندگی ہُند خاکہٕ، بلکہِ چھُ یہِ دأخلی رِشتن ہُند اکھ پیچیدٕ فنامبنا۔ رولان بارتھ چھُ پنٕنس مضموٗنس The Death of the Author منز مصنفہٕ سندِ اخراجک اعلان کران تہٕ یتۍ چھُ مصنفہٕ سُند منشہِ، ارادٕ تہٕ نظریہِ تہٕ خأرج گوٚھان۔ تہٕ متنٕچ معنویت چھےٚ خودِ امہِ کِس ساختس منز بارسس یوان۔ یتھ کنۍ چھُ متنہٕ منزٕ معنی تہٕ بےدخل گوٚھان۔

بہرحال، ساختیاتک نظریہِ چھُ مختلف سائنسی تہٕ سماجیأتی علوٗمن منزٕ اکھ نوٚو

نظریہ تہٕ لسانیات تہٕ ادب تہٕ گو وامہٕ ستی متأثر۔ اما پوٚز اچھ حد بندی چھےٚ یہِ زِ فنپارٕک تخلیقی وجوٗد پرزناونہٕ خاطرٕ یتھ پوشیدٕ داخلی شعریاتس اہمیت چھے یوان دِنہٕ، سہٕ چھنہٕ قدر سنجی ہُند کانہہ واضح تہٕ نتیجہٕ خیز طریقہٕ برونہہ کُن انان۔ امیک ثبوٗت چھُ یہِ زِ ساختیأتی تنقیٖد چھنہٕ کانہہ مربوط تنقیدی نظام پیش کران یوسہٕ ادبچہ پرکھأیِ خاطرٕ کانہہ بیوٚن طریقہٕ پانہٕ ناوِ ہا۔ تاہم چھُ ساختیأتی نظریہک یہِ دیُت زِ تمۍ پھٕٹراودی کینہہ تم تنقیدی مفروٗضات یمو ادبس نال اوس وٚلُمت۔ مثلن حقیقت نگأری ہُند تصور یا یہِ خیال زِ فن چھُ فنکارٕ سنٛزِ شخصیژ ہُند اِظہار یا یہِ چھُ کانہہ طے کرنہٕ آمتہٕ خیالک یا نظریک اِظہار کران۔ یا یہِ زِ زبان چھےٚ حقیقتٕچ کہِ اظہارٕک وسیلہٕ۔ ساختیأتی تنقیدن اوٚن قأری ادبس منز دُبارٕ بارسس۔ تہٕ ''قأری اساس تنقیٖد'' کھوٚژ ووٚن پٔتھ۔ یمہٕ موجوٗب قأری چھُ متنہٕ کین تخلیقی اسرارن منکشف کران تہٕ امکی تخلیقی جہات چھُ پژ بزلاوان۔ یہِ چھُ قرأتکہِ تخلیقی طریقہٕ ستی ممکن سپدان۔

ساختیاتہٕ کِس موضوٗعس پٔتھ چھےٚ بُنیأدی کأم لیوی سٹراسن کٔرمٕژ۔ تمۍ کوٚر علمہِ بشریاتُک مطالعہٕ ساختیأتی نقطۂ نظرٕ کِنۍ۔ تمۍ وبوٚدنوو زِ انسانہٕ سندِ شعوٗرٕک تہٕ لاشعوٗرٕک مطالعہٕ ہیکہِ یمن ہندو أندرِمو ساختیو (structure) ستی کرنہٕ یتھ۔ تِمس علاوٕ کٔر جیکبسن، ٹراوبزکی، لیوٹار، کرٚسٹیوا تہٕ مارلیو پانٹی ین تہٕ ساختیاتس پٔتھ بہلہِ پایہٕ کأم۔

الطاف حسین ٹاک

پس جدیدیت تہٕ کأشر شأعری

پس جدید یت چھےٚ اکھ مُبہم تصور۔ تیٚتھ اکھ اصطلاح ہیٚتھ تہٕ استحکام چھِی۔ پیٚٹھ چھُ تمہِ تنقیدی مواد ستہِ وارٕے پیٚچید بنان یُس اَتھ موضوع کس پیٚٹھ کالہٕ پگہہ دستیاب چھُ سپدان۔ مغربس منز چھُ یہِ اصطلاح واریاہن میدانن منز ورتاونہٕ یوان مثلاً اکھ خاص قسمُک طرزِ تعمیر، اکھ خاص اندازٕچ فوٹو گرافی، کینہہ لِسأنی تہٕ گرامری تبدیلیہِ، فلمہٕ، ٹیلیوِجن، پلو پوشاک، فرنیچر، تہٕ مختلف سماجیاتی، سیاسیاتی تہٕ تنقیدی نظریہِ۔ یُہٕ پأٹھی چھُ یہِ اصطلاح فنی حکمتِ عملی منز، فِکرِ ہندبن علمی معاملن منز تہٕ تہذیبس منز اکھ مولی تبدیلی پیٚٹھ لاگو کرنہٕ یوان۔ یُہٕ تام مشترک تعلق چھُ، اَتھ اصطلاحس چھنہٕ ہیٚتھ پأٹھی کانہہ لگہأری۔ تہٕ امیُک نتیجہ چھُ یہِ تصورٕ مشرقی ادیبن تہٕ شأعرن چھنہٕ پس جدید یت رأیج سپدنہٕ پتہٕ دیُن کیٚتھ کٔہنہٕ تہٕ۔ چونکہِ کأشرِس منز چھُ یہِ اصطلاح وُنہٕ قبول رٔٹنے، یہِ روزِ مناسب زِ گوڈٕ ییہِ بحث کرنہٕ زِ پس جدید یت کتہِ، کیازِ تہٕ کتھٕ پأٹھی آیہِ بارسس۔ أتی وُچھو زِ کأشرِس ادبس منز

عام پأٹھی تہٕ کأشرِ شأعری منز خاص پأٹھی چھا اپٕژ لِکھأری ژھارنک کانہہ امکان۔

پس جدیدِیتچ وضاحت چھےٚ ایندرہِس ہیوٗسین، اِشاب حسن، ٹیری ایگلٹن، لِنڈ وہچین تہٕ بیٚیہ درجنہٕ واد تنقید نگارٕ و کرمٕژ۔ یم سأری چھِ یتھ کتھِ پیٹھ اتفاق کران زِ یہ پس جدیدیت گیہ یوٗرپی-امریکی تنقیدس منز ژُہمہِ صدی ہندِس پأنژیمِس ڈٕہلِس منز دأخل یِیلہِ چارلز اولسنن کوٗشش کٕرٕتھ شأعری ہنز نشاندہی کرٕنچ یوسہٕ انسان-مرکزی روٗس چھےٚ تہٕ یتھ منز انسان یتھ کائناتس منز باقی موجوداتن ہندی پأٹھی چھُ۔ اَتھ اوس ہایڈیگر ہندِ انسان-خلاف فلسفہٕ سمت ہاوان۔ اُتھی وقتس دوران ووتلیوٗ و فرانسس منز نوِ ناولہِ منز تہٕ۔ امہِ علاوٕ اوس امیک رُجحان سوٗسن سونٹیگ (Susan Sontag) نِس تَتھ تنقیدی رٕوِیس منز تہِ یُس سہٕ غیر دأنشورانہٕ طرزٕ رَد اوس کران یُس فنس منز تجرُبٕچ حیثیت محض حِسیأتی سطح مانان اوس۔ یمن سارِنےٚ لیکھن والین ہنز بُنیاد اوس مارٹن ہایڈیگر سُند فلسفہٕ یُس ڈیکارٹ واد فلسفس برخلاف یہ نظریہٕ پیش کران چھُ زِ فردٕ سُند وجوٗد چھُ أندی پَکھی دُنیاہس منز محض موجوٗد آسُن، یُس دُنیا اسہِ بروٚنٹھے موجوٗد چھُ آسان تہٕ یُس شعوری طور بدلأوِتھ چھُنہٕ ہیکان یتھ۔ تہٕ نہ چھےٚ اِمِچ وضاحت ممکن۔ امی دُنیا کُنی چھُ سون وجوٗد ممکن تہٕ یہ چھُ سانی کُنی وجوٗد لبان۔ ہایڈیگر اوس مانان زِ جمالیأتی طریقہٕ ہیکہِ کارٹیزی منطقک متبادٕل

بُنتھ ہِتکیاز شاعری چھےٚ اسہِ فہمچ اکھ ہتھ وتھ ہاوان یوسہٕ موٗلی طور ذات ہاوَکھ (ontological) چھےٚ تہٕ سہٕ تصور یکسر رد کران چھےٚ یُس اسہِ ییمہٕ وجوٗدی عالمہٕ نِشہِ الگ کران چھُ۔ شاعری چھےٚ اسہِ ژٕہتس پاوان زِ اسی چھِ بیٚین ہنزِ نظرِ تہٕ زبانہٕ ہندِ ذریعہِ وجوٗد پزٕ اوان۔

باقی پس جدیدی رُجحان گیہِ پتہٕ مہٕ صدی ہندبو شیٹھو پتہٕ شروٗع۔ لیزلی فیڈلر لوگ دپنہِ زِ اکھ جمہوٗری فن چھُ ممکن یُس اعلا تہٕ عام کلچرس منز باگ ژھمن پُروِتھ ہیکہِ۔ تہٕ گرِتھ ہیکہِ یہٕ جدیدیت کِس تتھ ادبس مقابلہٕ گرِتھ یُس خالِص دانشورانہٕ چھُ۔ جان بارتھ سُند وَنُن چھُ زِ لیکھن والین پزِ ژھوکہٕ وُن ادب ترک گرِتھ تیتھ خود کفیل ادب برونٹھ کُن انُن ییٚچ بُنیاد پَرَڈی ہُند انداز آسہِ۔ اِہاب حسن سُند متبادل ادب اوس ''ژھوپہٕ ہُند ادب'' تہٕ یہٕ اوس سونٹیگ نِس تصورس ستی ہشر تھوان۔ دونوے اَسی تتھِ ادبچ وکالت کران یُس وبڑھنیہِ کیُتھ دوٗر آسہِ تہٕ امہِ ستی کھوکھر گژھِنہٕ۔ شیٹھو پتہٕ بدلو وِپس جدیدیتن خالِص جمالیاتی طرز یتھ منز ایرنی، پَرَڈی، لفظہٕ گِندن تہٕ زا انتھ مانتھ کھنڈرن شامل آس۔ اَتھ منز موکلیو وجدپتک ترقی پسندانہٕ تہٕ ماورائی طرز۔ اتہِ پتھ آیہِ پس جدیدیت بدل بدل معنین تہٕ مفہوٗمن منز پیش کرنہٕ۔ امکی حامی نقاد چھِ دون دربن منز تقسیم یوان کرنہٕ:

اکھ گیہِ تِم ییم مانان چھِ زِ پس جدیدیت چھےٚ اکھ تواریٚخی مظہر تہٕ تیتھ اصطلاح یُس اَکِس مخصوٗص تمدنی زمانک ناو چھُ۔ دوٚییم دوٗر چھُ تِمن

نقادن ہُند یم مانان چھِ زِ پس جدید یت چھےٚ محض اکھ جمالیٲتی لِکھ یا محض
اکھ اُسلوبیٲتی مظہر۔ اگرَ ے یم ہ رایہِ بیوٚن بیوٚن نموکھ، تیلہِ ییہِ کھر تکیا زِ
اَتھ اصطلاحس راوِ پننۍ اہمیت تہٕ تخصیص۔

تم یم پس جدید یتس اکھ تمدنی عہد مانان چھِ، تم چھِ مانان زِ جدید یت
چھےٚ بُنیٲدی حوالہٕ شاے۔ ٹیرۍ ایگلٹن چھُ پس جدید تس ''اکھ بیمار مسخرِل''
زانان یُس جدیدیت کِس تجرُبہٕ پسند یا اَواں گارڈی
(avant-gardism) کِس طرزس خلاف چھُ۔ لیزلی فیڈلرَ نہٕ رایہِ کنۍ
چھےٚ پس جدید یت ایلیٹ تہٕ جوالیٚس ہوبن تخلیقکارَن ہندِس ''دانشورانہٕ''
ادبس پھِرِ تھٕرٕ۔ اسہِ پزِ یتھین یہِ زٕنبس تھاوُن زِ جدیدیت کہِ طرزٕ کہِ ادبکۍ
تہٕ چھِ وارِیاہ رُجحان تہٕ ییلہِ اَسی پس جدیدیتُک افہام تفہیم کانچھان آسو، اسہِ
چھُ یہِ وُچھن زِ کتھ ہِوِس جدیدی رُجحانس چھُ معموٗلُک رُجحان ونہٕ یوان۔
مثلاً اگر جدیدی مانان اَسی زِ ''حقیقی'' یا ٹاکارٕ (real) چھُ غیر اہم، اَتھ
برعکس چھِ پس جدیدی اکھ ''خودبینی'' اختیار کران یمیک اظہار فِکشن
چھُ یُس اہمیت آفرینی یا معنی آفرینی عملی زانۍ چھےٚ یژھان۔ خاصکرِ تھ چھِ
فِکشنکۍ بُنیٲدی رسوٗمہٕ مثالے پلاٹ سأزی، استیعارٕ سأزی، ہَر وِیہ
باوکھ(omniscient narrator) ورتاوُن چھِ ژٕ کہِ پرَ ڈی یتھ
زِ معنی وونہٕ ییہِ تہٕ نتیجہٕ نیرِ زِ نصاب بنہٕ اکھ فسانہٕ سازآلہٕ ساز۔ یتھین
روزِ ایلیٹ سند سہٕ بیان پھرٕن مفید یُس تمِی جوالیٚس نِس ''متھی'' وَلس

متعلق دِژ ووٗ ۔ دپیون جدید آیہِ لکھنگ چھُ یوٗ ہے مکمل نموٗنہٕ ۔ ''یہِ چھُ سہٕ وَل یمہٕ ستۍ اَسۍ تتھ بے مُدٲیی تہٕ انتشارس پٮ۪ٹھ قابوٗ ہکَو پرٲوِتھ تہٕ تتھ ترتیب ہکَو دِتھ یُس زَن ہمعصر توارٟخک خاصہ چھُ ۔''

پس جدیدی ادبس منز یوسہٕ ہیٚتی پیچیدگی چھےٚ تمہٕ ستۍ چھُ ہیٚتی تنقیدس نوٚ حیاتی میلان ۔ راباٚرٹ شولز، ڈیوِڈ لاج ، برٛیِن میک ہیل ، تہٕ بٔڑک روز چھِ تمن نقادن منز قابلِ ذکر یِمو پس جدیدی شعریاتکہِ نظریہٕ پیش کٔری ۔ یِمو منزٕ چھِ اکثر نقاد فکشنس کُنُن زٲور توجہ دِوان ۔ یم چھِ گیس (Gass) ہندس یتھ دوٚپس ڈوٚکھ دِوان زِ ''فکشنس منز چھنہٕ بیان آسان بلکہِ صرف ساخت ۔'' دوٚیمین لفظن منز وَنو یہِ زِ ادب چھنہٕ دُنیاہس نقل کران ، سہٕ چھُ اچھ مختلف صوٗرٕ ژٔگران ۔ ادبس منز چھنہٕ نقالی ، بلکہِ صرف شعریت (poiesis)، اندراج نہٕ بلکہِ صرف تشکیلیت ۔ ووٗں گوٚو یم سارٕی تصور چھِ تمن پیٚٹھی فکشنل بیانیہن پٮ۪ٹھ ورتاونہٕ آمتۍ یم جان بارتھ ، راباٚرٹ کوٗنر، ای ایل ڈاکٹرٛو، گیس، نوبوکوف بیترِ پس جدیدی لکھن والیو لیکھی متۍ چھِ ، یِمَو زانتھ مانتھ جدید فکشن چَن ہیٚتی خصوصیژن پٮ۪ٹھ حملہٕ کرِنکہِ غرضہٕ تمن ہنز پرٛٲڑی لیچھمٕژ چھےٚ تاکہِ تمن ہنز بُنیاد ہلہِ ۔

مغربس منز تہٕ چھِ سیٹھاہ کم نقاد امہٕ آیہٕ شاعریہ ہنز وبرٛھنے تہٕ مولانکوَن کرنہٕ خاطرٕ امہٕ ترٛایہِ ہندن تصورن کٲم ہیوان ۔ اکثر نقاد چھِ شاعریہٕ پٮ۪ٹھ پس ساختیاتی نظریہن ہندِس گاشس منزٕ بحث کران ۔ ووٗں گوٚو یم

ساٗری چھِ تسلیم کران زِ پس جدید شاعریہِ ہنز تٔرا ے چھےٚ پس جدید فکشنکِ پاٹھی جدیدیت چہِ علامتیو نشہِ گریز کٔرتھ ہیٚتس پٮ۪ٹھ زور دِوان۔ اَتھ پتہٕ کنہِ چھُ یہِ تصور زِ فطری طاقت چھِ تنظیم پروَر، تہٕ ماورأیتس مقابلہٕ چھُ رجوٗ داہم۔ پس جدید شاعریہِ منز چھنہٕ لہذا ساخت شکنی، بلکہِ لا انتہا تخلیقیت۔شکنی (decreation)۔امہِ ترایہِ ہنز ہنزٕ خاصیو چھےٚ چارلز اولسن، ڈنکن، فرینک اوہرا، راباٗرٹ کرٚیلی بیترِ پس جدید شاعرن نش نظرِ گوھان ۔یم ساٗری شاعر چھِ پٮ۪تمن تظمن منز معموٗل چہِ دوہ دینچہِ زندگیہِ ہندِ ہن تجرٚ بن پیش کرتھ ٹاکارِتس تہٕ تخیلس دوبارٕ نکھہٕ انان۔چارلز آلٹیر چھُ واریہن پس جدیدی شاعرن ہنزٕ شاعریہِ سام ہوان ہاوان زِ اَتھ منز چھُ لیکھاٗری۔ترایہِ نِصاب یُس شاعریہِ ہندِس نِصابس تہٕ واقعی دُنیاہس درمیان موجوٗدٕ ژھنبس پٮ۪ٹھ زور چھُ دِوان۔

امہِ قسمہٕ تصور چھِ رولاں بارتھ ہندِ بن دون اصطلاحن پٮ۪ٹھ بُنیاد تھوان، یعنی اکھ گوو scriptible یعنی لِکھاٗری۔ترایہِ نصاب تہٕ بیاکھ گوو lisible یعنی پرَن واٗلی۔ ترایہِ نصاب۔ بارتھن ورتوو لِکھاٗری۔ترایہِ اصطلاح روایتی ناولن پٮ۪تھ یم زَن تمن رسوٗمن پٮ۪ٹھ دارمدار اٗسی تھوان یم لکھن والین تہٕ پرَن والین سرٕ ٚودی اٗسی تہٕ یمو ستی گنڈِتھ ژٗوپرِتھ تہٕ پابند معنی دوتلان اٗسی۔اَتھ برعکس چھُ جدید ادب یمو رسوٗمو نشہِ ژٕلتھ پرَن والین مجبوٗر کران زِ تِم ژھارَن معنے ہن ہندی یم نہٕ حتمی تہٕ صحیح آسان چھِ۔

اَتھ برعکس چھِ پرَن وألی تر ایہِ نصاب آسان پیداوار نہ زِ پیش کش۔ لِکھأری تر ایہِ ادب چھُ پرَن وألِس آوراوان یا وَنو مجبوٗر کران زِ سہٗ تہِ گوٗتھِ تخلیقی عملہِ منز شریک تھیٚے پأٹھۍ ییتھ پأٹھۍ روایتی معنیس منز لِکھأری پننہِ تخلیقہِ ہندِس بارس منز آوٗر آسان اوس۔ 'ادبی کامہِ (یعنی ادب چھُ اکھ کأم) ہُند مُداتہِ مقصد چھُنہٕ ییٚتہِ یور زِ یہِ بناوِ پرَن وألِس ادبُک خرِیدار (consumer) بلکہِ امہِ کہِ نِصابُک ووپداوَن وول (producer)۔'' یہِ تجزیہِ چھُ بارتھؔ نِس ییتھ خیالس سۭتۍ ہشر تھاوان زِ ادب چھُ محض اکھ ''جایہٕ'' (site) نہ زِ نصابُک خألق۔ یہِ تصور چھُ تمۍ ''مُصنف سُند موت'' مضموٗنس منز وبوٗھنوومُت۔ یہِ مضموٗن چھُ پس جدیدیت تہِ پس ساختیاتُک اکھ پہلوٗ۔ یہِ چھُ حملہِ تَتھ پرأنِس تصورس پیٹھ زِ أسۍ ہیکو گنہِ ادب پارُک تفہیم تیلی کٔرِتھ ییلہِ أسۍ وُچھو زِ یہِ کتہِ پیٹھ چھُ وجوٗدس آمُت یا امہِ کہِ بارس منز سبب تہِ علت زانہٕ سۭتۍ۔ یہِ عقیدٕ رَد کرنہٕ خأطرٕ چھُنہٕ اسہِ ادبُک تجزیہِ کرُن ییتھ پأٹھۍ زَن جدید تنقید کران اوس بلکہِ یہِ تسلیم کرنہٕ سۭتۍ زِ ادبُک کانہہ حتمی معنی یا تأویل چھُ ناممکن۔ اَتھ چھُ وجہ زِ نصابس تہِ وجودس درمیان چھُ فطری ژھین یُس زَن پس جدید شأعری ہندِس معاملس منز نہایت اہم چھُ۔

ڈلو أسۍ کرَو کوٗشِش یم سأری مخصوٗص انہار یعنی غیر انسان مرکزیت، دُنیاہس منز انسانہٕ سُند اکھ بیاکھ وجوٗدھیُو وجوٗد آسُن ، جدیدیتس پیٹھ پرَڈی

دوہد بن کینہ تجرٕ بن اہمیت دِنی، تہٕ نصابس تہٕ وجوٗدس درمیان ناگزیٖر بمن ، کتھہٕ پأٹھی چھہٕ کینژَن کأشرِ بن نظمن منز نظرِ گوھان۔ مےٚ برونٹھہٕ کنہٕ چھےٚ ، ترےٚ کأشرِ نظمہٕ: رحمان راہی سنز نظم ''زنتہٕ اکھ نظم''، گلشن مجیدنی نظم ''قاضی برٕہان الدین کرمانی سنز سرگذشت'' تہٕ شفیع شوقنی نظم ''وأل ؤہان''۔ أسی وُچھو زِ کأشرِ شأعرتہٕ کتھہٕ پأٹھی چھہٕ بےٚ شونکھی پأٹھی پس جدید رٕجحان ہاوان۔ ''زنتہٕ اکھ نظم'' تہٕ ''قاضی برٕہان الدین......'' دوشوٚے نظمہٕ چھےٚ پرٚ ڈی یا وَنو طنز نظمہٕ منز روایتی ترجمأنی کرِ نکس طریقس پیٹھ۔ گوڈنچہ نظمہِ منز چھہٕ خط نگأری ہُند طریقہٕ تہٕ دوٚیمہ نظمہِ منز چھہٕ بےٚ ربط تہٕ لفظہٕ گنڈُن تہٕ اکھ کینہہ حصہٕ چھہٕ تِتھی کرتہٕ یم نہٕ پرنےٚ چھہٕ یوان...... ہرگاہ پرٚن مانو منطقی موضوٗع تہٕ منطقی پلاٹ بدٕ کڈٕن۔ پس جدید شأعری منز چھنہٕ پرٚڈی مطلب تھوان تاسریٗت یا ژھوژٕر، (یتھہٕ پأٹھی زَن ٹیٖری ایگلٹن تہٕ ٹیمسن زانان چھہٕ) بلکہٕ چھےٚ یہ اسہٕ ہاوان زِ نصاب کتھہٕ پأٹھی چھہٕ اکھ أکِس ستی دوٚنتھ: ''فنپارٕ چھہٕ پانےٚ گاش تراوان تہٕ بیک وقت ہاوان زِ جمالیأتی تصور تہٕ سمأجی صوٗرتِ حال کتھہٕ پأٹھی چھہٕ یکجا۔ پرٚڈی ہُند وَل اختیار گرتھ چھہٕ یم زٕ شأعر جدید طرز پانہٕ ناوان مثلاً فنکأری ہُند ہوا نوا تہٕ فنپارٕ نامیتی وجوٗد زانٕن رَد کران۔'' ''قاضی برٕہان......'' نظمہٕ ہُند یہ اقتباس وُچھتَو:

صاحبِ کشف و کرامات فصل شب کوتاہ کمند

ظلِ سُبحانی

قاضی بُرہان الدین رکر مانی جاودانی

کأنزآ پکہِ گاشہِ ہورِن چشمِ ہنا

دودریچہِ منزِ کھڑ ینہ

ڈیوٹھن

مأکہِ پأ ژھس منز کھٹتھ کُل کاینات

پک دأنی اکھ جنتری

ڈِکشنری

خواب کیٚنہہ یم نہٕ أچھن منزو پان ....

یہِ بند چھُ نہٕ وانہِ ہاوان زِ شأعر چھِ معنی اکھ فضوٗل فریب زأنتھ رَد کران۔ یہِ چھےٚ سوپٔز زِ یہِ دُنیا زانن کوٗشش تام چھےٚ بے پھل۔ یہِ نظم چھےٚ یہِ شک تہِ ہاوان زِ خبر یہِ دُنیا چھا تہِ یُس زانن أسی کوٗشش کران چھِ۔ تقریباً یتھےٚ ہیوٚ رٔدِ یہِ چھُ رحمان راہی نہِ ''زنتہِ اکھ نظم'' نظمہِ منز نظرِ گژھان۔ نظمہِ ہُند باوَ کھ (پانہٕ شأعر) چھُ بوزکھس پھرِی پھرِی مخاطِب سپدِتھ ونان:

وأژ کھ کوٗت تام

دوٚپے اززن تھوٚ ہگھ دانس گنڈی ہُرانہٕ نےٚ

دوٚپے ہے! کیا کھوٚ یہِ ژےٚ نیٚندر!......

بوزَ کھ سُند لاپرِوا روِیہِ ژیٚنِتھ چھُ بوزَ کھ پانَے اصل مضموٗنہٕ نِشہِ ڈٲلِتھ یِمن چیٖزَ ن سٕتۍ ہوٗان:

یَتھ لوٗگن پیٚیہِ شیٖن
دوٚیِہ ہےٚ مٕنٛز یِم یور ما آیوو؟
میٚوٚ تیٚل آسہِ ووتمٕت وونی ....

اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ دوشوٚے وٕے شاعِرَ د چھےٚ یِمن نظمن ماوَرٲیی معنی دِنٕچ کوٗشِش کرٕہو۔

O موٗجوٗ دچھُ لاموجوٗدُک لا
لاموجوٗ دموجوٗدُک لا
گنجِ مخفی شُد عیان...... (قاضی برٛ ہان......)

O خابس منٛز ؤچھم ---
سیکہِ صحراو منٛزی شترمُز دوان... (زنتہٕ اکھ نظم)

نظمن ہُند' اند' یعنی معنیُک انکشاف چھُ یِمن نظمن منٛز مسخ کرنہٕ آمُت۔ زبان چھنہٕ ترجمٲنی کرنٕکہِ غرضہِ ورتاونہٕ آمٕژ۔ گنہٕ تہٕ پس جدیدی نظمہِ ہندی پٲٹھی چھےٚ راہی سٕنز نظم تہٕ برونٛٹھ کُن معموٗل چہ زندگیہِ ہندی معموٗلی تجرٛ بہٕ انان تہٕ یِمن شاعرانہٕ اندازِ ترتیب دِوان: زِیٚڈ باژ چھِ اکھا کَس نگھِ ڈَ کھِ ۔اِنہیلر، دوا، دَگ داآدی، پوٚنٛچ تنگی، شُری تہٕ زُری، میٚوٚ تیٚل بیترِ چیٖزَ ن متعلق سوچان۔ یہِ صورتحال چھُ یہند بن شُر بن ہندِس صورتحالس

متضاد ہاونہٕ آمُت ۔ تِم چھِ ٹیکنالوجکل دورس منز تہٕ تِمن نِش چھُ پوٗنسہٕ سأری ہے پتھ غالب ۔ یہ سوٗرے چھُ نہ ماحلس ستی ہشر تھوان تہٕ نہ نظمہٕ ہندِس وجوٗدی صورتحالس ستی یُس نظمہٕ ہندِس یا کُل کتابہٕ ہندس عنوانس ستی ۔

یمہٕ زٕ نظمہٕ چھنہٕ ایلیٹ نہٕ ''دی ویسٹ لینڈ'' نظمہٕ ہندی پأٹھی عصری دُنیاہس متعلق کانہہ یا بسی نظریہٕ پیش کران ۔ تیتھ دُنیایُس چھلہٕ چھانگرٕ گوٗمُت باسان چھُ ، ہوٗتمُت چھُ ، ییٚتہٕ انسانس تہٕ انسانس درمیان ترسیل ناممکن چھےٚ ۔ ییٚتہٕ تجارتی طاقت انسأنی بہتری ہندی سأری امکان ختم چھِ کران ۔ یم چھِ یا بسی عنصر رَد کران تہٕ معنی چھُ براہِ راست تجرُبہٕ پتھٕ اخذ سپدان ۔ مثالے انسأنی زندگیہٕ ہندو بُنیأدی تجرُبو یعنی کھبنہٕ چینہٕ تہٕ محبت کرنہٕ پتھٕ ۔ اَتھ منز چھنہٕ کُنہ اسطوٗرُک ضروٗرت ۔

شفیع شوق نہٕ ''واَل وُہان'' نظمہٕ منز تہٕ چھُ تتھےٚ پأٹھی وجوٗدس تہٕ نصابس درمیان بمن نوٗن ۔ ہَر چھےٚ شہید مزارس منز جایہٕ پتھ تہٕ ہرکرن والی چھِ سانہٕ زمانکی بَد کارلُکھ یم مزارس پتھ قبضہٕ کرُن چھِ یژھان :

تیزاب ، تِلہٕ پیٚتی تیل ، نُنہٕ دونی ، گُمہٕ
بیٚنیہٕ کتمن گدوٗدن ہُندرس
(بلڈ بینک ژھری)
رگن منز موٗٹ تہٕ سیاہ مُربہٕ
شہید مزارٕ جایہٕ پتھ ہَر

برس برس ٹنگ ڈلی ہتی

واپھ برجستہٕ مگر کھہہ سزٕ نی تالاب

پارساأری پشلی تہٕ کھسہٕ ؤن بال

شہید مزارک بزمجہِ شُہل چھاوٕن یُوٗ ہی تن...

خیال، حرکو رٕوس

حرکت، تھر یہٕ رٕوس

تھرٕ ے، صوٗرٕ ژرٕوس

صوٗرتھ، رٕ ژھرٕ نہٕ رٕوس

رٕ ژھرٕ ن، شوٗ ژرٕ رٕوس

شہید مزارٕ تھاوٕ وژگل ژگل ساأمتھ

یہٕ شوٗ ژاوٕش تمن دون أچھن ہُند مشا؟

رگن منز موٗٹ تہٕ سیاہ مُربہٕ!

امہٕ قسمٕچ پرٕ ڈی چھےٚ بقولِ ایڈوأرڈ سید فنس تہٕ دُنیاہس درمیان رأبطہٕ بحال کرٕنچ کوٗشِش۔ یہِ نظم تہِ چھےٚ لِکھأری۔ پکھی نظم تکیاز اَتھ منز تہٕ چھنہٕ مدا لفظہٕ تہٕ تہندی اندٕری معنی بلکہِ شاأعرٕ سنز فِکرِ ہُند دُنیاوی پاس ٹٕنی پاأٹھی بروٗنٹھ کُن انُن۔

یِمہٕ تریشوٗ ے نظمہٕ چھےٚ لِکھأری۔ پکھی متن تکیاز یِمہٕ چھنہٕ محض لفظن ہٕتی تعلق تھوان تہٕ نہٕ یِہند بن اندٕری رِشتن ہٕتی بلکہِ چھےٚ لکھن والین ہنزٕ فِکرِ ہُند

دُنیاوی پاس پیش کران۔ یمن یُس چیز پس جدیدی بناوان چھُ، سہٕ چھُ
یہِ زِ یمہٕ چھےٚ سہٕ تصورٕ دکران یمہِ مطأبق زانہٕ اوس یوان زِ لکھن وول چھُ
اکھ موضوٗع یُس تمن سارِنے چیزٕن چھأنتھ چھُ تراوان یم اَتھ بتھِ یوان
چھِ تہٕ سُے چھُ سارِنے چیزٕن ہُند اصل مُداتہٕ مقصد۔ یمہٕ نظمہٕ چھنہٕ اسہِ محض
تتھی فنپارٕ زانہٕ یمہٕ خیالن ہندِ نبر کُن ییرٕ ؤستھ کاغذس پیٹھ اٗنی کھلہٕ
وہراونہٕ چھےٚ یوان تہٕ یمہِ ستی یمہٕ رومأنی آیہِ چہ نظمہٕ بنہٕ ہن۔ بلکہِ چھےٚ یمہٕ
مقررٕ موضوٗع واجنہِ نظمہٕ تہٕ یمہٕ چھےٚ زبانہِ تہٕ نمایندٕگی پروری بے ساخت
کران... تہٕ زَن گووتم شرط یم پس جدید یتہٕ خاطرٕ تھاونہٕ چھِ آمتی۔ یمہٕ
نظمہٕ چھےٚ اندری سمتی ہیتیت چہ ہمہِ نفیس کوٗششہِ یوسہٕ زَن قولِ محالہٕ پأٹھی اسہِ
جمالیاتس تہٕ معنین ہندِس دُنیاہس درمیان رِشتن ستی سیدٕ سیوٗ دمتعأرف چھےٚ
کرناوان۔ اسی ہکوکھ یم ترٕنے نظمہٕ جوٗلیا کرٕسٹوا نین لفظن منز بہتر
پأٹھی زأنتھ۔ سو چھےٚ ونان: ''شأعر کوتاہ تہٕ گری تن، نظم چھےٚ پأنی پانے پانس
لکھان تہٕ اَتھ چھُ یہِ شعوری مُداروزان زِ زبان تہٕ تجرٕبہٕ نمہٕ ہگھ حدن
تام ...... حدیم زبانہٕ واتناورس منز درپیش چھِ، حد یم دأ خلیت بروٹھ
کُن انس منز یوان چھِ تہٕ حدیم سمأجی پزرپیش کرنس منز یوان چھِ۔ یمن
حدن ہنز نشاندہی چھےٚ تتھِ پأٹھی سپدان یتھ نہٕ کُنیک تہٕ تحفظ چھُ، یعنے یتھ
نہٕ کُنہٕ قسمہٕ کہِ مذہبی، سری یا بیٚیہٕ کُنج جوأزیت چھےٚ۔''

مجروح رشید

بے معنویت

تہٕ اکھ کأشِر نظم

"...at the centre of European man, dominating the great moments of his life, there lies an essential absurdity." (Andre Malraux)

جدید تہٕ مابعد جدید شأعری ہُند اکھ اِمتیأزی نِشانہٕ چھُ یمن ہُند بےٚ معنہٕ (absurd) لب ولیجہِ تہِ ۔ زندگی ہنز تہٕ خاصکرِتھ جدید زندگی ہنز بے معنویت، جدید زمانہٕ چہ تمدنی تژ ایہِ تہٕ امکی نہوَن کارفکری رُجحان یِہ دوَے بے معنہِ تھیٹر کی موٗلہِ موضوٗع روٗدی تاہم روٗزنہٕ ؤہمہِ صدی ہنز مستند تہٕ معتبر شأعری تہِ مذکوٗرِ فکری میلانو تہٕ رُجحانو نِشہِ لوٗب ۔ ؤہمہِ صدی منز یمہٕ سونچہِ تژ ایہِ ادبس تہٕ شأعری منز مقبوٗل سپز تمن اوس بے معنوٗیو ہُند رجحان تہِ شأمِل ۔ جدید تہٕ مابعد جدید شعری تہٕ ادبی نٕجن تہٕ تنقیدی سونچہِ تژ این پتہٕ گنہِ چھُ گُلہُم پأٹھی سہٕ نہوَن کارفکری پوٚت منظر

کارفرما یِمہٕ کِنہٕ زِندگی متعلق پرٲنی ساری رٔوِیہٕ (attitudes) محض 'شری لاٚزی برٛم' چھہٕ۔ 1

بیمعنہٕ لیکھن منز (بےٚ معنہٕ ڈرامہن منز خاصکٔرتھ) چھہٕ لِکھاری یتھ کتھِ پیٹھ زور دِوان زِ اِنسان چھنہٕ بدس ماحولس تہٕ ناموافق أندی پکھس ستی ہم آہنگ، لہٰذا چھہٕ بےٚ معنہٕ (absurd) ۔ریاضی منز چھ absurd تتھ ونان یہ نہٕ ناطق عددن ہندبن محدودٕ اصطلاحن (finite terms) منز باوِتھ ہیکو۔ اَتھ پس منظرس منز چھہٕ absurd لفظک معنہٕ مطلب غاٚر منطقی۔ بےٚ معنویژ ہُند فلسفہٕ آو گۄڈنیٚ پاٹھی أتھی مفہوٗمس منز مختلف ادبی فن پارن منز پیش کرنہٕ۔

زندگی نِسبت بےٚ معنویژ ہُند رٔوِیہٕ چھہٕ موٗلہٕ کِنہٕ تیوٗتے پرٛون یوٗتاہ پرٛون گۄڈنیُک انسانی تہذیبک تہٕ مختلف ترقی یافتہٕ زبانن ہندِ ادبک توارٕیخ چھہٕ۔ تاہم چھےٚ یہٕ کتھ شقہٕ زِ بےٚ معنوِیَت أسنہٕ پتھ کالہٕ لِکھاری ہندِس گۄڈنیُک تخلیقی رٔوِیس پیٹھ حاوی ہیکان سپدِتھ۔ مگر وۄہمہٕ صدی منز بدلیو پرٛون سورُے فِکری نظام تہٕ مختلف نِہوٗن کارِفکری میلانن ستی ستی دوتلیہٕ بےٚ معنوِیت تہٕ اکہٕ طاقتوٗر فکری رٔوِیہٕ کِنہٕ تہٕ ناموٗرتہٕ قداوار تخلیقی فنکارَن ہُند تخلیقی رٔوِیہٕ تعمیر کرنس منز کوٚرن اہم رول ادا۔ مذکوٗرٕ تخلیقی رٔوِیس سپٕز دۄیہٕ طریقو باوتھ۔ باوٕژ ہُند اکھ طرح چھہٕ تمن لِکھاربن ہندبن فن پارَن منز نوٚن یِم زِندگی ہنز بےٚ معنوِیت عالیشان أسلوٗبس منز تہٕ منطقی بُنیادن پیٹھ پیش چھہٕ

کران۔ باؤ ژھنٛد بیا کھ رنگ چھُ تِمن لِکھارن ہندن ادب پارن منز ٹاکارٕ یم بےٚ معنوِیُو ہنزن موٗلن کتھن تہٕ تہنزِ باوُ ژھنزِ ہیُو ہنٛد گنٛم چھِ کانچھان۔ شفیع شوقؔ چھُ تِمن فنکارن منز شامِل یم زندگی ہنزِ بےٚ معنوِیُو ہنز باوَتھ زبر اسلوٗبس منز کران چھِ تہٕ یم خیال آرٲیی خاص اہمیت دِوان چھِ۔ اَتھ مقابلہٕ چھُ تِمی سُند ہمکال شاعر گلشنؔ مجید بےٚ معنوِیُو ہندن موٗلہٕ موٗلن (values) تہٕ تہنزِ باوُ ژھنزِ ہیُو منز وحدت پٲدٕ کرٕنٛچ شعوٗری کوٗشش کران۔ یہ گتھ ہکو اَسی یتھٕ پٲٹھۍ تہٕ وَنتھ زِ شفیع شوقؔ سٕنز نظمہٕ چھےٚ زبر پٲٹھۍ وونتھ (well-structured) تہٕ گلشن مجید چھُ منطقی رٔدِ یک اَڈلیچر ژلیتھ زبان ورتاونکۍ سأری منطقی ہتھیار ترک کران تہٕ خیال آرٲیی نِشہٕ زاٲنتھ مأنتھ انحراف کران۔ بہر حال وُنی کٔمن ہمو اَسی شفیع شوق سٕنزِ ''ماگُن'' نظمہٕ سام:

ماگُن

سہٕ پٲتھر تہٕ موکلیوٚ وتہٕ ماگُن ژھوکیو مُت
نہٕ واہ واہ نہٕ ہے ہے
ژُربن ہنز پھٕلے نہٕ، نہٕ وورِنک سہٕ وِسنے
زِژھمن ہنز نہٕ اَہی
نہٕ تِم سور بُشتنگ، ربہٕ گارٕ ڈُلگنی
نہٕ راتک وُنیڈُرنہٕ دوہلِچ دُنگے

نہ کھنگالہٕ کُنٛ کنٛ، اَچھن منز نہ اوش کانہہ

فقط سرٕ دُگٕھ اکھ تہٕ کھوٚتی ہٕن تہٕ زونگرٕن
تہٕ طاقچ تہٕ اَتھ پیٹھ مُکھٹ اَچھ وَژھے ہیتھ
ڈوگر، بأنسہٕ، چمٕٹہٕ، لوٚھل، ہاٹھ، گأنٹی
وٚلیٖت اوٚری ڈولان
ہَچو تیٖغ سوٚسرِنے
سہٕ پأتھرٕ تہٕ موکلیوٚ وتہٕ ماگُن ژھوکیومُت
مُکھٹ طاقچس پیٹھ مگر اَچھ وَژھے ہیتھ

معنوی اعتبارٕ، لب ولہجہٕ تہٕ کلُہم رِوِیہٕ کنٛ چھےٚ نظم بےٚ معنوِیُو ہنز اَیینہٕ دار۔ نظمہِ منز چھےٚ زِندگی ہنزِ بے معنوِیُو سٟتی سٟتی فنچ بے معنویت تہِ ٹاکارٕ۔ ماگُن چھُ (اوس) بانڈٕ پأتھرُک (زندگیہِ ہُند impresario)۔ شاعر چھنہٕ زِندگیہِ ہنزِ بے معنوِیُو متعلق بحث ٹُلان بلکہِ چھُ امیک آسُن باسناوان۔ ماگُن چھُ عمرِ عمران پننہِ فنکی کرتب ہأوِی ہأوِی گاہے لوٗکن ہُند واہ واہ تہٕ باضہ ہے ہے حأصِل کران۔ یتھ پأٹھی چھُ تِمس پنُن فن لوٗکن سٟتی اَکس مضبوٗط رِشتس منز جوٗرِتھ تھاوان تہٕ سہٕ چھُ امی رِشتہٕ کہِ توسلہٕ زِندگیہِ ہندی سٟنز ووٚگنز وٚچھان تہٕ زِندگیہِ چھس significance باسانٕ۔ تاہم چھُ ماگنہٕ ہنزِ زِندگیہِ منز اکھ سہٕ منزِل تہِ واتان یٚلہِ نہٕ وونی لوٗکھ تِمی ہند بن کرتبن

پزٕ ژھانٕہ چھِ تہٕ تِمس چھُ پنٕن پان تہٕ ژھو کیوٚمت باسان ۔ یتی چھس باس لگان زِ پاٚتھر تہٕ ووت اَند ۔ ماگنہٕ ہندِس ذہنہٕ پٮ۪ٹھ سکرینس پٮ۪ٹھ چھےٚ گوٗریموٗ زِندگیہِ ہندٮ۪ن خاص خاص واقعاتن ہنز فِلم چلان یوٚسہٕ تِمس اکس مخصوٗص اجنبیو (alienation) منز آوراوان چھےٚ ۔ سردگٹھ، کھوٗتی ہَن تہٕ زنگرٕن چھُ امی اجنبیو ہندی استعارٕ ۔ ماگن یِموٗ ہتھیار و تہٕ آلہٕ سازو یتی پنٕن فَن رَتھِ اوس کھاران تم ساٚری چھِ وونی ڈولان تہٕ نالگہار ۔ یِم (مُکھٹ، ڈوٗگر، باٚنسہٕ، چِمٹہٕ ،لَوٗھل، ہاٹھ، گاٚنٹی تہٕ ہِچوٗ تیغ) چھِ موٗلہٕ کِنی تخلیق کارٕ ہندٮ۪ن ژھلَن تہٕ وَلَن ہندی استعارٕ ۔ مُکھٹ (فَن) ورتاٚوِتھ اوس ماگن لوٗکن اسناٚوِتھ تہٕ ہبکان تہٕ وِدٕنس پٮ۪ٹھ تہٕ اوسُکھ آمادٕ کران ۔ مطلب یہٕ زِ ماگن (فنکار) اوس لوٗکن ہندٮ۪ن دِلن قریب تہٕ تہند ٮ۪ن جذبٮ۪ن ہُند اوسُس ادراک ۔ طاقچس پٮ۪ٹھ مُکھٹ چھُ وونی اَچھ وَژھے ہیتھ ۔ اَسن کھنگالن ہُند چھُنہٕ سوالے ۔ ماگن وَدِ ہے، مگر اَچھن منز چھس نہٕ اوش ۔

کھیل، بازتہٕ پاٚتھر لفظ چھِ یتہٕ وَتہٕ پٮ۪ٹھٕ شاعرَ و زِندگیہِ ہندٮ۪ن اِستعارَن ہندِ رٔنگی ورتاٚوی متی ۔ پاٚتھر لفظ چھُ خاصکرِتھ واریہو شاعرَ و اِنسانہٕ ہنزِ بےبسی تہٕ تِمس درپیش ناموٚافق ماحولُک نقشہِ ووتلاونہٕ خاطرٕ بطورِ اکھ طاقتوٗر استعارٕ ورتوومت ۔ وُچھو شیکسپیر ہندی زِ کِرداری کتھٕ پاٚٹھی چھِ انساٚنی زِندگیہِ ہند صوٗرتِ حال امی استعارٕ کہِ توسلہٕ ووتلاوان :

Duke Senior:

Thou seest we are not all alone unhappy
This wide and universal theatre
presents more woeful pageants than the scene
wherein we play in.

Jaques:

All the world 's a stage
and all the men and women merely players
They have their exits and entrances.

(Act2;scene;7; 137-143.)

یہِ وَژھایہِ مُنزٕ گژھ۔ گژھ اُس چلان ''ماگُن'' نظمہِ ہنز۔ یہِ نظم پران پران چھِ پرَن واٲلس کینہہ مشہوٗر فن پارٕ یاد پیوان یمن منز ییٹس (W.B.Yeats) ہنز مشہوٗر نظم The Circus Animals' Desertion تہٕ کافکا ہندۍ A Hunger Artist ناوی ژورَ وافسانَو منزٕ A Fasting Showman افسانہٕ شاٲمِل چھُ۔ چونکہِ شوق چھُ انگریزی ادبک براہِ راست طاَلبِ علم تہٕ انگریزی زباَنی ہندِ توسلہٕ چھُس دوٗیمین مغربی زبانن ہندین لِکھارین ہُند تہِ مطالعہٕ۔ اوٚ کنۍ چھُنہٕ یہِ گژھ تعجبس لایق زِ ''ماگُن'' نظم تخلیق سپدنس دوران ما آسن مذکوٗر نظم تہٕ افسانہٕ لاشعوٗری طور شاعرٕ ہنزِ تخلیقی عملہِ منز کارفرما روٗدی متۍ۔ پرٚ بتھ کانہہ شاعر چھُ دوٗیمین ہندی تجرٕ باتھ محسوٗس کران تہٕ تِمن نِشہِ inspiration

حاصل کران۔

انٹرٹیکسچولٹی intertextuality ہنٛدِ حوالہٕ اگر گژھ کرو، تیلہٕ چھُ شوق ہنٛزٕ نظمہِ ہُند متن (text) intertext بنان یَتھ منز The Circus Animals' Desertion نَظمہِ ہُند تہٕ A Fasting Showman افسانک متن reside یا گُبذ کران چھُ۔ یتھٕ پاٹھی چھےٚ ییٹس ہنٛز نظم تہٕ کافکاسُند افسانہٕ (Gerard Genette) سندی لفظ ورتاوِتھ ماگُن نظمہِ ہُند hypotext [3]

أزیک فنکار یَتھ سماجی گرتس منز لسان بسان چھُ تَمچ بُنیاد چھےٚ صارفیٚژ پیٹھ۔ یتھِس سماجی گرتس منز کُس قدر و قیمت چھُ زِندگیہ ہندِ بن اقدارن۔ مختلف فنوٗنن تہٕ فنکارن، تہٕ چھُ عیانے۔ شوقس اوس واریہس کالس یَتھ کتھِ پیٹھ یقین زِ فن (شاعری) چھُ medium نہ زِ مقصد۔ پتہٕ آو تمی ہنٛزِ تخلیقی زِندگیہِ منز اکھ پڑاو تیتھ تہٕ یلہِ تمی ہنٛدِ خاطرٕ فن زیادٕ اہم بنیو وتہٕ فَن بنیو پانے پنُن مقصد۔ مگر زیرِ بحث نظم پرٕ کھ چھُ باسان زِ شاعر چھُ تَتھ مقامس پیٹھ کھڑا ییتھن تس پنٛنی ساری تخلیقی devices (ییم ماگُن ہنٛد بن مختلف آلہٕ سازن تہٕ بی یارن ہنٛزن علامژن ہنٛدِ ذریعہ باوتھ چھِ لبان) نالگہار چھِ باسان تکیا زِ بدس لحہٕ چھِ ناموافق، ناہموار تہٕ دُشمنانہٕ بُتھ گرِتھ۔

نہ تمہ سوٗزٕ بُشتنگ، ربہِ گاڑٕ ڈُلگنی
نہ راتک ونیندر، نہ دوہُلچ ڈبنگے

نہ کھنگالہٕ کُنہٕ کَنہٕ، أچھن منزٕ اوش کانہہ
فقط سرد گُٹھ اکھ تہٕ کھوٚتی ہَن تہٕ زونگرٕ ن

ییٹس اوس کلہم پأٹھی پننہِ زِندگیہِ ہندین أخری دوہن تام فنک موٗلہٕ مدعا تہٕ مقصد خود فنہٕ ہے زانان۔ تٔمی اوس نہٕ یہٕ رٔویہِ پانٕنو وٕمتے یوت بلکہ چھُن پننین نظمن منز تہِ امیک شِدٕ ژسان اظہار کوٚرمُت، تہٕ شأعریہِ چھُن ییمہِ آیہِ نظرِ ترٛ أوِمٕژ :

Miracle, bird or golden handiwork,
More miracle than bird or handiwork
planted on the star-lit golden bough.

(Byzantium)[4]

But such a from as Grecian goldsmiths make
of hammered gold and golden enamelling
To keep a drowsy emperor awake;

(Sailing to Byzantium)[5]

یُتھ ہیُو سخت گیر شعری رٔویہِ پانٕناونہٕ باوجوٗد آیہِ ییٹس نہِ زِندگیہِ منز بعضے تِتھی لمحات تہِ یِمن دوران تٔمِس شأعری بےٚ معنہِ (absurd) باسیہِ۔ **"The Cricus Animals' Desertion** چھےٚ تِتھی نٕے لمحن منز پٔرتھیمٕژ نظم یَتھ منز زِندگیہِ ہنز بےٚ معنوِیت ٹاکارٕ چھےٚ تہٕ یتی چھےٚ خود فنٕچ معنوِیت تہِ داوس چھےٚ لگان۔ سرکسکی جانوٕر (شأعرٕ سندی استعارٕ تہٕ

علامُو) چھے impresario (شاعر) ہِندِ قو بوُ نبر گوھان یا ژلان تہٕ

شاعر چھُ محسوٗس کران زِ

I must lie down where all the ladders start

ییٹس چھُ بدس کالُک صورتِ حال بادنہٕ بروٗنہہ یتھ کالس سام ہوان تہٕ

ونان:

To engross the present and dominate memory
players and painted stage took all my love
And not those things that they were emblems of.

تہٕ وونی وُچھو بدس بڑٕ نز کیتھہٕ پاٹھی چھُ بے معنوِیت ہیتھ وتلان:

Those masteful images became complete
Grew in pure mind but out of what began?
A mound of refuse or the sweepings of a street
old kettles, old bottles, and a broken can
Old iron, old bones, old rags that raving slut
who keeps the till. Now that my ladders gone
I must lie down where all the ladders start
in the foul rag- and bone-shop of the heart.[6]

یتھ نظمہِ منز یوسہٕ مابعد الطبیعیٲتی **anguish** وتلان چھےٚ سو چھےٚ اَتھ نظمہِ ییٹس ہنزٕ ودٕ وِیمو نظمو نِشہِ منفرد بناوان۔

کافکا سٕند افسانہٕ **A Fasting Showman** پرٕتھ تہٕ خاصکٔرِتھ تمہِ ساعتہٕ ییلہِ سرکسُک اوٗرسیر **(overseer)** اکہِ دوہہٕ تتھ پنجرس نزدیک واتان چھُ یتھ منز **A Fasting Showman**

گاسس تل ژمیومُت آسان چھُ تہٕ اُور سیرس چھنہٕ پتہٕ ہے آسان زِ اَتھ پنجرس منز چھُ A Fasting Showman اُور سیرَ چھُ کارَندَن ونان زِ یتھ ہیُو نفیس پنجرٕ کیا زِ چھُ بے کار تھاونہٕ آمُت۔ اَخرس چھُ نوٹس بورڈٕ کہِ مدِ ستۍ پتاہ لگان زِ پنجرس منز چھُ Showman۔ ستم ظریفی ہنز گتھ چھےٚ یہِ زِ تٔمۍ سُند نحیف وجوٗد چھُ گاسس منز لورِ ستۍ ژھارنہٕ یوان یا سارنہٕ یوان تہٕ اُور سیرَ چھُس مخاطِب سپدتھ ونان ژٕ چھکھ ڈُنہِ **Fasting when on the earth do you mean to stop?** فنچ خود تہٕ زِندگیہ بےٚ معنویت ییمہِ شِدٔ ژسان اَتھ افسانس منز ووتلیمو چھےٚ سو چھےٚ قابلِ قدر۔ تہٕ شوقؔ صابٕنۍ نظم پران پران چھےٚ امہِ افسانچ تیمہ پَرن وألس ضروٗر یاد پیوان۔

اَخرس پٹھ واتناوَن پیٚن یہِ موخصر مضموٗن **Charles Russel** ہندٕ یمَو لفظو ستۍ اندیم تٔمۍ دادا تحریکہِ **(Dadaism)** ہندِ حوالہٕ لیکھی متۍ چھِ:

> **Dada demanded modern individuals view themselves from a perspective outside their materialistic bias of their culture and from that perspective that they recognize the insignificance and inadequacy of their lives.7**

حوالہ

1 ۔ مارٹن ایسلِن، ''دی تھیٹر آف دی ابسأرڈ''۔ گریٹ برٹن۔ پینگون بکس، 1968ء۔ صفحہ: 23۔
2۔ سٹینلی ولز اینڈ گیری ٹیلر، ''دی کمپلیٹ ورکس آف شیکسپیر''۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔ 1987ء صفحہ: 717۔
3۔ جری ہاتھارن، ''کنٹیمپرری لٹرری تھیوری''۔ گریٹ برٹن: 1994ء صفحہ: 151۔
4۔ اے نارمن جیفریز ییٹس، ''سلیکٹڈ پیٹری''۔ لندن: صفحہ: 154۔
5۔ ایضاً۔ صفحہ: 105۔
6۔ ایضاً۔ صفحہ: 102۔
7۔ چارلز رَسل۔ ''پوئیٹس، پرفیٹس اینڈ ریوَلیوشنز''۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس: 1985ء۔ صفحہ: 97۔

ہری کرشن کول

کیٚنہہ کتھ افسانس متعلق

خبر کأشُر افسانہٕ چھا کانہہ پران تہٕ رِکنہٕ نہٕ، مگر کشیرِ منز چھنہٕ کتھ بوزَن والین ہنز کانہہ وبٕژھے۔ خاہ سو داستانہٕ ہندِس رٕپس منز ریڈیوہس پیٹھ گژھنہٕ چھایوان یا ڈراما رِکس صوٗرتس منز ریڈیو یا ٹی وی ئس پیٹھ رِگندنہٕ چھےٚ یوان۔ اوَے رِکنٔ کرِ بہٕ پنٔنہِ کتھ پتہٕ ڈراما ''یِیلہٕ وَتن کھُر چھُ یوان'' پیٹھٕ شروٗع یُس ریڈیوہس تہٕ ٹی وی ئس پیٹھ سیٹھاہ مقبوٗل سپُد تہٕ توٗے ما آسہِ شایدازتہٕ کأشرٕن یاد۔ امہٕ ڈراما رِکس مرکزی کردار لالہٕ صأبس یِیلہٕ نیٚچو ہن ہندٕن نوبن رنگہٕ بٔنگلن منز پنٔن پان ووٚپر باسان چھُ، سہٕ چھُ پرأنس محلس منز أرکس ہمسایہٕ رام جوٗ سُندگرِ گرٕ ھان۔ تتہٕ پیٹھٕ چھُ سہٕ پنٔنس پرأنس مکانس کُن حسرتٕچ نظر تژوان یُس تٔمۍ کُنمُت چھُ آسان۔ مکانک حالِ بد (یُس حقیقی آسنہٕ کھوتہٕ زیادٕ خیأٔلی ہیکہٕ ہے أستھ) ڈیٖشتھ چھنہٕ تس پانس تام روزان۔ سہٕ چھُ مکانہٕ کٔمن نوبن مأٔلکن خلاف بدرَدونان۔ رام جوٗس چھُ تس پیٹھ اُسن یوان تہٕ دپان چھس '' ہے لالہٕ صأب! ژٕ کتھ سأپیٹھ چھکھ

ووِلان؟ یِم کھأری تَن اَتھ مکانس یا وأرِلی تن، ژِ نے کیاہ؟ ژِ نے وُڈی تھس پنٕنی پأنسہٕ۔ ووٕنی چھنہٕ یہِ چأنی مِلکیت۔ ووٕنی چھنہٕ ژِ نے اَتھ پیٹھ کانہہ حق۔''
یِیلہِ کانہہ لِکھأری پنٕنی تخلیق مکمل کٔرِتھ منز مأدانس تراوان چھُ، سو چھنہٕ تسنز مِلکیت روزان۔ تَتھ پیٹھ چھُ پرَن وأرِلی سُند یا نقادٕ سُندُ ے حق بنان۔ تِم کھأری تن تتھ یا وأرِلی تن، سو گیہٕ تہنز مرضی۔ مگر لِکھأری تہٕ چھُ لالہٕ صأنی پأٹھی اکھ آدمے۔ پنٕنی تخلیق پرکھاونہٕ کِس مسلسل پٔتھ دٔویمن ہُند حق تسلیم کٔرِتھ تہٕ چھُ سہٕ یژھان زِ یہِ کینہہ تِم کُر پننہِ خونہٕ سٍتی لیو کھمُت چھُ تتھ گوژھہ نہٕ حالِ بد سپدُن۔ تخلیق چھےٚ تیلی حالِ بدٕچ شکار سپدان یِیلہِ کانہہ کاوٕ گاٹل کوڈٕ دارِ بر تژ ٕپرِتھ تتھ انہِ گوٚٹ چھُ کران۔ تہٕ پتہٕ گاشہِ باپتھ خبر کمتام ژأنگی زألِتھ لبہِ تہٕ تالوٕ ہی بُڑی کران چھُ۔ اَتھ صورتِ حالس منز حقِ مِلکیت نہٕ آسنہٕ باوجوٗد ہرگاہ آدم دارِ بریٚلہٕ تژأوِتھ پنٕن تعمیر تہٕ لِکھأری تبصرِ لیکھِتھ پنٕنی تخلیق گاشراونچ پانےٚ کوشش کرِ، تس کُس خطا چھُ؟

نورتھروپ فرائے (Northrop Frye) چھُ اناٹمی آف کرِٹسزم (Anatomy of Criticism) کتابہِ منز اَکِس جایہِ ونان زِ تخلیقہِ پٹھ تخلیقکارٕ سنز راے ہیکہِ نہٕ تتھ پٹھ اٚخری یا حتمی راے اٚستھ۔ ڈِواین کامیڈی (Divine Comedy) پٹھ پانہٕ دانتےٚ سنز کومینٹری ہیکہِ شاہکارس پٹھ بیا کھ اکھ تشریح اٚستھ، اصلی یا حتمی تشریح نہٕ کینہہ۔ مگر امیک مطلب گوو نہ زِ لِکھأرِس چھنہٕ پننس لیکھی متس پٹھ اُس ہو راونک

اِجازت۔ تہٕ اکثر صوٗرژن منز چھنہٕ اُمس اُس مؤثرٕ ن تنٛسند اپر آسان۔ یہِ چھےٚ تِہنز مجبوٗری آسان۔

کاشُر افسانہٕ نگار چھُ زبو کھولنہٕ خاطرٕ خاصکرِتھ امہٕ رٕکنی مجبوٗر سپدان زِ موپاساں، چِنجوف، گوگول، ہیمِنگوے، اوکونور، کافکا، پریم چند منٹو، رینو ہوٚ بن عظیم فنکارن ہُند وٲرِث اٲستھ تہٕ تِس معموٗلی کتھہٕ گوٗر (سہٕ تہٕ ژھوچہ کتھہٕ 'شارٹ سٹوری' ہُند) زٲنتھ نِچہٕ نظرِ وُچھان۔ شاید چھُ یوہے وجہ زِ یمن پنٛژہن کاشرِ بن کِتابن وُنیکتام ساہتیہ اکادمی ہُند ایوارڈ دِنہٕ چھُ آمُت، تمن منز چھےٚ اکاے افسانہٕ سوٚمبرٕن۔[1]

افسانک بوٚڈ المیہ چھُ امیک افسانہٕ یا گتھ آسنہٕ۔ عام طور چھُ مانہٕ یوان زِ گتھ چھےٚ محض تفریح خاطرٕ ے وَننہٕ یا لکھنہٕ یوان۔ ہرگاہ گُنہِ کتھہِ منز کانہہ نصیحت تہٕ آسہِ، تمہِ منز کانہہ 'مارل' تہٕ نیرِ، تیلہِ گیہٕ سوٚرٕ ژ گتھ۔ اکھ بامقصد افسانہٕ، نتہٕ خاٲلی دِل بہلاٲیی۔ چونکہِ آدمس چھِ پتہٕ کالہٕ پیٹھےٚ گتھ وننس تہٕ گتھ بوزنس ہاٲل اٲسمُت، لہٰذا چھنہٕ عام پرٕن وول اٲزی کِس افسانس پژانہِ پادشاہ کتھہِ نِشہِ بیوٚن مانہٕ باپتھ آساٲنی سان تیار گژھان تہٕ یم خاص پرٕن واٲلی تیار گژھان چھِ، تم تہٕ چھِ افسانس پیٹھ شاعریہِ ہندی میزان آزماوِتھ تہٕ اَتھ منز علامتیت تہٕ اِشاریت ژھاٲنڈِتھ یہِ مُشراوان زِ افسانہٕ یا گتھہِ ہنز ساٲرے جمالیات چھِ کتھہِ ہندس گرتس یعنی ساختس پیٹھےٚ ڈٲرِتھ آسان۔

---

[1] یہِ مقالہ چھُ کول صابن 2001، منز لیوٚکھمُت، ییلہِ تِس ساہتیہ اکادمی ایوارڈ ترٛاوُنے اوس۔

ای،ایم،فورسٹر (E.M. Forster) یوسہٕ گژھ ناولس متعلق یہِ ڈٕپہِ زِ تہٕ وِدان ودان وَنان چھُ، سو ہکو ن اَسہِ افسانس پٹھ تہِ لاگو گٔرتھ۔ ’’آہنو، آہنو، میانہِ ٹاٹھیا آہنو، ناول ہا چھِ کتھہٕ باوان۔ یہٕ کتھ چھےٚ اچھ بُنیاد یمہِ ورأے امیک وجوٗدٕ ے ممکن چھنہٕ۔ بہٕ چھس پٔنہٕ کِنہٕ یژھان زِ یہِ گوٚ ژھنہٕ آسُن۔ ناوَل (یا افسانہٕ) گوٚ ژھ سنہٕ دقیان کہِ امہِ ژھوکیمتہِ شاہ بدلہٕ کُنہٕ موٚدرِ لَیہِ پٹھ یا پزٕرِکس کُنہٕ اِدراکس پٹھ ڈٕرِتھ آسُن……‘‘

فورسٹر اوس ناوَل (یا افسانس) منز کتھہِ ہندس لازمی وجوٗدس پٹھ نالان۔ مگر امہِ ورأے اوس نہٕ تس کانہہ چارٕ تہِ باسان۔ سأنی کیٚنہہ افسانہٕ نگار دژ ایہِ امہِ حسابہٕ سبٹھاہ دِلیر۔ افسانس منز کتھہِ ہُند عنصر غاٸب گٔرتھ کوٚر تمو قصے ختم۔ تہندٕ ن تحریرٕن منز چھےٚ علامتیت، اشاریت، شاعری……سوٗرے کیٚنہہ آسان۔ مگر افسانہٕ یا کتھ چھنہٕ کُنی دژ ینٹھی گژھان۔

شاعرہِ یہِ کیٚنہہ وَنُن یژھان چھُ، تہِ چھُ سہُ ژھوٚٹی پأٹھی اشارن تہٕ زأوی جن علامژن منز وَنان۔ مگر افسانہٕ نگارس چھُ کیٚنہہ وَننہٕ باپتھ گوڈٕ اکھ ٹھوس سماجی زمین ژھانڈٕنی پیوان۔ تتھ پٹھ کتھہِ ہُند تعمیر ’’سٹرکچر‘‘ کھڑا کرُن پیوان۔ تتھ منز کردار آباد کرٕنی پیوان۔ تمن منز دوستی یا دُشمن دأری پأدٕ کرٕنی پیوان۔ اکھ مِثال نمو: ناموافق عالمی سیاست تہٕ ناسازصورت حالہ باوجوٗد انسانہٕ ہندس بہتر مستقبلس منز اعتماد تہٕ اعتقادُک اظہار کرنہٕ باپتھ چھُ برونہہ درامہِ زبأنی ہُند بہلہِ پایک شاعر فیض احمد فیضؔ صرف اَکس

شارس بلکہٕ اُکس مصرس کأم ہوان: ''لمبی ہے غم کی شام مگر شام ہی تو ہے'' یوٚ ہے جذبہٕ ظأہر کرنہٕ خاطرٕ چھ ہری کرشن کوٗل ہِوس پتھ کھورِ زبانی ہندِس پَس پایہِ افسانہٕ نِگارس ''پوٚت وَنہٕ'' افسانک اکھ پوٚرِ سٕزٕ کچر گرٕن پیوان۔ تتھ منز مول مأج، تِہند نچو، ٹیکسی وول، بیترِ ہوی کردار تھوٕنی پیوان۔ تِمن الگ الگ سوچ دِیُن پیوان۔ چلہٕ بَچہٕ نیرِتھ تہٕ وَنڈک سٕہ روخ ہاوُن پیوان۔ یتھ منزٕ گَتھ کوٚش پھُٹان چھُ تہٕ نہٕ مرکزی کردارٕسنز سوٚنتس منز یَژھ پَژھ... یہ چھنہٕ افسانہٕ نِگارٕسنز نابکأری، بلکہِ افسانہٕ صنفہِ ہنز مجبوٗری تہٕ لاچأری۔

ہندی شأعر تُلسی داس اوس رام سُن بکھتی۔ تس اُس پَژھ زِ یُس یتھ جذبہٕ، حُب، تہٕ پزٕ گتھ آسہِ، تس چھِ رام یانے دَیہٕ سٕنز تٕژ ہے صوٗرت لبنہٕ یوان۔ یہِ خیال ظأہر کرنہٕ باپتھ آسہے تس اکھ موزون شارُوٗز یومُت۔ مگر شأعر اُستھ تہٕ اُس تس گَتھ گوٚرا آسِنٕ مجبوٗری مَتہِ کھُرٕ ہو۔ تٕسند مہا کاویہ ''رام چرِت مانس'' چھُ ژٕکہِ رام کتھا یانے رام سٕنز گتھ۔ لِہٰذا اُکس شارس منز خیال پیش کرنہٕ ستی اندِ ہے نہٕ تس کأم۔ تس پیوٚ وراژِ جنگ سٕنزِ سبایہِ ہُند منظر پیش کرُن۔ راژٕ کُمأری سیتایہِ ہندِس سویمبرس منز پَنُن قسمت آزماونہٕ ییم بلہٕ وِیر آمتی چھِ، تِمن چھُ رام ژٕندر وِیر رسنک اوتار باسان۔ ییم فِطرت تہٕ عملہٕ کَنہِ بد چھِ تِمن چھُ رام ژٕندر پنہٕ باپتھ مہا کال باسان۔ عام لوٗکھ چھِ سبٹھاہ خوش آسان تِکیازِ تِمن چھُ رام ژٕندر سُند روے پانٕہے ہیوٚ شوٗد تہٕ بوٚد

بکھتی یُس پنُنہِ وَنان مِصرعہٕ سٕۄ تُلتی اُدِ چھُ وُتھ باُ کینہہ سورُے یہ --- باسان

باوٕ کٔرِتھ تہٕ سِندِس مٔنس منز وۄزیوٗمُت آسہِ:

''جِہہ کے رہی بھاونا جیسی

پر بھو مورت تنہہ دیکھی تیسی''

اکھ سٔے گوو ماڈرن فِکشن کواٹرلی (Modern Fiction Quaterly)

کِس اَکِس شُمارس منز پٔرم کتھ رِسرچ سکالرُ سُند اکھ نوٹ ---

ہیمنگوے سٕندِس ''مارٕن واٲلی'' افسانس منز مسز ہرش تہٕ مسز بیل ہُند مسلہٕ (Problem of Mrs Hirsch and Mrs. Bell in

Hemingway's Killers) ہیمنگوے سُند ''کلرس'' افسانہٕ چھُ عالمی

ادب کین بہترین افسانن منز شُمار یوان کرنہٕ تہٕ موروٗضی کتھِ

(Objective Narration) ہنز جان مثال مانہٕ یوان ۔ یتھ منز گتھ ونن

وول راوی پانہٕ ژٕ ورٕ زِتھ کتھِ منز ڈرامأیی ہیجان پأدٕ چھُ کران ۔ گتھ چھِے

یتھ پأٹھی زِ زٕ وورچکھ نفر چھِ کینہہ کھینہٕ خأطرٕ اکس ریسٹورنٹس منز دأخل

سپدان ۔ تہند بو پکو و ، لب و لہجِہ تہٕ طور طریقہ ستی چھِ تہنز بدتمیزی تہٕ

مدمزأجی ننُی نیران ۔ یہ کینہہ تم کھوان چھِ ، تہٕ چھِ اتھِ پنجہٕ لا گتھِ

کھوان ۔ چھیکرس چھُ نَنان زِ تم چھِ کمس تام سٕندِس ونس پیٹھ اَکِس خاص

شخصس مارنہِ آمتی یُس اَتھ ریسٹورنٹس منز کھینہٕ چینہٕ یوان اوس ۔ مگر امہٕ

دوہہٕ چھُنہٕ سُہ بوٗد گوھان ۔ کینہہ کال پرٲرتھ چھِ تم دوشوَے زٕ نی اتھِ

نیران ۔ ریسٹورنٹگ مأ لِک چھُ تس شخصس خبردار کرنہٕ باپتھ نِک ایڈ ناو کس أ کس لونڈس مسز ہرش ہنٛدِ لاجنگ ہاوسس کُن روانہٕ کران ییٚتہِ سہٕ شخص روزان چھُ آسان ۔ نِک ایڈم (نِکہٕ آدم؟) چھ پھِری پھِری ییٚنہٕ وول اکھ موٹیف (motif) کردار، اکھ سیٚوٗد بوٗد بالُک یُس ہیمنگوے ہنٛدین اکثر افسانن منٛز در ینٛٹھی چھُ گژھان ۔ لاجنگ ہاوس وأتتھ چھُ نِک ایڈمس ننان زِ تس شخصس چھُ بڑونٛھے پَے زِ زٕ زٕنی چھِ تس مارنہٕ آمتی ۔ تہٕ گژھتھ تہِ چھُنہٕ سہٕ بچنہٕ خأطرٕ کوٗشش کران ۔ زندگی تہٕ زمانک یہِ رنگ وُچھتھ چھِ نِک ایڈم راوان ۔ واپس ریسٹورنٹ وأتتھ چھُ سہٕ رٔوبوٗدٕ گژھان ۔ کانہہ کأم چھُنہٕ ہبکان گژھتھ ۔ اَتھ پتھ ییٚلہِ تس پٔژھ گأر چھےٚ سپدان ، سہٕ چھُ سیٚوٗدُے ونان: ''بہٕ چھُس نہٕ سوٗچھے ہبکان زِ شخصس آسہِ پَے زِ تس مارنک سنٛز چھُ کرنہٕ آمٕت ،مگر توتہِ کرِ نہٕ سہٕ پننہِ بچاوٕ باپتھ کانہہ کوٗشش !'' تس چھُ جواب میلان: ''جان گوو گُنہِ کتھِ پتھ نہٕ سوچنےٚ ۔'' تہٕ أتھی ییتی چھُ افسانہٕ اند واتان ۔

'ماڈرن فِکشن کواٹرلی' کس ییٚمہِ نوشتک مےٚ ذکر کوٗر، تتھ منٛز چھُ کُنی تام رسرچ سکالرن افسانہٕ کہِ اکہِ معموٗلی واقعہک حوالہٕ دِتھ اکھ اہم سوال تُلمُت: ییٚلہِ نِک ایڈم شیٚچھ واتنأوِتھ تہٕ توٗرٕ جواب رٔٹتھ مِسز ہرش ہنٛدِ لاجنگ ہاوس منٛز نیران چھُ، سہٕ چھُ تس شُکریہ ادا کران: ''تھینک یوٗ، مِسز ہرش۔''

مگر سوٗ زنانہٕ چھےٚ توٗرٕ ونان زِ بہٕ چھُس نہٕ مسز ہرش، بہٕ چھُس مِسز بیل ۔

مِسز ہرش چھےٚ مأکلینٛ، مگر بہ چھس تِہندِ باپَتھ یہِ لاجنگ ہاوس چلاوان۔ نِک ایڈَم چھُتس نوٚسرِ شکریہ کران۔ ’’تھینک یو، مِسز بیل۔‘‘

سکالرن چھُ یہِ سوال ثُلمت زِ یس زنانہِ نِک ایڈَم شکریہ اداچھُ کران تس متعلق یہِ اطلاع دیُن اوساہ ضروٗری زِ سو چھےٚ نہٕ مِسز ہرش، سو چھےٚ مِسز بیل۔ اگر سو مِسز ہرش آسہے، افسانہٕ کِس پلاٹس یا افسانہٕ نگارٕ سِندِس اظہارس کو سہٕ فرق پیٚیہِ ہے؟

پزٕ رہے چھُ، مےٚ ہبتھ افسانس ستی دِلچسپی تھاوَن والین لوٗکن چھےٚ خبر زِ افسانہٕ صنف ہنٛدِس تأریخچِہ کِس شعوٗرس منزٕ ےٚ چھُ ہاتھارنؔ (HAWTHRONE) سنزِ ’’دو یہ پھرِ وَننہٕ آمژ کتھ‘‘ کتابہِ ہنٛدِس تبصرس منز ایڈگر ایلن پوؔ) امہِ صِنفہِ باپَتھ لازمی شرط تھوان زِ پوٗرِ تحریرِ منزٕ گژھ نہٕ تیٚتھ اکھ لفظتہٕ آسُن یُس سیزٕرِ یا وَکھرٕ بزونٛھے ترتیب دِنہٕ آمتِس ڈِزاینس یا نقشس ستی واٹھ آسہِ نہٕ کھوان۔ یہِ گتھ نظرِ تل تھٲوِتھ ہے چھُ پزٕی سوال ووتھان زِ ہیمنگوےؔ ہس کیاہ ضروٗرت اوس تمہٕ زٕ ژور فالتوٗ سطرٕ لیکھنہِ یمن گتھِ ہنٛدِس موضوٗعس یا فارمس ستی دوٗر ریک واٹھ تہِ چھنہٕ؟

پننہِ سوالک پانےٚ جواب دِوان چھُ سہٕ سکالرونان زِ مسز ہرش تہٕ مسز بیل متعلق یہِ بظاہر غار ضروٗری اطلاع چھُ ژٕ کہِ اکھ اہم جُز یمہِ کِنہِ افسانک ڈِزاین پوٗرٕ پاٹھی واضح چھُ گژھان۔ تہٕ اظہارس چھُ پوچھر میلان۔ افسانک تھیم چھُ زِ سون سوٗرے وجوٗد چھُ وو زِمِس تشخصس پیٹھ ڈٕرتھ۔ سون تشخص

چھُ فریب، لہٰذا چھُ سون وجوٗد تہٕ بےٚ معنی۔ تہٕ یہٕ ہے چھُ انسانہٕ سُند سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڑ المیہ۔ یِیلہِ ربستورنٹ چلاوَن واٚلِس تَتان چھُ زِیٛم ووٚرچکھ نفر چھِ ژٕ کہ تِہندِس اَکِس گژاکس مارنہٕ آمٕتۍ، سہٕ چھُ تمن عاجزی سان پرٛژھان: ''توٚہی کیا زِ ماریوٚن سہٕ؟ تُمۍ کیاہ کوٚر نوٚ؟''

''سہٕ کیاہ گوٚ ژھ اسہِ کرُن؟ اسہِ چھُ اکھ دوس خوش کرنہٕ باپتھ مارُن۔'' تم چھِس درجواب وَنان۔

یہٕ چھُ افسانہٕ کِس تھیمس کُن نوٚن اشارٕ، مگر ووز مِس تشخصس نسبت کینہہ گُپتھ اشارٕ چھِ بسیارتہٕ افسانس منز شروٗع پیٹھٕ اَخرس تام موجوٗد۔ مثلن ربستورنٹس چھُ ناو ''ہینری سُند کوج خانہٕ'' (Henry's Lunch Room) مگر چلاوَن وول (شاید ماٚلک تہِ) چھُ جارج۔ مینوٗ ہس منز یِمن کھینہٕ چیزَن ہندۍ ناو دِتھ چھِ، تم چھِنہٕ ربسٹورنٹس منز دستیاب۔ تم چھِ ڈِنر خاطرٕ (خبر تمہِ ساعتہٕ تہِ آسنہٕ تیار) لنچ تہٕ ڈِنر باپتھ چھُ خاص وَق مقرر تھونہٕ آمُت۔ مگر ربسٹورنٹچ گُر چھےٚ اصل وقتہٕ کھوتہٕ گٕنٹہٕ جوراہ بڑ ونتھ۔ یَس گژاکس اور دوہے کھیٚن کھینہٕ یِنْ چھُ آسان، سہٕ چھِنہٕ اور اکثر یوان۔ غرض کہ اِفسانہٕ کھوجز یا توٚ منز چھِنہٕ کہنی بٔگر یا فالتوٗ۔ پرتھ کانہہ لفظ، واقعہٕ، اشارٕ چھُ مرکزی خیالس پوچھر دِوان تہٕ ساری جزیات چھِ پانہٕ وٕنی واتھ کھوان یُس آرگینک (organic) تخلیق خاطرٕ ضروٗری شرط چھُ۔

ہیمِنگوےٚ سندِس اَتھ افسانس متعلق یہٕ نوٹ ''ماڈرن فِکشن کوارٹرلی'' کِس

شُمارس منز چھپیومُت چھُ ، سہٕ چھُنہٕ وُنکینس مے نِش ۔ نہٕ چھُم افسانہٕ نِگارٕ
سنز ' مردزنانٕو ورأے '' (Men without Women) سۆمبرن دردس
یَتھ منز یہٕ افسانہٕ شأمِل چھُ ۔ یِمن دوشونی تہٕ سپُد سُے حشر یُس میانِٮ۪ن باقی
کتابن کاکدن تہٕ گرویٹھِ سپُد ۔ یہٕ کینٛہہ یہٕ اَتھ افسانس تہٕ تَتھ سٕۓ مأہی
جرپدس منز چھپیمتس امہِ کِس تبصرس متعلق ونان چھُس ، سہٕ چھُس محض پننہٕ
یاداشہِ کِنہٕ ونان ۔ لہذا اچھُ ممکن زِ یوٚ تام کُنہ کُنہ جایہِ غلطی تہٕ گأمژ ۔ مگر تَمہِ سٟتی
پٮ۪یہٕ نہٕ میأنس یَتھ سوالس کانہہ فرق زِ یَتھ پأٹھی سنٛن وول ہیٚمنگوے سٕندِس
'' کِلرس '' افسانس سنیومُت چھُ ، تتھِ پأٹھی چھا سون کانہہ ادٖیب ، نقاد ،
ادبُک فأضِل یا طألِب علم کُنہِ کأشرِس افسانس سنٛنچ کوٗشش کران ؟ باقین
تخلیق کارن ہندی پأٹھی چھُ افسانہٕ نِگارس تہٕ پننِس تخلیقی عملس دوران
پرٛتھ مرحلس پیٹھ مختلف یٚختیار رو (0ptions) منز صرف اکھ استیمال پیوان
کرٕن ، تہٕ پرٛتھ انتخابہٕ خأطرٕ چھُ تس نِش پوٗرٕ پوٗرٕ جواز آسان ۔ کوتاہ جان
گیوو اگر سأنی ادب نوازتہِ افسانُک منز ٹلنہٕ (یا تمہِ سٟتی پننٮ۪ منز راورأونہٕ)
تَمہِ منز کینٛہہ مارل لبنہٕ تہٕ نصیحت رٹنہٕ (یا نہٕ رَٹنہٕ) علاوٕ تہٕ تَمہِ کِنِٮ۪ن فضوٗل تہٕ
فالتوٗ بأین والِٮ۪ن موموٗلی جذباتن ہُند مطلب تہٕ مقصد (یا غلطی تہٕ خأمی)
ژھانڈنچ کوٗشش تہٕ کرِ ہأن ۔

یہٕ چھُس امہِ حسابہٕ خوش قسمت زِ میأنی اکثر افسانہٕ چھِ پرٛن والِٮ۪ن (تہٕ
کینٛژن نقادن تہٕ) پسند آمتی ۔ مگر تہٕ گرِتھ تہٕ سنوٚ نہٕ وُنیکتام کانہہ اَتھ کتھِ زِ

''پگاہ'' افسانہٕ کیازِ چھُ تمی واقعہٕ تہٕ تموٕ ے مکالموتہٕ لفظو ستی انداتان یموٕ ستی سہٕ شروٗع گژھان چھُ۔ ''شمشان وٲ راگ'' افسانہٕ کمن کردارن کیازِ چھِ تمہ ناویم نہ تہندی اصلی ناو ہکن اُستھ؟ ''نہ ونہٕ لایق گتھ'' منز کیازِ چھُ سارِنے مسلمان کردارن کُنے ناو، مقبول؟ ''سہٕ لِکر گل'' افسانس منز دون جاین پلاٹس نِشہِ انحراف کرِتھ وقتس متعلق شاعرانہٕ اندازس منز یم استعارٕ استیمال کرنہٕ چھِ آمتی، تمن ہُند جواز کیاہ چھُ؟

''یتھ راز دانے'' منز یہِ کینژ ہاہ سپدان چھُ، ہندوستان چہ راز دانہٕ نوِ دِلہِ منز چھُ سپدان۔ مگر امہِ کِنی تھوونہٕ مےٚ اَتھ افسانس یہِ عنوان۔ عنوان تھونہٕ وِزِ اُس مےٚ اُنس ذہنس منز لل دید ہندِ مشہوٗر واکھ کھوتہٕ زیادٕ تچ سو وبژھنے یوسہٕ داہ پنداہ وٕری برونہہ جناب رحمان راہی صاٗبن کرمژ چھِ۔ امہِ برونہہ تیکی کانٛسہ تہٕ لل دیدِ پیٹھ قلم تُل سہٕ دراونہٕ شیو فلسفہٕ، تصوفہٕ تہٕ روٗحانیتہٕ کیو حدوٗ دٕ دونبر۔ یوٚ تام مےٚ خبر چھِ، راہی صاٗب چھُ گوڈنیک عالم یمو لل واکھن منز عام اِنسانہٕ ہنز، بے بسی تہٕ دُردشا یہ (predicament) ہنز عکاسی بدِ کڈ۔ ییمہِ واکھہٕ منز مےٚ افسانہٕ باپتھ عنوان تُل راہی صاٗبن کرییہِ گورنمنٹ زنانہٕ کالج سرینگر کس اکس محفلس منز تتھ وتھی پوٗ ٹھی پاٹھی تشریح: اکھ شخصاہ چھُ چکہٕ چاوٕ سان شکارس نیران۔ یابڈ دلیری سان دُشمن سُند مقابلہ یژھان کرٕن۔ لتس چھنہٕ پننس طاقتس تہٕ گاٹہٕ جارس پیٹھے یٔت بٔڑکہ پننس تیر کمانس پیٹھ تہٕ سٔتھاہ پژھ۔ مگر عانہٕ موقس پیٹھ چھُ تس

نٔنان زِ تسنز ہارنج یعنے کمان یو سہٕ لچکدار گوٚو آسنہٕ ، چھِ لگرِ ہندی پأٹھی تز کر تہٕ اوٚ کنی بیکار۔ تہِ یُس دوٗر تہٕ تز کرٕ گو ژھ آسُن چھُ پیٚو یا گاسہٕ تِلکی پأٹھی ڈیوٚل تہٕ اٚویل تہٕ توے کنی بے اثر۔ یہٕ چھس ہتھیارن ہنز حالتھ یمن پیٹھ تس نازاوس ، تہٕ بڑ دٕنہہ گنہٕ چھس خونخوار دشمن یس نِش وون ژٕلتھ تہٕ ہیکہٕ نہٕ --- اِتھے پأٹھی چھُ راز دأنی تأمیر کران۔ مگر یِیلہٕ اَتھ راز دانہٕ منز پڑ ویش چھُ کران ، تس چھُ نٔنان زِ تس چھُ ابگھ چھان پیوٚمُت۔ سأرِے رازٕ دأنی چھِ بیڈول تہٕ بیکار بنیمو۔ بیترٕ ....

یہٕ ابگھ چھان چھُ کمن کمن ہنز منہٕ کامن۔ راز دأنی تأمیر کرنکی کم ارمان تہٕ اعتقاد مسمار کران۔ تہٕ یمہٕ ٹلکوس منز چھُ میانہٕ ''یتھ رادنے'' ہُند مرکزی کردار موہن جی تہٕ۔ ابگھ چھانن تسنزٕ یتھ رازٕ دانہٕ پرٕونی ناوگر سو چھُنہٕ ہندوتانچ راز دأنی نو دِلے یأژ--- تِتھے پأٹھی یتھٕ پأٹھی جیمز جوایسَن ڈبلن (ایرلینڈُک دارالحکوٗمت) یوتے چھُنہٕ۔ یا ارنیسٹ ہیمنگوٗ سٕندی ''بڈٕ تہٕ سمندر'' بڈٕ تہٕ سمندرٕ رٕ یأتی چھُنہٕ۔

ناجی مُنوّر

منصور نامہ

اکھ تقابلی سام

منصوٗر حلاؔج سُند نچُو حُسین کھوٚت انا الحق یعنی ''بہٕ چھس خُدا'' وٕنتھ بغدادٕ 918ء یس منز پھہٕ۔ وُچھن زِ یہٕ اَسا گوڈنچ وِزِ یِلہِ کانٛسہِ انسانن یِژھ گتھ وٕنی تہٕ نوٚ وسوچ گو وپاٛدٕ؟ کِنہٕ اَکِس شٕژھ مذہبی ماحولس منز ہیٚنہٕ پتہٕ کٔنی پیوٚ وتس زُوچھپہِ دیُن۔ ژٕ کٕژ گتھ چھےٚ یہٕ زِ یِنہٕ انسانہٕ ہٕندی سوچن یتھ زمینس پیٹھ کاڈ کوٚڈ تنہٕ رود سہٕ یہٕ ظوٚن کران زِ کاینات کیا چھُ تہٕ اَتھ منز کوسہٕ حیثیت چھےٚ اِنسانس۔ یِیمہِ کاینا تک بناوَن وول کُس چھُ؟ تہٕ پاٛنی پانس رٕتھِ کٔنی وَنہِ اِنسان ''اشرف المخلوٗقات''؟ یِمن سوالن پیٹھ سوچان روٗد غاٛلِب ظوٚن یہٕ زِ گُستام 'طاقت' یا کوسہٕ تام ہستی چھےٚ ہمٕ کٔنی سورُے کارخانہٕ چلاوان تہٕ پرٛتھ کانٛہہ چیز چھُ تٔہندی آسنگ ظہوٗر۔ اَتھ سوچس وٚون کینٛژؤ ''ہمہ اوست'' فلسفہٕ یا وحدت الوجوٗد۔ خاٛریہِ چھُ اکھ زیوٗٹھ

بحث یتھ پٹھ بڑٕ بوٗ فلسفی یوٗ تہٕ عالمو واریاہ کینہہ لیوٗکھمت چھہٕ۔

حُسینس ، یِمس ماَلی سُند ناو منصور حلاج اوس تہٕ یُس منصوٗر ونیٚ بہتر چھہٕ ،

تٔمی ووٚن اعلاناً اناالحق تہٕ کھوٚت دارس تہٕ پتہٕ آو نارس منز تہٕ زالنہٕ ۔

اِسلامی معاشرس منز سپُد یہ اکھ تیتھ واقہٕ یمکی دوٗررس نتیجہٕ درایہٕ ، تہٕ بقولِ

پٔژن سُند کیموٗش ''شرع رٕکس سوٗتھس سپر اہ وآجن'' گوو نہٕ شرع کمن

رآچھدرَن برداش ۔ تٔسند اناالحق وَنُن اوس بوڈ جُرم ۔ تٔسندی ہم عصر اولیائے

کرام حضرتِ شبلیؒ تہٕ حضرت جنید بغدادیؒ گئے نہٕ تٔمس قآیل کرنس منز

کامیاب ۔ سہٕ روٗدآخری دمس تام تی ونان یہٕ تٔمس پز رباسیوٚو ، نتہٕ چھہٕ سہٕ

تہٕ بڈبن اولیاہَن منز گنزراونہٕ یوان ۔ تٔسنزٕ وارِیاہ کرامژ چھے کِتابن منز

درج ۔ سہٕ اوس پانہٕ تہٕ واریہن کِتابن ہُند مصنف یمو منزٕ اکأے کِتاب

'کِتابُ الطواسین' باقی بچیمژ چھے۔

منصوٗرَن مارٕ گوٚھن بنیوٚو اِسلامی دُنیاہس منز نوبن سوچن ہُندِ وُزنک وجہ

تہٕ نوٚفِکر تہٕ نٔوی تصور گئے قآیم ۔ خاص پأٹھی بنیوٚو منصوٗرَن 'اناالحق' ادب تہٕ

شأعریہ ہندِ خأطرٕ نوبن موضوعہن جاے دِنک سبب ۔ یہٕ چھس پانہٕ یِمہٕ گتھِ

نشہِ بےخبر زِ عربی زبانہٕ ہندس ادبس تہٕ شأعریہ منز گر تہٕ کمہِ اندازٕ گوو

منصوٗرَن اناالحق فلسفہٕ شروٗع ، مگر فارسی یس منز چھہٕ امہِ فلسفک گوڈنیک بوٚڈ

مبلغ تہٕ مداح مولانا فرید الدین عطار یُس منصوٗرٕ نہٕ دارس کھسنہٕ پتہٕ ترٕیہِ

ہتہٕ وہری یعنی 1229ء یس منز پانہٕ تہٕ شہید سپُد ۔

پنہٕ گوہنکی دشوارگذار ذٔریعہ آسنہٕ باوجوٗد چھُ تمن دوہَن تہٕ بڈٕبن واقعاتن ہُند چرچہٕ دوٗردوٗرتام تیزی سان واتان اوسمُت ۔ اَٹھی مہٕ صدی عیسوی منز بصرٕ شہرٕ کیو کوچو منزٕ اکھ خوتوٗن آب تہٕ نارٕ کی ٹاٗکی زٕ ہیتھ جہنم زھٔیو راونہٕ تہٕ جنت زالنہٕ نیرنک واقعہٕ (یُتھ زِلوٗ کھ گنہٕ طمہٕ یا بَیہٕ روٗس دَیس گارَن) گوو سارَی ہے مشرقی دُنیاہس منز مشہوٗر ۔ امہٕ واقعہک اثر اوس یوٗت شدید زِلوٗ کن روٗز اِسلامس کُن گشِش بڈان تہٕ تم روٗدی گنہٕ جنگہٕ جدلہٕ ورأے یہٕ نوٗ ودٕہن قبوٗل کران ۔ منصوٗرنہٕ 'اناالحق' تہٕ ہمہ اوست فلسفک نتیجہٕ تہٕ دراوِی ۔ یوٗ دوٗے تمی پتمین خیالن ہُند تبلیغ واریہس کالس پانہٕ تہٕ کوٗر ۔ امہٕ خاطرٕ کوٗرُن دوٗردوٗر مُلکن تام سفر تہٕ ۔ سہٕ ووت پتمین خیالن ہنز باوَتھ کرنہٕ ہندوستان تہٕ ۔ یوٗ دوٗے خبر چھنہٕ زِیٖنتہٕ کمہٕ جایہٕ وُچھن تہٕ کمن لوٗکن ستی کوٗرُن ملاقات یا تِہندِ امہٕ دورٕ ستی کِتیاہ لوٗ کھ گیہٕ متاثر ۔

مولانا عطار ہِندِس وقتس تام چھُ منصوٗر اکھ اوسطوٗرہیو مُت آسان تہٕ تِہندی انانیت فلسفن چھِ ادبس تہٕ شاعرِیہٕ منز سٔنز موٗل دِتی متی آسان ۔ ۔ توَے چھ مولانا ہنز بیشتر شاعری امی فلسفچ ترجمأنی کران ۔ خاص پأٹھی چھِ تِہنز مثنوی 'منطق الطیّر' امی نوٗ قطچ تمثیلی باوَتھ ۔ اَتھ منز چھِ کُلِ عالمکی پکھش پتُن پادشاہ ژھارنہٕ نیران ۔ مگر کریتھِ سفرٕ پتہٕ چھ صرف ترٕہ پکھش سیمرغ ناوِ کِس جانورس نِش زِندَے وأتتھ ہبکان یِس تم پتُن پادشاہ زانان چھِ ۔ اتین چھُ شاعرونان:

چوں نگہ کردند آں سی مرغ زوُد

بیشک ایں سی مرغ آں سیمرغ بوُد

در تحیّر جملہ سر گرداں شُدند

ایں ندانستند تا خود آں شدند

خوش را دیدند آں سیمرغ تمام

بود خود سیمرغ سی مرغ تمام

سی مرغ یعنی ترٛہ پکھش چھِ سیمرغس وُچھان تہٕ سأری ٹھرِی تہٕ پرٛدٕ چھِ ڈٕزِتھ پھوان۔ مولانا عطاؔر چھُ پننہِ تذکرۃ اولیا تصنیفس منز حُسین بن منصوٗر سند بن عقیدن تہٕ تہٕندِ فلسفُک تذ کرِ تفصیلہٕ پأٹھی کرِتھ ونان زِ منصوٗرٕ سندی حالت لیکھنہٕ خأطرٕ چھا اکھ موٗٹ کتاب لیکھنٕچ ضروٗرت۔ مولانا عطارن چھِ 209 شعرن ہُند قصیدٕ تہٕ حلاّج نامہٕ تہٕ انا الحق تہٕ انانیت فلسفچ شأعرانہٕ وبٕژھنے کرنہٕ کہِ مقصدَ ے تخلیق کرِی مٕتی، یہٕند تفصیل بروٗنٹھ کُن ییہِ۔

یہِ چھُ اکھ زیوٗٹھ بحث زِ عالمی ادبس منز کیأژ کیأژ تہٕ کتھٕ کنی رٕٹ منصوٗرٕنی انا الحق تہٕ ہمہ اوست فلسفن جاے، مگر أسی چھِ وُچھان زِ کشیرِ منز اسلام یِنس ستی آو انانیتی ادب تہِ بارسس۔ اسہِ چھنہٕ خبر زِلل دیدِ ییلہِ ووٗن "کسوٗمرِ تہٕ مارَن گس" یا "وُچھم پنڈِت پننے گرے" اوساتمہِ پننہِ شو بھکتی کنی ووٗنمت کِنہٕ تس تہٕ اوس منصوٗرٕن آلو کنن گوٗمُت تکیا زِ تقریباً أتھی زمانس منز چھا اسہِ نش حضرت شیخ العالمؒ سُند ووٗنمت منصوٗرنامہٕ نظرِ گژھان۔

تھند یہ منصوٗر نامہٕ اوس بیوٚن بیوٚن شرٕ کی بناوِتھ تھندِس کلامس منز اورٕ یور درج کرنہٕ یوان، مگر یِیلہِ امہِ موضوٗعہکو ساری شرٕ کی اکہِ ترتیبہٕ سان لکھنہٕ آے، اکھ مکمل، موختصر تہٕ معنہِ سوو منصوٗر نامہٕ آو بڑونہہ گن۔ یتھٕ پاٹھی چھ "نامہٕ" لفظ گنہٕ توجہ گژھِ یا دلیلہِ ستی جورنہٕ یوان یتھ منز واقعاتن ہُند تسلسل آسہِ تہٕ یتھی "نامہٕ" چھِ از عموٗماً مثنوی ہنزِ شارٕ ذاٹھ منز لکھنہٕ یوان۔ داستانوی عنصرو ورأے تہِ چھِ یکتو شاعر و ساقی نامہٕ مثنوی منزٕ ے تحریر گری ستی۔ 'نامہٕ' لفظ تہِ چھُ کاشرِس منز گوڈنیتھ نُند کیموٗشؒ ٔنس کلامس منز وزٕ پیٹھی گوھان۔ مثلاً "گونگل نامہٕ" تہٕ "ریش نامہٕ" تہٕ پتہٕ "منصوٗر نامہٕ"۔

نُند کیموٗشؒ (حضرت شیخ نوٗرالدینؒ اَسی پانس "نُند کیموٗش" تہٕ "نُندہ سنز" نادِوان۔) سُند منصوٗر نامہٕ وُنی چھُ ہاوان زِ چوٚدہیمہِ سنہٕ کِس ژوداہمس شتہٕ گس تام آسہٕ ہن کشیرِ منز تہِ منصوٗر سِندی وحدت الوجوٗد فلسفن سُنز موٗل دِتی ستی۔ تِہندِس دارس کھسہٕ نہٕ کہ وقتہٕ پتھ حضرتِ شیخؒ ٔنس زمانس تام چھُ سہٕ عالمس منز اکھ اُسطوٗرہیوٗ مُت آسان تہٕ مِثالن منز پیش سپدان روٗدمُت۔ کشیرِ منز دینِ اسلامک پرتو پھٔکس ستی واتی یوت تام کینہہ اَولیا ہن ہندی کارنامہٕ تہٕ۔ توے چھُ حضرت شیخنؒ تہٕ کشیرِ ہندہن پتھ کالہٕ کینہہ ریشن تہٕ خُداے سندہن تاٹھین ہُند ذِکر کرنس ستی ستی منصوٗرس تہِ منظوٗم خراج پیش کوٚرمُت تہٕ کاشرہن چھن دے پرزناونس گن وَتھ ہاوِہو۔

چھرا پیالیس کۄ سنہٕ ژاُجن

منصوٗر کاکس اۄ ناجن گٔے

شانژٕرچ کرٕ ے موٗلن واُجن

أندرِم خبر ۔کتھٕ نبر پیٚے

أتھن ژٕ مِصری قأفیہِ بند بنٛدن پٹھ مشتمل منصوٗرنامس منٛز چھُ حضرت شیخ مانان زِ شرعہٕک سۄتھ چھُ پنہٕ نہٕ جایہِ برقرار تھاوُن ،مگر أندرِم خبر چھےٚ سوے تیٚیچ باوَتھ کٔرِتھ منصوٗرن پان چھپہِ دیُت ۔ پنٛنس منصوٗرنامس منٛز چھُنہٕ حضرت شیخن داستانوی انداز ورتووُمُت ،مگر اِشارن منٛز چھُن تمہٕ سارنیے گتھٕ وَنہٕ موٚیم پتہٕ داستانوی منصوٗرنامن منٛز بیان کرنہٕ آے ۔ مثلن ''دارس لۄدُکھتہٕ کۄسَنہٕ موٗد '' تہٕ ''نارس لوٗیکھ تہٕ موٗدموٗ'' بیترِ۔ حضرتِ شیخالعالمؒ چھُ منصوٗرسُند وحدت الوجوٗد اَکھ پزرمانان:

پأنٔے اوس تہٕ پأنٔے بوٗوُن

پأنٔے خوشبوٗ کروون لۄشہِ

پأنٔے پان گُنٛز ۔کنٛز کرٕ وُن

شرعک سۄتھ اِ بیوٗٹھ پژھہِ

مگر پنٛنہِ ذاتہٕ خأطرِ چھُن شرعچہِ چھٔترتل بیوٚ ہنٔے منأسب زونمُت ۔ تمو چھُ دٔے وَنَن تہٕ مرگن منٛزتہٕ سنگرٕ ویٚیٹھی گورمُت ۔ تہنٛدِ اکہِ اَویدِ وژنکی زٕ بنٛد وُچھو:

اَتہٕ ہیوٚر روزٕ ہا پہارَن
وُچھِ ہا پھَل کیاہ بوٚوِ
بوٚیگھ نہٕ ہا کھ، وانگن وارَن
اَتہٕ ژھاٮ۪رن اَتہٕ ژھاٮ۪رن پےٚ
اَتہٕ ہیوٚر روزٕ ہا سنگارَن
کرٕ ہا سرپھن، گگرن لےٚ
تگہٕ نَم تم تتہٕ پکنم ہنگارَن
اَتہٕ ژھاٮ۪رن اَتہٕ ژھاٮ۪رن پےٚ

حضرتِ شیخ العالمسٕ تام گمو ذٕ ریعو ۔کٔز آسہِ منصوٗرنہٕ دارس کھسُنگ تہٕ اناالحق فلسفُک گرٕز ووتمُت یٮ۪لہِ زَن مولانا فرید الدین عطارٕ تمن بۄ دنہہ کٕہے کال یعنی 1229ء منز شہید چھُ آسان سپدی متی ۔ اِنسان چھُ یہِ سوچتھ حاٮ۪رتھ کھوان زِ تمن دۄہن یٮ۪لہِ اکہِ جایہِ پٮ۪ٹھ بٮ۪یس جایہِ واتنس ؤری واد لگان اٮ۪سی ، ۔کتھہِ کٔز آسہِ بغدادس منز سپد یمتہِ واقعُک اثر کشیرِ پٮ۪ٹھ پیوٚمُت یٮ۪نتہٕ یہِ نوٚ ودہن تازٕ تازے واٮ۪ردٕ اوس سپدُ مُت ۔ لٲزمٲ آسہِ مولانا عطارٕ سنزٕ وتصنیفو یٮ۪نتہٕ تہٕ ستی قبوٗلِ عام حاٮ۪صل کوٚرمُت ۔ یُہ تام سدٲہم تہٕ اٮ۪ردٲہم شتُک واتان واتان گوٚ ڈٕ عطارٕ سنزٕن مثنوی ین خلاصہٕ کٔرتھ ترجمہٕ آے کرنہٕ ۔ وُنستام چھِ میر عبداللہ (وفات :1807ء) سنزٕ لوکچہِ لوکچہِ مثنوی یہٕ قصۂ شیخ صنعان ، سنگ تراش یا قصۂ حضرتِ موسیٰؑ مولانا عطارٕ سنزٕ مثنوی یہٕ

پۆری تھے لکھنہٕ آمژ گوڈنچہٕ مثنوی یہٕ دریافت سپز مۆژ۔ یمہٕ سارێے مثنوی یہٕ چھے اناالحق کمِن گوشن ہنزٕ ے باوَتھ کران۔ یتھٕ کنۍ چھُ میر عبداللہ پانہٕ تہٕ امی سوچک وَتہٕ گتھ باسان یِیلہِ سہٕ ونان چھُ:

شاہ منم حشم منم تاج منم علم منم

کعبہ منم حرم منم من نہ منم نہ من منم

کشیرِ منز روٗد فارسی زبأنی تہٕ ادبس ہتہٕ وادٕ ورۍ یَن زبردست چلے جاو۔ اَتھ زبأنی منز آیہِ واریاہ جان صوفی شأعر برونہہ کُن، مگر ترجمہٕ کأری تہٕ فارسی ادب کأشرِس منز پھِرنک سِلسلہٕ گو میر عبداللہ ہندِ دسلابہٕ پتے شروٗع۔ مومن صأبن کۆرعطارنہِ منطق الطیرٕک ژھوٹ مگر اثر دار ترجمہٕ یُس گلہم پأٹھۍ منصوٗرنہِ فلسفہٕ کۍ ہرتر چھُ بڑ ونہہ کُن انان۔

بازگشت یِیلہِ آے تم اندر وجوٗد

نشہِ پانس وُچھکھ موجوٗد و شہوٗد

حدٕ ورے نشہِ دژاے تم مدہوش گے

ہوش بے ہوشی رۆٹکھ، خاموش گے

داستانوی اندازٕ لیۆکھ گوڈنیک منصورنامہٕ محموٗد گأمین۔ کُلیاتِ محموٗد گأمی منز چھِ زٕ منصوٗرنامہٕ دۆن الگ الگ بحرن منز درج۔ اکھ چھُ سہٕ یُس ہوٗبہوٗ کُلیاتِ عبدالاحد نأظم منز تہِ موجوٗد چھُ۔ امہِ ناہکی بہتر تہٕ قدیم ترقلمی نُسخہٕ چھِ محموٗد گأمی ہندی اسہِ تام وأتی ہتۍ تہٕ تو کنۍ گژھِ نہ یہٕ ناظم ہنز تخلیق آسُن،

بلکہٕ محمؤدنی ۔ محمؤدن چھےٚ قصہٕ شیخ منصوٗر عنوانس تحت دۄیم موخصر نظم تہٕ وُنی ہیو ۔ یمیک کُنۍ نقل عزیز شاہِ ڈَل نہٕ بیاضہِ پیٹھ ٹکنہٕ چھُ آمُت یوسہِ زَن 1290ء منز لیکھنہٕ چھےٚ آمٕژ ۔

شیخ منصوٗر اوس نوٗرِ جہان
لیک در پردہ بشر پنہاں
ییلہِ دژاو عشقہٕ نِس مأدانس
شراب چێو ژُمی میخانس
زوٗلن پرٕدِ تَے اِدٕ نبر دژاو
من خدا من خدا پران سۄ دژاو

تہٕ پتہٕ

قطرٕ ییلہِ منز دریاوَس پیٚو
قطرَے عأنِ دریاواہ گوو

محمؤدن منصوٗر نامہٕ چھُ گوڈنیک تفصیلہٕ سان واقاتن ہندِ تسلسلہٕ سان لیکھنہٕ آمُت منصوٗر نامہٕ ۔ مگر امہِ نِش تہٕ زیادٕ وضاحتہٕ سان چھُ بیاکھ منصوٗر نامہٕ مقبوٗل سُند لیکھمُت دِتھ موجوٗد ۔ عبدالاحد آزادن یۆ دوَے مقبوٗل کرٛالہٕ وأری ہنزٕ ن تصنیفن منز امہِ منصوٗر نامُک ناو چھُ ہیوٚتمُت مگر تِمس چھنہٕ یہِ اَتھی آمُت تہٕ نہ چھس مقبوٗل امرتسری ہندِ آنچ خبر آسمٕژ ۔

یہِ چھنہٕ پَے زِ ییٚمو کأشر بوٚ شاعرَ و منصوٗر نامہٕ لیکھی، تم چھا ترجمہٕ کِنہٕ مولانا

عطارٕسندِ تذکرۃ الاولیاپُرتھ نظم آمتۍ کرنہٕ۔ محموٗدنہٕ ناوٕیُس منصوٗرنامہٕ غلام محمد نوٗرمحمد کتب فروش چھاپ اوس کوٗرمُت، تمیُک ہُنیُم شعر اوس:

اہس حکایت وُنی یہِ حضرت جامیَن
وُنی یہِ کاشرِی پاٹھی محموٗد گامیَن

یہِ شعر چھنہٕ گُنہِ تہِ قلمی نُسخس منز موجوٗد تہٕ نہ چھُ مولانا جامی سٕنزَن تخلیقن منز امیُک ذِکر گنہِ جایہِ۔ یوٗہے شعر چھُ محموٗد گامی نہٕ یوسف زلیخا مثنوی یہِ ہُند ہُنیُم شعر تہِ یوٗسہِ پزی مولانا جامیؒ سٕنزِ مثنوی یہِ پٮ۪ٹھے ٹلنہٕ آمُت چھےٚ۔ محموٗد نہٕ مثنوی یہِ یوٗسف زلیخا تہِ پہلی نامہٕ چھےٚ دوبارٕ تفصیلہٕ سان مقبوٗل امر تٔسرِی لیچھمٕژ۔ تِوٕ سٕہٕ چھُ قوی اِمکان زِ منصور نامہٕ تہِ آسہِ امرِ تسری سٕنزٕے تخلیق۔ پزریہِ کینٛہہ تہِ آسہِ، یِم ترٛبَوٕے منصوٗرنامہٕ چھِ کاشرِ شاعری یہِ ہُند مولل سرمایہِ۔

محموٗد گامین چھُ پننہٕ پرٛبتھ گُنہِ مثنوی منز حمد لفظہٕ سٟتی شروٗع کٔرِتھ اصل موضوٗر بیان کوٗرمُت۔ منصوٗرنامہٕ تہِ چھُ یِتھی اکہِ شعرٕ سٟتی شروٗع گوٚھان:

اوس در بغداد منصوٗرِ حلاج
عابدَن تہٕ عاشقن ہُند اوس تاج

محموٗدَن چھُ قصہٕ شروع کرنہٕ برٛونٛہہ ترٛہَن شعرن ہُند اکھ حمد لیوٗکھمُت تہِ اِدٕ چھُن قصُک آغاز کوٗرمُت۔ محموٗد چھُ منصوٗرُن تعارف نوٚمن شعرن منز کران:

پانژہ ہن ڈری ین سۄ اوسے مردِ دپن
بعد ازاں گوو محوٕ رب العالمین
قطرٕ در دیائے وحدت گوو زٕلتھ
قطرٕ ہے اندر چھُ کُل دریا بُستھ
اندرٕ نبرے ہیرٕ بوٗن اللہ سپُن
چھس خداہے چھس خدائی ہیوٚت دپُن
نۄ کتھ لوٚگ کرنہِ بے خوف و خطر
سٔمتھ عالمو نیۄ شاہس سوے خبر

تہٕ یوٚہے تعارف چھُ مقبوٗلن تژ ہن دۄیتژ ہن شعرن منز کوٚرمُت۔ محموٗدن ییٚتہِ آبہ قطرٕک تہٕ دریاوٕک رِشتہٕ اَکس شعرس منز چھُ بوومُت، تتہِ چھُ مقبوٗلن یہے مثال واریاہو زاوِ یو کنی بیان کرِمُژ:

بحرِ عرفانس اندر ییلہِ قطرٕ پیوو
قطرٕ دریا عاٚنِ دریا قطرٕ گوو
گاسہٕ کرٕژٹ نارس اندر پیٚنے گیٚے ڈٕزتھ
خاصیت نارُک لوٚبُن تٔمی رینہہ ٹرِتھ
تتھ دَپَو ووٗنی گاسہٕ کرٕژٹ گیٚے عاٚنِ نار
حالِ عاشق گوو یوٚہے در عشقِ یار
پاٚدٕ کر چشمِ یقین اے بوالہوس

اِڈ زانگھ نار چھا کِنہٕ خار و خس

صاف چھُ زِ شاعرن چھنہٕ یمہٕ مثالہٕ تہٕ یمہٕ ترکیبہٕ ترجمہٕ کرِتھ پہہ انمٕژ، بلکہِ چھُن پنُن مشاہدٕ تہٕ خالص پنٕنی بصارت کامہِ لاگمٕژ۔ دوشوٕنی منصور نامن منز چھُ کُنی واقا درج مگر اَکِس منز موختصر لفظن منز تہٕ دٔویمس منز وضاحتہٕ سان، زیادٕ فصاحتہٕ تہٕ بلاغتہٕ سان یَتھ منز بہتر شارٕ حسن پٲدٕ چھُ گومُت۔ بادشاہ ہِندِ اذنہٕ وراۓ چھِ لوٗکھ بغدادس منز منصوٗرس رٹان تہٕ حد کرنہٕ خاطرٕ عید گاہ والان۔ تتہِ چھِ سٲری منصوٗرٕ بنان، کُس رٹہٕ ہن تہٕ کس مارٕ ہن؟

محموٗد:

ژٕھنِی کھوٕری بٕرونٹھ پَتھ خلقِ خدا
بے گناہ منصوٗر وولُکھ عیدگاہ
چھُس خدا بےٚ چھُس خدا تمی ہیوٗت وٕنُن
شکلِ منصوٗر سارِنٕے خلقن سپُن

مقبوٗل:

شیخ رٹوٗٹ عامو سوائے حکمِ شاہ
اَز پیے تعدیہ وولُکھ عیدگاہ
ہیوٗت اناالحق بے درنگی تمی وٕنُن
سارِنٕے خلقن تسنٕد موکھ سپُن

گس رٹن وونی کس ژٹن سر از بدن
کس ژھن نارس تہٕ کس دارس لدٕن؟

دوشوٕنی منصوٗرنامن منز چھے گٔنی گتھ، گٔنی لفظ تہٕ گٔنی واقہ درج، مگر یتھ کنۍ گوڈنکہِ نقشہِ کھوتہٕ نقشِ ثانی بہتر چھُ آسان، مقبوٗلٕن منصوٗرنامہٕ تہٕ چھُ بہتر تاثُر پأدٕ کران۔

کأشرِ شأعریہِ منز چھنہٕ منصوٗرنامہٕ ؤنی تھے یوت تٔسند انا الحق تہٕ تہنز وحدأنیت اند وأژھو، بلکہِ چھُ سانہِ صوٗفیانہٕ شأعریہِ منز گوڈٕ پیٹھہٕ از تام اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگۍ منصوٗرٕسند وحدت الوجوٗد کارفرماروٗدمُت۔ سوچھِ کرٛال چھُ ونان:

مے نازون ہمہ اوست
گرِ میانہِ اوس شہنشاہ
گس چھُ دُشمن گس چھُ دوست
پانے اوس بہٕ بہانے

یتھ کنۍ ونہٕ آوٕ زِ فارسی زبأنی منز چھُ انانیتی شأعریہِ ہُند سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڈ مبلغ مولانا عطارؔ، تٔسند قصیدہ عطار چھُ کشیرِ منز تہِ صوفی منش لوٗکن منز گوڈٕ پیٹھے مقبوٗل رودمُت۔ مولانا ہس چھُ اَتھ نظمہِ پیٹھ پانس تہِ فخراوسمُت۔

اہں نہ شعر ایست بلکہِ معجزہ ایست
گرچہِ ماند بصورتِ اشعار

ہمہ عشق است اندیں صفحہ

ہمہ ذوق است اندریں طومار

ایں قصیداست وحی ہاتفِ غیب

طبع و الا پسند آہنہ وار

سُلتھ پہن اگر وُچھنہٕ ییہ ، سأنی بیشتر صوفی شأعری چھےٚ ییہے نظم تحت الشعوٗرس منز تھٲوِتھ لیکھنہٕ آمٕژ باسان ۔ قرہن سارِوٕ ے شأعرو چھُ امہٕ نظمہٕ نِشہٕ اثر قبوٗل کوٚرمُت ۔ گنوٚہم صدی یہٕ تام واتان واتان چھُ سأنِس أکِس شأعرس امہٕ نظمہٕ ہُند ترجمہٕ تہٕ تفسیر لکھنگ ظون پیوٚمُت ۔ یہٕ شأعر چھُ سون مُشر اوٚنہٕ آمُت شأعر سأیل ۔ یہٕ گوو لأزمن سےٚ سأیل آسُن ییمی ہندی کینہہ نعت أسی کأشرِ ن نعتہٕ سوٚمبرنن منزٕ وُچھان چھِ :

* نوٗرُک گاہ پیوٚ وسنگر مالن

دوٗپ لایزالن جبرِ یلس

* لول چونُے آو واراہ، یاشفیع المذنبین

* بجمداللہ وُچھم دیدارِ امشب

کُنہ کُنہ چھُ اسہِ نعتِ شریفن منز یا بدل شارِ ذأژن منز تہٕ شأعرٕ سنزِ ذأتی زِندگیہِ یا تمی ہندِس اوٚند پکھس متعلق زان سپدان ۔ سأیل ہندِ اکہِ نعتِ شریف کہِ شارِ منزٕ چھُ اسہِ پےَ لگان زِ تس کأژاہ دَگ چھےٚ پننہٕ ماجہِ کشیرِ ہنزِ بےنوأیی ہنز أسمٕژ :

از کرم رشک ارم کرتن یہِ کشمیرِ نظیر
کأشرِ بن اکھ اعتبارا، یا شفیع المذنبینؐ
یا بشیخ العالم بدہ رخصت توای بادشاہ
یا بمخدوم کر اشاراہ یا شفیع المذنبینؐ

وُنکِس یتھ جایہِ سأیل سنز زندگیہِ تہٕ تہندِ زمانچ گتھ کرٕنی گیے طوالتھ۔ سأرٕ ے نظم بزٕ ونہہ گن تھأوِتھ وُچھو تمہِ تفصیلہ سان زِ سأیل گس اوس۔ امہِ کِس تمہیدس منز سید رشید نازکی صأبُن یہِ انکشاف غلط ثأبت زِ ''مولوی صدیق اللہ سأیل چھُ بیاکھ عظیم نعت گو شأعر اوسمُت۔'' یا مولوی صدیق اللہ حاجنی اوس گوڈٕ سأیل تخلص کران۔ نازکی صأبنس غلط بیانس حمایت کران چھُ بشیر اختر صأب تہٕ نوٗرٕ آگر کِس تمہیدس منز ونان ''مولوی صدیق اللہ سأیل تہٕ وہاب حاجنی چھِ عربی تہٕ فارسیک لہجہ کأشرِس نعتس منز وپر اونچ کوٗشش کران۔'' یمن بیانن ہتی سپد مشعل صأبُن یہِ وُنُن تہٕ غلط ثأبت زِ کشیرِ منز چھِ زٕ ے شأعریم سأیل تخلص چھِ کران: غلام قادر سأیل (وفات: 1954ء) تہٕ پرتھوی ناتھ سأیل۔ تہندِس یتھ حأرتس سپد بنیہ ہُن ہُر بریلہِ سہٕ ونان چھُ ''ظأہر چھُ زِ کأشرِس ادبس منز کمہِ مجگوسان چھِنہٕ تحقیقچ کأم کرنہٕ یوان۔''

یتھ جایہِ سپد یہوٗ ے گتھ درج زِ سأیل چھُ شہرِ سرینگرُک روزن وول اوسمُت، یہِ نظم (قصیدہ باغ وبہار) چھپےٚ 1871ء منز لکھنہٕ آمو تہٕ ییٚتہٕ کہولگو

چھُ سہٕ باقی شاعرن ہندی پأٹھی مشرفہٕ بڑی کوٚرمُت۔ مولانا عطارسُند اصل قصیدٕ چھُ زٕ ہَتھ تہٕ نوٚ شارَن ہُند۔ یَمو منزٕ صرف 99 شارن ہُند تفسیر موجوٗد چھُ۔ تہٕ دوٗن ہتھ ژٕمِصری شارن ہُند تمہید چھُس گوڈٕ درج۔ یتھ کنی چھِ اَتھ نظمہِ گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام وژنچ شکل بنیمو۔ امہِ نظمہِ ہُند انکشاف گژھتھ چھُ کأشرِ بن طویل نظمن ہندس فہرستس منز اکِہ شاندار نظمہِ ہُند ہُر برگژھان یُس منصوریاتہٕ تہٕ تیٚندس انانیتی ادبس تہِ بارٕ اضافہٕ چھُ۔

سأئلِن چھُ اَتھ نظمہِ قصیدہ باغ و بہار ناوتھوومُت تہٕ امی منزٕ چھُ امیک مادہ تأریخ تہِ نیران:

'قُل علیٰ' شُد بلند ز عالمِ پاک
گفت تاریخ ہاتفِ افلاک
خندزن شُد 'کہِ گُل زِ باغ و بہار'
چشم بکشا کہِ جلوۂ دیدار

قصیدۂ باغ و بہار چھُ گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام منصوٗرحلاّج تہٕ تِسندِ وحدت الوجود فلسفُک أنہٕ۔ یعنے سہٕ چھُ سوٗرُے پانَے، ہرکانہہ روٗپ چھُ تِسُندُے روٗپ، سہٕ چھُ پانَے گُل تہِ تہٕ خارتہِ، پانَے ڈُنگل تہِ تہٕ پانَے دُرِشہوار، سہٕ چھُ کُن، مگر أکِس منزٕ چھُ سہٕ أنتھٕ روٚس تہِ۔ سأئِل سندی نِہ لفظن منز:

احد است و اگر تو بشُماری
واحدیت رساندت بہزار

گنز ڑہن یام اکھ انگھ بہ شمار   اکھ دپُن واتہٕ ناوِتا بہزار
گن چھُ مطلب گنٔے دِ با اقرار
چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

چھے تیتھے گن بذاتِ خود سہٕ گنٔے   سرِ کوٗر سأ لگو سہٕ گن چھُ بیوٗ نٔے
چون میون گن دپُن چھُ کیا درکار
چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

ب ۔(بچہ معنی انانیت کفر است
ہیچ فہمیدی ای نکوکردار)

وَنتہٕ کمہِ معنہٕ کٔنی کفر زونٔے   انا چونٔے دپُن گوناہ زونٔے
کیٚنہہ تہِ زونتھ نہ ای نکوکردار
چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

ج ۔(خود انا الحق زداز لبِ منصور
خود برآمد بشوق برسرِ دار)

انا منصوٗرٕ سنزِ زیٚو دوٗپ نم   نوٗن دڑاو پانہٕ تہٕ پان اڈ ژھیٚو پنم
پانہٕ کھوٗت شوقہٕ ستی برسرِ دار
چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

بوٗز یێلہِ منصوری درسِ توحید   پٔنس مارِنس گرتم عید
ہوٗ ہوٗ ہوٗ کران کھوٗت بردار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

پانے فتواتہٕ پانے سہٕ قاضی   پانے پننہٕ نس مارنس راضی

پانے کاٹھس روٗد سہٕ تن دار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

یتھ کنی وننہٕ آو زِ سائلین چھِ گوڈس پیٹھ امہِ نظمہِ ہنز زان ستتھ پیٹھ پانژ ستتھ شعرن منز لیچھمو، یموٗ منزٕ ڈہائٹھ ژٕ مصری شعر موجوٗد چھِ تکیاز ِنسخہٕ منزٕ چھُ گوڈٕ ورق غائب۔ یمن سارِنے شعرن منز تہٕ چھُ زنتہٕ مولاناعطاؔر سُندٕ ے روح گرزان تہٕ کاشرین اچھرَن منز تی ونان یہٕ تمہِ اصل فارسی قصیدس منز وٗنمت چھُ۔ مگر سہٕ چھنہٕ لفظہٕ لفظہٕ ترجمہٕ کران بلکہٕ چھُ موٗلی معنے کاشری پاٹھی پننی پاٹھی پیش کران۔

ینہٕ پانہٕ بے رنگ آو در رنگ   تنہٕ نہ یارانہٕ نہ چھُ کنہِ جنگ

زنگ اَنن ژٕ کاس کر دیدار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

والضحیٰ چھم چانہِ روئچ دِژے   ژٕ ے چھکھ بےتہٕ بے چھس ژٕ ے

یوٗر ڈ چھ دوٗر چھنہٕ یارس یار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

پانے شیشہٕ تہٕ پانہٕ چھکھ ژٕ مے   پانے ساقی تہٕ پانے چھکھ ژٕ پے

پانے پانس سہٕ پانہٕ دعوادار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سأری ہے وژن نما نظمہٕ چھُ اہربل آبشارُک ہیُو رفتارتہٕ اکھا کھاچھر چھُ رقص یِتھ پرَن وأ لِس تہٕ پانس ستی رقص کرناوان۔ سأیلن چھُ امہٕ نظمہٕ خأطرٕ بحرِ خفیف مسدس (فاعلاتن مفاعلن فعلن) ژأرِتھ پرانہٕ وژنہٕ آہنگہٕ نِشہِ ہناہ گریز کوٗرمُت، تِکیازِ موضوٗع چھُ تہدارتہٕ تہٕ طرحدارتہٕ۔

انا سِرہ' پرَ حق سِرہ' حقا ہو' ہو' بقا ہو'

ہو' ہو' اسرار ہو اذکار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

ہنہٕ ہنہٕ سنہٕ ووگنہٕ ہو' ہو' ہو' تُسی نہٕ یُسی بنہٕ ہو' ہو' ہو'

دَم دَر ہو' ہو' نم درکار

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سأیِل مرحوٗم سنزٕ قریباً شےٚ ہتھ ژُمصری بندَن ہنز نظم یِمہٕ ساتہٕ چھاپ گوٚ ھتھ برونہہ کُن ییہِ، کأشرِس شارٕ ادبہٕ کِس سرمایس گوٚ ھِ بنِیہٕ اکہِ بیش بہا نظمہٕ ہُند ہُربر۔ یہِ نظم روزِ کأشرِس منز منصوٗر نامَن ہندِس فہرستس منز سرِس۔

سأیِل چھُ امہِ نظمہٕ ہُندِ تعارفک اند یِتھِ کنِ کران:

قُل علیٰ شُد بلند ز عالم پاک گفت تاریخ ہاتفِ افلاک

خندزَن شُد کہِ گُل زِ باغ و بہار (=1288)

چشم بکشا کہ جلوۂ دیدار

سارِنے منصوٗرنامہِ لکھن والین شاعرن ہُند مُداتہٕ مقصد چھُ روٗدمُت یِی زِ انسان گوٗژھ دَیس پرٕز ناوُن۔ منصوٗرٕ سُند اناالحق وَنُن چھُنہٕ گُمرٲہی ہُند آلو، یُہ دوٚے امہِ نعرٕ ستی کٲتیاہ گمراہ تہٕ گٔمتی چھِ۔ اَکھ چھُ اکھ گژھ کرنہٕ ستی رَد گوٚمُت، بیاکھ چھُ سوٚے گژھ کرنہٕ ستی قبوٗل۔ حافظ شیٖرازی سُند اکھ ویُڈ شعر چھُ:

در سرائے اناالحق دو بوالفضول بروند
یکی قبوٗل ودگرے رَدشد، اِیں چہ بوالعجبی است

O

شاد رمضان

وژُن تہٕ غزل: کینٛہہ پھیرٕ ہاو خصوٗصیژ

کأشرِ ادبُک توأریخ چھُ ہیٔتی اعتبارٕ تہِ تہٕ موضوٗعی اعتبارٕ تہِ رنگا برنگ تہٕ طرحدار۔ ہیتی اعتبارٕ چھُ واکھ، شرُک تہٕ وژُن چھرا کأشرِ شارٕ ذأژ ۔ییلہِ زَن غزل، مثنوی، تہٕ موخصر نظم بیترِ شارٕ ذأژ فارسی تہٕ انگریزی پیٹھ کأشرِس منز آمژٕ چھےٚ۔ موضوٗعی اعتبارٕ ییم تہِ ادبی روحجان تہٕ تحریکہٕ عالمی ادبس منز وِزِ وِزِ پھانپھلییہِ، تمن سارِنے ہُند اکھ یا بیا کھ انہار تہٕ آکار چھُ کأشرِ شأعریہٕ منز ٹاکارٕ۔ کأشرِ بن شارٕ ذأژن منز چھُ وَژُن اَوٕ کِنۍ تہِ اکھ توجہ طلب صِنف ییمی واکھ تہٕ شرُک شارٕ صِنفن مقابلہٕ پنٕنہِ ابتدأیی کالہٕ پیٹھٕ ازتام پَنٕ پنٕنہٕ زمانکۍ تقاضہٕ رَچھان رَچھان پنٕنۍ ارتقأیی منزِل تلاش تہٕ طےٚ کٔری۔ یہٕ وژُن چھنہٕ شاید سہل زِ امہِ صِنفہِ ہُند ابتدأیی ورتاو کرِ سپد۔ حالانکہِ شیخ العالمؒ سٕندِس کلامس منز چھِ امکۍ نموٗنہٕ میلان تہٕ ممکن چھُ زِ آیندٕ تحقیقہٕ تلہٕ نَنہٕ زِ کأشرِ لکہٕ شأعرِ منٛز ما چھُ شیخ العالمسؒ برٛونہہ تہِ وژَن ورتاوس آمت تہٕ کأشُر محاورٕ ''واکھ تہٕ وژُن گرٛھن'' ماہیکہٕ اکھ دلیل بنٕتھ۔۔۔غزلس متعلق چھُ موٗلوٗم زِ کأشرِس

منز چھِ اَمکۍ ابتدٲیی نموٗنہٕ اردٲہمہٕ صدی پێٹھہٕ فاخرس تہٕ محموٗد گامیس نِشہٕ میلان۔

پزتھ شارٕ ذٲژ چھےٚ پنٕنۍ ہیٔتی تہٕ موضوٗعی پٕژ زنتھ آسان۔ مثلن وژُن، غزل تہٕ مثنوی ہیتہٕ چھےٚ ہیٔتی شارٕ ذٲژ تہٕ اَتھ برعکس چھُ نعت یا مرثی بیترٕ موضوٗعی شارٕ ذٲژ۔ وونی یم لوٗکھ وژنس تہٕ غزل ونان یا گنزران چھِ تِمن پٕژ زانُن زٕ ظٲہری ہیٔو۔کنۍ چھِ وژنس تہٕ غزلس درمیان کینہہ پھیرٕ ہاوانہار بلکل ویدی۔

وژَن چھُ کینژون بندن ہُند اکھ منظوٗمہ تہٕ پٕزبتھ بندس چھِ ژور مصرٕ آسان۔ بندن ہُند تعداد چھُنہٕ گنڈِتھ تہٕ یسلہٕ پاٹھۍ چھِ اَتھ کم کھوتہٕ کم پانژھ بند آسان تہٕ اٲخری بندس منز چھِ شاعر لکھٕت دِوان یا وَنو پنُن تخلص یا پنُن ناو ورتاوان۔ وژنس چھُ گوڈٕ شار آسان یُس دون مِصرعن ہُند آسان چھُ تہٕ باقے ژون مِصرعن ہُند، گوڈنکہٕ شارُک دوٗیم مِصرعہٕ چھُ ووج بنان تہٕ یوہَے ووج چھُ پرٕبتھ بندس ژوٗرِمہِ مِصرٕ بدلہٕ پھیرِ پھیرِ یِوان۔۔ مثلن:

ژکمیوسونہٕ میانہٕ بزم دِتھ نیوٗنکھو

ژےٚ رٕکھوزِ گیی میٲنۍ دٕے (حبہٕ خوتوٗن)

لٲنۍ ژوٗرَن لاجنس داوَس

بٲلۍ باوَس لانچہ نیاے۔ (محموٗد گامی)

مذکورٕ دون وژنن ہندبن گوڈٕ شارن ہُند دوٗیم دوٗیم مِصرٕ چھُ وَژنکین

سارِنے بندن لوٚنٛڈ وٹان یاوٚنٛوامی مِصرٕ ستیٚ چھُ پر بتھ اکھ بند اند واتان، یتھ ووج ونان چھِ۔ یمن مِثالن وارٕ وٚون دِتھ ترِسیوٚد پاٹھی فِکرِ ژِ وژنس چھُ دوٚن مِصرعن پیٚٹھ مُشتمل دس ٹکن وول گنٛنٛے شار آسان، اماپوٚز باضے چھُ وژنک گوڈٕت دویوٚ مِصرو بجایہِ ژوٚن مِصرن ہُند آسان تہٕ گوڈنِکہِ شارُک دوٚیُم مِصرٕ چھُ گوڈٕ بندٕ کہِ ژوٚرِمہِ مِصرٕچ جاے رٹان تہٕ ووج بنِتھ باقے بندن منٛز پھیرِ پھیرِ یوان۔ مِثالے:

چھکھ سون جگر گوش جانانہٕ مسأروش
کیاہ چھے ژٕ ے خُسنٛک بوش جانانہٕ مسأروش

(رسوٗل میر)

رنٛگ بالہِ ڈوٗلُم تازٕ گلس سُے مےٚ دِلس کان
سنٛگ کأنٛلی ژوٗلُم رازٕ بلس سُے مےٚ دِلس کان

(احد زرگر)

قأفیہِ بندی حسابہٕ چھِ وژنس منٛز مختلف طرح نظرِ گوھان۔ باضے چھِ گنٛہِ تہٕ وژن بندٕ کِ گوڈنِکی ترٛے مِصرٕ ہم قأفیہِ (ہم ردیف) آسان تہٕ ژوٗرِم مِصرٕ ووجک مِصرٕ۔ امہِ مزید وُچھتو نیٛبری قأفیو علاوٕ اندری قأفین ہُند ورتاو۔

کونگہٕ کوٚستوٗر مُشکِ کوفوٗرٕ تن ناوَس تٕے
متھرٕ بیٛھتم چھترٕ بونِین ہواوَس تٕے

شِترٕ گیلُن مَتہٕ کرٕتم چھس بے گَس تَے

گوھ تَے وِنِسی یے یارانتن اَستے اَستے

(محموٗد گامی)

مذکوٗرٕ بندٕک نیٖبرِ ی قافیہٕ ردیفہ چھُ ''ناوَس تَے''، ''ہواوَس تَے''، بیگَس تَے''، تہٕ أندٕری قافیہ: متھرٕ، چھترٕ تہٕ شِترٕ بیترٕ۔

باضے چھُ وَژنس منز گوڈنِکہ مِصرُک قافیہٕ دوٚیمِس مِصرس منز أندٕری قافیہٕ بُنتھ نظرِ گوھان۔ مِثالے:

دِل نیوم حُسنن زُلفن تہٕ خالن

دِنہٕ چھُم زالَن آس نَے عار

گوڈنِکہ مِصرُک قافیہٕ ''خالن'' چھُ دوٚیمِس مِصرس منز أندٕری قافیہٕ ''زالَن'' بنان۔ اَتھ گوڈنِکس شارس یُس گوڈنیک مِصرٕ آسان چھُ تمیک قافیہٕ چھُ باقے سارنے بندن ہندین گوڈنِکین تہٕ ترٛیِمین مِصرن منز پھیری پھیری یوان تہٕ مذکوٗرٕ گوڈنِکہ شارُک دوٚیم مِصرٕ چھُ باقی سارنے بندَن منز بطورِ ووج ژوٗرِم مِصرٕ یوان۔ مِثالے: ''دِنہٕ چھُم زالَن آسنَے عار''۔ مِثالہٕ ستی نیرِ کتھ واش:

الماس بوٗ رُمت چھُن أچھر والن

تلواسہٕ ستین گاجنس بال

بے زٔرگس واتہٕ تیرِ غربالن

ڈُنہِ چھم زالن آس نَے عار

یانے گوڈنِکہِ مصرُک قافیہِ ''خالن'' چھُ مذکوٗر بندِ کس گوڈنِکس تہٕ ترٛیِیمس مِصرس منز ''والن'' تہٕ ''بالن'' بنان۔ تیتھے پاٹھی چھُ باضے وژن بندِکی گوڈنِکی ترٛیشوٗے مِصرٕ ہم قافیہِ لفظو ستی شروٗع گژھان تہٕ اکھ میوٗٹھ سازٕت وۄتلاوان۔

باضے چھُ کانہہ شاعر قافیہِ بندی ہُند سبٹھے دِلکش نظام ورتاوس انان۔

گٹہٕ ژجہِ گاش آو گَہہ ترٛوولالن
سنگر مالن پیٛو پرٛاگاش
سنگر مالن کوٚہَن تہٕ بالن
سنگر مالن پیٛو پرٛاگاش
(مہجوٗر)

گوڈنِکہِ مصرُک قافیہ چھُ ''لالن'' یُس دۄیِمس مِصرس منز ''مالن'' بنِتھ اندرِی قافیہِ رٔنگی نظرِ چھُ گژھان۔ ترٛیُیم مِصرٕ چھُ گوڈنِکہِ مصرُک ہم قافیہِ بنان تہٕ دۄیِم مِصرٕ ووج۔ بیاکھ خصوٗصیت چھس یہِ زِ دۄیِمہِ مِصرُک قافیہِ ''گاش'' چھُ پزٕ بتھ بندٕکس دۄیِمس دۄیِمس مِصرس منز ہَم قافیہِ لفظٕک ورتاو لازمی بناوان۔ چناچہِ مذکوٗر بندس چھُ دۄیِمہِ مِصرُک قافیہِ ''پرٛاگاش'' تہٕ امی حسابہِ چھُ گُلہُم وَژنس منز پزٕبتھ بندُک دۄیِم دۄیِم مِصرٕ ''پرٛاگاش'' لفظٕک ہم قافیہِ:

گُلالہِ لولچہِ مشالہِ زالن
تمہِ نوٗرٕ روشن گوھِ آکاش
مَسوَل شبنمک مس پھرِ پیالن
سنگر مالن پیٚو پڑاگاش

غزل چھُ ہیتی اعتبارٕ وٕ ژنہٕ نِشہٕ بلکُل بیٚون تہٕ مُختلف۔ اَتھ چھِ پنٕنۍ کیٚنہہ ٹاکارٕ انہار تہٕ اطوار۔ غزلس چھےٚ گنڈِتھ ژوٗ پرتھ ہیت تہٕ یہٕ چھُ کیٚنژن مخصوٗص بحرن منز لیکھنہٕ یوان۔ غزلِس گوڈٕ شارس چھِ مطلع ونان تہٕ امہٕ گوڈٕ شارٕکی دوشوٗے مِصرٕ چھِ ہم قافیہٕ (ہم ردیف) آسان تہٕ باقٕے سأری شارچھِ أتھی گوڈٕ شارس ہم قافیہٕ (ہم ردیف) آسان۔ غزلِس أخری شارس چھِ مقطع ونان یتھ منز شاعرلبھٕت دِوان یا ونو تخلص ورتاوان چھُ یِیلہِ زَن موجوٗدٕ دورس منز غزل لبھٕتی شارٕ ورأے تہٕ چھپان چھِ۔ گویا لبھٕتی شارچھنہٕ غزلس منز کانہہ لأزمی جز۔ اوَے تہٕ چھِ فارسی کیو اُردوٗ غزلکی ووستادلبھتہٕ بڑ ونہہ یِنہٕ وأنِلس شارس غزلُک أخری شار ونان۔ تربن زبانن ہندبن ترٕبن ووستادشاعرن ہندبن غزلن ہندی ترٕ ےمطلع تہٕ ترٕے مقطع چھِ مثالہِ رٕنگی پیش:

بیا کہِ قصرِ امَل سخت سُست بُنیاداست
بیارِ بادہ کہِ بنیادِ عمر برباداست
حسد چہِ می بری ای سُست نظم بر حافظ

قبولِ خاطر ولطفِ سخن خدا داداست

حافظ

نقش فریادی ہے کس کی شوخیٔ تحریر کا
کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا
بس کہ ہوں غالب اسیری میں بھی آتش زیر پا
موئے آتش دیدہ ہے حلقہ میری زنجیر کا

غالب

میچے مہل تہٕ اُسی تہِ پٔنی مُتی گیا کرٕو
گرِ کربلا سرٕو سرِ مقتل غزل پرٕو
مُہمل شہن تہِ تس چھِ وزان سمسی صدا
مأنتھر گرٕو نہٕ رأپنٕی شار کانہہ پرٕو

رحمٰن راہی

موضوٗعی اعتبارٕ چھِ غزلس تہٕ وٕژنس درمیان کینہہ ہشر تہٕ پھیر تہِ۔ وٕژنس اگرچہِ موضوٗع گٔلہم پأٹھی اکوے آسان چھُ مگر پرٕتھ بند چھُ تمہِ موضوٗعُک کانہہ نتہٕ کانہہ بیوٗن پاس تہٕ بدون انہارنوٗن کڈان۔ ؤنی گووتہِ گرتھ تہِ چھُ یتھ ہیوٗ بیوٗن پاس تہٕ بدون انہار بُنیأدی موضوٗعس ستی ہم مزاز تہٕ ہم آہنگ آسان۔ اَتھ برعکس چھُ غزلُک پرٕتھ اکھ شار موضوع رٔنگی الگ تہٕ خودمختار۔ تہِ زٔن گووٕ گنہ غزل شارُک معنہِ مفہوٗم سمجنہٕ باپتھ چھنہٕ باپتے

شارن منز باونہِ آمُت مضموٗن زانُن ضروٗری۔ییلہِ زَن وژنس منز عام پاٹھی کانہہ تہِ بند فکرِ ترنہِ باپتھ باپتھ بندن ہُند مضموٗن نظرِ تل تھوٗن پیوان چھُ۔اَمہِ بجایہِ چھُ غزلک پڑ بتھ کانہہ شار پنُن الگ الگ دنیا آسان۔ یتھن چھے یہِ گتھ ژتبس پاونی ضروری زِ باضے چھِ غزلکی مختلف شار معنہِ مفہوٗمہِ رنگی بیوٚن بیوٚن اُستھ تہِ کُلہم پاٹھی بنیاٗدی موضوٗعس ہم آہنگ آسان۔یتھس غزلس چھِ ''مسلسل غزل'' ونان۔باضے چھِ کینژو ووستاد شاعَر وتتھی غزل تہِ لیکھی متی زِ غزلس درمیان چھِ کینہہ شار معنہِ مفہوٗمہِ اعتبارٕ اکھٕ اَکِس سِتی یتھِ کنی مربوٗط آسان زِ تمو کینژو شارو منز ہیکہِ نہٕ کانہہ اکھ شار تہِ تو تامتھ پٔرنہِ پاٹھی فکرِ ترِتھ یِو تامتھ نہٕ مذکوٗر منسلک شار نظرِ تل روزَن۔ غزلس درمیان یِنہٕ والین یتھن باہم منسلک شارن چھِ ''قطع بند'' ونان۔تہِ یتھِ قطعہ بندِچ ژینہِ وَن دِنہِ باپتھ چھ شاعر مذکوٗرٕ باہم منسلک شارَن بڑ ونٹھ نِشانہِ باپتھ ''ق'' لیکھان۔مثالہِ باپتھ نِتوٗن مرزا غالب سُند یہِ غزل:

عاشق ہوئے ہیں آپ بھی ایک اور شخص پر
آخر ستم کی کچھ تو مکافات چاہیے

یارحمن راہی سُند یہِ غزل:

بینچ باتھ نہ ژلنگ پاے
ہنہِ تم آوِلنس منز آے

موضوع حسابہٕ ہے وُچھو ، وژن اُسی تن یا غزل، گنہٕ اٚکس شارٕ صِنفہِ چھنہٕ کانہہ حد بندی۔ دوشونی منز ہیکہِ کانہہ تہٕ موضوع ورتاونہٕ یتھ۔ کانہہ تہٕ خیال یا تجربہ ہیکہِ غزلک یا وژنک موضوع اُستھ۔ اگرچہ روایُو اعتبارٕ دوشونی منز عام پاٹھی لولکی جذباتھ یا ذاتی دوکھ دٲدی باونہٕ آمتی چھہِ، تاہم روزٕ یم دوشوے صِنفہٕ زمانہٕ کِمن بدلونٕن تقاضن لرِ لو رموضوعی رنگا برنگی پزاوان۔ وُں گو وجموعی طور ہیوٚک نہٕ وژن غزلس مقابلہٕ کلہم اِنسانی زِندگی ہندِس کربناک صورتِ حالس تہٕ تِہندِ بن دوہ دبن کِمن پیچیدٕ تہٕ وردار معاملن تہٕ مسلن زیو دِتھ۔ اما پوز امیک مطلب چھنہٕ ہرگز تِہ یہِ زِ وژنس منز چھنہٕ امہِ قسمکی معاملات یا تصورات وپر اونچ سکتھ یا توژھ۔ شاید سُہ نہٕ وژنس غزلک ہیوٚ کانہہ عظیم شاعر نصیب۔ تاہم آیہِ موجوٗدٕ دورس منز کینہہ تیتھی وژن لیکھنہٕ یمو امہِ صِنفہِ ہندی موضوعی تہٕ تخلیقی امکان گاشرٲوی۔ مثالے:

کیاہ سوٚچھ مُتی زیو دِژ تالس — زَرچھہٕ زبروَن بالس تام

ووٚلس اَتھ کرواتبس نالس — زَرچھہٕ زبروَن بالس تام

نوزُکھ وٲلنجہِ منز للناوان — ہنجھے یہِ دَم پھٹی داغٕک دِہ

بَربگہٕ رَتھ چھنجہِ وَوتھ نہٕ گُلالس — زَرچھہٕ زبروَن بالس تام

رحمٰن راہی

پنہٕ پنہٕ گرنس تیٚمی کزیٚڈ زالن — ونِسی معنہِ میانٕن نالن رود

پھوکھ دیُت ژُمی تاں ژھۆپی اِشکالن   آ گرِ ناگرِ ژھینیٚو وپزِ بتھ پھٔروو
اَنہِ گٹہِ گمہِ ژِ کھِ کوسہِ بتٚی زالن   وٚنیس معنہِ میاعمن نالن روو

امین کامل

زبٲنی ہنٛدِ اعتبارٕ چھُ وژنس تہٕ غزلس درمیان اکھ ہشر اماپوٚز تہٕ گرتھ تہٕ باوتھ کٲری ہُند پھیرٕ۔ دوشونی منز چھےٚ بیانٛچ نرمی تہٕ لچکھ گداز۔ یہِ خصوٗصیت ہیکہ تمہٕ وِزِ ٹاکارٕ بٲسِتھ ہرگہہ وژنس تہٕ غزلس قصیدٕ چہٕ زبٲنی ستٚی یا مثنوی منزٕ زبٲنی ستٚی تقوٗبل کرَو۔ قصیدس منز چھُ زبٲنی ہُند دربر، لچکھ زورتہٕ کلِمہٕ پٲٹھی باوٕژ ہنزٕ وسوٲری تہٕ مثنوی منز چھُ بدلوٚنہِ مضموٗنہِ حسابہٕ زبٲنی ہُند مزاژ تہٕ لہجہ بدلان ییلہِ زَن وژنس تہٕ غزلس منز زبٲنی ہنزٕ نزاکت تہٕ بیانٛچ لچک زیادٕ نمایاں آسان چھےٚ۔ وٕں گووا باہمی مقابلہٕ گرتھ چھُ ضروٗریہٕ باس لگان زِ غزلٕچ زبان چھےٚ وژنس مقابلہٕ وٕسوارتہٕ ہونرمندانہٕ آسان۔ وژنس منز چھُ بیان یسلہِ پٲٹھی بلا واسطہٕ یعنے سیٚدسیٚو دآسان:

زُلفچہٕ تارِ منز دِل گوم تارے
آرے آرے ظاٗلمو
دِل آم وَلنے زُلفچہٕ تارے   رِگل زَن زالہِ لُجسو بو
تمنا چون چھُم بوسہٕ کنارے
آرے آرے ظاٗلمو

رسوٗل میر

اَتھ برعکس چھُ غزلس منز بیان بلو اسطہٕ یعنے اَسیدی پاٹھی آسان۔ مثالہِ پاٹھی نیتو کھ رسوٗل میرنی غزلکی یم زٕ شار:

زلف زنجیر یارس ونس بو زار کوٗت گوم
بہٕ ڈٔے دیوانہٕ کوٗرنس پری روخسار کوٗت گوم
بہ خوابِ ناز ہم خاب ڈٕچھم بر فرش کمخاب
پٔنیس مہتاب در آب گیس بیدار کوٗت گوم

وَڑنس تہٕ غزلس منز لسانٔی ورتاوُک نوژُک پھیرِ ہیکہٕ شاید یوٗہ نہٕ گنہٕ درج زٕ شار لرِ لوٗر تھاوِتھ سپدتھ۔ دوشونی شارن ہُند موضوٗع چھُ گُنٔے یعنے یتھ کاینالس منز اِنسانٔی وجوٗدُک بے سوکھ تہٕ بے بس صورتحال، مگر دوشونی ہنز باوَتھ چھےٚ مذکوٗرٕ دون صِنفن ہندِ باوٗ ژ طرزُک پھیرِ نوٗن کڈان۔ گوڈنچ مثال چھےٚ اکہِ مشہوٗر روژن چالہِ لگہٕ بأتہٕ منزٕ ژارنہٕ آمٕو تہٕ دوٚیم مثال چھےٚ موجوٗدٕ دورٕ کس اَکس شاعرٕ سُند غزل شار:

O اسمٔی جاناورچھِ ڈٕ پھان یم چھِ گوھان کوٗت
لگٕہتی چھِ ازلہٕ ہانکلے، کرمٔے بلے دود!
O کینہہ چھم نہٕ خبر آیہٕ ڈٕ پھان کورٕ گوھن کوٗت
چرٕ گیش چھُ یمن تیرِ تونبین لاتہٕ الاہیوٗ

راہی

موجوٗدٕ دورس منزٕ ہردوغزلن پٔتن دامانہٕ تہٕ باےٚ سارِنٕے شارٕ صِنفن مقابلہ

ووِنۍ تہٕ وکان شرٛ دامانہٕ آووژنک برعکس اَتھ تہٕ عام قبوٗلِ پڑووُن چھِ تہٕ گرِتھ گووتہٕ ۔ وُں لیکھان وژن رٔنگی تجرُبہٕ محض شأعر کانہہ گنہِ گنہِ چھُ ۔ لکھان وژن مقابل غزلس شأعر وألی تھاوَن مزازٕ صوفیانہٕ دورٕکی موجوٗدٕ شارٕ اَتھ شأعر صوفی کأشُر کانہہ پتہٕ زرگرس احد تہٕ میرس صمد نہٕ ہیٚوٚک تاہم صِنفہِ تخلیقی وُسعت تہٕ فنکارانہٕ اوبر گوبر بخشِتھ ۔

گلشن مجید

گُریز تہٕ گُلِ بکاولی: اکھ تقابلی مطالعہٕ

چیزن {یا وَنو موجوداتن} درمیان کانہہ تہٕ تقابلی مطالعہٕ چھُ گُنہٕ خاص پسِ منظرس یا حوالس تحت سپدان۔ یۄہے حوالہٕ یا پسِ منظر چھُ امہٕ خاص مطالعک میۄ بنان تہٕ تقابلی مقالس منز ینہٕ والین چیزن ہنز قدر و قیمت مقرر کران۔ زیرِ قلم مطالعس منز چھِ اسہٕ کأشرِ شأعریہ ہنز زٕ اہم ترین لولہٕ مثنوی یہٕ باہم مقابلہٕ باپتھ ژارِمژ۔ یم مثنوی چھےٚ 'گُریز' تہٕ 'گُلِ بکاولی'۔ گُریز چھےٚ مقبول کرالہٕ وأری صأنٛز تہٕ گُلِ بکاولی لسہٕ خان فدا صأنٛز۔ یمن دون مثنوین ہندس سالِ تحریرس درمیان چھِ چھرا گنوُنزاہن وُری ین ہنز فرق۔ گُریز ہُند سالِ تحریر چھُ 1286ھ۔ بقولِ خود مقبول:

سنہ باہ شتھ چھ، شےٚ شیٹھن برابر
بہارس منز یہٕ نُسخہٕ ووت تاسر

تہٕ گُلِ بکاولی ہُند سالِ تحریر چھُ 1335ھ۔ یہٕ سنہٕ چھُ تمہٕ تقریظہٕ

تلہٕ ظاہر یُس پشورِکی محمد شعبان ڈارن اَتھ کتابہٕ پیٹھ لیوٗ کھمٕت چھُہ تہٕ چھاپی نُسخہٕ کِس اَخرس پیٹھ درج چھُہ :

عزیزن خوش تمیزن کوٗر یہٕ منظوٗم
پےٗ تقریظہ و ہَم تارٖیخ مرقوٗم
صدوٗنہ گم گرِتھ گنزرِتھ شُمارہ
گُلِ باغ، بکاوٗل پھوٗل دوبارہ

(گُلِ بکاولی:1919:لاہور)

دہ شونی مثنوین منز چھےٚ یہَے اَنہٕ آمٕژ دلیل کاشراونہٕ آمٕژ۔گلریزٕ ہُند ماخذ چھُہ فارسی زبانی ہنز گلریز یُس مشہوٗر شاعر تہٕ صوفی ضیا الدین نخشی ین تصنیف کٔرمٕژ چھےٚ۔ بقولِ مقبوٗل:

دلپذیر بوز درد و سوز آمیز
چھُہ تھوٗومُت راوِین یتھ ناو گریز
ییمیک راوی ضیایی نخشی چھےٚ
بقولِ راست فرماوان صحیح چھےٚ

گُلِ بکاولی ہُند سیدِ سیوٗد ماخذ چھےٚ اردوٗ زبانی ہنز کتاب 'مذہبِ عشق' یُس نہال چند لاہورین فارسی پیٹھ ترجمہٕ کٔرمٕژ چھےٚ۔ فارسی پاٹھی چھےٚ یہٕ کتاب عزت اللہ بنگالین لیچھمٕژ۔ یتھ پاٹھی چھےٚ کاشر گُلِ بکاولی تہٕ فارسی زبانی ہُندٕ ے ویوٗرتلان۔

فارسی گلریزٕ تہٕ فارسی گُلِ بکاولی، دوشوٕ ے چھے نظم ونثرس منز تہٕ ہندوستانہٕ ہے منز لیکھنہٕ آمژٕ۔ گُلریز بدایون شہرس منز تہٕ گُلِ بکاولی (مذہبِ عشق) کلکتہ شہرس منز۔

یتھ مقالس منز چھُ کاشُر گُلریز تہٕ کاشرِ گُلِ بکاولی ہُند تقابلی مطالعہٕ مثنوی ہنزِ شعری رِوائیژ ہندِس حوالس تحت سپدان۔

شاعری چھے بہر حال لفظن ہُند استعمال۔ لفظن چھِ روایتی معنے تہٕ تہٕ غیر روایتی معنے تہٕ۔ اَسی چھِ عام کتھ کتھِ منز تہٕ یمن دونونی معنین ہُند فایدٕ تُلان۔ یتھ پاٹھی چھُ کتھِ ہندِس واتناوِرس منز ژٕزر، شِدت تہٕ سنمر پادٕ گژھان۔ اکھےٚ چھے گتھِ ہنز لاپھ تہٕ پلوٕ تہٕ بڈان۔ کم لفظٕ ورتاوکمہِ لِکھِ ورتاوٕ و، کمہِ ترتیبہٕ ورتاوٕ وتہٕ یمن ورتاونہٕ آمتین لفظن درمیانِ کُس ربطہٕ تہٕ آہنگ روزِ، یہِ سورُ ے چھُ تتھ معنیس (تہٕ کیفیژ) تاثیر یُس اَسی ووتلاوٕن پژھان چھِ۔

شاعر چھُ شاعری ہندِس دُنیاہس منز آزاد۔ لفظہٕ سرمایچ کمی (یعنے محدوٗد آسُن) تہٕ شاعری صِنفی بندشہِ چھے اَمس زنتہٕ کہرنہٕ کھالان۔ یہِ چھُ تمہِ وَل تہٕ طریقہٕ پاٹھراوان یموٕ سٍتی سُہ یموٕ غلامیوٕ نشہِ آزاد سپدِ یا یمن بندشن پیٹھ حاوی سپدِ۔ سُہ چھُ تشبیہن، استعارن، علامژن، ورگہٕ باوژن، اشارن تہٕ کنایَن تہٕ کام ہیوان تہٕ بے تکلف یا باتکلف اندازِ بیانس تہٕ۔

گُلریز چھے عام پاٹھی بے تکلف لہجِ یا اندازِ بیانچ شاعری۔ پادشاہ، وزیر،

شہزادِ ، کوتوال ، پٔرؠ یہِ --- سٲری چھِ بے پھریک پٲٹھؠ عام دوہ دِنِچ زبان ورتاوان ۔ ذأتی جذبات تہٕ اِحساس چھِ سیٚدِ سیٚوٚد باونہٕ آمتؠ ۔ یِم شار پرٚن تہٕ بوزن وألؠ چھِ پننِس (عام) سۆتھرِس پیٚٹھے یِمن جذباتن پرٚزناوان تہٕ یِمن سٟتؠ پنُن پان ہَم رِشتہٕ کران ۔ مِثلن یِیلہِ معصوٗم شاہ سٕنؠ خاص خوش شکل جانور رٲٹتھ اپنا وانہٕ باپَتھ پنٕنؠن امیٖرن وزیٖرن رزٔن کھالان چھُ یُس تس پننِس باغس منز نظرِ گوٚہان چھُ ۔ تس چھِ پننؠ وزیٖر یِتھہٕ پٲٹھؠ مخاطِب سپدان :

رٕژن أمؠ سُند بظأہر ووٚنؠ سبٹھاہ سہل
ژٕکرو ونؠ صبرا کھ ساتھاہ مہ کر جہل

نازمست چھِ ناز و نغمس منز پلیٚمٕژ شہزأدی ۔ سو تہٕ چھِ عام کوٗربن ہندی پٲٹھؠ عجب ملکس کُن مخاطِب سپدان :

بیانہٕ نِشہِ چھُ میوٚنؠ قصہٕ یُتھ دوٗر
وَنؠ ووٚنؠ مُختصر چھس پادشاہ کوٗر
سِپہ سالار مألِس چھِم دپان ناو
سٕنؠ چھم شاہ مُلکِ بحرینگ ژٕبتس تھاو

معصوٗم شاہ چھنہٕ کانہہ عام شہزادِ یُس یِتھہٕ پٲٹھؠ یَوھَو مخاطِب سپدِ وس ۔
معصوٗم شاہ چھُ نخشب سُند کُن تہٕ انتہأیی خانہٕ مول گوٚبُر ۔ بیٚیہِ چھِ دربارٕچ زبان الگِے آسان ۔ بیانس منز چھنہٕ پادشاہ کوٗربن ہنز نزاکت تہٕ ۔ امہِ

علاوٕ چھےٚ ڈ چاپہٕ کتھ یہِ زِ بادشاہ کوٗر چھےٚ ماٗلی سُند ناوسپہ سالار وتان ۔ (پنُنہٕ ممکنے چھُ)۔ پتھٕ چھس یہےٚ منت ہش تھاوِتھ وتان :’’ ژتبس تھاو‘‘۔ حالانکہِ اصل فارسی گلریزِ منز چھُ صاف لیکھتھ زِ یہٕ چھس سپہ سالارِ ملکِ بحر بن ہنز کوٗر ۔ اصل مثنوی چھنہٕ شہرا منظوٗم دلیل ، یہِ چھےٚ اکھ مکمل ڈراما۔ اکھ تیتھ ڈرام یَتھ منز پربتھ کانہہ کردار پننہِ پننہِ عملہِ منز شبقہٕ تہٕ دلیلہِ مناسب چھُ آسان ۔ مثنوی منز چھنہٕ اٗسی کردار پننو مکھو (masks)، پلو و، زیورَ و، تاجَو تہٕ تکوارو ستی پربرناوان ، بلکہ پننہِ زباٗنی ستی ، پننہِ لہجہِ ستی تہٕ پننہِ عملہِ ستی ۔

ووٗنی گوو مقبوٗل شاہ نہِ شارگوٗیی متعلق پزِ اسہِ یہِ کتھ ژتبس تھاوٕنی زِ تمی چھِ پتمین کردارن ہندی جذبات ، احساسات تہٕ ذہنی تراےِ پتمین عام پرَن والین ہندبن جذباتن تہٕ احساساتن ستی ہشراوِتھ اکھ غیر معمولی شعری فضا تخلیق کوٗر مُت ۔

عجب ملکن مول چھُ نچوی سُند حال بوٗزِتھ بے حال سپدان ۔ وبد اکھ دِوان تہٕ تس نِش اتھلہِ کوتھلہِ لاران ۔ مقبوٗل شاہ چھُ کُنہِ تمہید ورأے یمن ماٗلی پوتھرَن پانہٕ وأنی گفتگو' کرناوان ۔ کینژ تہِ شاہانہٕ تکلف چھنہٕ درمیانس منز:

گُنےٚ اوسُم کُنی واٗجم وُنےٚ مے
سہٕ نےٚ آسم دِلک راحت چھُ نہ مے
شہنشاہ گوو سبٕھاہ دِل خستہٕ غمناک

وۆدُن واراہ زِ غم بر سر لوٚدُن خاک
عجب ملکس نشیے گوو خوٗن ہاران
دوہیو چشمو ہِنی ماندِ باران
مدارا تَے دِلاسا کوٗت کوٚرنس
موٚدُر وعظ و نصیحت کوٗت پوٚرنس
اُچھن ہندِ گاشہِ ہا خوش باشہِ میانے
یہِ کیاہ اوسُے ژٔنے لیوٚ کھمُت کرمہٕ لانے

نازمتہِ ہُند مول چھُ پتہِ کورِ پتھ عجب ملکن سوچھُ وُچھتھ وولسنس یوان۔ یہُ چھُ پتہِ انہرشہِ کورِ ہیتھ پاُٹھی مخاطب سپدان تہٕ عجب ملکن مسلہٕ اُنزراونہٕ باپتھ اُکساوان زنتہٕ اکھ یاربنیٖس ہم عمریارس گُنزشیچھ ونان چھُ:

روا حاجت گوھن تس خوش خصالس
بہ یارِ سرِو دُلی واٗتن وِصالس
دوپس تمی تس کرِنی لاٗزِم چھے یاٗری
چھے تچھو چانہِ پتھِ تمی پیٚو خاٗری
پکی یوٚد وَے بہ مطلب واتاوُن
زِ جامِ وصلِ دلبر مَے سہٕ چاوُن
یہِ یی ہیلہِ نوش لب روداد دُنی زبس
تیٚتھے دُنی زبس اُمس پتھ عارأنی زبس

به خوٗبی گری زِ تس مرغوٗب خاطر

ڈٔپس چانٛس سو دی نیٛہہ دی نہٕ ظاہر

ہیٛرِ کِمین شارن منز چھِ یم مِصرعہٕ زیادٕ ے توجہ طلب:

o به یارے سرٕ ڈلی واتن وِصلاس

o زِ جامِ وصلِ دِلبر مے سہٕ چاوٗن

ییٚتھ جایہِ چھُنہٕ مقبوٗل شاہ نہٕ شعر گوٗیی یا شعر فہمی ہِنٛز بحث۔ مقبوٗل چھُ سانہِ کینٛژَ وِرتھو شاعرو منٛزٕ اکھ۔ ییٚتھ جایہِ چھےٚ تٔمۍسنٛز کردار نِگٲری بحثُک موضوٗع۔ جذباتن ہنٛز ترسیل چھےٚ مکمل، مگر کردارن ہنٛز طبقٲتی سطح چھا قٲیم؟ تُہۍ گژھن تہٕ پزٕ ہنا سۄنٛچُن۔ {امہِ برونٛہہ زِ میانین پرَن والین ہِنٛز مقبوٗل صٲبس متعلق میانہِ یم کتھ بوٗزِتھ ژکھ ہیٚتھ اَچھ وٹنہٕ تہٕ گن کرنکھ ہوہرارے، بہٕ کرٕ صرف اکِس دون مثالن پیٹھ بس۔}

معصوٗم شاہ چھُ بِسیار تکلیف تٔلِتھ نوش لبہِ (جانوَر صوٗرژ منٛزٕ ے) ماجہِ نِش واتناوان۔ تس چھُ پَے لوٗگمُت زِ معصوٗم شاہ کُس چھُ، کیُتھ چھُ تہٕ کتیٚگ چھُ۔ امہِ برٛونٛہہ چھُ اسہِ اَکھ سُند باغیرت وطیرٕ تہٕ وُچھمُت ییٚلہِ پنٛنہِ کوٗر نوش لب تہٕ تٔمۍسند عاشق عجب ملک ''بغل اندر بغل باہم گرفتہ'' وُچھن۔ سو چھےٚ معصوٗم شہس پنٛنہِ کوٗر ہیٚتھ پٲٹھی پُشراوان زنتہٕ کانٛسہِ ہیٚۍ پٔزٕ تہٕ تمبلیمتِس شُرِس موج اچھِ دار پُشراوان چھےٚ۔ وضعداری، احتیاط تہٕ طبقٲتی اندازِ تکلم چھُنہٕ کُنی:

گیس خوش چون ڈیشتھ روے پُرنوٗر
بخشے ژےٚ یہِ ماہ رَو غیرتِ حوٗر
کرن نیتھر بعقدِ شرع پانس
خشی کر حزاو غم اژ محلہِ خانس
یہِ ڈختر مایہِ ستی آیہِ ژےٚ گرٕ مے
اَپُز چھے نہٕ خدایس پتھ پُترٕ مے
فرشتہٕ ما ییس در حسن ھمسر
کنہٕ زاہ ہش ژٕ زائن ، بلکہٕ کم تر

یعنے first person narration چھُ گریزِ ہند بیشتر تہٕ اہم حصہٕ یہِ اہم حِصہٕ چھُ نوش لبہِ ہندِ زیٚویوس پانے دلیلہِ ہنز مرکزی کردار تہٕ چھےٚ ۔ یتھِس بیانہس چھےٚ پننہِ خوٗبیہِ ۔ ونن وول مرکزی کردار چھُ پننہِ آیہِ دلیل تہٕ دعوا پیش کران ۔ پننو جذباتو تہٕ پننہِ عملہِ کنہٕ واقعاتن ہنز تاوِیل پیش کران ۔ پننو اُچھوٚ وچھمتین تہٕ کنو بوٗزِمتین واقعاتن پننہِ کرداری مناسبتہٕ کنہٕ ادا کران ۔ ووں گوو یتھِس بیانہس منز چھِ کینہہ خطرٕ تہٕ ۔

باسان چھُ زِ مقبوٗلس چھنہٕ یمن خطرن ہُند احساس اوسمُت ۔ تس چھُ بعضے مشتھے گوٚمُت زِ نوش لب ہش معصوٗم تہٕ لوٚچ کوٗر چھےٚ پانے پننہِ دلیل باوان ۔ مثلن سو چھےٚ معصوٗم شہس ونان زِ یپلہِ سو عجب ملکن عشقہٕ ناوِوانہِ یُوٗ ھ، تمہِ ووٚن تمس :

دُرے عصمت مےٚ چھم نا سُفتہٕ ازتام

مےٚ رِنش تا حال تلمُت کأنسہِ چھنہٕ کام

محمد یوسف ٹینگ چھُ گُریز ہندِس دیاچس منز لیکھان:

عجب ملک تہٕ نوش لَب چھِ باغس منز راز و نیازس منز آوٕری۔ عجب ملک چھُ کم کم اندازِ بیان ورتاوِتھ نوش لبہِ مأیل کرنٕچ کوٗشِش کران۔ مگر تٔمند جواب چھُ اکہِ طرفہٕ أکِس انہرِ شہِ ہندِ حیاء حکی تہٕ مند چھِ ہُند ترجمان، مگر......''

(صفہٕ:41)

مگر نوش لبہِ ہندِ حیاءُک تہٕ مند چھِ ہُند عالم چھُ یہِ زِیہِ چھےٚ پننی زیٚوٕ أکِس مردس ونان '' دپرَ عصمت مےٚ چھم نا سُفتہٕ ازتام'' تہٕ ''بغل اندر بغل با ہم گرفتہ''۔ تہٕ بێیس جایہِ ونان:

میکی تأثیرٕ نے دیٚت مستی جوش

ژٹنی ہێتی دوٗرِ دوٗرے وصلکی پوش

چھوٕمتی أسی مس چیتھ ہوشہِ ئتی

پتھر ہیٚمتی بوٚڈِتھ گأمتی بہ مستی

سپٕنی ییلہِ وارِ دِل از عقل خألی

بہ گردَن ژھنی أکِس اکھ دست نألی

بہ خابِ ناز شوٚنگو بر فرش دیبا

ہنا دہ روے بر رُخسارِ زیبا

ہیری مین شارن چھِ زٕ پہلو: اکھ یہِ زِیم چھِ مقبولٕنۍ شار۔ دٔویم یہِ زِیم چھِ نوش لبہٕ ہندِ روداد کہ حصہٕ بزبانِ خود نوش لب تہٕ یہِ چھُنہٕ نوش لبہٕ ہنزٕ اندٕ ری ٕنگہٕ رارے بلکہٕ أکس نوجوان مردس بر وٕنہہ کنہٕ تٔسند بیان۔

بحیثیتِ شار چھِ یم جان معیارٕ کۍ۔ یم تہٕ تِتھی باقی شار چھِ گُریزِ ہُند زُوزبتہٕ، مگر نوش لبہٕ ہندِس کردارس ٕتی چھِ یم کیہہ پہن رلان۔ ونن وألی ونن نوش لب تہٕ تِسنز مأج چھےٚ پرٕ یہِ۔ تمن چھُ پنُن أیین تہٕ پنٕنۍ رسم۔ مگر تیلہِ کیاہ چھُ یمن شارن ہُند مطلب؟

بہ پأکی گرٕ زِ میٚے پتھ عشقہٕ بأزی
سوا ے عقد گرٕ زِ نہٕ دست درأزی

گُریزِ مقابلہٕ چھےٚ گُلِ بکاولی با تکلف اندازِ بیانٕچ شأعری۔ یَتھ کانہہ کردار چھُ پننہٕ طبقأتی سوچہِ آیہٕ گژھایہٕ کران۔ بادشاہ، ملکانہٕ، شاہزادٕ تہٕ شہزادِ چھےٚ وضعدار۔ جذباتن ٹھرٕ ژٹھ چھِ گوڈٕ تمہید تہٕ لکھہٕتی۔ مرکزی کردار چھِ کم کاسے سہی پنٕنۍ مکھٹ لأگتھ۔

مثنوی منز چھےٚ اکھ زنانہٕ کردار تیٚمس ناو چھُ دِلبر۔ دِلبر چھےٚ کوچھِ واجینۍ یِسنز کأم چھےٚ وو پرژو پرزارس منز پھسأوِتھ غلام بناوٕنی۔ امہٕ چھِ تاج الملوٕکنۍ ژوشوٕ ے بأے تِتھے پأٹھی غلام بناوی ٕمتی۔ مگر تاج الملوک چھُ أمی ٕسندی ژھل پژ زٕنأوِتھ أمِس نرٕدٕ زارس منز ہارٕ نأوِتھ کنگال بناوان۔

دِلبر چھےٚ سوٗرے ہاٗرِتھ ووٗنی تاج الملوٗ کس یٖمہٕ ژولہٕ یوان:

صنم تھوٚد ؤژھ وُچھِتھ اقبالِ آں یار
گٔنڈِتھ گُلی تَے گٔرِتھ ناٗدِم دِلِ زار
خداین بخشمُت چھےٚ جاہ و حشمت
کنیٖزاہ بو چھسَے حاضِرٕ خدمت
تمنا اوس میونٕے بادشاہن
بڑ ماٗنی دِل کمن عالم پناہن
مےٚ پیٹھ ضایع تمو کوٚر خواب و آرام
زِ وصلِ من سپدی تم ساٗری ناکام
زِ بختِ تو بہٕ زَن طوطہٕ کلے لیس
وُچھِتھ قامت بہٕ چون سروا ہلے لیس
نکاحس منز اَنُم از رسم و آیٔن
کرَو باقی عمر با زیب و تمکین

دِلبر چھےٚ گاگ ''مرد کھاوَل''، مگر زبان چھےٚ مٕیٹھ تہٕ توٗلِتھ ورتاوان۔ زباٗنی منز چھُ پٔژن غرض تہٕ، احتاطتہٕ تہٕ مناسب تکلف تہٕ۔ گُلِ بکاولی منز چھِ جذبات زنتہٕ کاپہٕ رٹنہٕ آمٕتی۔ جذباتن ہنز تیٖہہ چھےٚ بس تیٖژےٚ زِ حیا کس پردس لگہٕ نہٕ آمہٕ تاوتہٕ۔ کتھ چھےٚ وضعدارتہٕ اکہِ خاص سماٗجی طبقہٕ بندی ہنز علامت۔

حماله چھےٚ ''دیوٚن سردار درمُلکِ ولایت'' یہ چھےٚ پنٔس بأیس اکہِ خطٕک جواب سوزان۔ خطس منز چھُ بارعمِن ہُندلول تہٕ تہٕ ضرورٕری وضعدأری تہٕ:

خطٕک مضموٗن لیوٚکھنس اے برادر
سبٹھاہ گرٕتھس یہٕ ییٚو خورسند و خوشتر
بیک روزے دِلس سیرٕک ہوس گوم
قضاے کار دربستی گوٚھن پیوم
تٔتی در دست اُجم پاکیزٕ کوٗراہ
زِ جنت زٔن نبر دژاہو سو حوٗراہ
سو دُختر أس تتہٕ رٔکس پادشاہس
بجائے صد پسر تس گجٕ کلاہس
سو پھوٚچھو حُسنہٕ رٔکس باغس اندرگُل
دِلُک محرم گلس سوٗزِتھ مے بُلبُل
ازیٚس شادی علاوہ بو لِکھِے کیا
فقط بہتر پرُن الحمد للہ
دِتُن خط قاصدس با جاہ و حشمت
بصد اکرام تس بخشُن اجازت

امہِ قسمُک باتکلف اندازِ بیان تہٕ انتہأیی نزدیکی رِشتہٕ دارن درمیان تہِ یہِ وضعدأری ہُند اہتمام چھُ کشیرِ منز کٔہے مقبوٗل۔ اَتھ ہکن واریاہ سیأسی

سماجی، تہٕ اقتصادی تاویلات آسَن۔ کأشری روٗدی تقریباً پرٛتھ دورس منز شاہی دربارَ و نبر ے۔ یم آیہِ زیادٕ پٔہن بارتہٕ و بدلہٕ تہٕ اتھ منزٕ بارتھ ژارنہٕ۔ کأشر شأعری روٗز (نمس پیٹھ نوٗن مثالو ورأے) ہمیشہِ عوأمی سطحس پیٹھے۔ بیشتر شأعری پیٹھ چھُ لوٗکہ شأعری ہُند گمان گوھان۔ دیوان خانو تہٕ گاوتکیو بدلہٕ چھےٚ یہِ شأعری کھہ بیرٚ ن، یُندرٕ رگس رگس ہن تہٕ قالین وانن ہنز شأعری۔ حبہٕ خاتونہِ ہنز شأعری منز تہِ چھےٚ اسہِ دربارٕ نیٚبرٕم زوٗنے نظرِ یوان تہٕ بس۔ بہٕ وَنہٕ بیٚیہ یہِ چھےٚ عوأمی شأعری۔ عوأمی جذباتن تہٕ تہندس لہجس نکھ۔ یہِ لہجہ تہٕ یم جذبات ٹِکہ سیٚٹھاہ کمن (کأشرین شأعرن) شأعری بناونی۔ یہنے کینژن منز چھُ مقبوٗل ہیوٗ مقبوٗل مثنوی نگار تہِ۔ یتھ شایہِ چھےٚ یہِ گژھ وننی تہِ لازمی بنان زِ امہِ دورچہِ کأشرِ شأعری ہُند حأوی مزاج چھُ زنانہٕ (یعنے نسوأنی) مزاج۔ اوٚے چھِ اَتھ منز وبداکھ تہٕ ملال تہٕ بیٚیہ جذبٲتی (sentimental) بیانہٕ---خأر، اَتھ شعری صورتِ حالس پیٹھ چھِ برونہہ کُن تہِ واریاہ موقعہٕ گژھ کرنٕکی۔ فِلحال یموٚ أسی بیٚیہ گُلِ بکاولی کُن۔

مثنوی منز چھُ پرٛتھ کانہہ کردار پننہِ مرتبہ تہٕ عہدٕ حسابے عمل کران تہٕ زبان ورتاوان۔ یہے زبان چھےٚ یمن کردارن ہنز شناخت بنان۔ گُلِ بکاولی منز یَیلہِ شہرٕک کوتوال وزیرٕ ہندس حُکمس پیٹھ تاج الملوٗکس سمکھان چھُ، خان صأب چھُ یَیمہِ آیہِ زبان ورتاوان:

با استقبال و وتھ کوتوال شاہس
دِتِن بوسہ کھورَن تس کجکلاہس
گُرتھ اول سبٹھاہ آداب و تسلیم
وزاں پس عرض یی کورنس بہ تعظیم
خبر گاہو چھےٚ سانٛس تاجدارس
چھُ شہنشاہ ووتمت سرحد دیارس
تمو سوزُس برائے پُرشس حال
چھُ گس آمت بایں حال و بایں چال
معافی دِم بہ گستاخی مےٚ اینجا
بہ چھس نوکر وُنُن چھم تا سراپا
عرض یہٕ دوے تو ہے گومت بہ پیکار
سہُ یُو آماد تُہی روزِو خبردار
بعید از عقل و دانش بے نہایت
زِ شاہ روزَن نہ زانہہ دریک ولایت

شاہانہٕ تعلّی تہٕ وضعداری ہنز بیا کھ مثال چھےٚ تمہٕ وِزِ بٕز ونہہ گن یوان ییلہٕ زین الملو' ک پننس شاہزادس تاج الملو' کس سمکھان چھُ۔

یہٕ بوٗزِتھ بوسہ گرینس پادشاہن
بہ شفقت یُو سبٹھاہ عالم پناہن

ستارے چانہِ چی اَسہ خبر پوٚز
مے از روزِ تولد کوٚر سہٕ منظوٗر
خدایَن بخشمُت چھے ژٕے جاہ وحشمت
مے اَسہ پوٚز اچھی واقفیت
دو چنداں گوم روشن چشمنے نوٗر
زبان مشکوٗر خاطر شاد منظوٗر
وَنُم وونی ژٕے چھکھا وُنہِ سرِو آزاد
کِنہِ پیوند کوٚرمُت چھتھ بہ شمشاد
دوپُس تاج الملوکن اے جہاندار
زِ منکوحہ مے چھم دمساز و غم خار
بخدمت واتہٕن تم یوٚری پانے
بشرطے چھکھ حیا مانع گژھانے

کأشرِ ن مثنوِ ین ہُند رأوی چھُ عام پأٹھی سوٚرے زانن وول واحِد حأظر۔ یہِ ہمہ داں رأوی چھُ پرِ بتھ کِردارس ہِتی ہِتی تِہنِدِس منس منز۔ مثنوی پٔتھ چھے اَمی ہنزِ ے زبان تہٕ اَمی سُندُ ے لہجہِ حأوی۔ کِردار چھِ عام پأٹھی رأوی ہنزِ ے مرضی تأبِہن ۔ کِردارن ہندِ مناسبتہٕ کِنی یوسہِ لچک رأوی ہنزِ زبأنی منز آسنی گژھ ھ، سو چھے عنقا۔ چونکہِ دلیلہِ ہُند رأوی چھُ کُنے تہٕ رأوی ہنزِ ے زبان چھے سارِنے وحاطہٕ کرِتھ لہذا اچھے سأری ہے مثنوی منز ہشی آواز تہٕ

تمی ہتھس ییتِ ہتی ژاری موقعہ وار یاہ تھجی چھِ بن صا خانو گو وں۔ زبان ہشی ہو کرٕ دٕ پا لچک ضرورت حسب منز اتھ اوتھ پھٹر یکسانیت لیچ سندِ وی ٲرا چھے:

بکاوٕلی اُس گاہو خستہٕ جگر
سو روح افزا وٕچھتھ گے شاد خوشتر
دٕ وٕپس تمہٕ روز خوش تے بوز از گوش
بشو خاموش پزاراں چھے پٕنٕن اوش
طبیب عشق آوٕ ے نبض ہاوٕس
دِل رنجوٗر کی اسرار باوٕس
بلی چھوکھ عشقہٕ گے از دِل ژلی غم
پھولی باغِ جگر ہجرٕک ژلی خم
بکاوٕل گے سبٹھاہ بوٗزِتھ یہِ بیتاب
تمِس گے جامہٕ تنگ از جوشِ سیماب
حیا مانع سپد تس مارِہے پان
کڈٕن تمہٕ سر پٕنٕن زوٕنن نہ آسان
وٕچھے احوال روح افزا یہِ یامَت
دٕ وٕپُن تس روز خوش اے سرِوِ قامت
مہ کر تیزی اسپن در حال مسروٗر

شمع ژے لاگ لوٗ گمُت زالہِ پوٗنپوٗر

o

پکاں نیہِ ستی روح افزایہِ پانس
گرِن دأخل دِل افزا بوستانس
وُچھ گیہِ باغِ حُسنس گُل بہرسو
بر ترأوِتھ بُچھ وِنی مارِ گیسو
وُ ھ خسار تمی سندی گُل ہُرِتھ پیٚے
غا ۂ یوسمن غرقاب ئیو گئے
ﭽھ کاکل سپنۍ سنبل پریشان
بر ڈیوٗٹھن پکان ییلہِ ماہِ تابان

گُل ریزِ منز کم رلم زِ آوازِ تہٕ دوشوٕے چھےٚ اہم۔ اکھ ترٛیم آوازِ تہٕ چھےٚ ،مگر سو چھےٚ دٕ بتھ ،لوٗ ژتہٕ سیمأبۍ۔ (یعنی یہِ ہکوٗن أسی چھرا اژہِتھ مگر ونس منز پیہِ نہٕ)۔ حأوی آواز چھےٚ نوش لبہِ ہنز، یوسہٕ گُل ریزِ ہنز بنیأدی کتھ پننہِ زیوٗ معصوٗم شہس ونان چھےٚ۔ نوش لب چھےٚ گُل ریزِ ہنز مرکزی کردار۔ اہم تہٕ بیشتر واقعات چھِ أمی ہے اندی پکھی سپدان۔

نوش لب چھنہٕ پننہِ کلہٕ، فِکرِ یا مزاجہِ کنۍ واقعاتن ہنز جأدی ہانکلہِ وَلنہٕ یوان۔ أمس چھِ ترغیب دِتھ، آبہِ واتہِ انان۔ جذبأتی بنأوِتھ گل کڈان تہٕ عشقہٕ زالس پھساوان۔ أمی سُند قصوٗر چھُ فقط یُتے زِ یہِ چھےٚ لوٗچ، حسین تہٕ

معصوٗم۔ اَمی سٕنز کھسہٕ وٕنہٕ جوانی ہندی مکتی اہم وٲری (کم از کم داہ وٲری) چھِ امی جُرمکی عذاب وتراوان گذران۔ اَمی سندِس بیانس منز چھُ امی عذابک اظہار۔ اِہندی وبداکھ تہٕ اسندِ بیانک شوٗژر چھُ نہ صرف اِہندِ شودِ منٛج باوتھ کران بلکہِ گُلریزِ ہنز گلُہم کیفیوٗ منز شدت تہٕ پاد کران۔ اَمی سندِس اظہارس منز چھےٚ بےٚ ساختگی۔ اَمی سٕنز زبانی منز چھنہٕ کہنی تلنگری باسان۔ ناگہٕ یُرایہٕ ہندی پاٹھی چھِ مناسب لفظ، لفظہٕ ترکیبہٕ تہٕ باقی النکار پنٕنی پنٕنی مخصوٗص جاے پراوان۔ زنتہٕ شاعرانہ تلنگری گنی چھنہٕ۔ زنتہٕ مقبوٗل شہن صرف لفظ ''گن'' بووتہٕ باقی سپد پانے۔ گُلریزِ ہنز شاعری چھےٚ امی شوٗژرٕ تہٕ بےٚ ساختگی کنی سانہِ شاعری ادبک بہترین حصہٕ۔

بجاے گُل بسپنہ خار ڈیوٗتھم
ہیوٗتم ژھانڈُن خزانہ مار ڈیوٗتھم
دپاں اَسس دِلس با چشمِ پُر آب
سو مجلس راتچی ما آسہے خاب
ہوٗندر لاگتھ نیٚندرٕ پاوِتھ ژھٔلوٗہم
فراقاہ للہٕ ون تھاوِتھ ژھٔلوٗہم
متو ژلتم متیو مُوراوتھس بو
پتو بیٚیہٕ ستھ گوسم مُشراوتھس بو

٥

دُرِ پھلہِ میانہٕ گتھ گوشس رٕٹتھ جاے
ژٕے گوشن میون گوٚے ناتژ اُوتھم ماے
خرپدارو کمیو بازاڑ ژھارتھ
مےٚ تاوَن پوٚوتھم کمہِ وانہٕ گارتھ
ہرے لیس آڑوَل گولاب رویو
دٕژِس مہتاب زَن افتابہٕ رویو

٥

ہتو ہا صُبحٕ کے خوشبوٕیہِ واو!
ژتو لتس گلعذارس میانہٕ گژاوو
زِ گردِ راہ ژٕ دامن ڈِنی زِ اَوَل
پس آنگہ تُڑ تُٹی گڑھی زلیس برس تل
ادب رٕچھ تھٕے صداگری زبس بہ حلقے
خبر آہستہٕ ڈٔنی زلیس مُدرِ حلقے

نوش لبہِ ہندس شعری اِظہارس منز چھےٚ یہِ گتھ سبٹھے اہم زِ سو چھنہٕ گنہِ جایہِ تہِ پنہِ مصیبتگ تہٕ دوکھک بارگانہِ دیمس۔ترٛتیمس ژٕنس پتھ ترٛوان۔سو چھےٚ عشقگ بارسوٗرٕے پانس پتھ ہوان۔نہ چھےٚ سو امیک الزام 'قسمت' ہے دِوان، نہ 'واوِ ہے' نہ 'وقتہٕ ہے'۔سو چھنہٕ عجب ملکس تہِ امیک راہ لدان۔صرف چھِ زٕ ے مصرٕ تم یمن منز سو پننہِ موٗجوٗدِ صوٗرتِ

حالہٕ باپتھ عجب ملکس ئن اشارٕ کران چھےٚ یا تقدیرس ئن :

o بدٕ ے ئرہو ژنے ہوی أ کی جعفری چھس

o کرِس تقدیرن از مادر پدر دوٗر

حالنکہِ گوڈنیک مِصرٕ چھُ خالِص تعارفی ۔ أتھ منز چھنہٕ شِکایژ دأنی تہٕ ۔ اکھےٚ

چھُ یہٕ نوش لبہٕ ہنز شِلہٕ باوتھ کران ۔ تہٕ پننس معشوقس نِش تہندِ دوٗرِ رُک

دود باوان ۔

دوٗیِم مِصرٕ تہٕ چھنہٕ زیادٕ شِکایتی کینہہ بلکہِ چھُ یہٕ نوش لبہٕ ہُند موجوٗدٕ

صورتِ حالے باوان ۔

نوش لب چھےٚ عشقس منز خودسپردگی ہنز مِثال ۔ نوش لبہٕ ہنز زیٚوی چھِ

کرِدار وارٕ وارٕ ووتلان ۔ ئنۍ نیٚچو آسنہٕ کنۍ تہٕ خوشامدی درباربو کنۍ چھےٚ

تہندِس کردارس منز واریاہ شُرل ۔ یہٕ شُرِل چھےٚ تس وارٕ وارٕ ے کم گوھان ۔

سہٕ چھُ خودنمأیی ہُند شِکار ۔ پننۍ تعریف بوزٕنی چھِ تس انتہأیی خوش کران ۔

کأشرِ مثنوی منز ییلہِ اکھ بُڈ (پیر مرد) أمِس امہٕ بزمہٕ منزٕ کڈان چھُ زِ سہٕ

کیا چھُ تسند بو درباربو کنۍ ڈینہک سارِوٕ ے کھوتہٕ حسین شخص تہٕ تس چھُ

نوش لبہٕ ہندی تعریف بوزناوان ۔ سہٕ چھُ فوراً نوش لبہٕ پیٹھ شُری ہندی

پأٹھی تمبل تُھی کران ۔ تمِس منز چھےٚ حدٕ روٚستے بال ہٹھ ۔ تمِس پیٹھ چھِ تمام

نصیحت تہٕ لالچ فضوٗل ۔ تِتھن باقین لوٗکن ہندی پأٹھی چھُ أمِس منز مہم

جوٗیی تہٕ پنُن مقصد بامل انِنگ جوش طیس پیٹھ ۔

تہٖ بوٗزِتھ گوو سبٹھاہ شہزادٕ بیتاب
خیالِ عیش و شادی گوو تٔمس خاب
زِ نامِ نوش لب دِل گوس بیتاب
گٔیس شاہی جہاندأری بہ گرداب
ودان تہٕ تاوِ منز زَن ژھرٕٹھ دِوان اوس
شمع صوٗرت دزان گاہ، گاہ ژھوان اوس

مگر دوٚیم دوہ واتان واتانے چھُ أمِس سورُے مُشِتھ گوہان { تٔمس شُری سندی پأٹھی یُس کالہٕ ژیرِ تانی گٔنہٕ تماشہِ بابتھ ژھانگ تہٕ ڈانب لاگان چھُ تہٕ دیمہِ دوہہٕ زنتہٕ تٔمی امہِ تماشُک ناوتہٕ بوٗزمُت چھنہٕ آسان ۔}

یوٗک افسانہٕ تٔتھ منز یاد پیوٚوتس
حصوٗلِ جمعیت بُرباد گوو تس

امہِ پتہٕ چھُ عجب ملک پٔنٕنی وَتھ پانہٕ اختیار کران ۔ سہٕ چھُ نوش لبہٕ حأصِل کرُن یژھان ۔ امہِ بابتھ سفر اختیار کران ۔ نوش لبہٕ ہندِس مسکنس گٔن ۔ منزِل چھُ أمِس ویوٚ دگروَتھ نا معلوٗم ۔ مُہم جوئی ہندِس جوشس منز چھنہٕ أمِس خطرَن ہُند ظونے ۔ تہٕ یُتھے أمِس خطرٕ تہٕ مصیبت نال ولان چھِ ، یہٕ چھُ پننِس لأنس ودان زنتہٕ یہٕ زورٕ گرِ بیگارِکوٗ ڈمُت چھُکھ آسان ۔

بہ نوحہ اوس ژامُت زورٕ باکن
یہٕ کیاہ اوسُم مے لیوٚکھمُت ذاتِ پاکن

نہ روُدُم جان نہ ڈیوٹھم روے جانان

نہ در خانہ نہ ووُتس سوے جانان

نوش لبہٕ ہنز آوازِ چھےٚ ژِھہٕ - یہِ ژِھہٕ باگے چھےٚ بظاہر غار واضح تہٕ موہوم، مگر یلہِ أسی یہِ دلیل بار بار پرَ و، فرق چھےٚ تتھ ہوان نیرٕ نی - دلیلہِ ہُند یہُ حصہٕ یتھ منز نوش لب سو دلیل چھےٚ ونان یتھ منز سو عملی طور شامِل چھےٚ پراسہِ شخصی آواز ماننۍ - یہِ چھےٚ سیٚز دُے دِلس سنہٕ وِنی آواز - یہِ آواز چھےٚ تمہِ معصوم شخصیُک ہُند أنہٕ یمیک دۄیم ناو نوش لَب چھُ - یہِ آواز چھےٚ سیٚز دُے دِلہٕ پیٹھہٕ دِلس تام پلن کران:

o

یہِ گتھ اسہٕ أس نہٕ در گوش ژاہو

چھےٚ موکلِتھ ناز مست از دیو آہو

سرؤرِ سینہ حاصِل تس وُچھِتھ گوم

ژھیوٚم ریٚہہ لولہٕ نارٕچ آب زَن پیوم

o

مےٚ اوُسم لول آمُت واریاہ چون

ژٕ ڈیشِتھ کاژٕ زوٗنے زَن ژوُلُم گرٛون

یِنےٚ چانچ خبر أسم نہٕ ازتام

یتےٚ ژےٚ روٗس کو وِ یی ہے مےٚ آرام

نوش لبہٕ ہنزِ آوازِ ہُند بیا کھ حِصہٕ چھُ تقریباً غیر شخصی ۔ اَتھ حِس منز چھُ آوازِ ہندِ سوزٕ بدلہٕ زیادٕ پہٕن لفظن ہُندِ جاۓ زور۔ اَتھ حِس منز چھےٚ نوش لَب تِمن واقعاتن ہُند ذِکر کرن یِیتہٕ سو پانہٕ عملی طور غاۓب چھےٚ ۔ اَتھ جایہٕ چھےٚ سو عجب ملکنٕز روداد وَنان ۔ اَتھ حِس منز چھےٚ کثرتہٕ سان تشبیہہ تہٕ بعضے بعضے اِستعارٕ تہٕ ۔ اَتھ حِس منز چھُ واقعاتن ہندِس واتہٕ نیارس پتھ زور۔ مثلن عجب ملک چھُ بُتھس لگان:

نہ اوُسس طاقتِ رفتن نہ تاباہ
دِ وُگن اوُسس ہُر یومُت اِضطراباہ
قدم اوس تیز تٕروان بادِلِ زار
غذا اوُسس نہ کینہہ اِلا غمِ یار

نوش لبہٕ ہنزٕ دیمو دوٚیوٚ آوازٕ وعلاوٕ چھےٚ بیا کھ آواز: ''واحِد حاظر'' راوی ہنز۔ یہٕ چھےٚ مکمل غیر شخصی آواز ۔ اَتھ ہکو اَسی مقبوٗل شِہنہٕ شاعرانہٕ شخصیُو ہنز آواز تہٕ وَنِتھ ۔ مثنوی چھےٚ امی آوازِ سٕتی شروٗع تہٕ گوڈان تہٕ پتہٕ اند تہٕ واتان۔ یہٕ آواز چھنہٕ واقعاتن منز شاٮ۪مِل ، بلکہٕ چھےٚ یہٕ پانس تہٕ واقعہن درمیان اکھ حدِ فاصل قاٮ۪یم تھوان۔ مثلن معصوم شاہ چھُ جانورس وُچھان تہٕ تمیلان:

تِہندی عشقن گرٕے تس جاۓ در دِل
سیٚہُن آوازٕ گٔے تس پاۓ در گِل

زِ عشقِ مرغ گوو شہزادٕ بے ہوش
بہ مجلِس وۄتھ زِ ہر جانب سۄٹھاہ جوش
وزیرَن گٔن دۄپُن یُتھ جانواراہ
بہ دُنیا کأنسہِ ماچھو ڈیوٚٹھمُت زاہ

یتھ پأٹھی چھےٚ یہِ حزٚیٖم آواز نہ صرف کم جذبأتی بلکہِ سأری ہے گُلریزِ منزٕ گٔنی مردانہٕ آواز۔ یہ چھےٚ بلند بانگ تہٕ بعضے خطیبانہٕ تہٕ۔

گُلریز تہٕ گُل بکاولی چھےٚ دون الگ الگ زمانن منزٕ تھَنہٕ پیمٕژ الگ الگ دلیلہٕ۔ مگر دوشونی مثنوین منزٕ چھِ کیٚنہہ بنیأدی تہٕ کیٚنہہ ثانوی واقعات اکھأ کِس ستی کأفی ہشر تہٕ مطابقت تھاوان۔ دوشونی مثنوین منزٕ چھِ مرکزی زنانہٕ کردار۔ پری {نوش لب تہٕ بکاولی}۔ دوشنی دلیلن منزٕ چھےٚ موج {گُل بدن بیگم تہٕ جمیلہ بیگم}۔ پتمین کوربن آدم زادن {عجب ملک تہٕ تاج الملوک} ستی عشق بأزی منزٕ مشغوٗل وُچھِتھ ناروناریدان۔ تہٕ جورِ جُدأیی گرِتھ یمن عاشقن دوکھن تہٕ غمن ہنزِ وَتہِ لاگان۔ اَتھ موقعس پیٹھ وُچھو گُلریز ہندی شعرتہٕ تہٕ گُلِ بکاولی ہندی تہٕ:

گُلریز:

شوٗنگِتھ یامتھ بہٕ وُچھنس با شکر لب
گٔیس رَب میٛو لڈِن زَن پیوس پیٹھ نب

گُل بکاولی:

سپز شرمندٕ ڈیشِتھ یُو غضب ناک
دٕوپُن پامن ژِلس جامن دیُت چاک

o گلریز منز نازمستِ ہُند دیو سُندی ذٔسی اغوا گوھن تہٕ عجب ملکن سٕہٕ دیو مارِتھ نازمست گرٕ واتہٕ ناوٕنی :

o گلِ بکاولی منز روح افزایہِ ہُند اغوا تہٕ اغوا کرن وول دیو تاج الملوک نہِ ذٔسی قتل گوھن۔ تاج الملوک چھُ روح افزایہِ گرٕ واتناوان۔

یَتھ عمارژ منز نازمست دیوٚن قاد چھےٚ تھاوِہو تمیک ذِکر چھُ گلریز منز یِیمہِ آیہِ آمُت :

وُچھن از دوٗر بالا یک عمارت
ہیٚوٗن وَتھ تتھ عمارژ کُن گیس سَتھ
بہ نزدیک عمارت ووت دوران
سپُن خوش وقت ٲوڈ کینژھاہ چھُ کھوژان
شوٗنگِتھ شہنشاہ وُچھن برتخت زرٕہن
بہ خابِ ناز با صد جاہ و تمکین

گلِ بکاولی منز:

وُچھن تتھ پتھ لُراہ از سنگِ مرمر
بہ نقاشی گرِتھ ہرسوٗ مدوّر

سپُن داخل در آں عالی عمارت
کراں گردش پران رنگین عبارت
بہتھ تتھ پتھ وچھن اکھ نازنیناہ
پری پیکر منور مہ جبیناہ

دوشنی مثنوین منز چھےٚ یمہٕ گرفتار گمٕژ کورِ پنُن پنُن تعارف یمن لفظن منز
دِوان: گلریز:

وَنن احوال میونے پوشہٕ یٚوکال
سہٕ ظلمِ آسمان بوزُن چھُ اشکال
بیانہٕ نِش چھُ میونے قصہٕ یٚو دوٗر
وَنے بو مختصر چھس بادشاہ کوٗر
سپہ سالار چھم ماٗلس دپان ناو
سہٕ چھم شاہ ملکہ بحرینگ ژتبس تھاو
مےٚ کوٗرمُت نازمست چھم ناو بابن
رٕچھس لولہٕ بہٕ تمی عالی جنابن

گلِ بکاولی:

دوپُس تمہ تورٕ پھیرتھ اے دِلاور
پری چھس بستہٕ گاٚمٕژ خستہٕ جگر
مےٚ روح افزا چھُ کوٗرمُت ناو پانس

سبٹھاہ آزاد اُسس منز جہانس
پدر میوئے مظفر شاہ جہاندار
سبٹھاہ عالی حکومت ، یُو دِلاوار

دوشونی مثنوین منز چھِ مرکزی مردکردار (عجب ملک تہٕ تاج الملوک) دیوس ستی جنگ کرِتھ پری ین آزاد کران۔

دوشونی مثنوین منز چھےٚ یمہٕ زٕ کورِ (نازمست تہٕ افروز) پننِن پننِن گرِ کین یمن دون (عجب ملک تہٕ تاج الملوک) ہُند عشقہٕ دود باوان۔ ووں گوو گلریزِ منز چھےٚ نازمست امیک ذِکر مالِس نِش کران یُس زَن ویۄ ٹھے پہن باسان چھُ۔ پتہٕ چھُس مول ونان زِ یمن دون عاشقن ہُند وصل چھُ وونی ژینے مَتہٕ۔ اَتھ مقابلہٕ چھےٚ گُلِ بکاولی منز افروز پری یہٕ قصہٕ ماجہِ ونان تہٕ سو چھُس بڑا احتیاطہٕ سان اورٕ جواب دِوان:

بخانہ گے سو روح افزا روانَے
وُنُن ماجے ہیوٚتُن رازِ نہانَے
وٚ وُنُن تس سر بسر عشقُن فسانہ
زِ حالِ عاشقاں رُت داستانہ
یہٕ بوٗزِتھ در تفکر پیٚیہٕ سو بسیار
وزاں پَس کورِ نِش یِی کوٗر نہٕ اظہار
سبٹھاہ حق چھُم تسند بے شک مے برسر

سہٕ یِۄ دۄے مارِ نے گردَن پھِرَس گر
ژٕمی از قید کرہو چھکھ ژٕ آزاد
درہس بیداد تس تھاوِن خدا شاد
یژھمی یِۄ دۄے خدا، مشکور تھاوَن
بلا شک سوے مطلب واتہٕ ناوَن

گُلریزِ منز چھےٚ نازمست مأژلس عجب ملکنٕز زان کرناوان:

سپُن مُت نوش لیہ پتھ اوس فلوا
تۄتےٚ گوو میانہٕ بختہٕ ستی پیدا
روا حاجت گوژھن تس خوش خصالس
بہٕ یارے سرٕ وُلی وأتن وِصالس

دوشونی مثنوین منز چھُ کھاندرُک سامان سپدان تہٕ یمن کھاندرن ہُند تفصیلی ذِکر چھُ کأشرِ بن کھاندرن ہنزی صوٗژ ژمنز وتلان۔

دوشونی مثنوین منز چھُ وصلُک ذِکر تفصیلہٕ سان تہٕ شأعرانہٕ تلکری سان ہاوِنہٕ آمُت۔

یمن تہٕ تھمین وارِ یمن جاین ہُند تقابلی مطالعہٕ بنہٕ ہیٚیہٕ اکہٕ طویل مضموٗنُک باعث، لہٰذا اژھو ٹراوِو فلحال اَسی پننہ مضموٗن ییٚتھی کتھِ پتھ زِ:

گُلریز چھےٚ کأشرِ زبأنی ہنز اکھ تھکنٕز لایق مثنوی۔ امِچ زبان، شارن منز معاملہٕ بندی، جذبات نگأری تہٕ کردار سأزی چھےٚ

پٔنٕز مثال پائے۔ گُلِ بکاولی تہٕ چھےٚ پٔنٕہٕ آیہٕ منأسِب محاورس منز تہٕ منأسِب شارٕ زبان ورتأوِتھ بہتر ڈراما وہ تلاونٕچ کوٗشِش کران۔ دوشوٗ ے مثنوی چھےٚ کأشرِ شعری سرمایک بہتر ہن حِصہٕ تہٕ امیک زُوزبتہٕ۔

{''گُلِ بکاولی'' ہُند دیاچہٕ۔ چھاپ ساہتیہ اکادمی}

حوالہٕ:

1۔ گُلریز۔ ترتیب: محمد یوسُف ٹینگ (کلچل اکیڈمی، سرینگر)

2۔ گُلریز، (نُسخہ جبار خان)

3۔ گُلِ بکاولی (لاہور: 1919ء)

4۔ گُلِ بکاولی؛ ساہتیہ اکادمی: 2002ء)

محفوظہ جان

جدید اردو تہٕ کأشُر افسانہٕ : کیٚنہہ رُجحان

ترقی پسند تحریکہِ ہندۍ موضوٗع اَسۍ وارٕ وارٕ لوٚب ہیٚوان تہٕ اکھ نوٚو رُجحان اوس ادبی سطحس پیٚٹھ کاڈ کڈنہٕ لوٚگمُت۔ نظم اَس یانٛتر اوس، دوشوٕنی منز اوس نوٚو اندازِ بیان تہٕ موضوٗر جاے پراوان۔ پرٲنی یا نوٚو روایتی تہٕ ترقی پسندی ہندۍ موضوٗع اَسۍ ژھوٗکنۍ ہوان تہٕ سأدروار رُجحان اَسۍ برونہہ کُن یِنہٕ لگیمتۍ۔ یہٕ اَس اکھ نوٚو تبدیلی یوٚسہٕ برصغیرس منز جاے رٹان اَس۔ افسانہٕ چھہٕ ہیٚوٗ منز تبدیلی ہُند یہٕ نوٚو ادبی رُجحان لوٚگ افسانس ہیٚتھ سارِنے ادبی صِنفن منز پٔنُن پرَتوَ ترٛ ونہِ۔ یہٕ رُجحان اوس کیاہ، اَتھ متعلق چھُہ گیان چند جین یِمہِ آیہٕ باوتھ کران:

> انیسویں صدی کے نصف آخر سے مغرب میں ادب
> مصوری کے شدید اثر میں آ گیا۔ فنِ تصویر میں جو تحریکیں
> رائج ہوئیں وہ سب ادب میں بھی در آگیں۔ نفسیات میں
> لاشعور کی دریافت کے بعد ولیم جیمز نے 1890ء میں شعور کی

رَو کا نظریہِ پیش کیا۔ فرائڈ ، ولیم جیمز ، ایڈلر اور ینگ محض ماہرینِ نفسیات نہیں ، ادیبوں کے بھی خضرِ راہ ہیں۔ ہینری جیمز ، ورجینیا وولف ، جیمز جوائس اور ڈی ایچ لارنس انہیں کے تخلیق ہیں۔ انہیں کے زیرِ اثر مصوری اور ادب میں ریلزم کی تحریک آیی۔ ریلزم سے زیادہ وجودیت نے موجودہ تہذیب کے مسایل کی پیشکشی کی۔ البرٹ کامیو اور ژاں پال سارتر ایسے بڑے ادیب ہیں جنہوں نے ادب کو بہت متاثر کیا...... جسمیں جوائس کے یولیسس ناول کے قدیم فنی تصورات کو ختم کر دیا۔ اُس سے پہلے ناول اور افسانے کیلئے پلاٹ اور کردار ضروری سمجھے جاتے تھے۔ ابتدایی افسانوی تخلیقات ، پلاٹ پر زور دیتی تھیں تو بعد کی کردار پر...... لیکن اینٹی ناول نے پلاٹ ، کردار ، اور فضا ، سب عناصر بکھیر دئے۔ نفی کی اس رَو نے اینٹی ہیرو ، اینٹی افسانہ اور اینٹی تھیٹر کو جنم دیا...

{''اینٹی افسانہ'' ۔ ص:96۔ کتاب: ذکر و فکر۔ گیان چند جین}

یہِ نوٚ وُرجحان اوس اکہِ طرفہِ ترقی پسند تحریکہِ ہُند ردِعمل تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ اوس افسانہٕ نگارس سوٗرے چھلہِ چھانگرِ باسان گوٚمُت۔ تس اوس پرٛتھ کانہہ پانس پانس باسان۔ یِیمہِ کِنٛی سہٕ پنُن پان تنہا محسوس کران اوس۔ اَتھی تنہاًیی منز چھُ سہٕ پنُن

تجرُبہٕ باوان یُس روایتہٕ تہٕ ترقی پسندی نشہِ مختلف اوس۔ اَتھ رُجحانس تحت یِم افسانہٕ لیکھنہٕ آیہِ تِم چھِ عام پاٹھی ترٛ قسمی: علامتی، تجریدی تہٕ تمثیلی۔ علامتی افسانہٕ لیکھنس کیاہ وجہ اوس تتھ متعلق چھُ اعجاز بٹالوی یِیمہِ آیہِ رقمطراز:

> مجھے لگتا یوں ہے کہ افسانہ نگار نے محسوس کرنا شروع کردیا ہے کہ تخلیقی ادب کو اسکے پیش رو نے بلاک کردیا تھا۔ میرا ہمیشہ سے یہ خیال رہا ہے اور میرے اپنے نزدیک اسکی وجہ یہ ہے کہ جدید افسانہ نگاروں کا تجرُبہ اپنے پیش رَو افسانہ نگاروں سے مختلف نہ تھا... معاشرتی اور سماجی زندگی کے بارے میں ان کا تجرُبہ بھی کم وبیش ویسا ہی تھا، لہٰذا وہ اگر اپنی زِندگی سے مشاہدہ اور تجربہ مستعار لے کر افسانہ لکھتے تو ان کا افسانہ ان کے پیش رو سے مختلف نہ ہوتا۔ چنکہ ان کے پیش رو اسی موضوع پر بہت اچھے افسانے لکھ چکے تھے لہٰذا لازم تھا کہ...... وہ علامت نگاری کا سہارا لیں...

{ اعجاز حسین بٹالوی۔نقوش۔افسانہ نمبر،1968ء۔مذاکرہ۔ص:617}

یہِ نوٚ ورُجحان چھُ اردو افسانس منزٕ وُہمہِ صدی ہندِس شیٚمس دہلس ستی شروٗع سپدان۔ بلراج مینرا، سریندر پرکاش، انور سجاد تہٕ انور عظیم بیترِ چھِ امہِ نوِرُجحانکی نمایندٕ افسانہٕ نگار۔ یہِ گتھ چھےٚ ژبس پاوٕنی ضروٗری زِ یہِ رُجحان آو نہٕ اچانک پاٹھی اردوہس منز بلکہِ اوس واریاہ کالہٕ پتھٕ امہِ باپتھ ماحول سازگار سپدان۔ وُہمہِ

صدی ہندِ شیٚنے مہٕ ڈٕلہٕ بۆزوٕنتھے اُسی علامتی، قیاٚسی یا وٚنو تجریدی افسانہٕ لیکھنٕکی نموٗنہٕ میلان۔ سعادت حسن منٹوٗسُند استعاراٚتی افسانہٕ ''پھندے'' تہٕ مرزا ادیب سُند ''دِلِ ناتوان'' تہٕ ''درون تیرگی'' بیتر افسانہٕ چھِ جدید رجحانٕکی افسانہٕ۔ یتھے پاٚٹھۍ چھِ کرشن چندرنی افسانہٕ ''مردہ سمندر''، ''الٹا درخت'' تہٕ ''نیکی کی گولیاں'' جدید رجحان پانہٕ ناون والین افسانن منز شُمار سپدان۔ اختر اورینوی سُند ''بالِ جبریل'' تہٕ انتظار حسین ''زرد کُتا'' چھِ تم افسانہٕ یم جدید رجحانن ہندی ترجمان چھِ تہٕ یم ساٚری افسانہٕ چھِ 1960ء برونہہ تحریر آمتی کرنہٕ۔

اگرچہ جدیدیت اردوٕکی پاٚٹھۍ کاشُرس ادبس منز 1960ء پتہٕ داخل چھےٚ سپدان، تاہم اوس امیک پرتو اردو کی پاٚٹھۍ کاشرِ زباٚنی منز گوڈے پیٚنہٕ لوگمت۔ ہردے کول بھارتی چھُ کاشرِس افسانس منز جدید رجحانن متعلق یِمہِ آیہِ باوتھ کران:

تقریباً 1959ء لیس تام روٗد کاشُر افسانہٕ یِمنے شیٚن ادبین اٚندی اٚندی پھیران تہٕ درمیاٚنی دورٕکس اٚخرس کنہِ ہیوٗ سپدی اٚتھ کاروانس منز کینٛہہ نٔوی ادیب شاٚمل تہٕ کینٛہہ وپرانو سفر دزاوٕ و ہیوٗت لوٗب۔ نوین ناوَن منز چھِ خاص طور بنسی نردوش، اوتار کرشن رہبر، ڈاکٹر شنکر رینہ، عباس تابش، غلام نبی باباتہٕ چھیکرس فاروق مسعودی قابلِ ذِکر۔ یم نٔوی ادیب اٚکی نہٕ بلکل تہٕ کُنہِ سیاٚسی یا ادبی تحریکہِ نِشہِ جواب دینہہ۔ اِو موکھ اُس تہنز ذاتی سوٗمبرن تہٕ ذاتک ژینٛنے تہند بن

افسان ہند ییٚنٛز وۄنٛن۔ یہِ اوس امہِ وقتُک نوبر تہٕ جدیٖد
افسانک گوڈ، یُس تمہِ وقتہٕ کھو کینٛہہ ونقادو رد کوٚر تہٕ کینٛہہ و
قبوٗل کوٚر۔اوتار کرشن رہبر سُند افسانوی مجموعہٕ ''تو بُرکھ'' تہِ
کوٚر بیشتر روایت پرستو تمہِ وقتہٕ یہِ وُنتھ رَد زِ اَتھ منز اوسنہٕ
تہِ کینٛہہ ہاو تیٚچ اوتام بوزَن وأٚلس پرَن وأٚلس یا نقادس ہأٚل
ہش گأٚمژ أس تہٕ تہٕ یہِ جأٚدِکہ ہانکل پھٹ تمہِ ساتہٕ مکمل
پأٹھی ییٚلہِ اختر محی الدین سُند افسانہٕ ''آدم چھُ عجب ذات''
چھاپ سپُد۔

{ہردے کول بھارتی: ''کأشُر افسانہٕ''۔ تحقیقی رسالہٕ (سرینگر: کأشُر ڈپارٹمنٹ)۔ص:52۔}

ییٚتہٕ اردوٗ افسانس منٛز نوٚ وُرجحان یعنی جدیدیت وجوٗدس آو نٕ مغربی اثراتو کنی ممکن
چھےٚ سپدان تتہِ چھُ کأشرِس ادبس خاصکر کأشرِس افسانس منٛز جدیدیتُک یہِ رُجحان
میأٚنی کنی پنٕنہِ ہمسایہ گری ہُنٛدے دیُت باسان نہ کہِ مغربی۔ تاہم چھُ اَتھ کتھِ
وضاحت کران ہردے کول بھارتی لِکھان:

1960ء کہِ ڈٕلکہِ گوڈنکہِ پیٚچ ہش ییٚلہِ زَن کأشُر افسانہٕ مُلکہِ
کِس ادبی سفرس منٛز پنٛن مقام حأصِل کرنس اہل سپُد۔امہِ
دورِ کینٛن افسانن منٛز چھےٚ گوڈٕچہِ پھِرِ یہِ گتھ نظرِ گوچھان زِ
لِکھأرؠ چھنہٕ اوہبزی، ماپاسان، یا چیخوف ہیوٗ کانٛہہ تہِ
ماڈل پانس برونٛہہ کنہِ تھأوِتھ افسانہٕ تخلیق کوٚرمُت بلکہِ چھُ

سہٕ پننی ژھینہٕ ژیترٕ نہٕ تہٕ توانگرٕ موجوٗب کتھہٕ ہنز باوتھ کران۔

یوٗت منظرس منز لِکھاریٚ سنز فکری سطح ڈکھآسنہٕ باوجوٗدتہٕ

چھہٕ یم افسانہٕ موضوٗع کیو اُسلوٗبہٕ حسابہٕ خانہٕ بندی یوٚ نشہٕ

آزاد باسان۔

{ تحقیقی رسالہ۔ص: 52}

یہٕ گتھ چھےٚ شبقہٕ زِ کاشرِس افسانس منز سپُد جدیدیتُک باضابطہٕ آغاز 1965ء

پتھٕ۔ تاہم اوس جدید رجحانن ہُند پرتو 1960ء لیس اَندیٚ پکھی پینہٕ لوٚگمت۔ یتہٕ

زَن اردو افسانس منز جدیدیتُک باضابطہٕ ڈیٚکلا بہ 1960ء لیس منزٕ ے سپدان چھُ تہٕ

امکی اثرات اُسی کم کاسہٕ 950ء پتھٕ تہٕ باضابطہٕ پاٚٹھی 955ء ستی پینہٕ لگیٚ متی۔ جدید

افسانہٕ اوس جدید تہٕ قدیم رُجحانن ہُند مِلہٕ مِش۔ گُلہٕم زندگیہٕ منز پیش پینہٕ وٲلی

مسایِل امکی نشیب وفراز تہٕ چھینٹی کرٕ ہنٛزٕ لگی جدید رجحانن لِرِ لوٚر افسانس منز جاے

پراونہٕ۔ یہٕ افسانہٕ گو وارٕ وارٕ پننی سرحد مزید بڑاوان تہٕ اَتھ منز لگی کینہہ ذینی رجحان

تہٕ کاڈکڈنہٕ۔ خوف تہٕ وہم ہوی رُجحان، ذہنی انتشار، تنہاٲیی، محروٗمی، مایوٗسی، راوٕن

تیوٗل تہٕ یتھی ہوی درجنہٕ وادرُجحان لگی جدید افسانس منز پھاپھلنہٕ۔ جدید افسانس

پتھ قلم آزماٲیی کران چھےٚ ڈاکٹر نِکہت ریحانہ خان رقمطراز:

پچھلے دور کی کہانی خارجی زندگی کی کہانی تھی جو زندگی کا

صرف ایک ہی رُخ پیش کرتی تھی۔ جدید افسانہ بڑی حد

تک اس دوسرے رُخ یعنی فرد کی باطنی زندگی کا عکاس

ہے۔ پرانی کہانی کے کردار کی شخصیت کی شناخت اس کے ظاہری اعمال سے ہوتی تھی۔ فکر وشعور پر ظاہری اعمال کی فوقیت حاصل تھی۔ اس طرح کہا جاسکتا ہے کہ کلاسیکی کہانی اور صرف جسمانی سطح پر متحرک انسان کی کہانی تھی۔ جدید افسانے کا میدانِ عمل فرد کی داخلی زندگی ہے۔ وہ کردار کی سماجی سطح پر ظاہر ہونے والی حرکات وسکنات ہے۔ اسکی شخصیت کی شناخت نہیں کرتا بلکہ جدید افسانہ نگار کردار کی اس شخصیت کو منظرِ عام پر لاتا ہے جو ظاہری اعمال کے پس پردہ چھپی ہوئی ہوتی ہے۔ وہ اس کے جذبات واحساسات ،اسکی ذہنی کیفیات ،اس کے لاشعور میں چھپے خزانے کو پردۂ خفا سے باہر نکال لانے کی کوشش کرتا ہے۔ اسلئے جدید افسانے کا کردار مخصوص حالات میں طے شدہ اور متوقع رد، عمل ظاہر نہیں کرتا۔ اسکے علاوہ جدید افسانے کے کردار سوچتے زیادہ اور عمل کم کرتے ہیں...

{ڈاکٹر نکہت ریحانہ خان۔اردو مختصر افسانہ:فنی وتکنیکی مطالعہ، 1947ء کے بعد۔ 1986ء ص۔231-232۔}

جدید افسانہٕ چھُ روایت تہٕ ترقی پسند افسانہٕ نِشہٕ ہر لحاظہٕ کتہِ کور مختلف۔ یہٕ رُجحان کتھٕ چھُ اردو افسانس منز جاے پراوان تہٕ پھاپھلان، اتھ متعلق سپدِ یم تحریر پرنہٕ ستی کتھ بنیہٕ ہن واضح۔ یم تحریر چھِ اردو زبانٕ منز 1960ء پتے وجوٗدس آمژ وان۔

میں پستی کی آکری حد کی جانب ِگر رہا تھا...... گر رہا تھا...... مجھے کچھ پتہ نہ چلا، کتنا ِگر چکا ہوں اور ابھی کتنا گرنا ہے کہ زمین سے چھت کی بلندی کا تعین ہی نہ کر سکتا تھا۔ چھت سے زمین کی پستی کا تعین کیسے کرتا اور یہ بھی تو پتہ نہ تھا ، پستی کی آخری حد زمین ہے یا زمین کا قلب۔ زمین پر پاؤں جما کر زمین کے قلب کی پستی جانی جا سکتی ہے، اوپر اُٹھ کر انجان بلندیوں پر پاؤں جما کر زمین کے قلب کی پستی کیسے جانی جا سکتی ہے۔

(''مقتل''۔بلراج مین را)

یا

......شہر کی بڑی آبادی گیدڑوں کی تھی۔ گیدڑ ہو ہو کر رہے تھے۔ مگر مچھ آنسو بہا رہے تھے۔ چیخیں بڑی بھیانک تھیں۔ مگرمچھ اپنے آنسو کے کالے دریاؤں میں تیر رہے تھے جس پر جگہ جگہ ِسگنل جیسی ہری لال آنکھیں جلتی رہتی تھیں۔ مگر مچھوں کے اژدہا نما دھڑوں سے بجلی کی کالی لہریں اُٹھ رہی تھیں۔ درخت سہمے ہوئے تھے۔ سرگوشیوں کی آنکھیں بند تھیں۔ مگر مچھ کے آنسوؤں کے دریا چڑھے آر ہے تھے......

(''قصہ دوسری رات کا''۔انور عظیم)

روٗدسوال کاٗشرس افسانس منز کمہِ آیہِ آو جدید افسانوی رُجحانن ہُند ورتاو کرنہٕ۔

کینہہ مثالہٕ چھےٚ پیش:

"تمہِ ترٛاو پوٗتس نوٚسر کمبرس نظراہ۔ زنتہٕ اوتام اورٕ گن ......

نظرٕ اُسس نہٕ پیمو۔ امہٕ پتہٕ تُجن اُمس کھوورِ اتھ پکھ

تھوٚ دِتہٕ پکھن تلہٕ ہیوٚ تنس وُچھن۔ یہٕ تہٕ اوسُس اشتیاقہٕ

سان وُچھان۔ پوٗتس اوس سارِے پیےٚ کمبرس اوٹ ہیوٗ

مُتھتھ۔ اَتھ اُسی خشک گوٗڈتھ وٕرِ ہوٚی گمتی۔

ژٕ ژٕ، ژٕ، ژٕ۔ امی دادِ موٗد پوٗتس۔ تمہِ وون۔ اصلی نسا چھے نہ

کانہہ تہٕ کائنہٕ ہُند۔ مول موج، بیٚنہٕ بوے، سورے اپُز۔"

امایوٗت زیوٗٹھ فلسفہٕ گژھ پیٛٹھ!......"

(ژٕس: اختر محی الدین)

یمن سارنے مثالن منز چھُ نوٗرٕ رجحانک پےٚ پانے لگان یِلہٕ افسانہٕ نگار اکہِ طرفہٕ گژھ علامتی اندازس منز پیش چھُ کران تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ چھُ افسانہٕ پرٛتھ یہٕ تہٕ فِکرِ تران زِتس چھےٚ عقیدن تہٕ رِشتن پیٛٹھ پیٚوٕ وُژھمو تہٕ سہٕ چھُ تنہٕ تہا یتھ اَتھٕ روٗدی تس سمسارس منز ہینہٕ آمت۔ یتےٚ یوت نہٕ بلکہ چھُ جدید رُجحانک افسانہٕ یہٕ باس تہٕ دِوان زِ انسان یہٕ کینژھاہ کرِ، کران چھُ یا کرُن پزِ بس، تس چھُ تہٕ پانی پانے کرُن تہٕ تس نیٚ نہٕ کانہہ تہٕ اکھ یہٕ ونُنہٕ باپتھ یا اَتھ منز مدد کرنہٕ باپتھ۔

اردوٗ ہس منز روٗ جدید رجحانن تحت افسانہٕ صحی کاڈ کڈان تہٕ اَتھ کاروانس منز سپد واریاہ اضافہٕ۔ تاہم روٗزٕ امہٕ کاروانٕچ اکھ چھوکھ چھرا علامتی افسانہٕ لِکھان تہٕ بیاکھ

چھو کھ روٗزِ نہٕ علامتی افسانس منز پنٕنۍ تجرُبہٕ کران ۔ گوڈنکس طرٕبقس پتھ یمہٕ افسانہٕ نگارٕ قلم آزمائی کران روٗدۍ تِمن منز چھِ انتظار حسین، انور سجاد، بلراج مینرا، احمد ہمیش، سریندر پرکاش، احمد یوسف تہٕ اقبال مجید تہٕ شامِل ۔ انتظار حسینُن ''آخری آدمی''، ''شہرِ افسوس''، ''زرد کُتا''، سریندر پرٕکاشُن ''دوسرے آدمی کا ڈرائنگ روم''، ''برف پر مکالمہ''، انور سجادُن ''استعارے''، ''پتھر، لہو، کُتا''، ''بچھو''، ''غار، نقش''، بلراج مینرا سُند ''وہ''، ''قتل''، احمد ہمیشُن ''مکھی، گنبد والا''، ''کہانی''، اقبال مجیدُن ''ہائے وے پر ایک درخت'' تہٕ احمد یوسفُن ''مطلع''، ''وہ ایک شخص'' بیترِ چھِ علامتی افسانہٕ چہٕ نمایندٕ تخلیقہٕ ۔ یِلہِ زَن جوگندر پال، رتن سِنگھ، غیاث احمد گدی، اقبال متین تہٕ بلراج کومل نہٕ علامتی افسانکۍ نمایاں ناو چھِ ۔ غیاث احمد گدی سُند ''ڈوب جانے والا سورج'' جوگندر پالُن ''بازیچۂ اطفال''، ''بازیافت''، ''رسائی''، رتن سِنگھُن ''سوکھی ٹہنیوں میں اٹکا ہوا سورج''، بلراج کوملُن ''گنواں'' تہٕ اقبال متینُن ''سانپوں کی پٹاری'' نہٕ علامتی افسانہٕ سوٗمبرٕ نہٕ چھےٚ ۔

کاشرِس افسانس منز تہِ روٗز برابر یہے رُوِش جارٕی ۔ زَن تہٕ آیہِ اردوٗ افسانہٕ نشہِ نقل کرنہٕ ۔ دون چھوکن منز سپدی کاشری افسانہٕ نگارتہِ تقسیم ۔ حالانکہِ جدید رُجحان کاشرِس منز داخل گوٚھان گوٚھانے پیوٚ ومخالفانہٕ ردِعمل ؤچھن ییتھ کنۍ ہردَے کول بھارتی نہِ اکہِ اقتباسہٕ کہِ حوالہٕ پتھ کُن وننہٕ آو ۔ تاہم ییٚتہِ اردوٗ ہس منز اکھ گرٕوپ زیادٕ تر علامتی افسانہٕ تہٕ بیا کھ گرُوپ زیادٕ تر نیم علامتی افسانہٕ لیکھنس کُن راغب سپد تہِ آو کاشرِ زبانۍ منز علامتی افسانس کُن کم توجہ دِنہٕ ۔ اکثریت روٗزِ بہر حال نیم

علامتی افسانہٕ نگارَن ہنز۔ اختر محی الدیٖم، ہری کرشن کول، ہردَے کول بھارتی، امین کامِل، علی محمد لون، رتن لال شانت، اوتار کرشن رہبر، فاروق مسعودی، گُلشن مجید، شنکر رینہ، تہٕ بشیر اختر روٗدی علامتی افسانہٕ لکھنس منز گنہِ حدس تام بڑ وَنہہ بڑ وَنہہ۔ اختر محی الدیٖنُن ''آدم چھُ عجب ذات'' امین کامِلُن ''پھانٹکھ''، ''ظاہر باطِن''، ہردَے کول بھارتی سُند ''اَخری سبق''، ''ہمزاد''، ''شرٕ ز''، ہری کرشن کولُن ''شمشان وأراگ''، حالس چھُ روتُل''، علی محمد لوٗنُن ''شُنیٖ''، رتن لال شانتُن ''تَہہ درتَہہ بُتراتھ''، ''گوڈنیک سبق''، اوتار کرشن رہبرُن ''ییٖلہِ پرٕ دٕ وَتھ''، ''زٕ ہتھ گامہٕ اَچھ زٕ''، فاروق مسعودیُن ''شماہ'' بشیر اخترُن ''کیٛنہہ پوز، کیٛنہہ سیٖپ'' تہٕ گُلشن مجیدُن ''سہ'' افسانہٕ چھِ علامتی افسانہٕ چہِ بہترین مثالہٕ۔

UNIVERSITY RESEARCH JOURNAL

Anhaar : 2003

TAQABULI ADAB

{COMPARATIVE LITERATURE}

Vol.2

Supervision: *Prof. Shafi Shauq*

Advisory Board:

Dr. Shad Ramzan

Dr. Majrooh Rashid

Dr. Rattan Talashi

Dr. Mehfooza Jan

Editor:

Qazi Zahoor

Department of Kashmiri

University of Kashmir, Srinagar (J&K)-6

ISBN: 81-87351-07-1

Printed at : Makoff Printers, Srinagar